

# Бхагавад Гита

В прямом смысле

Перевод: Александр Драгилев  
(Свами Б.Ч. Бхарати)



© 2026, Шри Чайтанья Сарасват Матх



# Предисловие

«Бхагавад-гита», Песнь Бога, представляет собой букварь духовной жизни. У «Бхагавад-гиты» в её первоначальном виде, как у букваря, нет единой идеологии. Из её фраз, как из букв букваря, можно складывать любое учение, любую доктрину, любое богословие и воззрение. Потому каждый, кто берётся толковать её, делает это, чтобы поделиться своим мировоззрением, приобщает читателя к своему уже сложившемуся видению мира. Я поставил перед собой задачу изложить «Бхагавад-гиту» как букварь.

Возможно, смысл её покажется читателю размытым, не содержащим стройной доктрины, но таков текст этой книги, изобилующий понятиями, которые можно толковать по-разному. Если какое-то слово в оригинале имеет множество значений, я перевожу его словом, также имеющим множество значений, а не уточняю его смысл. Книга

обращена прежде всего к читателю, во-прошающему о смысле жизни. Если в ходе чтения читатель воскликнет: «Господи, как здесь всё запутано! Без Тебя мне не обойтись!», автор перевода сочтёт свою работу в высшей степени успешной.

«Бхагавад-гиту» стоит рассматривать как диалог человека, оказавшегося на жизненном перепутье, – диалог с высшим «Я».

В данном издании не предлагается какая-либо религиозная или философская доктрина. Это диалог с совестью, Богом, Высшим Разумом. Здесь человек обнаруживает, что то, что он привык называть своим долгом, оказывается вещью неоднозначной. Выясняется, что, исполняя долг перед одними, мы пренебрегаем долгом перед другими. Арджуна задаётся вопросом: «Существует ли универсальный долг?» Возможно ли творить чистое, неизбирательное добро, не причиняя страданий другим?

Диалог начинается с вопроса, который мы всё время ставим перед собой: «Что я должен делать?» Вопрос, который перерастает в более общий: «Есть ли у меня долг в этом мире и если да, в чём он?»

Нередко мы ищем ответ на этот вопрос в окружающем нас мире, надеясь, что кто-то или что-то сможет ответить на него, поможет нам исполнить наше извечное чаяние – сделать свою жизнь полноценной.

Мы стремимся получить признание, любовь и одобрение от окружающих, полагая, что это поможет нам самовыразиться. Однако «Бхагавад-гита» учит, что подлинное самовыражение и гармония начинаются не с внешнего, но с внутреннего поиска. В ней говорится, что внутри каждого из нас скрыта глубочайшая тайна, открыв которую, мы не просто познаём мир, но получаем ключ к изменению своей жизни к лучшему.

«Гита» вскрывает парадокс: чем больше мы ищем себя в одобрении окружающих, тем дальше отходим от своей подлинной сущности. Мы отдаём себя людям и отношениям, которые на самом деле не отражают наших истинных чаяний и потребностей. Это происходит из-за того, что мы не желаем слушать свой внутренний голос. Когда мы глухи к голосу сердца, в нас поселяется отчуждённость, а вслед за ней – тревога, уныние и разочарование.

Мы часто стараемся подавить эти чувства или просто не замечать их. Но чем усерднее мы делаем это, тем более явным становится чувство внутренней опустошённости. «Гита» же предлагает рассматривать внутреннюю тревогу не как нечто недобroe, но как призыв к изменению себя.

Кришна говорит: не стоит бояться этого неудобства, через него пролегает путь к самосовершенствованию. Особенно мы ощущаем этот призыв в моменты кризиса, подобно Арджуне, который оказывается перед выбором – исполнить свой долг или сохранить жизнь близким. Боль, которую он испытывает, становится отправной точкой для внутреннего преображения.

Когда мы ставим других людей или внешние обязательства на первое место, мы показываем своей совести, что не ценим себя. Но если мы не ценим себя, можем ли мы ожидать, что другие будут ценить нас?

Первым шагом к изменению себя является способность слушать свой внутренний голос. Слышать его, а не заглушать суетностью мира. Ибо внутренний голос призыва-

ет нас жить ради подлинного собственного блага.

Чтобы обрести подлинное благо, Кришна призывает нас осознать свою истинную сущность и поставить себя на первое место, невзирая на то, что общество может воспринять акт вашего самовыражения как эгоизм.

Мы привыкли думать, что забота о других – это правильно, а забота о себе – что-то неприличное. Нас учат, что нужно приносить своё благо в жертву другим – только так мы будем достойны любви и признания. Однако когда мы постоянно ставим интересы других превыше своих, мы теряем себя.

«Бхагавад-гита» учит, что нет более тяжкого бремени, чем жить жизнью, которая не твоя. Этим ты принуждаешь себя всё время быть в состоянии внутреннего конфликта, внутренней подавленности. Найти себя – не значит пренебрегать интересами близких, но значит научиться говорить себе «да», утолять свои чаяния. Не искать признания окружающих, но признать своё благо первостепенным.

Этот путь поиска собственной сущности, именуемый йогой, требует мужества, усилий и порой неприятных изменений. Но чем больше мы находим в себе силы поставить долг перед собой выше долга перед окружающими, тем больше мы освобождаем пространства для своей подлинной сущности, обретаем внутреннюю гармонию и самовыражение. Мы часто боимся, что наш выбор может вызвать непонимание или расстроить других, однако этот страх является самым большим препятствием на пути к собственному благу.

Мы склонны цепляться за привычное, даже если оно приносит нам боль, потому что неизвестность пугает, но Кришна учит, что только смело исследуя неизведанную территорию внутри себя, мы можем по-настоящему себя обрести. Мы проводим годы, гоняясь за целями, которые навязаны нам родителями, обществом, друзьями, забывая, что счастье – это гармония с собой.

Кришна напоминает нам, что жизнь обретает смысл, лишь когда мы живём в гармонии с собственной сущностью. Не стоит бояться разорвать отношения с миром, если

он истощает душу. Ибо страх удерживает нас в мире страха.

Когда мы живём в согласии с собой, в йоге, ставим свои интересы на первое место, те, кто действительно ценит нас, остаются рядом, а те, кто уходит, не были с нами по-настоящему. Их уход – это не утрата, но освобождение. Это – процесс очищения души, сближение с Богом.

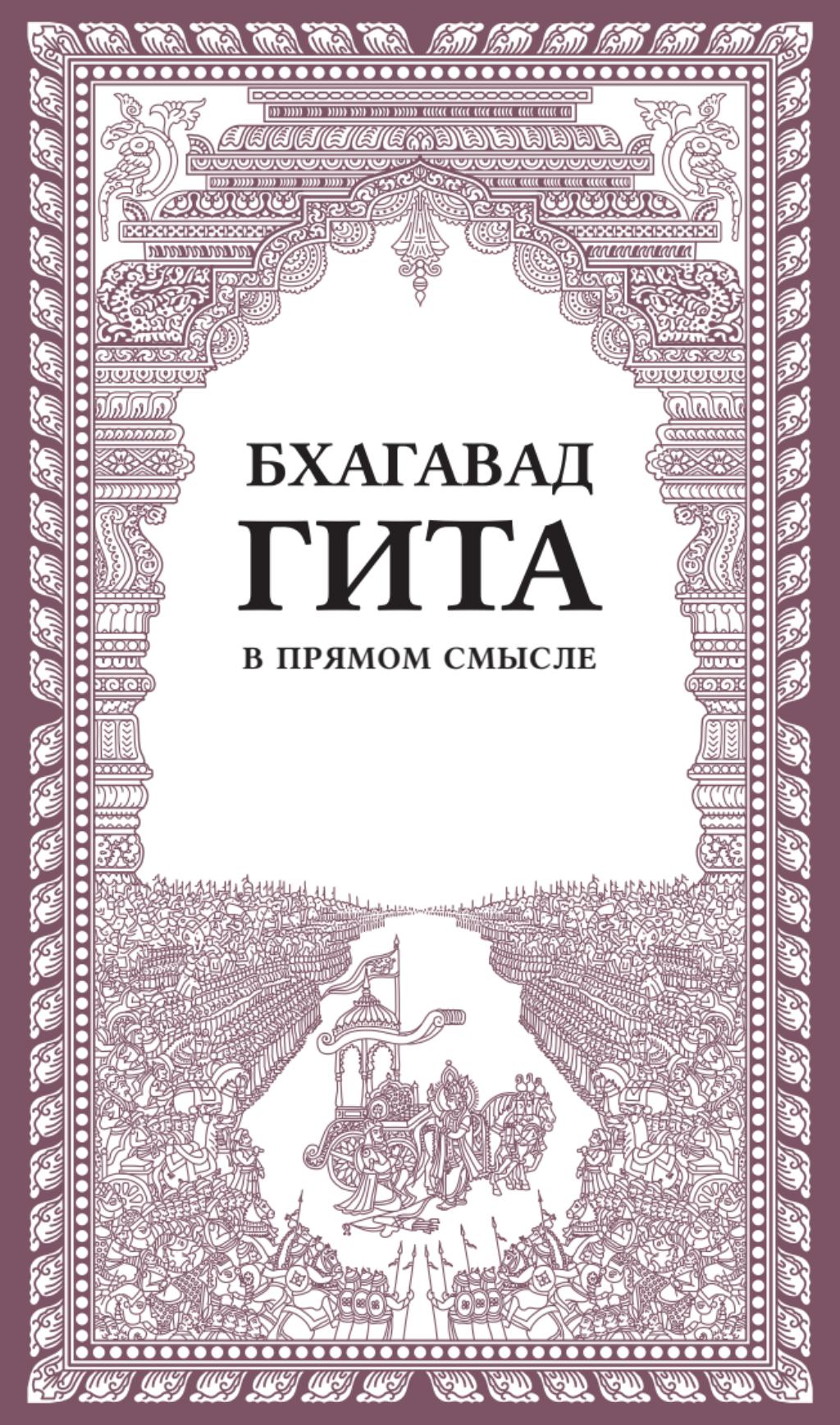
Кришна говорит: если ты – это твой чин, твои отношения в мире, твои достижения, то любая неудача воспринимается тобой как угроза собственному существованию. И ты вынужден жить в постоянном страхе.

Чтобы избавиться от чувства угнетённости, Кришна советует Арджуне не привязываться к плодам труда. Творить из чувства долга и не вожделеть результатов. Призывает не держаться за иллюзии, но довериться внутреннему голосу, чему-то Высшему, что не зависит от твоей воли. Этот акт доверия к той невидимой мудрости, что направляет течение нашей жизни, и есть вера в Бога – вера во благо, что Он уготовил нам. Это акт возврата к собственной жизни.

Предаться внутреннему голосу, зову Кришны – это не отказ от мечты о счастье, но отказ от навязчивой идеи, что всё должно быть именно так, как мы задумали. Это выход из тюрьмы собственных «я должен» и вход в безграничное пространство свободы и любви.

«Бхагавад-гита» – это путеводитель к свободе от страха, заблуждений и предрассудков. Путеводитель в царство Прекрасной Реальности.

А. Драгилев (Свами Б. Ч. Бхарати)

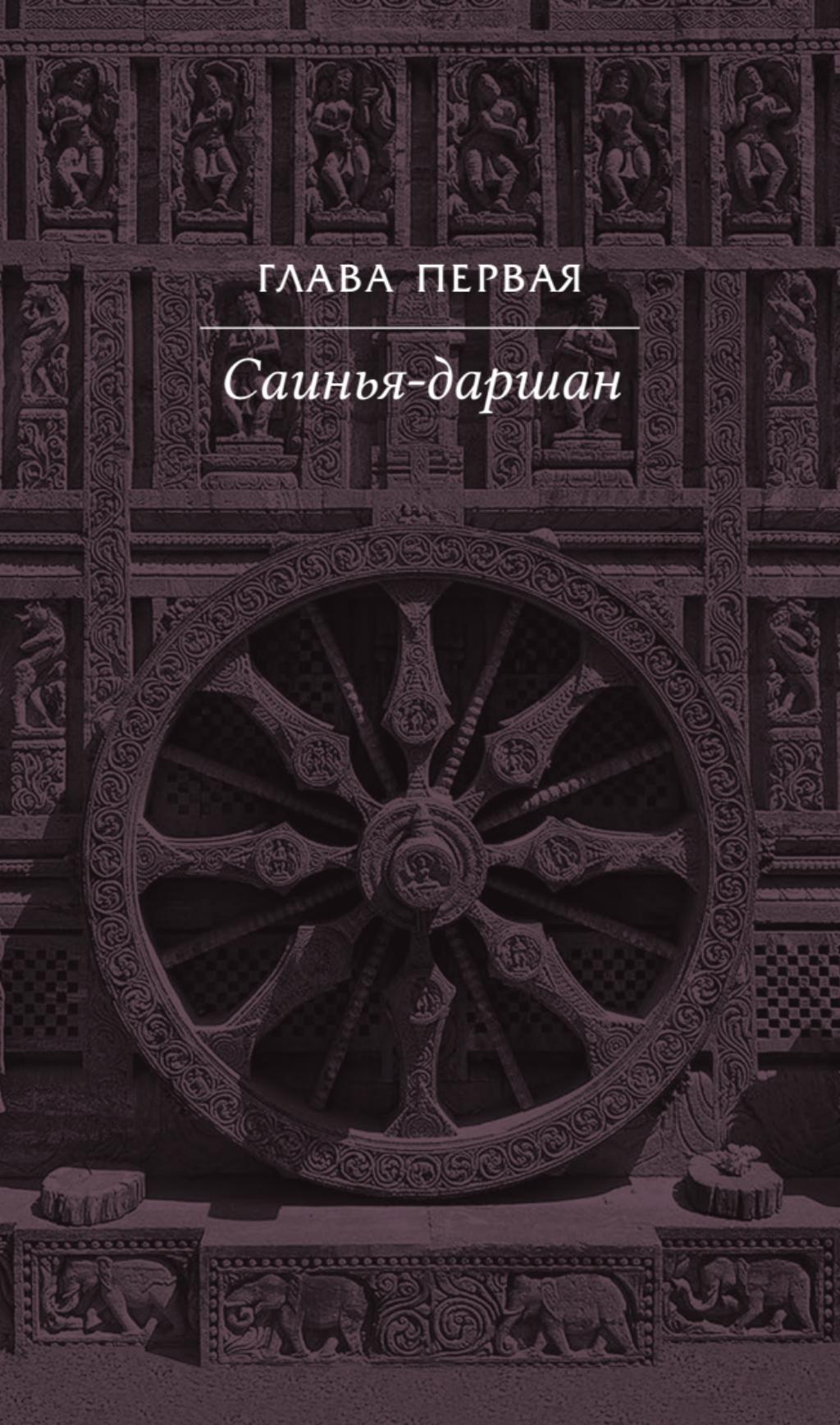


# БХАГАВАД ГИТА

В ПРЯМОМ СМЫСЛЕ

ГЛАВА ПЕРВАЯ

*Саинья-даршан*



# Зрелище бранного поля

## ТЕКСТ 1.1

धृतराष्ट्र उवाच ।  
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।  
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥१॥

*дхртаратाष्टра увाच  
дхарма-кишетре куру-кишетре / самаветाह йуйутсавах  
мामकाः пाण्डवाश्चैव किमакुर्वत सञ्जय*

*дхртаратाष्टрах увाचा* – Дхритараштра сказал; *дхарма-кишетре* – поле закона; *куру-кишетре* – поле Куру; *самаветाह* – собравшись; *йуйутсавах* – желая сразиться; *мामакाः* – мои сыновья; *пाण्डавाश्चैव* – сыновья Панду; *ча* – и; *эва* – точно; *ким* – что; *акурвата* – делают; *сан्जайа* – Санджая.

Дхритараштра спросил:

– Санджая, что творится в поприще людском, на бранном поле Куру, где собрались долга ради сыновья мои сразиться с сыновьями Панду?

## ТЕКСТ 1.2

सञ्जय उवाच ।  
दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।  
आचार्यमुपसङ्गम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥२॥

сан्दजाया उवाच  
द्रिष्ट्वा तु पाण्डवानीकाम् / विरुद्धम् दुर्योद्धानास तदा  
अचार्याम् उपासन्गमाया / राजा वाचनाम् अब्रवीत्

санджайа॒х उवाच – Санджая сказал; *д्रिष्ट्वा* – наблюдал; *ту* – но; *пāṇḍava-анīkam* – войско Пандавов; *विरुद्धम्* – выстроенное; *दुर्योदхана॒ः* – Дурьодхана; *тадा* – тогда; *अचार्याम्* – к учителю; *उपासन्गमाया* – подойдя; *राजा* – царь; *वाचनाम्* – слова; *абравीт* – произнёс.

**Санджая отвечал:**

– Я вижу, государь, твой старший сын Дурьодхана, окинув взором рать Пандавов, обратился к Дроне, воеводе своему, с такою речью:

ТЕКСТ 1.3

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्यं महतीं चमूम् ।  
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥३॥

*पश्यैतां* пāṇḍu-पुत्राणामाचार्यं महतीं चमूम् ।  
*व्यूढां* द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥३॥

*पश्यैतां* – взгляни; *этाम* – на это; *пāṇḍu-पुत्राणामाचार्यं* – сыновей Панду; *अचार्या* – учитель; *मахатीम्* – могучее; *चमूम्* – войско; *विरुद्धम्* – выстроенное; *द्रुपада-पुत्रेण* – сыном Друпады; *तавा* – твоим; *शिष्येण* – учеником; *धी-матā* – разумным.

– Мой господин, взгляни, насколь искусно ученик твой, сын Друпады, выстроил дружину наших недругов, Пандавов.

ТЕКСТЫ 1.4–6

अत्र शूरा महेष्वासा भीमाज्जुनसमा युधि ।  
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥४॥

धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।  
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैव्यश्च नरपुण्गवः ॥५॥  
युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।  
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्वं एव महारथः ॥६॥

*attra श्यूरां माहेश्वासां / बह्यमार्दजुना-समां युद्धि  
युद्धाना विराटाय च / द्रुपदाय च माहार-रत्खाः  
द्विष्टकेतुय चेकितानाः / काशिराजाय च विर्यावान्  
पुरुद्धित कुन्तिभोजाय च / शायब्याय च नारा-पुण्गवाः  
युद्धामन्युश्च विक्रान्ता / उत्तमायुद्धाय च विर्यावान्  
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्वं एव महारथः*

*attra* – здесь; *श्यूराः* – воины; *माहाश्वासाः* – великие лучники; *बह्यमार्दजुना-समाः* – равные Бхиме и Арджуне; *युद्धि* – в бою; *युद्धानाः* – Юдхана; *विराटाः* – Вирата; *चा* – и; *द्रुपदाः* – Друпада; *चा* – и; *माहार-रत्खाः* – великие воины; *द्विष्टकेतुः* – Дхриштакету; *चेकितानाः* – Чекитана; *काशिराजाः* – Кашираджа; *चा* – и; *विर्यावान्* – доблестный; *पुरुद्धित* – Пуруджит; *कुन्तिभोजाः* – Кунтибходжа; *चा* – и; *शायब्याः* – Шайбя; *चा* – и; *नारा-पुण्गवाः* – лучший из людей; *युद्धामन्युश्च* – Юдхаманью; *चा* – и; *विक्रान्ताः* – смелый; *उत्तमायुद्धाः* – Уттамауджа; *चा* – и; *विर्यावान्* – могучий; *सौभद्राः* – сын Субхадры; *द्रौपदेयाः* – сыны Драупади; *चा* – и; *सर्वे* – все; *एवा* – точно; *माहार-रत्खाः* – великие воины.

Нам биться предстоит с могучим Бхимою, Сатьяки, лучником Арджуной, стрелы чьи не знают промаха в бою. Во вражьем стане вижу я Друпаду, Дхриштакету, Чекитана с мощными дружинами, великих воинов: Кашираджа, Пуруджита, Кунтибходжу, Шайбью, Юдхаманью, Абхиманью и Уттамауджу с юными сынами Драупади на стремительных, как ветер, колесницах.

## ТЕКСТ 1.7

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।  
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥७॥

асмāкан ту вишиштā йе / тāн нибодха двиджоттама  
нāйакā мама саинीасай / самdжñāртхам тāн бравими те

асмāкам – наши; *ту* – но; *вишиштāх* – особые; *ье* – кто; *тāн* – их; *нибодха* – узнай; *двидж-уттама* – о лучший из брахманов; *нāйакāх* – главные; *мама* – мои; *саинीасай* – войска; *самdжñāртхам* – зная; *тāн* – их; *бравими* – расскажу; *те* – тебе.

И в нашем войске, благороднейший учёный муж, немало витязей, что воинскими подвигами славу вечную стяжали для себя. Дозволь, я назову их поимённо, дабы знал ты, с кем нам предстоит вкусить заветный плод победы.

## ТЕКСТЫ 1.8–9

भवान्मीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिज्जयः ।  
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिर्जयद्रथः ॥८॥  
अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।  
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥९॥

бхавāн бхीшмакай чи карñाकай чи / крпакай чи самитинdжайах  
аíвватхāмā викарñакай чи / саумадаттир джайадратхах  
анье чи бахавах шूराम / мад-артхе т्यакта-джीвитеах  
нāनā-शастра-прахараñाक / сарве йुद्धакा-вишारदाक

бхавāн – ты сам; *бхीшмакай* – Бхишма; *чи* – и; *карñाकай* – Карна; *чи* – и; *крпакай* – Крипа; *чи* – и; *самитинdжайах* – победоносный; *аíвватхāмā* – Ашваттхама; *викарñакай* – Викарна; *чи* – и; *саумадаттих* – сын Сомадатты; *джайадратхах* – Джаядрадха; *анье* – другие; *чи* – и; *бахавах* – многие; *шूराम* – воины; *мад-артхе* – ради меня; *т्यакта-джीвитеах* – готовы отдать

жизнь; *нāнā-śāstra-praharaṇāḥ* – виды оружия; *carve* – все; *йuddha-viśāradāḥ* – искусные в бою.

С тобой плечом к плечу сражаться будут  
Саумадатта, Бхишма, Карна, Крипа, Ашват-  
хама, Джаядрадха и Викарна, коим равных  
нет в искусстве ратном, о почтеннейший  
наставник мой. Несчётно войско наше и  
оружием оснащено обильно. Каждый воин  
жизнь свою поклялся за меня отдать.

#### ТЕКСТ 1.10

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।  
पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥१०॥

*апарийāptam* тад асмāкam / балам бхīшмāбхиракшитам  
*парийāptam* тв идам этешām / балам бхīmāбхиракшитам  
*апарийāptam* – неизмерима; *тад* – та; *асмāкam* – наша; *балам* –  
сила; *бхīшма* – Бхишмой; *абхиракшитам* – хорошо защищён-  
ная; *парийāptam* – ограничена; *ты* – но; *идам* – эта; *этешām* – их;  
*балам* – сила; *бхīma* – Бхимой; *абхиракшитам* – хорошо защи-  
щённой.

Нет силы ратной на земле, что одолела  
б наше воинство, ведомое Шри Бхишмой,  
но и Бхима с братьями его – достойные  
соперники для браны.

#### ТЕКСТ 1.11

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।  
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥११॥

айанешу ча сарвешу / йатхā-бхāгам авастхитāх  
бхīшмам эвāбхиракшанту / бхавантах сарва эва хи  
айанешу – на позициях; ча – и; сарвешу – все; йатхā-бхāгам –  
должным образом; авастхитāх – расположены; бхīшмам –  
Бхишму; эва – только; абхиракшанту – защищать; бхаван-  
тах – ты; сарве – всё; эва хи – безусловно.

Тебе, о доблестный воитель, доверяю я  
дружину стройную мою, её ты так расположи-  
жи, чтоб Бхишма был в бою неуязвимый. Его  
сохранность будет нам залогом для победы.

#### ТЕКСТ 1.12

तस्य सञ्जनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।  
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दधौ प्रतापवान् ॥१२॥

тасайа са॒ंदजनайан харшам / куру-вр॒दхах питāмахах  
симхा-нāдам винадьо॒ччах / шāнкхам дадхмау пратāпа॒вāн  
тасайа – его; са॒ंджанайан – вызвал; харшам – радость; куру-вр॒дхах – старейшина рода Куру; питāмахах – дед; синхा-нāдам – львиный рык; винадья – звук; уччах – громко; шāнкхам – в раковину; дадхмау – подул; пратāпа॒вāн – славный.

И сей миг родоначальник Куру, рако-  
вину поднеся к устам, на ратный подвиг  
подал войску клич, подобный рыку льва.

#### ТЕКСТ 1.13

ततः शङ्खाश्च मेर्याश्च पणवानकगोमुखाः ।  
सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥१३॥

татах шāнкхāश्च ча бхерीа॒श ча / па॒ङवानакा-гомукхाः  
сахаса॒वाभ्यहन्यन्त / са шаб्दас тумуло 'бхават

*татах* – тогда; *шанкхах* – раковины; *ча* – и; *бхерийах* – большие барабаны; *ча* – и; *пачава-анака* – малые барабаны и литавры; *го-мукхах* – горны; *сахаса* – внезапно; *эва* – верно; *абхийаханант* – пронёсся; *сах* – тот; *шабдах* – звук; *тумулах* – громоподобный; *абхават* – был.

И гулом своих раковин ему отзвались соратники и недруги его. И небо огласилось звуками рожков и барабанным боем, возвещая о грядущей битве.

#### ТЕКСТ 1.14

ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।  
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥१४॥

*татах шиветаир хайаир юкте / махати сиандане стхитаяу мадхавах пандаавай чаива / дивийай шанкхайу прададхматух*  
*татах* – затем; *шиветаих* – белыми; *хайаих* – лошадьми; *юкте* – запряжённой; *махати* – великолепной; *сиандане* – колеснице; *стхитаяу* – восседали; *мадхавах* – Мадхава; *пандаавах* – Пандаава; *ча – и*; *эва* – точно; *дивийай* – божественные; *шанкхайу* – раковины; *прададхматух* – подули.

Из золочёной колесницы, запряжённой белою пятёркой лошадей, Арджуна с Кришной гулом раковин своих отзвались.

#### ТЕКСТ 1.15

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः ।  
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥१५॥

*панчаджаниам хришкешо / девадаттам дханан-джайах паундром дадхмау маха-шанкхам / бхима-кармा вркодарах*  
*панчаджаниам* – в Панчаджанью; *хришка-шиах* – повелитель чувств; *девадаттам* – в Девадатту; *дханан-джайах* – завоева-

тель богатства; *пауṇḍрам* – в Паундру; *ददхмау* – подул; *माखाशानिक्खम* – огромная раковина; *बहिमा-कर्मा* – могучий; *व्रका-उदाराः* – ненасытный.

Владыка чувств трубил в дарованную морем Панчаджанью, стяжатель славы в Девадатту вострубил, не ведающий поражений Бхима в исполинскую трубил Паундру.

#### ТЕКСТ 1.16

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।  
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥१६॥

*анантавиджайам* / *राजा* / *कुन्तीपुत्रो* / *युधिष्ठिरः* ।  
*नकुलः* / *सहदेवश्च* / *सुघोषमणिपुष्पकौ* ॥१६॥

*анантавиджайам* – в Анантавиджаю; *राजा* – царь; *कुन्ती-पुत्राः* – сын Кунти; *युधिष्ठिराः* – Юдхиштхира; *नकुलाः* – Накула; *सहदेवाः* – Сахадева; *चा* – и; *सुघोषा-मणिपुष्पकाः* – в Сугхошу и Манипушпаку.

Юдхиштхира – в Анантавиджаю, а Накула с Сахадевою – в Сугхошу и Манипушпаку.

#### ТЕКСТЫ 1.17–19

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।  
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥१७॥  
द्वुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।  
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक् ॥१८॥  
स घोषो धात्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।  
नमश्च पृथिवीञ्चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयन् ॥१९॥

*काश्यश्च* / *परमेष्वासः* / *शिखण्डी* / *च* / *महारथः* ।  
*धृष्टद्युम्नो* / *विराटश्च* / *सात्यकिश्चापराजितः* ॥१७॥

*друпадо драупадейāшि ча / сарваśाख प्रत्खिवी-पाते  
саубхाद्रायि च माहात्म्याखुः / शान्क्खान् दद्धमुख प्रत्खाक प्रत्खाक  
स ग्होशो धर्माराष्ट्रप्राणाम् / ख्रदायानि व्यादारायात्  
नभाशि च प्रत्खिवीम् चावा / तुमुलो ब्धिरुनादायान्*

кашайях – царь Каши; ча – и; *парама-ишу-асах* – великий лучник; *шикханди* – Шикхандин; ча – и; *маха-ратхах* – великий воин; *дхриштадьюмнах* – Дхриштадьюмна; *виратах* – Вирата; ча – и; *сат्यаки* – Сатьяки; ча – и; *апарाधжитах* – непобедимый; *друпадах* – Друпада; *драупадейах* – сыны Драупади; ча – и; *сарваśाख* – все; *пратхивी-пाते* – правители земли; *саубхादрах* – сын Субхадры; ча – и; *махात्म्याखुः* – могучерукий; *शान्क्खान्* – в раковины; *दद्धमुख* – подули; *प्रत्खाकप्रत्खाक* – каждый в свою; *सах* – тот; *ग्होशах* – звук; *धर्माराष्ट्रप्राणाम्* – сыновей Дхритараштры; *ख्रदायानि* – сердца; *व्यादारायात्* – содрогнулись; *набхах* – небо; ча – и; *प्रत्खिवीम्* – земля; ча – и; *эва* – точно; *तुमुलах* – гул; *ब्धिरुनादायान्* – возвещая.

Искусный лучник Кашираджа и отважный Шикхандин, и Дхриштадьюмна с доблестным Виратой, и Абхиманью, и Сатьяки, и Друпада – всякий витязь воинства Пандавов принял зов Дурьодханы к сражению, звуками раскатистыми раковин небесные просторы огласив. И ужас, государь, твоими сыновьями овладел.

#### ТЕКСТ 1.20

अथ व्यवस्थितान्दृष्टा धार्तराष्ट्रान्कपिध्वजः ।  
प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्याम्य पाण्डवः ।  
हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥२०॥

*अथ व्यवस्थितान्दृष्टा धार्तराष्ट्रान्कपिध्वजः ।  
प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्याम्य पाण्डवः ।  
हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥२०॥*

атха – тогда; виавастхитāн – выстроенных; дрштвā – огля-  
дев; дхāртаратштран – сынов Дхритараштры; кани-дваджах –  
обезьяний стяг; правртте – начал; шастр-сампāтте – пускать  
стрелы; дханух – лук; удайама – вскинув; пāндаваҳ – сын Пан-  
ду; хришкешам – Кришна; тадā – тогда; вāкйам – слова; идам –  
эти; аха – сказал; махī-паме – о царь.

Потомок Панду, над главою чьею веял  
обезьяний стяг, взял славный лук свой и на-  
целил стрелы на врага, но, лица увидав сынов  
твоих, о государь, оружье грозное отставил.  
Ко Владыке чувств оборотясь, он молвил.

### ТЕКСТЫ 1.21–23

अर्जुन उवाच ।  
सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥२१॥  
यावदेतानिरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् ।  
कैर्मया सह योद्धव्यमस्मित्रणसमुद्यमे ॥२२॥  
योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।  
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥२३॥

арджуна увāча

сенайор убхайор мадхие / ратхам стхāпайа ме 'чайута  
йāвад этāн нирīкши 'хам / иоддху-кāмāн авастхитāн  
каир майā саха йоддхавайам / асмин раңа-самудйаме  
йотсайамāнāн авекше 'хам / иа эте 'тра самāгатāх  
дхāртаратштрасайа дурбулдхер / иуддхе прия-чикиршавах

арджунах увāча – Арджуна сказал; сенайох – войска; убхайох –  
оба; мадхие – посередине; ратхам – колесницу; стхāпайа –  
останови; ме – мою; ачайута – о непогрешимый; йāвам – пока;  
этāн – на эти; нирīкши – смотрю; ахам – я; йоддху-кāмāн – бит-  
вы желающих; авастхитāн – выстроенных; кайх – с кем; майā –  
мне; саха – с; йоддхавайам – сражаться; асмин – этой; раңа-саму-  
дйаме – великой битвы; йотсайамāнāн – кто пришёл сражаться;

авекие *ахам* – хочу увидеть; *йе* – кто; *эте* – эти; *атра* – здесь; *самāгатāх* – собравшиеся; *дхāртаратāштрасā* – сын Дхритарашты; *дурбुддхе* – злонамеренный; *йуддхе* – в борьбе; *приай-чикīршаваҳ* – желая угодить.

Сказал Арджуна:

– Непорочный Друг мой, колесницу ближе подведи к врагу, поставь посередине воинств: я хочу взглянуть в лицо тем, кто моей кончины жаждет, кто собрался здесь со всех концов Земли, чтобы порочного Дурьодханы исполнить волю!

ТЕКСТЫ 1.24–25

सञ्जय उवाच ।  
एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।  
सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥२४॥  
भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषाऽच महीक्षिताम् ।  
उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरुनिति ॥२५।

сан्दжайа уवाच

эвам укто хрийкешио / гудाकешена бхारата  
сенайор убхайор мадхие / стхापайтвā ратхоттамам  
бхिषма-дроṇ-प्रамукхатах / сарвешाम च माहिक्षिताम  
उवाच पार्था पश्यैतान्समवेतान्कुरुनिति

сан्दजайаҳ увāча – Санджая сказал; эвам – так; уктаҳ – обра-тился; хрийкеиаҳ – к повелителю чувств; гудाकешена – по-бедитель сна; бхारата – о Бхарата; сенайоҳ – армий; убхайоҳ – двух; мадхие – между; стхापайтвā – остановив; ратха-уттамам – лучшую из колесниц; бхिषма – Бхишмой; дроṇ – Дроной; прамукхатаҳ – перед; сарвешाम – все; ча – и; махи-кишитाम – цари земли; увāча – сказал; пāртха – Партия; паш्या – взгляни; этāн – на этих; самаветāн – собравшихся; курӯн – Куру; ити – так.

Продолжал Санджая:

— Повинуясь воле друга, Повелитель чувств направил золотую колесницу меж двух воинств и, остановившись против Бхишмы с Дроною, промолвил: «Ты доволен нынче, победитель сна? Изволь, сын Притхи, пред тобою те, кто жаждет окончанья рода Куру!»

ТЕКСТ 1.26

तत्रापश्यस्थितान्पार्थः पितृनथं पितामहान् ।  
आचार्यान्मातुलान्नातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ।  
श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ॥२६॥

*tatrāpaśyasthītānपार्थः pitṛnatham pitāmahañ ।  
ācāryān्मातुलान्नातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ।  
śvashurān्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ॥२६॥*

*tatrāpaśyāt стхитān пāртхах / pitṛñ атха питāмахān  
āchāryān мāтulān бхrātṛñ / путrān паутrān сакхīmс татхā  
śvashurān сухrādāш чаива / сенайор убхайор ани*  
*tatrā - там; апāшyāt - увидел; стхитān - стоящих; пāртхах - Партия; pitṛñ - отцы; атха - и; питāмахān - деды; аchāryān - учителя; мāтulān - дядья; бхrātṛñ - братья; путrān - сыновья; паутrān - внуки; сакхīn - друзья; татхā - и; шvashurān - тести; сухrādāш - доброжелатели; ча - и; эва - верно; сенайоr - армии; убхайоr - обе; ани - также.*

Оглядывая воинство врага, сын Притхи узнавал учителей, старейшин рода и дедов, и братьев, и друзей, их сыновей и внуков.

ТЕКСТ 1.27

तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्बन्धूनवस्थितान् ।  
कृपया परयाविष्टो विषीदन्दमब्रवीत् ॥२७॥

*tān samīkṣhā sa kaunteyās / sarvān bandhūn avasthītān  
krpāyā paraīavishṭo / viśīdān dambraवीत् ॥२७॥*

*тāн – их; самīкшиа – увидев; саҳ – он; каунтейаҳ – сын Кунти; сарвāн – всех; бандхūн – родичей; авастхитāн – присутствующих; крпайā – состраданием; парайā – огромным; әвиштаҳ – преисполненный; вишайдан – печалью; идам – это; абрағйт – говорил.*

**Непомерная печаль объяла витязя при мысли, что весь род его себя готов сам истребить на поле боя.**

**ТЕКСТ 1.28**

अर्जुन उवाच  
दृष्ट्वमान्स्वजनान्कृष्ण युयुत्सूसमवस्थितान् ।  
सीदन्ति मम गात्राणि मुखञ्च परिशृष्ट्वति ॥२८॥

*арджуна увāча  
дрштвемāм сваджанāн кришна / йууутсूн самупастхитам  
сīданти мама гāтрапāни / мукхам i ча паришृष्ट्वати*

*арджунах увāча – Арджуна сказал; дрштвā – увидев; имам – это; сва-джанам – родню; кришна – Кришна; йууутсум – рвущуюся в бой; самупастхитам – расположенную; сīданти – дрожат; мама – мои; гāтрапāни – члены; мукхам – рот; ча – и; паришृष्ट्वати – пересыхает.*

– О Кришна, – молвил он, – на близких глядя мне людей, готовых убивать и быть за власть убиты, цепенею я. Не чувствую ни рук, ни ног я, в горле пересохло у меня.

**ТЕКСТ 1.29**

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ।  
गाण्डीवं स्रंसते हस्तात्त्वकचैव परिद्वृते ॥२९॥

*вепатхуи॒ च शारीरे मे / рома-харша॒ च जायते  
гāнди॒वं с्रंसते हस्ता॒त्त्वकचैव परिद्वृते*

вепатхуḥ – дрожь; ча – и; шарире – тела; ме – мои; рома-хар-шаḥ – волосы дыбом; ча – и; джайате – происходит; ганḍīвам – лук Гандива; срамсате – выпадает; хастам – из руки; твак – кожа; ча – и; эва – точно; паридахайате – горит.

Я весь дрожу, я пламенем объята, на теле волосы поднялись дыбом, я не в силах удержать в руках мой лук Гандиву.

#### ТЕКСТ 1.30

न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ।  
निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ॥३०॥

на ча шакноми авастхатум / бхраматива ча ме манаḥ  
нимиттāни ча пашиyāми / випаритāни кешава

на – не; ча – и; шакноми – способен; авастхатум – устоять; бхрамати ива – кружится, как; ча – и; ме – мой; манаḥ – ум; нимиттāни – знаки; ча – и; пашиyāми – я вижу; випаритāни – несчастье; кешава – о Кешава.

Что делать мне, любезный Друг? О Кришна! Я в смятении, я страшную предчувствую беду.

#### ТЕКСТЫ 1.31–34

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।  
न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥३१॥  
किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ।  
येषामर्थं काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥३२॥  
त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ।  
आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ॥३३॥  
मातुलाः शवशुराः पौत्राः श्याला: संबन्धिनस्तथा ।  
एतान हन्तुमिच्छामि घतोऽपि मधुसूदन ॥३४॥

на ча шрэйо 'нупашйами / хатвā сваджанам āхаве  
на кāнкше виджайам кршна / на чарāджайам сукхāни ча  
ким но рāджайена говинда / ким бхогаир джīвитена вā  
йешāм артхе кāнкшитам но / рāджайам бхогāх сукхāни ча  
та име 'авастхитā йуддхе / прāṇāmīс тīактвā дханāни ча  
āчāрīāх питарах пурпāс / татхаива ча питāмахāх  
мāтуплāх швашурāх паутрāх / шīллāх самбандхинас татхā  
этāн на хантум ичхāми / гхнато 'ни мадхусūдана

на – не; ча – и; шрэйах – хорошее; ануашйами – предвижу; хатвā – убийство; сваджанам – родни; āхаве – в бою; на – не; кāнкше – желаю; виджайам – победу; кршна – Кришна; на – ни; ча – и; рāджайам – царство; сукхāни – счастье; ча – и; ким – что; нах – нам; рāджайена – царство; говинда – ублажающий чувства; ким – что; бхогаир – удовольствия; джīвитена – жизнь; вā – или; йешāм – кого; артхе – благо; кāнкшитам – желаемое; нах – нами; рāджайам – царство; бхогāх – удовольствия; сукхāни – счастье; ча – и; те – они; име – эти; авастхитā – находящиеся; йуддхе – на поле боя; прāṇān – жизни; тīактвā – отдав; дханāни – имущество; ча – и; ачāрīāх – учителя; питарах – отцы; пурпāс – сыны; татхā – тогда; эва – верно; ча – и; питāмахāх – деды; мāтуплāх – дядья; швашурāх – тесты; паутрāх – внуки; шīллāх – шурины; самбандхинах – родня; татхā – то; этāн – этих; на – не; хантум – убивать; ичхāми – желаю; гхнато – убит; ани – даже; мадхусудана – о Мадхусудана.

О Кришна! Я не вижу блага в убиении родных. Чего добьюсь победою над близкими людьми? И царствие какое обрету: где все чужие будут мне? С кем радость разделю, когда все те, кто дорог мне – учителя, старейшины, сыны и деды, внуки, дяди, тесты и зятья, друзья, – все истребят друг друга в братской сече? Ужель счастливым можно быть, забрав имущество у близких и родных? Я не желаю поднимать

оружье против братьев, даже если братья  
жаждут смерти брата.

ТЕКСТ 1.35

अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ।  
निहत्य धार्त्तराष्ट्रानः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन ॥३५॥

*апи траилокий-рāджйасай / хетох ким ну махи-крте  
нихатия дхāртарाष्ट्रान нах / кā прīтих сийāдж джанāрдана*  
апи – даже; *траилокий-рāджйасай* – овладеть тремя мирами; *хетох* – чтобы; *ким ну* – что уж; *махи-крте* – для земли; *нихатия* – убивая; *дхāртарाष्ट्रान* – сынов Дхритараштры; *нах* – наш; *кā* – что; *прīтих* – радость; *сийāдж* – будет; *джанāрдана* – о благодетель.

Благодетель, Кришна! Мне не нужно царства, целый мир не нужен, добытый ценою жизни близких. Смертью близких счастья не добыть.

ТЕКСТ 1.36

पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः ।  
तस्मान्नार्हा वर्यं हन्तुं धार्त्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् ।  
स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥३६॥

*पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः /  
तस्मान्नार्हा वर्यं हन्तुं धार्त्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान् /  
स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥३६॥*  
пāпам эвāш्रайет асмāн / хатваитāн āтатāйинах  
тасмāн нāрхā вайам хантум / дхāртарāшт्रāн са-бāнхавāн  
сваджанам хи катхам хатвā / сукхинах сийāма мāдхава  
пāпам – грех; эва – точно; *āш्रайет* – ляжет; *асмāн* – на нас; *хатвā* – убив; *этāн* – этих; *āтатāйинах* – нападающих; *тасмāт* – потому; *на* – не; *архā* – должны; *вайам* – мы; *хантум* – убить; *дхāртарāшт्रāн* – сынов Дхритараштры; *са-бāнхавāн* – с друзьями; *сва-джанам* – роднēй; *хи* – точно; *катхам* – как;

*хатвā* – убивая; *сукхинах* – счастливы; *сīāma* – станем ли; *mādхава* – о Мадхава.

Любезный Друг! Грех тяжкий – жизни отнимать у близких, пусть замыслили они створить с тобою зло. Нельзя быть счастлив, истребив тех, с кем надежды были связаны на счастье.

#### ТЕКСТЫ 1.37–38

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।  
कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥३७॥  
कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्त्तिरुम् ।  
कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्विर्जनाद्वन् ॥३८॥

йадийапि эте на пашианти / любхопахата-четасах  
кула-кшайा-кртамि дошамि / митра-дрохе ча пāтакам  
катхам на джнейам асмāбхих / пāпāд асмāн нивартитум  
кула-кшайा-кртами дошам / прапашайадбхир джанāрдана

*йадиапи* – если даже; *эте* – они; *на* – не; *пашианти* – видят; *любха* – жадностью; *упахата* – охвачены; *четасах* – чьи умы; *кула-кшайा-кртам* – убив родню; *дошам* – вины; *митра-дрохе* – предавать друзей; *ча* – и; *пāтакам* – греха; *катхам* – почему; *на* – не; *джнейам* – известно; *асмāбхих* – нам; *пāпāт* – от греха; *асмāт* – нас; *нивартитум* – остановить; *кула-кшайा* – истребление родных; *кртам* – совершённый; *дошам* – грех; *прапашайадбхих* – видеть; *джанāрдана* – о благодетель.

Друг мой добрый, пусть сердца врагов снедаемы злой алчностью и злобой, пусть греха не углядят они в братоубийстве, я не уподоблюсь им. Причастен я не буду к злодеянию.

ТЕКСТЫ 1.39–40

कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।  
धर्मं न ए कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिवत्युत ॥३९॥  
अधर्माभिवात्कष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।  
स्त्रीषु दुष्टासु वाष्ण्यं जायते वर्णसङ्करः ॥४०॥

*кула-кшайе пра॑нашайанти / кула-дхар्माख санातनाख  
дхарме на॑ште кула॑м кртснам / адхар्मो 'भि॒बхават् ута  
адхар्माभि॒бхавत् кри॑ष्ण / пра॑दुष्यन्ति кула-стри॑ях  
стри॑शу दुष्टासु वाष्ण्यं जायते वर्णसङ्करः ॥४०॥*

кула-кшайе – при уничтожении рода; *пра॑нашайанти* – исчезают; *кула-дхар्�мाख* – семейные обычай; *санातनाख* – древние; *дхарме* – закон; *наште* – утрачен; *кула॑м* – семья; *кртснам* – вся; *адхармах* – беззаконие; *абхи॒бхават्* – берёт верх; *ута* – сказано; *адхарма* – беззаконие; *абхи॒бхавत्* – воцаряясь; *кри॑ष्ण* – о Кришна; *пра॑дुष्यайанти* – оскверняет; *кула-стри॑ях* – женщин семьи; *стри॑शу* – от женщины; *दुष्टासु* – развращённой; *वार्षिणैया* – о потомок Вришни; *जायते* – рождается; *वर्ण-сан॑कारах* – дурное потомство.

С **крушением семейных уз** связь поколений рвётся, и забвение обычаям грозит. Бесчестье, беззаконие творится, рушатся запреты, среди женщин воцаряется разврат. От падших женщин нарождается порочное потомство, низвергающее предков в мрачный ад.

ТЕКСТ 1.41

सङ्करो नरकायैव कुलधनानां कुलस्य च ।  
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥४१॥

*сан॑каро на॑रकायैव / кула-дхनानाम् кула॑сия ча  
पатанти пита॑ро х्य ईशामि / лупта-пи॑ङ्डोदак-क्रियाख*

санкарах – нежеланные дети; наракайа – в ад; эва – верно; кула-гхнанам – разрушают семью; куласайа – семьи; ча – и; пантанти – падают; питарах – предки; хи – точно; эшам – их; лупта – лишённых; пиңдодака-крийах – жертвоприношений.

Кого не чтут потомки, незавидна участь их. Лишая предков пищи и воды, мы обрекаем их на вечные страдания. С крушением семейных уз надежды наши рушатся на счастье.

#### ТЕКСТ 1.42

दोषैरतैः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।  
उत्साधन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥४२॥

дошаир этаих кула-гхнанам /варца-санкара-каракаих  
утсайданте джати-дхармах /кула-дхармаш ча шашватах  
дошаих – злодеяния; этаих – эти; кула-гхнанам – разрушают семью; варца-санкара – худое потомство; каракаих – вызывает; утсайданте – разрушение; джати-дхармах – хранить семью; кула-дхармах – семейные устои; ча – и; шашватах – вечные.

Злодей, сгубивший родичей своих, повинен во смешении сословий. Печальна участь тех, кто посягает на семейные, святые узы.

#### ТЕКСТ 1.43

उत्सन्नकुलधर्मणां मनुष्याणां जनार्दन ।  
नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥४३॥

утсанна-кула-дхармам / манушайам / джанардана  
нараке ниятам вако / бхаватити анушишрума

утсанна – разрушены; *кула-дхармāñām* – устои; *манушайāñām* – людей; *джанāрдана* – о благодетель; *нараке* – в аду; *ниятам* – вечно; *вāсах* – обитать; *бхавати* – происходит; *ити* – так; *ануśuरुमा* – слышал от мудрых.

**Учили предки нас, что человек, порушивший связь поколений, обречён на вечные мучения в аду.**

ТЕКСТ 1.44

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।  
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥४४॥

*ахо бата махат-пāпам / картум व्यवसितावयम्  
йад рāджय-сукх-лобхен हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥४४॥*

*ахо – увы; бата – но; махат – великий; пāпам – грех; картум – совершил; в्यаваситā – решили; вайам – мы; йад – из-за; рāджай-сукх-лобхен – желания наслаждаться царством; хантум – убить; сваджанам – родню; удайатāх – пытаемся.*

**Я не желаю быть причастен к тяжкому греху, губить не буду я родных и близких ради суетной и бренной власти!**

ТЕКСТ 1.45

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।  
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ॥४५॥

*йади мāм апратीकāрам / аि�астрам शस्त्रपाणयः  
дхāрттарाष्ट्रां राणे ханиус / тан ме кшематарам भавет*

*йади – если; мāм – меня; апратीкāрам – не оказывающего сопротивления; аि�астрам – безоружного; шас्त्र-пāпайах – кто с оружием; дхāрттарाष्ट्रां – сыны Дхритараштры; рाणे – на поле боя; ханиух – убьют; тан – то; ме – мне; кшематарам – лучшее; бхавет – будет.*

Пусть уж дядюшкины дети безоружного  
убьют меня, но ни за что не стану я при-  
чиною их смерти!

ТЕКСТ 1.46

सञ्जय उवाच ।  
एवमुक्त्वाज्जुनः सङ्ख्ये रथोपस्थ उपाविशत् ।  
विसुज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥४६॥

сан्दजайа उवाच  
эвам укт्वार्द्जुнах сान्क्षी / рथोपस्थ उपाविशत्  
вिसर्जया са-शारम चापम / шोка-संविग्ना-मानसः

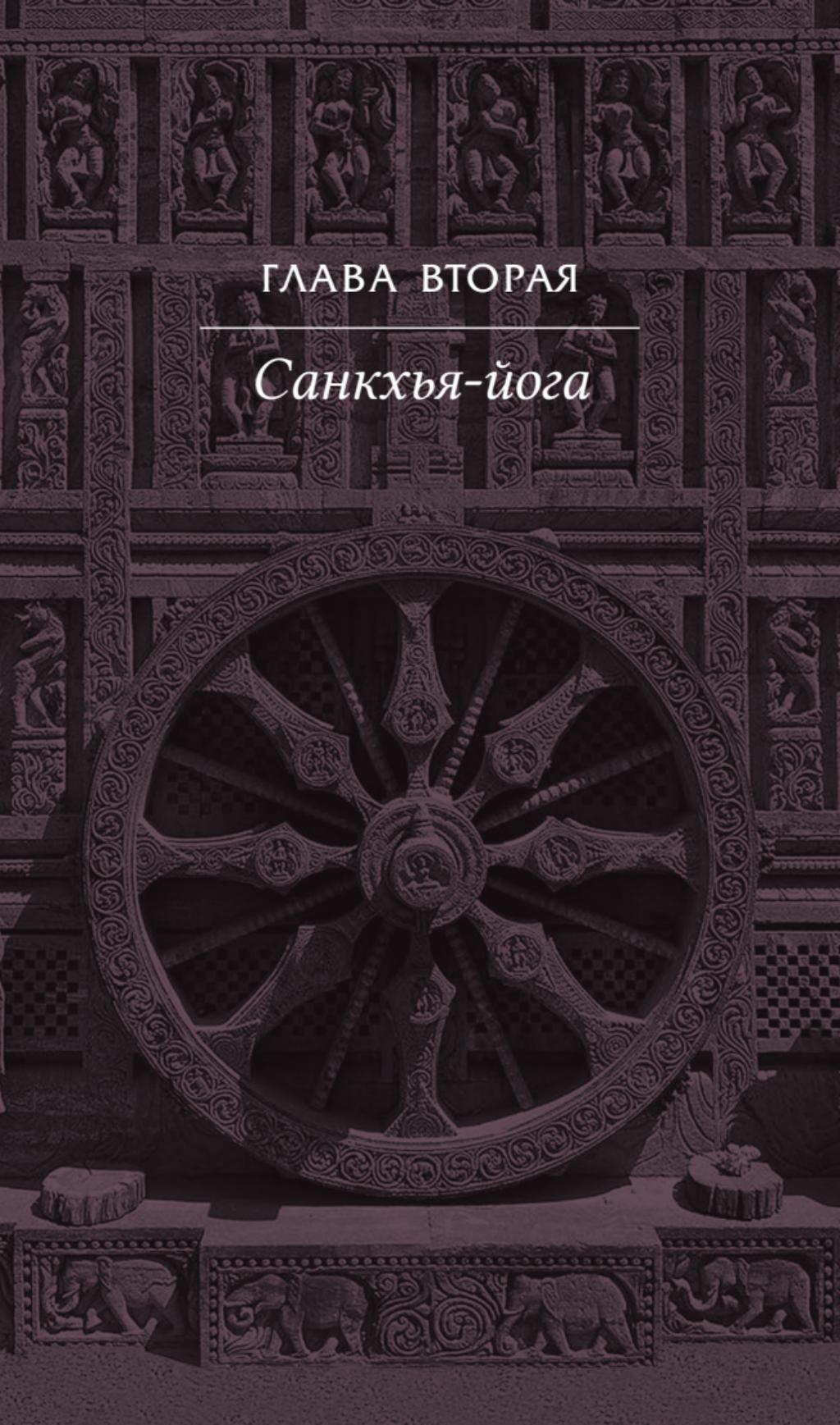
сан्दजайа॑х уवाच – Санджая сказал; эвамук्त्वा॑ – говоря так; аर्द्जुна॑х – Арджуна; сान्क्षी॑ – на поле боя; рथоупस्थ॑ – на сиденье в колеснице; उपाविशत्॑ – опустился; вिसर्जया॑ – отбросив; са-शारम॑ – со стрелами; चापम॑ – лук; शोका॑ – от горя; संविग्ना॑ – потревоженный; मानसः॑ – ум.

Санджая продолжал:

– С тоской в глазах Арджуна лук свой отложил и стрелы и бессильно опустился на скамью закованной во злато колесницы.

## ГЛАВА ВТОРАЯ

### Санкхья-йога



# Путь различения

## ТЕКСТ 2.1

सञ्जय उवाच ।  
तं तथा कृपयाविष्टमश्वपूर्णकुलेक्षणम् ।  
विषीदन्तमदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥१॥

сан्दजайа уवाच

тамै तत्खां क्रपायां अविष्टमं / अिरु-पूर्णाकुलेक्षणम् ।  
विषीदन्तमदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥१॥

сан्दजайаै उवाच – Санджая сказал; *там* – ему; *татхā* – так; *крапайā* – состраданием; *авиштам* – охваченного; *айру-пूर्णा-ाकула* – полные слёз; *ीक्षणम्* – глаза; *вишीदантам* – в горе; *идам* – эти; *वाक्यम्* – слова; *उवाच* – сказал; *मадхусूदанаै* – сразивший Мадху.

Санджая продолжал:

– В ответ на горестные речи друга милостивый Повелитель молвил так:

## ТЕКСТ 2.2

श्रीभगवानुवाच ।  
कुतस्त्वा कृमलमदं विषमे समुपस्थितम् ।  
अनार्यजुष्टमस्वार्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥२॥

श्रीभगवानुवाच

कुतस्त्वा कृमलमदं विषमे समुपस्थितम् ।  
अनार्यजुष्टमस्वार्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥२॥

श्रीभगवानुवाच – Всевышний сказал; *кутас* – откуда; *твā* – тебя; *кашмалам* – заблуждение; *идам* – это; *вишаме* – в

трудный час; *самупастхитам* – одолело; *анāрīa* – недостойна; *джушиштам* – исповедь; *асваргīам* – не ступишь в рай; *акīрти-карам* – позора причина; *арджуна* – Арджуна.

– Тебе, Арджуна, не пристало в час решающий от долга отступать. Те предки, о благах которых нынче ты печёшься, не одобрили б решения твоего. Покинув поле, где добро восстало против зла, ты затворяешь сам себе небесные врата и покрываешь имя доброе своё позором.

### ТЕКСТ 2.3

क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वय्यपपद्यते ।  
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोत्तिष्ठ परन्तप ॥३॥

клаибйам мā сма гама॒х пāртхा / найтат твай ॒ утападайатे  
кишудрам хрдайа॒-даурбалиам / тийактвоттиштх парантапа  
клаибйам – слабости; мā-сма – не; гама॒х – уступай; пāртхा –  
сын Притхи; на – не; этат – это; твай – для тебя; утападай-  
те – подобает; кишудрам – малодушие; хрдайа – сердца; даур-  
балиам – слабость; тийактвā – отринь; уттиштх – встань;  
парам-тапа – о победитель врагов.

Арджуна, не робей, ведь робость недостойна воина. Воспрянь душой, с оружием в руках ступи на поле брани!

### ТЕКСТ 2.4

अर्जुन उवाच ।  
कथं भीष्ममहं सङ्ख्ये द्रोणञ्च मधुसूदन ।  
इषुमि: प्रतियोत्यामि पूजार्हविरसूदन ॥४॥

арджуна увāча  
катхам бхīшмам ахам санкхие / дронам ча мадхусūдана  
ишубхих пратийотсīами / пūджāрхāв ари-сūдана

арджунах увāча – Арджуна сказал; катхам – как; бхīшмам – Бхишму; ахам – я; санкхие – в бою; дронам – Дрону; ча – и; мадху-сūдана – о сразивший Мадху; ишубхих – стрелами; пратийотсīами – дам отпор; пūджā-архay – почтенным; ари-сūдана – о карающий врагов.

Арджуна отвечал:

– Бесстрашный Кришна, Ты и впрямь желаешь, чтобы предал смерти я своих учителя и деда, Дрону с Бхишмой? Предал смерти тех, кого боготворю!

#### ТЕКСТ 2.5

गुरुनहत्वा हि महानुभावाऽ  
श्रेयो भोक्तुं भैक्यमपीह लोके ।  
हत्वार्थकामांस्तु गुरुनहैव  
मुञ्जीय भोगात्रुधिरप्रदिग्धान् ॥५॥

गुरुन ахатвā хи махāнубхāвāн  
ш्रейо бхоктум бхаикшиам апīха локе  
хатвāртха-कāмāмс ту гурुन ихаива  
бхुन्दжийа бхогāн рудхира-прадигдхāн

гурुн – учителей; ахатвā – не убивая; хи – безусловно; махā-анубхāвāн – старейшин; ш्रейаḥ – лучше; бхоктум – наслаждаться; бхаикшиам – умоляя; апī – даже; ихалоке – в этом мире; хатвā – убийство; артха – корыстное; кāмāн – чьё желание; ту – но; гурुн – учителей; иха – здесь; эва – точно; бхун्दжийа – наслаждаться; бхогāн – удовольствия; рудхира – кровью; прадигдхāн – запятнаны.

Уж лучше жить на милостыню, нищим по-прошайкою, чем благодетелей своих сгу-

бить. Имущество не стоит жизни близких.  
Не в радость будут нам земные радости со  
вкусом крови.

#### ТЕКСТ 2.6

न चैतद्वद्यः कतरन्नो गरीयो  
यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।  
यानेव हत्वा न जिजीविषामस्  
तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥६॥

на чаитад видах катаран но гарийо  
йад вā джайема йади вā но джайейух  
йāн эва хатвā на джиджīвишāмас  
те 'авастхитāх прамукхе дхāртаратrāх

на – не; ча – и; этат – это; видмах – знаем; катарат – которое; нах – для нас; гарийах – лучше; хатвā – будет; джайема – побеждить; йади – если; вā – или; нах – нас; джайейух – одолеют; йāн – кого; эва – безусловно; хатвā – убив; на – не; джиджīвишāмах – хотим жить; те – они; авастхитāх – стоящие; прамукхе – перед нами; дхāртаратrāх – сыны Дхритараштры.

В братоубийственной войне неведомо,  
что лучше: побеждённым быть иль одержать победу. После смерти близких жизнь теряет смысл, а жизнь без смысла – всё одно что смерть.

#### ТЕКСТ 2.7

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः  
पृच्छामि त्वां धर्मसमूद्घतेतः ।  
यच्छ्रेयः स्यानिश्चतं ब्रूहि तन्मे  
शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥७॥

कāрпаñia-дошопахата-свабхāвах  
пṛичхāми твāmī дхарма-саммūḍха-четāх

йач чхрэйах сийан нийчитам брухи тан ме  
ийшиас те 'хам шадхи мам твам пратаннам

карпана-доша – скопости пороком; упахата – поражённый;  
сва-бхавах – сущность; причхами – прошу; твам – тебя; дхар-  
ма – обязанности; саммудха – заблуждение; четах – сознание;  
йат – что; шрэйах – благом; сийат – будет; нийчитам – опре-  
делённо; брухи – расскажи; тат – то; ме – мне; ийшиах – уче-  
ник; те – твой; ахам – я; шадхи – научи; мам – меня; твам –  
тебе; пратаннам – отдаюсь.

Я не желаю гибели родных, но как пред-  
отвратить беду – не знаю. Кришна, научи,  
как поступить. К Тебе я обращаюсь как к  
учителю и поступлю, как скажешь.

#### ТЕКСТ 2.8

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद्  
यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम् ।  
अवाप्य भूमावसपलमृद्धं  
राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम् ॥८॥

на хи прапашайами мамапанудйад  
йач чхокам учхощанам индрийайам  
авап्यа бхумाव асанатнам рдхам  
рдхайам сурाणам апи чадхипатайам

на – не; хи – точно; прапашайами – вижу; мама – мою; апа-  
нудйад – освободит; ят – кто; шокам – страдания; учхоща-  
нам – иссушающие; индрийайам – чувства; авап्यа – после;  
бхумай – на земле; асанатнам – непревзойдённое; рдхам –  
процветающее; рдхайам – царство; сурाणам – у богов; апи –  
даже; ча – и; чадхипатайам – господство.

Завоевав все царства на Земле и все не-  
бесные стяжав богатства, не смогу вовек  
утешить я израненную горем душу.

ТЕКСТ 2.9

सञ्जय उवाच ।  
एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तपः ।  
न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥९॥

*сан्धайа уवाच  
эвам уктवा хрийкешам / гудाकешах парантапах  
на йотсия ити говиндам / уктвा тूष्णिम бабхुва ха*

*сан्धайа॒х уवाच – Санджая сказал; эвам – это; уктвा॒ – сказал;  
хрийкешам – владыке мыслей; гудाकешах – одолевший сон;  
парантапах – победитель врагов; на йотсие – не буду сражаться;  
ити – это; говиндам – владыке чувств; уктвा॒ – сказал; тूष्णिम – в молчание; бабхुва॒ – погрузился; ха – так.*

Продолжал Санджая:

– Так вешал Шри Кришне победитель сна Арджуна. Взор потупив, витязь заключил: «Владыка чувств, в себе я сил не нахожу сражаться».

ТЕКСТ 2.10

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ।  
सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥१०॥

*там увाच хрийкешах / прахасанн ива бхारата  
сенайор убхайор мадхье / вишидантам идам вачах*

*там – ему; увाच – сказал; хрийкешах – владыка мыслей; прахасан – с улыбкой; ива – будто; бхारата – о Бхарата; сенайор – воинств; убхайор – двух; мадхье – между; вишидантам – убитому горем; идам – эти; вачах – слова.*

Господь, окинув взором оба войска, обернулся к другу и с едва заметною улыбкою сказал:

ТЕКСТ 2.11

श्रीभगवानुवाच ।  
अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।  
गतासूनगतासूनश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥११॥

श्रीभगवानुवाच ।  
अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।  
गतासूनगतासूनश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥११॥

шíрī-бхагавān уvācha – Всевышний сказал; *аíоchайān* – недостойно скорби; *анваíоchaх* – печаль; *твам* – твоя; *праджнā-вādān* – мудрые слова; *ча – и*; *бхāshase* – говоря; *гатаасūn* – о мёртвых; *агата асūn* – живых; *ча – и*; *на – не*; *ануíоchanти* – причитает; *паñditāх* – мудрый.

– Арджуна, речь твоя мудра, но ты пе-  
лишься о том, о чём печалиться не должно.  
Мудрый не скорбит о смерти, и о жизни  
тоже не скорбит.

ТЕКСТ 2.12

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।  
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥१२॥

на твेvा�hām दжātu nāsam / на твам нeme джанādhipāх  
на чаива на бхавишиyāmāх / сарве вайам атам парам

на – не; *тв* – но; *эва* – точно; *ахам* – я; *джātu* – когда-либо;  
на – не; *āsam* – существовал; *на – ни*; *твам* – ты; *на – ни*; *име –*  
*эти*; *джана-адхипāх* – цари; *на – не*; *ча – и*; *эва* – верно; *на бхавишиyāmāх* – не существовать; *сарве вайам* – все мы; *атам* – тог-  
да; *парам* – после.

Мы веchны – ты и Я, и витязи, что здесь,  
на бранном поле, собрались. Мы были в  
прошлом, есть сейчас и быть не переста-  
нем после.

### ТЕКСТ 2.13

देहिनोऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।  
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धर्मरस्तत्र न मुह्यति ॥१३॥

дехино 'смин йатхā дехе / каумāрам ѿуванам джарā  
татхā дехāнтара-прāптир / дхīрас татра на мухyати

дехинах – воплощённом; асмин – в этом; йатхā – как; дехе – теле; каумāрам – детство; ѿуванам – молодость; джарā – страсть; татхā – так; деха-антара – другого тела; прāптих – достигает; дхīрах – мудрый; татра – при этом; на мухyати – не заблуждаться.

Сознанье, заключённое во плоть, сменяет, будто платье, плоть дитяти юношеской плотью, кою позже сменит плотью старика, а ту, как только обветшает, сбросит вовсе, чтобы облачиться в плоть опять. Тому, кто здраво мыслит, это очевидно.

### ТЕКСТ 2.14

मात्रास्पर्शस्तु कौन्तेय शीतोष्णासुखदुःखदाः ।  
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥१४॥

मāтраЁ-спарिःāс тu каунтейа / иштoшна-сukha-духkha-дāх  
āгамāпāйино 'нитийāс / тāмс титикишасва бхāрата

мāтраЁ-спарिःāх – касание предметов; тu – так; каунтейа – о сын Кунти; иштoшна – зима; ушна – лето; сukha – счастье; духkha – горе; дāх – дающие; агама – приходят; апāйинах – уходят; анитийāх – преходящи; тāм – их; титикишасва – терпи; бхāрата – потомок Бхараты.

Жара и холод, радость и печаль – все эти ощущенья происходят от прикосновенья

чувств к предметам восприятия. Печаль и радость – лишь переживанья, что приходят и уйдут – их должно научиться переждать.

#### ТЕКСТ 2.15

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षम् ।  
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥१५॥

йам – *хи* на *вятхайанти* эти / *пурушам* *пурушаршабха* *сама-духкха-сукхам* *дхирам* / со *'мртатвайа* *калпате*

*йам* – *кого*; *хи* – *так*; *на* – *не*; *вятхайанти* – *тревожат*; *эти* – *эти*; *пурушам* – *человека*; *пуруша-ршабха* – *о благородный*; *сама* – *одинакового*; *духкха* – *горе*; *сукхам* – *счастье*; *дхирам* – *терпеливо*; *саx* – *он*; *амртатвайа* – *свободы*; *калпате* – *достоин*.

Чтобы свободным от волнений быть, необходимо ум свой успокоить так, чтоб одинаково глядеть на радость и на горе.

#### ТЕКСТ 2.16

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।  
अभ्योरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥१६॥

नā сато вид्यате бхāво / нā бхāво вид्यате сатах  
убхайор апи дрш्टो 'न्तस / тв анайोс таттва-дарийбхिः  
на – *не*; *асато* – *бренное*; *вид्यате* – *есть*; *бхāваx* – *неизменность*; *на* – *не*; *абхāваx* – *изменчивость*; *вид्यате* – *есть*; *сатаx* – *вечного*; *убхайоx* – *оба*; *апи* – *тоже*; *дрш्टаx* – *наблюдает*; *антаx* – *конец*; *ту* – *но*; *анайоx* – *этих*; *таттва* – *сущность*; *дарийбхих* –  *тот, кто видит*.

Что преходяще, то не существует; что не претерпевает изменений – *вечно*. Кто ве-

ное и бренное умеет различить, тот видит Истину – ему чужды несчастья.

#### ТЕКСТ 2.17

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।  
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति ॥१७॥

*авинāशि тु тад виддхи / иена сарвам идам татам  
винāшиам авайайасाया / на каи́чит картум архати*

*авинāши* – нерушимое; *ту* – но; *тат* – тот; *виддхи* – знай; *иена* – кем; *сарвам* – всё; *идам* – это; *татам* – полно; *винāшиам* – рушить; *авайайасाया* – нетленное; *асाया* – этого; *на каи́чит* – никто не; *картум* – сделать; *архати* – способен.

То неизменное, что пронизает тело – неуничтожимо. Никакая сила не способна погубить нетленное – всё то, что неизменно.

#### ТЕКСТ 2.18

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ता: शरीरिणः ।  
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत ॥१८॥

*антавантах* име *дехाख* / *нитиасиоктाख* *шарीринах*  
*анāшино* *प्रамейасाया* / *тасмāд* *йудхीасва* *бхāрата*

*антавантах* – бренные; *име* – эти; *дехाख* – тела; *нитиасиа* – вечного; *уктāх* – сказано; *шарीринах* – воплощённого; *анāшинах* – нерушимого; *апрамейасाया* – неизмеримого; *тасмāт* – так; *йудхीасва* – сражайся; *бхāрата* – о Бхарата.

То вечное, что обличилось в плоть, нетленно и неизмеримо, погубить нельзя его, а бренное, что можно погубить, – о том

и сожалеть не стоит. Потому, о Бхарата,  
оружие возьми и бой прими.

ТЕКСТ 2.19

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।  
उमौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥१९॥

иа энам ветти хантарам / иаи чайнам маниате хатам  
убхай тау на виджанито / наим ханти на ханиате  
иаx – тот, кто; энам – этого; ветти – знает; хантарам – губителем;  
иаx – кто; ча – и; энам – этого; маниате – думает; хатам –  
убит; убхай – оба; тау – они; на – не; виджанито – знают;  
на – ни; аиам – тот; ханти – убивает; на – ни; ханиате – убит.

Кто полагает, что нетленное способно  
умертвить иль умершвлённым быть, тот  
заблуждается: живущий вечно жизни ни-  
кого лишить не может.

ТЕКСТ 2.20

न जायते म्रियते वा कदाचिन्  
नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।  
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो  
न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

на джайате мрияте вा кадачин  
наим бхутвा бхавитा вा на бхуйах  
аджо нитиах шашввато 'йам пурाणах  
на ханиате ханиамане шарире

на джайате – нерождён; мрияте – умирает; вा – или; кадачин –  
когда-либо; на – не; аиам – этот; бхутвा – был; бхавитा – будет;  
вा – или; на – не; бхуйах – потом; аджах – нерождён; нитиах –  
вечен; шашввато – бессмертный; аиам – тот; пурाणах – древний;  
на ханиате – не гибнет; ханиамане – когда гибнет; шарире – тело.

Та сущность, что пребудет во плоти, не рождена и умереть не может, она не появляется, не исчезает вновь и не претерпевает изменений. Вечно юная, она пребудет с незапамятных времён. Плоть непрестанно гибнет, существо ж не перестанет быть.

ТЕКСТ 2.21

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम् ।  
कथं स पुरुषः पार्थ कं धातयति हन्ति कम् ॥२१॥

वेदाविनाशिनम् нит्यम् / या इनम् अजम् अविजम्  
कथम् स पुरुषः पार्थ कं धातयति हन्ति कम् ॥२१॥

veda – знает; avinashinam – непреходящего; nityam – вечного; iha – кто; inam – этого; adjam – нерождённого; avijam – неизменного; katham – как; sa – тот; purusha – человек; partha – о Парте; kam – кому; ghatayati – причиняет боль; hantri – убивает; kam – кого.

Кто ведает, что сущность неизменна, неуничтожима, нерождённа и неиссякаема она, тот ни причиной, ни орудием убийства быть не может.

ТЕКСТ 2.22

वासांसि जीणानि यथा विहाय  
नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।  
तथा शरीराणि विहाय जीर्णान्य्  
अन्यानि संयाति नवानि देही ॥२२॥

vāsāmisi džirṇāni yatkhā vikhāya  
navaāni gr̥hṇāti naro 'parāṇi

татхā शारीराणि विखाया द्विरुद्धानि  
अन्यानि सम्याति नवानि देही

вāसāмси – одежду; *джирुдхан* – изношенную; *татхā* – как; *вихāя* – сбросив; *навāни* – новую; *грхाति* – принимает; *нарах* – человек; *апарाणи* – другие; *татхā* – также; *शारीराणि* – тела; *вихाया* – отбрасывая; *дхिरुद्धानि* – изношенные; *ан्यानि* – в другие; *сам्यातи* – входит; *навानि* – новые; *дेही* – воплощённый.

Как ветошь сбросив, человек одежды новые спешит примерить, сущность вечная, отбросив старческую плоть, вновь облачается во плоть младую.

#### ТЕКСТ 2.23

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।  
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥२३॥

наинам् छिन्दन्ति शास्त्राणि / наинам् दाखाति पावकाख  
на чаинाम् кледайанти apo / на शोशायाति मारुताख

на – ни; *энам* – эту; *чинданти* – пронзить; *शास्त्राणि* – оружие; *на* – ни; *энам* – эту; *дакхати* – сжигает; *पावकाख* – огонь; *на* – ни; *ча* – и; *энам* – эту; *кледайанти* – мочит; *पानाख* – вода; *на* – ни; *शोशायातи* – иссушает; *मारुताख* – ветер.

Сущность вечную нельзя пронзить оружием, сжечь огнём, ветрами иссушить и в водах утопить.

#### ТЕКСТЫ 2.24–25

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।  
नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥२४॥  
अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते ।  
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥२५॥

аччхедйо 'йам адāхйо 'йам / акледйо 'йошиа эва ча  
нитийах сарва-гатах стхāнур / ачало 'йам санāтанах  
авйакто 'йам ачинтио 'йам / авикāрйо 'йам учайате  
тасмāд эвам видитваинам / нāнушоочитум архаси

аччхедйах – нерушима; *айам* – эта; *адāхйах* – не горит; *айам* – эта; *акледйах* – не намокает; *айошиа* – не высыхает; *эва* – верно; *ча* – и; *нитийах* – вечна; *сарва-гатах* – всепроникающая; *стхāнүх* – непреходяща; *ачалах* – неподвижна; *айам* – эта; *санāтанах* – исконна; *авйактах* – непроявленна; *айам* – эта; *ачинтиях* – непостижима; *айам* – эта; *авикāрйах* – неизменна; *айам* – эта; *учайате* – сказано; *тасмāт* – потому; *эвам* – это; *видитвā* – познав; *энам* – об этом; *на* – не; *анушоочитум* – горевать; *архаси* – подобает.

Её рассечь нельзя и опалить огнём, на  
части разделить, иль растворить во влаге.  
Она неиссушима для ветров, она жива,  
недвижна, вездесуща, постоянна, вечна.  
Она неосязаема для чувств, для разума она  
непостижима. Кто знает это, тот скорбеть  
не будет ни о ком.

#### ТЕКСТЫ 2.26–27

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।  
तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुमहसि ॥२६॥  
जातस्य हि ध्रुवो मृत्युध्रुवं जन्म मृतस्य च ।  
तस्मादपरिहार्येऽर्थं न त्वं शोचितुमहसि ॥२७॥

атха чаинам нитий-джāтам / нитийам вā маниасе мртам  
татхāни твам махā-бāхो / наинам шоочитум архаси  
джāтасия хи дхруво мртйур / дхрувам джанма мртасия ча  
тасмāд апарихāрье 'ртхе / на твам шоочитум архаси

*атха* – если; *ча* – и; *энам* – эта; *нитйа-джатам* – постоянно рождаешься; *нитйам* – вечно; *вā* – или; *манясе* – думаешь; *мртам* – умирает; *татхā апи* – даже; *твам* – ты; *махā-бāхо* – могучерукий; *на* – не; *эвам* – этому; *шочитум* – скорбеть; *архаси* – подобает; *джатасайа* – рожденному; *хи* – для; *дхрувах* – определена; *мртйух* – смерть; *дхрувам* – определено; *джанма* – рождение; *мртасайа* – мёртвых; *ча* – и; *тасмāт* – так; *апарихāрье артхе* – неизбежного ради; *на* – не; *твам* – ты; *шочитум* – причитать; *архаси* – подобает.

Но даже если положить, что жизнь рождается и после умирает, у тебя тем более причин для скорби нет. Рождённый неминуемо умрёт, кто умер – неминуемо рождается, дабы пожинать плоды свершённых прежде дел. Что неизбежно, не достойно сожаленья.

#### ТЕКСТ 2.28

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।  
अव्यक्तनिधनार्न्येव तत्र का परिदेवना ॥२८॥

*ав्यक्तादीनि бхूतानि* / *व्यक्तमध्यानि भारत*  
*ав्यक्तनिधनार्न्येव* / *तत्र का परिदेवना* ॥२८॥

*ав्यक्तादीनि* – не явлены до рождения; *бхूतानि* – существа; *व्यक्तमध्यानि* – в середине; *भारत* – о Бхарата; *ав्यक्तनिधनार्न्येव* – непроявлены; *ниधनार्न्येव* – после смерти; *эва* – верно; *татра* – тогда; *का* – почему; *паридевना* – скорбеть.

Бхарата! Ведь если жизнь – лишь миг от нарождения до смерти, стоит ли печалиться о ней?

## ТЕКСТ 2.29

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेनम्  
आश्चर्यवद्वदति तथैव चान्यः ।  
आश्चर्यवच्चैनमन्यः शृणोति  
श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥२९॥

*āścharīavat paśyati kashchit̄ enam  
āścharīavād vadati tatxaiva cāñaiḥ  
āścharīavac caṇam aṇaiḥ śṛṇoti  
śrūtvaṭāpi enam veda na caiva kashchit̄*

*āścharīa-vat* – чудесна; *paśyati* – видеть; *kashchit̄* – кто-то; *enam* – эта; *āścharīa-vat* – чудесна; *vadati* – говорит; *tatxaṭā* – так; *eva* – верно; *ca – i*; *aṇaiḥ* – другой; *āścharīavat* – чудесна; *ca – i*; *enam* – эта; *aṇaiḥ* – другие; *śṛṇoti* – слышать; *śrūtvaṭā* – услышав; *api* – даже; *enam* – эта; *veda* – понимать; *na* – не; *ca – i*; *eva* – даже; *kashchit̄* – некоторые.

Живая сущность – чудо из чудес. Одни жизнь величают чудом, другие говорят о ней как о чудесном нечто, трети внемлют и дивятся чуду, и никто из них постичь не может чудо жизни.

## ТЕКСТ 2.30

देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत ।  
तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि ॥३०॥

*dehī nityamavadyo�ayam / dehe sarvasea bhārata  
tasmat̄ sarvāṇi bhūtāni / na tvam iśočitum arhasi*

*dehī* – в теле; *nityam* – всегда; *avadyaiḥ* – бессмертна; *ayam* – эта; *dehe* – в теле; *sarvasea* – всех; *bhārata* – о Бхарата; *tasmat̄* – потому; *sarvāṇi* – всех; *bhūtāni* – существ; *na* – не; *tvam* – ты; *iśočitum* – горевать; *arhasi* – должен.

Она облачена в телесный тлен, сама же вечна и неистребима. Тот, кто облачён во плоть, убитым быть не может. Потому не сожалей о тех, кого перед собою видишь!

ТЕКСТ 2.31

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि ।  
धर्म्याद्वि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यतक्षत्रियस्य न विद्यते ॥३१॥

свадхармам апи чавекшиа / на викампитум архаси  
дхармийाद दхи йуддхाच चхрейо'न्यात / кшатрийасай на видяите  
сва-дхармам – свой долг; *апи* – также; *ча* – и; *авекшиа* – учи-  
тывая; *на* – не; *викампитум* – колебаться; *архаси* – должен;  
*дхармийात* – ради долга; *дхи* – верно; *йуддхात* – сражайся; *श्रेयाः* – лучше; *ан्यात* – другого; *кшатрийасай* – воину; *на* – не;  
*видяите* – существует.

Коль скоро ты о долге говоришь, твой долг как воина – хранить закон. Для ратника занятья лучше нет, чем воевать за справедливость.

ТЕКСТ 2.32

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।  
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थं लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥३२॥

йадрччхайां чопапаннам / сварга-дварам апावртам  
сукхинах кшатрийाः пारथа / лабханте йуддхам йдришам  
йадрччхайां – само собой; *ча* – и; *упапаннам* – приходит; *сварга* – небеса; *дварам* – дверь; *апावртам* – распахнута; *сукхинах* – счастлив; *кшатрийाः* – воин; *пारथа* – о Парта; *лабханте* – получать; *йуддхам* – сражение; *йдришам* – такое.

Немногим воинам удача выпадает правду защищать с оружием в руках. Кто голову сложил в бою за правду, проложил себе дорогу в небеса.

#### ТЕКСТ 2.33

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं सङ्ग्रामं न करिष्यसि ।  
ततः स्वधर्मं कीर्त्तिं च हित्वा पापमवाप्यसि ॥३३॥

атха чет твам имамि धармийам / сан्ग्रामाम на каришиаси  
татах свадхармам кिरтим ча / хитвā пāпам авāпсайаси

атха чет – если, однако; *твам* – ты; *имам* – эту; *धармийам* *сан-  
г्रामам* – праведную войну; *на* – не; *каришиаси* – исполнишь;  
*татах* – тогда; *сва-дхармам* – свой долг; *киртим* – славу; *ча* –  
*и*; *хитвā* – утратишь; *пāпам* – грех; *авāпсайаси* – обретёшь.

Оставив поле брани зла с добром, своим  
ты пренебрегнешь долгом, имя осрамишь  
своё. Арджуна, знай, презревший долг  
повинен в преступлении.

#### ТЕКСТ 2.34

अकीर्तिं च्यापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।  
सम्भावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते ॥३४॥

акीरтим चापि бхूतानि / катхайишанти те 'व्याम  
самбхावитасайा чाकीरтир / мараңाद атиричайатे

*акीртим* – бесчестие; *ча* – и; *апи* – также; *бхूтानि* – люди;  
*катхайишанти* – будут говорить; *те* – о тебе; *ав्याम* – вечно-  
*но*; *самбхावитасайा* – уважение; *ча* – и; *акीртих* – бесчестие;  
*мараңात* – чем смерть; *атиричайате* – больше.

Люди до скончанья века будут поносить тебя. А между тем, позор для воина похуже смерти.

#### ТЕКСТ 2.35

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।  
येषाऽच्य त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥३५॥

*бхайād* *raṇād* *упаратам* / *мамсйантे* *твām* *махā-ратхāx*  
*йешām* *ча* *твām* *баху-мато* / *бхृтвā* *йāсйаси* *лāгхавам*  
*бхайāt* – из страха; *raṇāt* – от боя; *упаратам* – сбежавшего; *мамсйантे* – думать; *твām* – о тебе; *махā-ратхāx* – великие воины; *йешām* – кто; *ча* – и; *твām* – тебя; *баху-мато* – уважали; *бхृтвā* – будучи; *йāсйаси* – станешь; *лāгхавам* – унижен.

Кто ранее тебя превозносил, отныне над тобой смеяться будет, трусом называть тебя, бежавшим в страхе с поля браны.

#### ТЕКСТ 2.36

अवाच्यवादांश्च बहून्वदिष्यन्ति तवाहिताः ।  
निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥३६॥

*авāчया-вāдāmī* *ча* *бахūn* / *вадишиянти* *тавахитāx*  
*ниндантас* *тава* *сāмархīam* / *тато* *духкхатарам* *ну* *ким*  
*авāчайा-вāдān* – грубые речи; *ча* – и; *бахūn* – многие; *вадишиянти* – скажут; *тава* – твои; *ахитāx* – враги; *ниндантаx* – порочить; *тава* – твою; *сāмархīam* – способность; *тато* – чем это; *духкхатарам* – болезненно; *ну* – же; *ким* – что.

Презрят тебя враги и унизительными назовут словами. Ужель позора может что-то хуже быть?

ТЕКСТ 2.37

हतो वा प्राप्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।  
तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥३७॥

*хато वा прाप्यसि сварगम / जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम्  
тасмाद् уттиष्ठха каунтейा / йुद्धाया कृता-नीश्चайах*

*хатах – убитый; वा – либо; прाप्यसि – достигнешь; сварगम – небес; जित्वा – победив; वा – или; भोक्ष्यसे – насладишься; махीम् – царством на земле; тасмाद् – потому; уттиष्ठха – встань; каунтейा – сын Кунти; йुद्धाया – для борьбы; кृता-नीश्चайах – с решимостью.*

Арджуна, если ты падёшь в бою, – тебя ждут наслаждения в раю, но если сам врага повержнешь, – радостью земною насладишься. Кто принял вызов от врага, того награда непременно ожидает.

ТЕКСТ 2.38

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।  
ततो युद्धाय युज्यस्य नैवं पापमवाप्यसि ॥३८॥

*сукха-духкхе same кртвा / лाभालाभौ जयाजयौ  
тато йुद्धाया йुज्यस्यа / наивамै пापम वाप्यसि*

*сукха – счастье; духкхе – горе; same кртвा – равно; лाभा-алाभौ – прибыли и утраты; джай-аджайау – победа и поражение; тато – потому; йुд्धाया – ради битвы; йुज्यас्यа – сражайся; на – не; эвам – так; пापम – грех; вाप्यаси – обретёшь.*

Что прибыль, что утрата, что успех, что горе, пораженье, радость – всё одно, различия меж ними нет. Прими сей вызов, и тогда, Арджуна, грех не осквернит тебя!

ТЕКСТ 2.39

एषा तेऽभिहिता साङ्ख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शूनु ॥  
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥३९॥

эшā – это; *те* – тебе; *абхихитā* – объяснил; *сāнкхье* – судить; *бुддхिः* *йогे* – согласие разума; *ту* – так; *имāм* – этот; *шूनु* – слушать; *бुддхīā* – разумом; *йуктаḥ* – объединён; *йайā* – кого; *पāртха* – о Партия; *карма-бандхам* – узы деяний; *прахāस्यаси* – освобождён от.

Итак, тебе поведал Я о вечном и о тленном – о различиях, что между ними есть. Теперь Я расскажу, как поступать разумно, чтобы обрести свободу – чтобы за деяния свои ответа не нести.

ТЕКСТ 2.40

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।  
स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

нехāбхикрама-нāशो ’сти / прат्यवायो на вид्याते  
свалпам аपि аस्याऽधर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

*на* – нет; *иха* – тут; *абхикрама* – усилия; *нāशः* – потеря; *асти* – есть; *прат्यवायाः* – недобрый плод; *на* – не; *вид्याते* – существует; *су-алпам* – немного; *апи* – даже; *ас्या* – этого; *धर्मас्या* – труда; *трायाते* – спасается; *махатаḥ* – от великой; *бхायात्* – опасности.

Усилие любое ко свободе, пусть ничтожно малое, напрасно не бывает никогда. Кто сделал шаг, тот страх преодолел. Свободен кто от страха – истинно свободен.

ТЕКСТ 2.41

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन ।  
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्ध्योऽव्यवसायिनाम् ॥४१॥

व्यावसायात्मिका बुद्धिर / экеха куру-нандана  
баху-शाखा хи анантाश्च / бुद्ध्योऽव्यवसायिनाम्

в्यावасायात्मिका – решительный; бुддхи – разум; эка – один; иха – здесь; куру-нандана – о потомок Куру; баху-шाखा – разветвлённый; хи – точно; анантाश्च – бесконечный; ча – и; бुддхайах – разум; ав्यवसायिनाम – нерешительный.

Чей разум непоколебим, тот непременно выбранной достигнет цели. Нерешительный, кто между разных потерялся целей, цели не добьётся ни одной.

ТЕКСТЫ 2.42–44

यामिमां पुष्पितां वाच प्रवदन्त्यविपश्चितः ।  
वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥४२॥  
कामात्मानः स्वर्गपराः जन्मकर्मफलप्रदाम् ।  
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥४३॥  
भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।  
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥४४॥

йाम имाम पुष्पिताम वाचम / праваданти авипाशчитах  
ведा-वादा-ратाः पार्तхा / нान्याद аस्तीति вादинах  
कामात्मानах сварга-पराः / जन्मकर्मफलप्रदाम  
криयाविशेषबहुलाम / भोगैश्वर्यगतिं प्रति  
भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम  
व्यवसायात्मिका бुддхи / самाधай на видхайатे

йामимाम – все эти; *пушпитाम* – цветистые; *вाचам* – слова; *праваданти* – говорит; *авипाशчитах* – скудного знания; *ведा-वादा-ратाः* – красноречием Вед; *पार्तхा* – о Партха; *на аन्यात* – не другого; *асти* – есть; *ити* – так; *वादинах* – спорщик;

कामा-āत्मानाख – жаждущий наслаждения; *сварга-парाख* – райской обители; *джанма-карма-пхала* – знатное происхождение и плоды; *прадाम* – награда; *крий-вишеша* – пышные обряды; *бахулाम* – разные; *бхога* – наслаждение; *аишвар्यа* – роскошь; *гатим* – назначение; *прати* – сторона; *бхога* – услада; *аишвар्यа* – роскошь; *прасак्तानाम* – привязан; *тайाम* – этим; *апахрта-четасाम* – смущён; *व्यावसाया अत्मिका* – решителен; *бुद्धिः* – разум; *самादхая* – доволен; *на* – не; *видхयाते* – происходит.

Невежды слышат во Священном Слове затейливый призыв до удовольствий. Обуянные похотью, они мнят: таинства священные и добрые дела нужны, чтоб наслажденьям предаваться в небесах. Они заветы чтут и добрые творят дела, чтоб в жизни той богатыми и знатными родиться. Кто суетным и тленным обольщён, тот не способен сдерживать свой разум в равновесии. Чей разум неуравновешен, блага не познает своего.

#### ТЕКСТ 2.45

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।  
निर्दून्दो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥४५॥

*траи-гуṇ्या-вишайाख वेदाम् / нистраи-гуण्यो भवार्जुन  
ниर्दून्दो नित्यसत्त्वस्थो / нир्योगक्षेम आत्मवान् ॥४५॥*  
траи-гуṇ्या – трёх свойств; вишайाख – предмет; вेदाख – Веды; нистраи-гуण्याख – над свойствами; бхава – будь; аर्जуна – Арджуна; нир्दून्दвах – свободен от двойственности; нит्यа-саттва-стхाख – твёрд в истине; нир्योग-кшемах – безразличен к выгоде и самосохранению; अत्मा-वान – для себя.

Священные Писания гласят о тройственной природе мира. Ты будь выше этих свойств. Будь от двоякости свободен, в свете утвердись. О выгодае и самосохранении не тревожься.

#### ТЕКСТ 2.46

यावानर्थं उदपाने सर्वतः सम्प्लुतोदके ।  
तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥४६॥

*йāvān артха удараЁне / сарватах самплутодаке  
тāvān сарвешу ведешу / б्रāхманасайа виджāнатах*

*йāvān* – пока; *артха* – цель; *уда-пāне* – колодец; *сарватах* – всё; *самплута-удаке* – у озера; *тāvān* – так много; *сарвешу* – во всех; *ведешу* – Ведах; *б्रāхманасайа* – истину; *виджāнатах* – в полном знании.

Все нужды, коим служит малый водоём, возможно удовлетворить в большом. Познавший Целое постиг все книги Знания, обряды все исполнил и завет.

#### ТЕКСТ 2.47

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।  
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥४७॥

*кармāни эвāдхикāрас te / мā пхалешу кадāчана  
мā карма-пхала-хетур бхūр / мā te сангो 'ств акармāни*

*кармāни* – в деле; *эва* – безусловно; *адхикāрах* – право; *te* – тебя; *мā* – не; *пхалешу* – в плодах; *кадāчана* – в любое время; *мā* – никогда; *карма-пхала* – плоды; *хетух* – причина; *бхūр* – быть; *мā* – не; *te* – тебя; *сангах* – привязанность; *асту* – должен быть; *акармāни* – в бездействии.

Твори твой труд, но на плоды труда ты  
посягать не смеешь. Не вожделей к исходу  
дел, но не пренебрегай делами.

#### ТЕКСТ 2.48

योगस्थः कुरु कर्मणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।  
सिद्ध्यसिद्ध्योः समो भूत्वा समतं योग उच्यते ॥४८॥

*йога-стхах* – стойкий в соитии; *куру* – выполни; *кармāни* – дела; *сангам* – привязанность; *тиактвā* – отвергнув; *дхананđжайа* – о Арджуна; *сиддхи-асиддхийох* – успех и неудача; *самах* – равно; *бхूत्वā* – став; *саматвам* – невозмутим; *йогах* – соитие; *учайате* – называется.

Своей природе верен будь. Исполни долг благодеянием, не будучи к его плодам привязан. Меж неудачей и успехом нет различия. Кто в поражены и победе благо видит, цель свою обрящет непременно – жить в согласии с собою будет.

#### ТЕКСТ 2.49

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्वनञ्जय ।  
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणः फलहेतवः ॥४९॥

*дूरेण* – далеко; *хи* – безусловно; *аварам* – низшую; *карма* – деятельность; *бuddхи-йогाद* – союз с разумом; *дхананđжайа* – победоносец; *бuddхай* – в знании; *шарацам* – убежище; *анвиччха* – ищи; *крпацाख* – скупой; *пхала-хетавах* – ради плодов.

Деянье ради выгоды порочно. Избегай его. Корысть – удел скупцов и неразумна. Кто скуп, тот блага не обрящет никогда.

#### ТЕКСТ 2.50

बुद्धियुक्तो जहातीह अभे सुकृतदुष्कृते ।  
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥५०॥

*бुддхи-йукто джахातीха / убхे сукрта-душкрте  
тасмाद् йогाया юдж्यасва / йогах кармасу каушालам्*

*бुддхи-йуктах* – наделённый мудростью; *джахातи* – избавляется; *иха* – здесь; *убхе* – в обоих; *сукрта-душкрте* – хорошие и плохие; *тасмāт* – потому; *йогāйа* – для йоги; *йудж्यасва* – стремись; *йога॑х* – согласие; *кармасу каушालам* – во всех делах искусство.

Разумен тот, кто научился непривязан быть к плодам труда – он в жизни нынешней уже ответа не несёт за добрые дела свои и злые. Кто бескорыстен во труде, согласие с собою обретает.

#### ТЕКСТ 2.51

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।  
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥५१॥

*карма-джам* буддхи-йуктā *хи* / *пхалам* *тиактвā* *манйшинах*  
*джанма-бандха-винирмуктāх* / *падам* *гаччхантай* *анāмайам*  
*карма-джам* – рождённый трудом; *буддхи-йуктāх* – целенаправлен; *хи* – как; *пхалам* – плоды; *тиактвā* – отринув; *манйшинах* – мудрец; *джанма-бандха-винирмуктāх* – свободу от уз жизни и смерти; *падам* – обитель; *гаччханти* – достигает; *анāмайам* – где нет страданий.

Призвавший в помощь разум вырываеться из колеса перерождений. Непривязанный к плодам деяний непременно умиротворён, что суть есть состояние свободы.

ТЕКСТ 2.52

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतिरिष्यति ।  
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥५२॥

*йадā te моха-калилам / буддхиr вिअतिराशियाति  
тадā гантासि нирведам / ш्रोतव्यस्य श्रुतस्य च*

*йадā* – когда; *те* – твой; *моха* – заблуждение; *калилам* – трясина; *бुदдхи* – разум; *вिअतिराशियाति* – преодолеет; *тадā* – затем; *гантासи* – приобретёшь; *нирведам* – безразличие; *ш्रोतव्यस्य* – услышши; *ш्रुतस्य* – слышал; *ча* – и.

Когда твой разум вырвется из мрака на-  
важдений, безразличен станешь ты к пустым  
вещам, о коих слышал прежде и услышишь  
позже.

ТЕКСТ 2.53

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।  
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

*श्रुति-випратипаннā te / йадā стхास्याति ниш्चला�  
самाधावचला / бुद्धिस्तदा / йогам авाप्स्यसि*

*श्रुти-випратипаннā* – заветы писаний; *те* – твой; *йадā* – когда; *стхास्याति* – останется; *ниш्चला�* – стойкий; *самाधау* – в равновесии; *ачалā* – стойкий; *бुддхи* – разум; *тадā* – тогда; *йогам* – йоги; *авाप्स्यаси* – достигнешь.

Кто не прельщается посулами Священных Книг о райских наслажденьях после смерти, умиротворил свой разум, стало быть, согласие обрёл с собою.

ТЕКСТ 2.54

अर्जुन उवाच ।  
स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।  
स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत व्रजेत किम् ॥५४॥

*арджуна увाच  
стхита-праджнासा कां ब्रह्मां / самादхи-стхасा केशवा  
стхита-धृतिं प्रभाषेत / किं अस्ति व्रद्धजेत किम्  
арджунах уवाच – Арджуна сказал; стхита-праджнासा – устойчивый разум; कां – какой; б्रह्मां – говоришь; самादхи-стхасा – в равновесии; кेशава – о Кришна; стхита-धृतिं – просветлённый; ким – что; прभाषेत – говорит; ким – как; अस्ति – сидит; в्रद्धजेत – ходит; ким – как.*

Спросил Арджуна:

– Кришна, добрый Друг, по признакам каким узнать того, кто умиротворён, в согласии с собою кто пребудет? Слова какие произносит он? Сидит он как и как ступает?

ТЕКСТ 2.55

श्रीभगवानुवाच ।  
प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पार्थं मनोगतान् ।  
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥५५॥

*श्री ब्रह्मानुवाच  
प्रद्युम्नाति यदां कामान् / सर्वान् पार्था मानो-गतान्  
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते  
प्रद्युम्नाति यदां कामान् / सर्वान् पार्था मानो-गतान्  
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते*

шíрī-бхагавān уvācha – Всевышний сказал; *праджакhāти* – бросить; *йадā* – когда; *кāmān* – желания; *сарvān* – все; *pārthxa* – Партиха; *манаx-гатān* – разум; *āttmāni* – себе; *эва* – лишь; *āttmanā* – себя; *тушtax* – удовлетворён; *стхита-праджñāx* – устойчив; *тадā* – тогда; *учайate* – сказано.

Господь сказал:

– О витязь, человека, что в душе покоен, не прельстят соблазны мира. В здравом бытии ему всё чуждо, он в себе черпает удовольство.

ТЕКСТ 2.56

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।  
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥५६॥

*дукхкхешу* *анудвигна-манах* / *сукхешу* *вигата-спрхах*  
*вīта-рāga-бхайа-кродхах* / *стхита-дхīр* *мунир* *учайате*

*дукхкхешу* – в страданиях; *анудвигна-манах* – безмятежен; *сукхешу* – в радости; *вигата-спрхах* – без страсти; *вīта* – свободен; *рāga* – привязанности; *бхайа* – страх; *кродхах* – гнев; *стхита-дхīх* – просветлённый; *мунир* – мудрец; *учайате* – называется.

Чей ум невозмутим среди напастей, кто не вожделеет удовольствий, гнева, страха не питает кто, того уверенно назвать возможно мудрецом, он в мудрости своей неколебим.

ТЕКСТ 2.57

यः सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्प्राप्य शुभाशुभम् ।  
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५७॥

*йах сарватрāнабхиснекас / тат тат прāп्या шुभ्याशुभ्याम  
नाभिनान्दति на д्वेष्टि / тас्या प्राद्यन्ना प्रतिशृष्टिता  
йах – кто; сарватра – всюду; анабхиснеках – не привязан; тат –  
тот; тат – кто; прāп्या – достиг; шुभха – добро; ашुभ्याम – зло;  
на – ни; абхинान्दати – восторг; на – ни; д्वेष्टि – ненависть;  
тас्या – его; праджнā – знание; пратишишृष्टिता – твердо.*

Кто в обстоятельствах любых невозмутим, кого не радует успех, утраты не печалят, несомненно, знаньем совершенным наделён и прочен его разум.

#### ТЕКСТ 2.58

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५८॥

*यदा самिहरते चायाम / कुर्मो नगानीव सर्वशः  
индриयान्मयिन्द्रियार्थ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता  
йада – когда; санхарате – уводит; ча – и; аям – он; курмах –  
черепаха; ангани – члены; ива – как; сарвашиах – полно; индри-  
йानи – чувства; индрия-артихебхайах – от предметов восприя-  
тия; тас्या – его; праджнā – сознание; пратишишृष्टिता – твердо.*

Кто чувства отвлекает от предметов, как черепаха прячет члены в панцирь, тот мудростью надмирной наделён, и он в согласии живёт с собою.

#### ТЕКСТ 2.59

विषया विनिवर्त्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।  
रसवर्ज्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्त्तते ॥५९॥

*вишайावинивар्तन्ते / нирाहारस्य देहिनः  
रसवर्ज्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्त्तते  
вишайā винивар्तанте / нирāхāрасиा дехинах  
раса-варджамि расо 'प्य ас्या / парамि дрш्वत्वा нивартатे*

*вишайāḥ – объекты; винивартанте – сдерживать; нирāхāрасай – самоограничением; дехинаḥ – воплощённый; раса-варджам – без вкуса; расаḥ – вкус; апи – однако; асай – личность; парам – высший; дрштвā – видеть; нивартате – перестаёт быть.*

Усилием воли чувства можно удержать от их предметов. Впрочем, к наслаждению вкус неистребим. Лишь кто Начало Высшее постиг, тот вкус к предметам наслаждения утратил.

#### ТЕКСТ 2.60

यततो ह्वपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।  
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसमं मनः ॥६०॥

*йатато хи апи каунтейа / пурушасай випашчитах  
индрийāни прамāтхīни / харанти прасабхам манаḥ*

*йататоḥ – этого; xi – для; апи – даже; каунтейа – Каунтея; пурушасай – человека; випашчитах – различать; индрийāни – чувства; прамāтхīни – бурные; харанти – уносят; прасабхам – насилино; манаḥ – ум.*

Знай, Арджуна, чувства столь свирепы и могучи столь, что за собой увлечь способны даже тех, чей разум ясен, – кто обрёл согласие с собой.

#### ТЕКСТ 2.61

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्परः ।  
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६१॥

*тāни сар्वāни самāтамайа / йукта асīта мат-парах  
ваше хи йасीендрийāни / тасайа праджнā пратиштхитā*

тāни – их; *сарвāṇi* – все; *самīамīa* – подчинив; *йукtaḥ* – со-средоточен; *ācīta* – будет; *мат-парaḥ* – на мне; *ваиe* – власть; *хи* – точно; *йасīa* – чьи; *индрийāṇi* – чувства; *тасīa* – его; *праджñā* – знание; *пратиштхитā* – прочно.

Но кто сосредоточился на Мне, тот подчинил себе естественно все чувства. Разум прочен у того, кто Мне себя доверил.

#### ТЕКСТ 2.62

ध्यायतो विषयान्युंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।  
सङ्गात्सञ्जायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥

*дхीāйатах вишайāн пумсах / сангах тешु упаджāйате  
сангāт санджāйате кāмах / кāмāт кродхо 'бхиджāйате*

*дхीāйатах* – созерцая; *вишайāн* – предметы чувств; *пумсах* – че-ловек; *сангах* – привязан; *тешу* – к ним; *упаджāйате* – растёт; *сангāт* – привязанность; *санджāйате* – растёт; *кāмах* – желание; *кāмāт* – из желания; *кродхах* – гнев; *абхиджāйате* – возникает.

Помышляя о предметах восприятия, делаешься ты привязан к ним. Привязанность желанья порождает, из желанья происходит гнев.

#### ТЕКСТ 2.63

क्रोधाद्रवति सम्मोहः सम्मोहात्सृतिविभ्रमः ।  
सृतिप्रिंशाद्दुद्धिनाशो बुद्धिनाशत्प्रणश्यति ॥६३॥

*кродхād бхавати саммоах / саммоахāт сmrти-вибхрамах  
сmrти-бхрамishād буддхи-нāiо / буддхи-нāiāt прaṇāiयати  
кродхāt – от гнева; бхавати – приходит; саммоах – помутне-  
ние; саммоахāт – от тумана; сmrти – памяти; вибхрамах – заблу-*

ждение; *смрти-бхраниāт* – от беспамятства; *буддхи-нāшāх* – безумие; *буддхи-нāйāт* – от безумия; *пранаийати* – погибель.

Во гневе помутняется рассудок, в безрассудстве чахнет память, от беспамятства теряешь разум ты. А разума лишившись, погибаешь.

#### ТЕКСТ 2.64

रागद्वेषविमुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।  
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥६४॥

*rāga-dvēsha-vimuktais tu / viṣhayānīndriyaiścharan् ।  
ātma-vashyaiर्विधेयात्मा prasādam�िगच्छति ॥६४॥*

*rāga* – от привязанности; *dvēsha* – отвращения; *viṣhuktais* – свобода; *tu* – но; *viṣhayānī* – предметы; *indriyaiś* – чувств; *charan* – движение; *ātma-vashyai* – самообладанием; *vidhēya-ātma* – кто управляет; *prasādam* – благодати; *adhibachchhati* – достигает.

Владеет кто собой, тот, даже прикасаясь ко предметам чувств, приязни не питает к ним и ненависти не питает. Он высшую стяжает благодать.

#### ТЕКСТ 2.65

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।  
प्रसन्नचेतसो ह्यशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥६५॥

*prasāde sarva-duḥkhanām / hānir asyopajāyate  
prasanña-chetaso xī āśy / budḍhix parīavatiṣṭhate*

*prasāde* – благодаря милости; *sarva* – все; *duḥkhanām* – печали; *hāni* – гибель; *asya* – его; *upajāyate* – приходит; *prasanña-chetasax* – спокойствие; *xi* – точно; *āśy* – скоро; *budḍhix* – разум; *parīavatiṣṭhate* – прочный утверждается.

По высшей милости ему даруется покой, пред ним печали отступают. Истинно, покоен разум чей, тот непременно лучшей достигает доли.

#### ТЕКСТ 2.66

नास्ति बुद्धिर्युक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।  
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥६६॥

на́стि бुд्धи́рयुक्तस्य / на чайу́кта́с́я भावना ।  
на́стि бुд्धи́рयुक्तस्य / на чайу́кта́с́я бхावाना  
на чайу́кта́с́я / на чайу́кта́с́я сукхам

на – не; *асти* – существует; *бुддхи* – разум; *айуктас́я* – не объединён; *на* – не; *ча* – и; *айуктас́я* – не объединён; *бхावाना* – созерцание; *на* – ни; *ча* – и; *абхावайатах* – не устойчивость; *शान्तिः* – покой; *а́шान्तас́я* – лишенного покоя; *сукхам* – где; *сукхам* – счастье.

Кто с чувствами не в силах совладать, тот здраво помышлять не может. Неспособный здраво помышлять, тревожен вечно будет. Кто тревожен, счастлив тот не станет никогда.

#### ТЕКСТ 2.67

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते ।  
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नाविमिवाम्भसि ॥६७॥

индрийाणाम् хи чаратाम् / йан мано 'нувидхийатे  
тад асия харати праджнाम् / вайур нावам ивामбхаси

индрийाणाम् – чувств; *хи* – несомненно; *чаратाम्* – блуждает; *тат* – который; *мана* – ум; *анувидхийате* – подчиняется; *тат* – тот; *асия* – этого; *харати* – прочь; *праджнाम्* – разум; *вайу* – ветер; *нावам* – лодка; *ива* – как; *амбхаси* – на воде.

Как судно утлое, покорное ветрам, гонимый чувствами ум мечется меж образами мира. Отдавшись власти чувств, хотя бы одного, любой сей миг теряет разуменье.

ТЕКСТ 2.68

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६८॥

тасмāд यасीया махā-бāхो / нигрхīтāни сарваśāх  
индрийāнī индрийāртхебхīях / тасीя праджñā пратишихитā  
тасмāт – так; *यसीя* – чы; *махā-бāхо* – о могучерукий; *ни-  
грхīтāни* – сдержаны; *сарваśāх* – всюду; *индрийāнī* – чувства;  
*индрия-артхебхīях* – от предметов чувств; *тасीя* – его;  
*праджñā* – знание; *пратишихитā* – остаётся неизменным.

Добрый друг! Кто чувства от предметов отстранил, тот разумом стал крепок. Мудрость он надмирную стяжал.

ТЕКСТ 2.69

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।  
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुने: ॥६९॥

йā нийā сарва-бхūтāнāм / тасीयāм द्जागरति самीयामी  
йасीयाम द्जागрати бхूतानी / сā нийां пашиyато мунех  
йā – что; нийā – ночь; *сарва-бхूтāнāм* – всем; *тасीयाम* – это;  
*д्जागरतи* – бодрствует; *самीयामी* – стойкий; *йасीयाम* – которую;  
*д्जागрати* – бодрствует; *бхूतानी* – существа; *сā* – то; *нийां* –  
ночь; *пашиyато* – видит; *мунех* – мудрец.

Что день для обывателя, то ночь для мудреца. Что явь глупцу, разумному – сон

беспробудный. Кто прозрел, тому мрак –  
всё, к чему глупец стремится.

ТЕКСТ 2.70

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं  
समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।  
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे  
स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥

*āpūryamāṇam acala-pratiṣṭhām  
samudram āpah pravishānti yadvat  
tadvat kāmā yām pravishānti sarve  
sa shāntim āpnoti na kāma-kāmī*

*āpūryamāṇam* – полон; *acala-pratiṣṭhām* – безмятежен; *samudram* – океан; *āpah* – воды; *pravishānti* – входят; *yadvat* – как; *tadvat* – также; *kāmā* – желания; *yām* – кому; *pravishānti* – входит; *sarve* – все; *caḥ* – он; *shāntim* – мир; *āpnoti* – достигает; *na* – не; *kāma-kāmī* – тот, кто стремится удовлетворить желания.

Как океан невозмутим притоком рек,  
так разум мудрого неколебим предметом  
наблюденья. Не тот покой обрёл в себе,  
кто зову чувств потворствует, но тот, кто  
чувства подчинить себе умеет.

ТЕКСТ 2.71

विहाय कामान्यः सर्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः ।  
निर्ममो निरहङ्कारः स शान्तिमधिगच्छति ॥७१॥

*vihāya kāmān* īāḥ *carvān* / *pumāi* чарати *nihspṛhaḥ*  
*nirmamo niraḥanikāraḥ* / *sa shāntim* adhigacchhati

*vihāya* – отвергнув; *kāmān* – желания; *īāḥ* – кто; *carvān* – все; *pumān* – человек; *charati* – живет; *nihspṛhaḥ* – без страсти; *nir-*

*мамаҳ* – собственничества; *нираханкāраҳ* – без самости; *саҳ* – он; *шāнти* – покой; *адхигачхати* – достигает.

Покой в себе обряшет тот, кто не идёт  
у чувств на поводу, никем себя не мнит,  
к вещам не вожделеет и себя неимущим  
осознал.

#### ТЕКСТ 2.72

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमृद्ध्यति ।  
स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥७२॥

эшā б्रāхмī стхитих пāртха / наинāм прāп्यа вимухyати  
стхитвāсйāм анта-кāле 'ни / брахма-нирвāṇам рчхати  
эшā – такое; б्रāхмī стхитих – положение; пāртха – Парта; на – не; энāм – этот; прāп्यа – достиг; вимухyати – в заблуждении; стхитвā – встал; асйāм – это; анта-кāле – час смерти; апи – также; брахма-нирвāṇам – высшей обители; рчхати – достигает.

Арджуна! Просветления однажды кто достиг, соблазнами обманут не бывает. Единожды коснувшись Истины, он в смертный час порочный круг перерождений рвёт и в вечную Обитель поступает.

## ГЛАВА ТРЕТЬЯ

### *Карма-йога*

# Путь действия

## ТЕКСТ 3.1

अज्जुन उवाच ।  
ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन ।  
तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥१॥

арджуна увāча  
джīайасī чет кармаṇас te / матā буддхир джанāрдана  
тат ким̄ кармаṇи гхорे мāм / нийоджайаси кешава

арджунах увāча – Арджуна сказал; джīайасī – лучше; чет – если; кармаṇаḥ – действие; te – тобой; матā – считающееся; буддхиḥ – разум; джанāрдана – о благодетель; тат – так; ким̄ – почему; кармаṇи – в действие; гхоре – ужасное; мāм – меня; нийоджайаси – вовлекаешь; кешава – Кешава.

## Арджуна молвил:

– Благодетель мой, Ты утверждаешь, будто знанье лучше действия. Зачем тогда меня Ты призываешь драться?

## ТЕКСТ 3.2

व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।  
तदेकं वद निश्चत्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ॥२॥

в्यामिश्रेणева वाक्यена / буддхим̄ мохайасीва ме  
тад экам̄ вада ниш्चиттиा / иена ш्रейो 'хам अप्नुयाम  
в्यामिश्रेणа ива – двусмысленными; вाक्यена – словами; буддхим̄ – разум; мохайаси – смущён; ива – как бы; ме – мой;

*тат – то; экам – одно; вада – скажи; нишчита – определить; йена – которым; шреяах – благо; ахам – я; апнуйам – достигну.*

**Я смущён двусмыслием Твоим. Ты разъясни, каким из двух путей добиться лучшего блага?**

### ТЕКСТ 3.3

श्रीभगवानुवाच ।  
लोकेऽस्मिन्द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ ।  
ज्ञानयोगेन साङ्ख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम् ॥३॥

*шрī भगवानुवाच ।  
локаे ‘смин дви-видхā ништхā / пурā проктā майāнагха  
джñāна-йогена сāнкх्यāнāм / карма-йогена йогинāм*

*шрī-бхагавāн уvāча – Господь сказал; локе – в мире; асмин – этом; дви-видхā – два вида; ништхā – веры; пурā – ранее; проктā – объяснены; майā – мной; анагха – о безгрешный; джñāна-йогена – путь познания; сāнкх्यāнāм – склонен к созерцанию; карма-йогена – путь действия; йогинāм – согласие.*

**Всевышний отвечал:**

**– Безгрешная душа, тебе Я указал два способа, ведущих ко свободе: путь познания – для тех, кто склонен к созерцанию; путь труда – для тех, кому привычней дело.**

### ТЕКСТ 3.4

न कर्मणामनारभानैष्कर्म्यं पुरुषोऽनुते ।  
न च सन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥४॥

*на кармаñाम аnārambhān / нашикармийам пурुшио 'шнумте  
на ча сан्निसанाद эва / сиддхим самадхигаччати*

*на* – не; *кармаṇām* – от действий; *анāрамбхāt* – уйти; *наишка-рмīam* – от плодов труда; *пурушаḥ* – человек; *аи́нуме* – достигает; *на* – не; *ча* – и; *саннīасанāt* – отречён; *эва* – лишь; *сиддхим* – совершенство; *самадхигаччхати* – достигает равновесия.

Труд не прилагая, не познать себя, как, не познав себя, не обрести свободы. Труд прекратив, нельзя пресечь последствий прошлых дел. И знаний не обрести, от действий отказавшись.

### ТЕКСТ 3.5

न हि कश्चत्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।  
कार्य्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥५॥

*на хи каи́чит кшаṇам апи / джāту тишиштхати акаरма-крт  
кāр्याते хй аваśāх карма / сарвах пракрти-джаир гуṇаих*  
*на* – не; *xi* – точно; *каи́чит* – кто угодно; *кшаṇам* – миг; *апи* – даже; *джāту* – когда-либо; *тишиштхати* – оставаться; *акарма-крт* – без дела; *кāр्यातе* – выполнение; *xi* – точно; *аваśāḥ* – беспомощный; *карма* – деятельность; *сарвах* – всех; *пракрти-джаих* – врождённых; *гуṇаих* – качеств.

Действа ни на миг нельзя прервать. Сама его природа понуждает действовать живое существо.

### ТЕКСТ 3.6

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।  
इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥६॥

*кармендрийāни самīयамīa / иа āсте манасā смаран  
индрийāртхāн вимūḍhāttmā / митхīāचāрах са учайатे*

карма-индрийā̄ṇi – орудия действия; *самīамīa* – сдерживать; *йāx* – кто; *āste* – оставаться; *манасā* – ум; *смаран* – помнить; *ин-дрийā-арптиā̄ṇi* – предметы; *вимūḍха-ātmā* – заблуждение; *митхīā-ācāraḥ* – лицемер; *саx* – он; *учайate* – называется.

**Себя обманывает лжец, кто действия свои стесняет, помышляя о предметах восприяния.**

### ТЕКСТ 3.7

यस्त्वन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽज्जुन ।  
कर्मन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥७॥

*йāx тв индрийā̄ṇi манасā / нийамīарбхатे 'рджуна  
кармендрийाख कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते*

*йāx* – кто; *тв* – однако; *индрийā̄ṇi* – чувства; *манасā* – умом; *ни-  
йамīa* – обуздал; *арбхате* – начинает; *арджуна* – Арджуна; *кар-  
ма-индрийाख* – орудия восприятия; *карма-йогам* – деятель; *асак-  
таx* – непривязанный; *саx* – он; *вишишयате* – превосходит.

**Кто действия творит, не будучи в уме к плодам труда привязан, превосходит лицемера, отдалившего предметы от себя, притом что помышляет о предметах.**

### ТЕКСТ 3.8

नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्वकर्मणः ।  
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्ध्येदकर्मणः ॥८॥

*ниятам куру карма твам / карма джīā̄yo хī акармаxах  
шарīра-йātṛāpi ча te / на прасидхīed акармаxах*

*ниятам* – всегда; *куру* – выполняй; *карма* – дело; *твам* – ты; *карма* – действие; *джīā̄yaх* – превосходит; *хī* – точно; *акар-  
маxах*

маṇaḥ – бездействие; *śārīra* – тела; *īātrā* – поддержание; *api* – даже; *cha* – и; *te* – твоего; *na prasiddhīt* – нельзя; *akar-maṇaḥ* – бездействию.

Долг, Арджуна, всякого – творить благое дело, ибо делать что-то – лучше, чем не делать ничего. Бездействия, ты даже жизнь в себе не можешь поддержать.

#### ТЕКСТ 3.9

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।  
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥१॥  
йаджнā-артхāt кармаṇo 'न्यत्र / локо 'यमि карма-банḍханах  
тад-артхамि карма каунтейа / мукта-сан्गах самāчара  
йаджнā-артхāt – как жертве; кармаṇaḥ – действие; аनяतра – иначе; локаḥ – мир; айам – этот; карма-банḍханаḥ – связан трудом; тат – тот; артхам – ради; карма – дела; каунтейа – сын Кунти; мукта-сан्गaḥ – свободный от привязанностей; са-мāчара – как должно.

Но труд быть должен жертвою во имя Высшей Цели. Труд не для свободы – рабский труд. Вот почему не вожделей к плодам труда, но исполняй твой долг, что согласуется с твоей природой.

#### ТЕКСТ 3.10

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्टा पुरोवाच प्रजापतिः ।  
अनेन प्रसविष्यध्यमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ॥१०॥  
саха-йаджнāх праджāх срштवā / пуроvāча праджāпатих  
анена прасавишиyадхвам / эша во 'ств иштā-кāma-дхук

*саха* – с; *йаджнāх* – жертвой; *праджāх* – людей; *срштвā* – со-здал; *пурā* – в начале; *увāча* – сказал; *праджа-патих* – предок; *анена* – этим; *прасавишийадхвам* – богатейте; *эшах* – это; *вах* – ваше; *асту* – будет; *иштā-кāма-дхук* – исполнение желаний.

Создав сей мир, творец определил для человека труд и молвил так: «Вот жертво-подношение. Твори его, с ним ты любой достигнешь цели».

### ТЕКСТ 3.11

देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।  
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥११॥

*девāн* *бхāвайатानेनа* / *те* *девा* *бхāвайантु* *вах*  
*параспарам* *бхāвайантах* / *йрейах* *парам* *авāпсайтхा*

*девāн* – боги; *бхāвайатā* – довольны; *анена* – ими; *те* – те; *девāх* – боги; *бхāвайанту* – благословят; *вах* – вас; *параспарам* – друг друга; *бхāвайантах* – ублажайте; *йрейах* – процветание; *парам* – высшее; *авāпсайтхा* – достигнете.

Жертвой добивайся благосклонности богов. Они тебе в награду ниспошлют успех. Взаимное расположение людей и высших сил – ключ к процветанию Вселенной.

### ТЕКСТ 3.12

इष्टान्भोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।  
तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्कते स्तेन एव सः ॥१२॥

*иштāн* *бхогāн* *хи* *во* *девा* / *дāсайанте* *йаджнā-бхāвितāх*  
*таир* *даттāна* *прадāйайбх्यो* / *йо* *бхुङ्कте* *стена* *эва* *сах*

*иштāн* – желанные; *бхогāн* – предметы; *хи* – точно; *вах* – вам; *девāх* – боги; *дāсайанте* – даруют; *йаджнā-бхāвितāх* – довольны

жертвами; *tauḥ* – теми; *даттān* – дары; *apradāīa* – не предлагаю; *эбхīaḥ* – им; *īaḥ* – кто; *бхунīkte* – наслаждается; *стенаḥ* – воры; *эва* – верно; *саḥ* – они.

Довольные дарами, боги наделят людей благами. Но кто жертвой не благодарит богов, тот в воровском повинен злодеяны.

#### ТЕКСТ 3.13

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।  
मुञ्जते ते त्वधं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥१३॥

*йаджña-ишиштāशинах санто* / мучайнте сарва-килбисаах  
*бхुñджатे те тв агхам nānā* / *иे пачанти āтма-кārañāt*  
*йаджña-шиштा* – пишу после жертвы; *аи́наḥ* – едят; *сантаḥ* – святые; *мучайнте* – свободу; *сарва* – от всех; *килбисаах* – грехов; *бхуñджате* – вкушают; *те* – они; *ты* – но; *агхам* – зло; *nānāḥ* – грешники; *иे* – кто; *пачанти* – готовит; *āтма-кārañāt* – для себя.

Но вкусивший пищу, прежде поднесённую богам, грех всякий от себя отводит. Для улады же собственной вкушает кто, тот приобщается ко всякому греху.

#### ТЕКСТ 3.14

अनाद्रवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्सम्भवः ।  
यज्ञाद्रवति पर्जन्यो यजः कर्मसमुद्रवः ॥१४॥

*аннād бхаванти бхूтāни* / *парджанайād анна-самбхавах*  
*йаджnād бхавати парджанiо* / *йаджnāх карма-самудбхавах*  
*аннāt* – из еды; *бхаванти* – происходят; *бхूтāни* – существа; *парджанайāt* – дожди; *анна* – еду; *самбхавах* – родят; *йаджnāt* – из жертвы; *бхавати* – происходит; *парджанiаḥ* – дождь; *йаджnāḥ* – жертва; *карма* – из дела; *самудбхавах* – рождается.

Живая тварь растёт от пищи, пища происходит от дождя. Дождь проливается от жертвоприношенья, жертвеннное таинство от праведного действия идёт.

#### ТЕКСТ 3.15

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।  
तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥१५॥

каरма брахмодбхавам / брахмाक्षара-самुदбхавам  
тас्मात् сарва-гатам брахма / нит्याम याद्यन्ते प्रतिष्ठितम  
карма – дело; брахма – из Вед; уदбхавам – явлено; виддхи – знай; брахма – Веды; акшара – незримым; самुदбхавам – явлены; тас्मात् – так; сарва-гатам – вездесущий; брахма – дух; нит्याम – вечно; йадж्ञे – в жертве; пратишиштхитам – присутствует.

Благодеянье определено в Священном Слове, кое Безупречным Существом оглашено. Так, в действе жертвенном всегда Всевышний Дух пребудет.

#### ТЕКСТ 3.16

एवं प्रवर्त्तितं चक्रं नानुवर्त्ययतीह यः ।  
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥१६॥

эвам पравартитам चак्रम / нानुवर्तयातीह यः  
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥१६॥

эвам – так; правартитам – запущен; чакрам – круг; на – не; ануварттайати – следует; иха – здесь; йах – кто; агха-айуҳ – полон греха; индрия-арामаҳ – для услады чувств; могхам – тщетно; пāртха – сын Притхи; саҳ – он; джīвати – живёт.

Партха! Таковой порядок, данный свыше. Нарушающий его ведёт жизнь грешную.

Без жертвенности, лишь для наслажденья  
чувств, ты жизнь ведёшь напрасно.

ТЕКСТ 3.17

यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।  
आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥१७॥

*йас тв āтма-ратир эва сийād / āтма-трпташ ча мāнавах  
āтмани эва ча сантуштас / тасиа кāрйам на видйате*

*иаx – кто; ту – но; āтма-ратиx – радость в себе; эва – точно; сийāt – есть; āтма-трптаx – сам доволен; ча – и; мāнавах – человек; āтмани – себе; эва – точно; ча – и; сантуштас – доволен; тасиа – его; кāрйам – долг; на видйате – нет.*

Кто радость черпает в себе, кто светел  
духом и доволен тем, что сам имеет, тот  
не связан долгом никаким.

ТЕКСТ 3.18

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।  
न चास्य सर्वभूतेषु कश्चदर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

*наива тасиа кртенаरпхо / на кртенаха каиchана  
на чайса сарва-бхутешу / каиchид арпхा-вийапāйраиах*

*на – нет; эва – верно; тасиа – его; кртена – действий; арпхах – получать; на – нет; акртена – не действий; иха – здесь; каиchана – любое; на – не; ча – и; асиа – его; сарва-бхутешу – всех существ; каиchит – любое; арпха – ради; вийапāйраиах – зависит.*

Кто суть свою познал, тот не обрящет и  
не потеряет ничего, творя свой долг иль  
им пренебрегая. В потребностях своих он  
не зависит от существ других.

ТЕКСТ 3.19

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।  
असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाजोति पूरुषः ॥१९॥

*тасмād асактах сататам / кāryam карма самāчара  
асакто хī ачаран карма / парам āпноти пūрушах*

*тасмāт – потому; асактах – без привязанности; сататам –  
постоянно; кāryam – обязан; карма – действие; самāчара – де-  
лать; асактах – непривязанный; хī – точно; ачаран – соверша-  
ет; карма – действие; парам – высшего; āпноти – достигает;  
пūрушах – человек.*

А потому, к плодам труда не вожделея,  
действуй так, как долг тебе велит. Не свя-  
занный плодами действий в Высшую Оби-  
тель вознесётся.

ТЕКСТ 3.20

कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः ।  
लोकसङ्ग्रहमेवापि सम्पश्यन्कर्तुमहसि ॥२०॥

*карманāива хи самсiddхим / āстхитā джанакāдайах  
лока-санграхам эвāпи / сампашайан картум архаси*

*карманā – действуя; эва – лишь; хи – точно; самсiddхим – со-  
вершенство; āстхитāх – достиг; джанака-āдайах – Джанака и  
другие; лока-санграхам – людям; эва апи – лишь; сампашайан –  
как пример; картум – выполнять; архаси – следует.*

Царь Джанака и воины многие былых  
времён достигли высшей доли, долг земной  
верша. Ты долгу верен будь, хотя б чтобы  
служить примером людям.

ТЕКСТ 3.21

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः ।  
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥२१॥

*йад ыйад ачарати ирештхас / тат тат эветэро джанах  
са ыйат прамाणам куруте / локас тад ануваратате*

*йат ыйат – что угодно; ачарати – делает; ирештхах – великий; таттат – это; эва – точно; итараḥ – обычновенный; джанаḥ – человек; сах – он; ыйат – какой бы ни; прамाणам – пример; куруте – подавал; локаḥ – мир; тат – тому; ануваратате – следует.*

Простые люди склонны подражать великим. Мнение влиятельных особ толпа за истину приемлет. Так заведено, что обыватель следует в делах своих примеру знати.

ТЕКСТ 3.22

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।  
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त्त एव च कर्मणि ॥२२॥

*на ме пāртхāсти картавайам / тришу локешу кинчана  
нāнавāптам авāптавайам / варта эва ча кармāни*

*на – не; ме – мой; пāртха – Партия; асти – есть; картавайам – долг; тришу – в трёх; локешу – мирах; кинчана – что-либо; на – не; нāнавāптам – достигнуто; авāптавайам – получено; варте – занят; эва – безусловно; ча – и; кармāни – действие.*

Друг Мой, в здешнем мире у Меня нет долга ни перед кем. Мне не к чему стремиться и ничто не нужно обретать, но Я блуду меж тем закон, как должно человеку.

### ТЕКСТ 3.23

यदि ह्यहं न वर्त्यं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।  
मम वर्त्मनुवर्त्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥२३॥

*यади хи ахам на вартиам / джату кармани атандритах  
мама вартиманувартант / манушайах партха сарваиах*

*йади – если; хи – ведь; ахам – я; на – не; вартиам – делаю;  
джату – когда; кармани – обязанности; атандритах – усердно;  
мама – моим; варти – путём; анувартант – последуют; ма-  
нушайах – люди; партха – о Партха; сарваиах – во всём.*

Откажись от действий Я, миряне вслед за  
Мной свой долг презрят и тем себя погубят.

### ТЕКСТ 3.24

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम् ।  
सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥२४॥

*утсидейур име локा� / на курйाम карма чед ахам  
санкарася ча картा сиाम / упаханиам имах праджाख*

*утсидейу – погибли бы; име – эти; локा�х – миры; на – не; кур-  
ийам – исполни; карма – деяние; чед – если; ахам – я; санка-  
рася – дикарь; ча – и; картा – породил; сиам – бы; упахан-  
иам – уничтожили; имах – всех; праджा�х – людей.*

Мне стоит перестать закон блести, и мир  
погибнет. Смута воцарится в нём, на свет  
родятся люди с подлым нравом. Так пови-  
нен буду Я в погибели людского рода.

### ТЕКСТ 3.25

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।  
कुर्याद्विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुलोकसङ्ग्रहम् ॥२५॥

*сактāх кармаṇi авидвāмco / йатхā курванти бхāрата  
куриāт видвāмс татхāсакташ / чикиршур лока-санграхам*  
сактāх – привязанный; *кармаṇi* – действует; *авидвāнса* – невежда; *йатхā* – как; *курванти* – действует; *бхāрата* – о Бхарата; *куриāт* – делает; *видвāн* – мудрый; *татхā* – так; *асактах* – непривязанный; *чикиршу* – желает; *локा-санграхам* – всеобщее благо.

Глупый человек пусть действует, к плодам труда привязан. Мудрый исполняет долг, не притязая на плоды труда, но в назиданье людям, чтобы их на праведный наставить путь.

#### ТЕКСТ 3.26

*न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।  
योजयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन् ॥२६॥*

*на бुддхи-бхедам जанайेद / аджनानाम् карма-сангिनाम्  
джашиет сарва-кармāни / видвāн йуктах самāчаран*  
на – не; буудхи-бхедам – смущать разум; *जनायेद* – следует; *аджनानाम्* – невежд; *карма-сангिनाम्* – привязанных к действию; *джашиет* – поощрять; *сарва* – все; *кармāни* – дела; *видвāн* – мудрый; *йуктах* – занимает; *самāчаран* – надлежаще.

Глупцов, что добрые дела вершат в надежде на награду, мудрый муж не должен к отречению призывать, смущать умы глупцов не должен. Более того, мудрец глупца на добрые поступки вдохновляет.

#### ТЕКСТ 3.27

*प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।  
अहङ्कारविमूढात्मा कर्त्तर्हिमिति मन्यते ॥२७॥*

*пракртеш крийамाणानि / гुणाः कर्माणि सर्वाशः  
अहान्कारा-विमृद्धात्मा / कर्ताः अथ मानयते*

*пракртеш* – природа; *крийамाणानि* – совершают; *гуणाः* – свойствами; *кар्माणि* – действие; *सर्वाशः* – все виды; *अहान्कारा-विमृद्धात्मा* – неверно мнит себя; *कर्ताः* – исполнитель; *अथ* – я; *अथ* – так; *मानयते* – думает.

По сути, действия природою творятся – не тобою. Ты же, зачарован свойствами её, себя творцом себе воображаешь.

#### ТЕКСТ 3.28

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।  
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥२८॥

*таттвавит ту махाबाहो / гुण-карма-вибхागайоḥ  
गुणां गुणेषु वर्तन्ते इति मत्वा न सज्जते* ॥२८॥

*таттва-вит* – зная истину; *ту* – но; *махा�бाहो* – о могучерукий; *гуण-карма* – свойства и действия; *вибхागайоḥ* – различает; *गुणाः* – свойства; *गुणेषु* – в свойствах; *वर्तन्ते* – заняты; *अथ* – так; *मत्वा* – знание; *न* – не; *सज्जते* – привязан.

Истину кто видит, отличает действие от мысли и от свойств природы. В всяком действии он видит перемену лишь природных свойств и не бывает ею очарован.

#### ТЕКСТ 3.29

प्रकृतेर्गुणसमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।  
तानकृत्स्नविदो मन्दान्कृत्स्नविन्विचालयेत् ॥२९॥

*प्रकृतेर्गुणसमूढाः / सज्जन्ते गुणकर्मसु  
तानकृत्स्नविदो / मन्दान्कृत्स्नविन्विचालयेत्* ॥२९॥

*пракртеш* – природа; *гуна* – свойствами; *саммүдхах* – заблуждение; *саджджанте* – обольщает; *гуна-кармасу* – плодами действий; *тāн* – тех; *акртсна-видах* – без знаний; *мандāн* – невежд; *кртсна-вим* – знающего; *на вичāлайет* – не смущит.

Кто обольщён икрою свойств природы, непременно вожделеет ко плодам труда. Но кто познал природу действия, умы не-знающих смущать не должен.

#### ТЕКСТ 3.30

मयि सर्वाणि कर्माणि सन्यस्याध्यात्मचेतसा ।  
निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥३०॥

*майи сарвāни кармāни / сан्नियाद्यात्मचेतसा*  
*ниराशीर्निर्ममो / भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः*  
майи – мне; сарвāни – весь; кармāни – труд; сан्नियाद्या – отрекаясь; ад्यात्मचेतасा – помышляя о себе; нирाशीर्निर्ममо – не вожделея; нирмама – без притязаний; бхूत्वा – будучи; юध्यас्व – сражайся; вигатज्वर – без тревог.

Потому пусть труд твой будет подношением Мне. Меня, но не себя, ты мыслить действенным Началом должен. Действуй, не тревожась. Бой прими как праведное дело – действие во благо для тебя.

#### ТЕКСТ 3.31

ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः ।  
श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ॥३१॥

*йе ме матам идам нитям / анутиштханти мāнавाः*  
*श्रद्धावन्तो 'नसूयन्तो / муч्यन्ते те 'ни кармабхिः*

*йе* – кто; *ме* – моё; *матам* – мнение; *идам* – это; *нитиам* – постоянно; *анутиштханти* – соблюдает; *мāнавāх* – люди; *йрадхā-вантах* – с глубокой верой; *анасūйантах* – без зависти; *мучайанте* – освобождаются; *те* – те; *апи* – даже; *кармабхих* – от плодов действий.

По слову Моему кто действует, от зависти свободен. Кто не вожделеет ко плодам, тот не несёт ответа за поступки.

### ТЕКСТ 3.32

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।  
सर्वज्ञानविमूढस्तान्विद्धि नष्टानचेतसः ॥३२॥

*йе тв* эта॒д *абхीасūйанто* / *нāнутиштханти* *ме матам*  
*сарва-джñāна-вимूढхामि॒с тāн* / *виддхи* *наштāн* *ачетасах*  
*йе* – те; *ты* – однако; *этат* – это; *абхीасūйантах* – порочные; *на* – не; *анутиштханти* – следуют; *ме* – моему; *матам* – учению; *сарва-джñāна* – всего знания; *вимूढхāн* – лишены; *тāн* – они; *виддхи* – знай; *наштāн* – потеряны; *ачетасах* – неразумны.

Кто не верит слову Моему, лишённый знания, умения различать, тот поступает своевольно и себя к погибели ведёт.

### ТЕКСТ 3.33

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेऽर्जनिवानपि ।  
प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥३३॥

*садриा॑м* *чеш्टатे* *свасी॑ах* / *пракртेः* *джñāनवान्* *апи*  
*пракртимि॑* *йान्ति* *бхुतानि* / *ниграхах* *ким* *кариш्यати*  
*садриा॑м* – потому; *чеш्टате* – действие; *свасी॑ах* – своей; *пракртимि॑* – природы; *джñāна-вāн* – мудрый; *апи* – даже; *пракртим* – природе; *йान्तи* – следовать; *бхुतानि* – существо; *ниграхах* – подавляет; *ким* – что; *кариш्यати* – делать.

Мудрец – тот, кто согласно собственной природе поступает: всякое живое существо покорно следует за собственной природой. Стоит ли, друг Мой, природу подавлять?

ТЕКСТ 3.34

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थं रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।  
तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥३४॥

индрисыендрисайарпхе / rāga-двешау вайавастхитай  
тайор на вाशам агачхет / may хи асия парипантхинау

индрисай – чувств; индрисай арпхе – предметы чувств; rāga – приязнь; двешау – неприязнь; вайавастхитай – упорядочить; тайор – их; на – не; вашам – власти; агачхет – подчиняются; may – они; хи – и; асия – его; парипантхинау – враги.

Для чувств естественно питать приязнь и неприязнь к предметам – ты же не должен поддаваться им. Тому, кто возжелал свободы, чувства будут злейшие враги.

ТЕКСТ 3.35

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।  
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥३५॥

шрэйан сва-дхармо вигунах / пара-дхармāт свануштхитāт  
сва-дхарме нидханам шрэйах / пара-дхармо бхай-авахах

шрэйан – лучше; сва-дхармах – свой долг; вигунах – несовершенено; пара-дхармāт – чужой долг; су-ануштхитāт – безукоризнено; сва-дхарме – своего долга; нидханам – смерть; шрэйах – лучше; пара-дхармах – чужой долг; бхай-авахах – опасен.

Гораздо лучше долг исполнить свой несовершенно, чем чужой долг безупречно

исполнять. Уж лучше умереть, свой долг исполнив, нежели влакить чужую жизнь. Чужим путём идти небезопасно.

### ТЕКСТ 3.36

अज्जुन उवाच ।  
अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापञ्चरति पूरुषः ।  
अनिच्छन्पि वार्ष्ण्य बलादिव नियोजितः ॥३६॥

арджуна увाच  
атха кена прайукто 'यम / пāпam чарати пūрушах  
аничхан напивāршнēйа / балāд ива нийоджитах

арджуна увाच – Арджуна сказал; *атха* – тогда; *кена* – чем; *прайуктах* – побуждаемый; *айам* – один; *пāпam* – грехи; *чарати* – совершает; *пūрушах* – человек; *аничхан* – неохотно; *апи* – даже; *вāршнēйа* – о потомок Бришниев; *балāт* – силой; *ива* – будто; *нийоджитах* – понуждаемый.

Вопрошал Арджуна:

– Господи, какая сила понуждает человека грех творить? Творить себе во зло, осознавая пагубность своих поступков!

### ТЕКСТ 3.37

श्रीभगवानुवाच ।  
काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्धवः ।  
महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥३७॥

श्री बхагавāн увाच  
कāма эша кродха эша / раджо-гуṇa-самудбхавах  
махā-шано махā-пāпmā / виддхий энам иха ваириṇам

шри-бхагавāн увाच – Всевышний сказал; *кāмах* – желание; *эшах* – это; *кродхах* – гнев; *эшах* – это; *раджак-гуṇa* – свойства

возбуждения; *самудбхавах* – рождённое из; *махā-аиáанах* – все-поглощающее; *махā-пāпмā* – очень греховное; *виддхи* – знай; *энам* – этого; *уха* – в мире; *ваириңам* – врага.

**Отвечал Господь:**

– Всему виною похоть. Похоть возбуждает чувства, заставляет их к предметам восприятия тянуться. Похоть ненасытна. Похоть обращается во гнев. Арджуна, в здешнем мире похоть – самый страшный враг и грех к тому же самый тяжкий.

**ТЕКСТ 3.38**

धूमेनाव्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च ।  
यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम् ॥३८॥

*дхुменावриятे* вахнир / *йатхादар्शो* малена ча  
*йатхаолбенावृто* гарбхас / *татхात* тенедам *авртам*  
*дхुмена* – дымом; *авриятे* – покрыт; *вахни* – огонь; *йатхात* – как; *адар्शах* – зеркало; *малена* – пылью; *ча* – и; *йатхात* – как; *улбена* – утробой; *авртам* – покрыт; *гарбхах* – плод; *татхा�т* – так; *тена* – им; *идам* – этот; *авртам* – покрыт.

Как дымом скрыт огонь, как зеркало покрыто пылью, как в материнском чреве плод скрыт, сознанье так скрыто вожделеньем.

**ТЕКСТ 3.39**

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।  
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥३९॥

*авртам* джñानам этаена / джñानино нитий-ваириңа  
кáма-рӯпенá каунтейа / душпуренäналена ча

āvrtam – покрыто; джñānam – сознание; этана – этим; джñānañāḥ – мудрого; нит्या-ваириñā – вечного врага; кāma-rūpeṇa – желаний форму; каунтейा – сын Кунти; душpūreṇa – ненасытен; аналена – огню; ча – подобно.

Вожделение лишает знанья даже тех, чей разум ясен. Вечно ненасытное, оно огню подобно: пожирает разум, чувства, пожирает душу.

#### ТЕКСТ 3.40

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।  
एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥४०॥

индрийāṇi мано буддхip / асиā дхиштхānam учайате  
этаир вимохайатй эша / джñānam āvṛtīa дेहинам

индрийāṇi – чувства; манах – ум; буддхих – разум; асиā – его; адхиштхānam – место обитания; учайате – говорят; этаих – ими; вимохайати – в заблуждение; эшах – это; джñānam – знания; āvṛtīa – туманит; дехинам – воплощённого.

Похоть, поселившись в разуме, уме и чувствах, чистое сознание туманит, покрываая костным веществом.

#### ТЕКСТ 3.41

तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षम् ।  
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥४१॥

тасмāt твам индрийāṇi āday / нийамайа бхаратршабха  
пāpmānam праджахи хий энам / джñāna-виджñāna-нāśanam

тасмāt – потому; твам – ты; индрийāṇi – чувства; āday – вначале; нийамайа – уйми; бхаратам-ршабха – лучший из Бхарат;

*пāпmāнам* – грех; *праджахи* – убей; *хи* – точно; *энам* – этого; *джñāна* – знания; *виджñāна* – постичь; *нāшанам* – разрушь.

О воин! Первым делом чувства обуздай: тогда сумеешь похоть сокрушить – врага, что знанья о себе тебя лишает, злайшего врага, в ком весь сосредоточен грех.

#### ТЕКСТ 3.42

इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।  
मनसस्तु परा बुद्धिर्बुद्धर्यः परतस्तु सः ॥४२॥

индрийāни паrāṇī āхур / индрийебх্যаḥ парам манах  
манасас ту паrā буддхир / ио буддхех парамас ту сах

индрийāни – чувства; *паrāṇī* – выше; *āхур* – говорят; *индрийебх্যаḥ* – чувства; *парам* – выше; *манах* – ума; *манасас* – ума; *ту* – же; *паrā* – выше; *буддхих* – разум; *иаḥ* – который; *буддхех* – разум; *парамас* – выше; *ту* – же; *сах* – он.

Святые говорят: над косным веществом стоят пять чувств, над чувствами ум расположен, над умом – рассудок, над рассудком расположен ты – сознание нетленное, дух вечный.

#### ТЕКСТ 3.43

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्या संस्तभ्यात्मानमात्मना ।  
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥४३॥

эвам буddхех парам буддхвā / самістабх्यात्मानам āтманā  
джахи шатрум махā-бāхо / кāма-рūпам дурāсадам

эвам – так; *бुддхеḥ* – разум; *парам* – выше; *бुддхвā* – знание; *самстабх్యа* – подчинять; *āтмāнам* – «я»; *āтманā* – «я»; *джакхи* – убей; *шат्रум* – врага; *махā-бāхо* – могучерукий; *кāмāрūпам* – похоти форму; *дурāсадам* – труднодоступного.

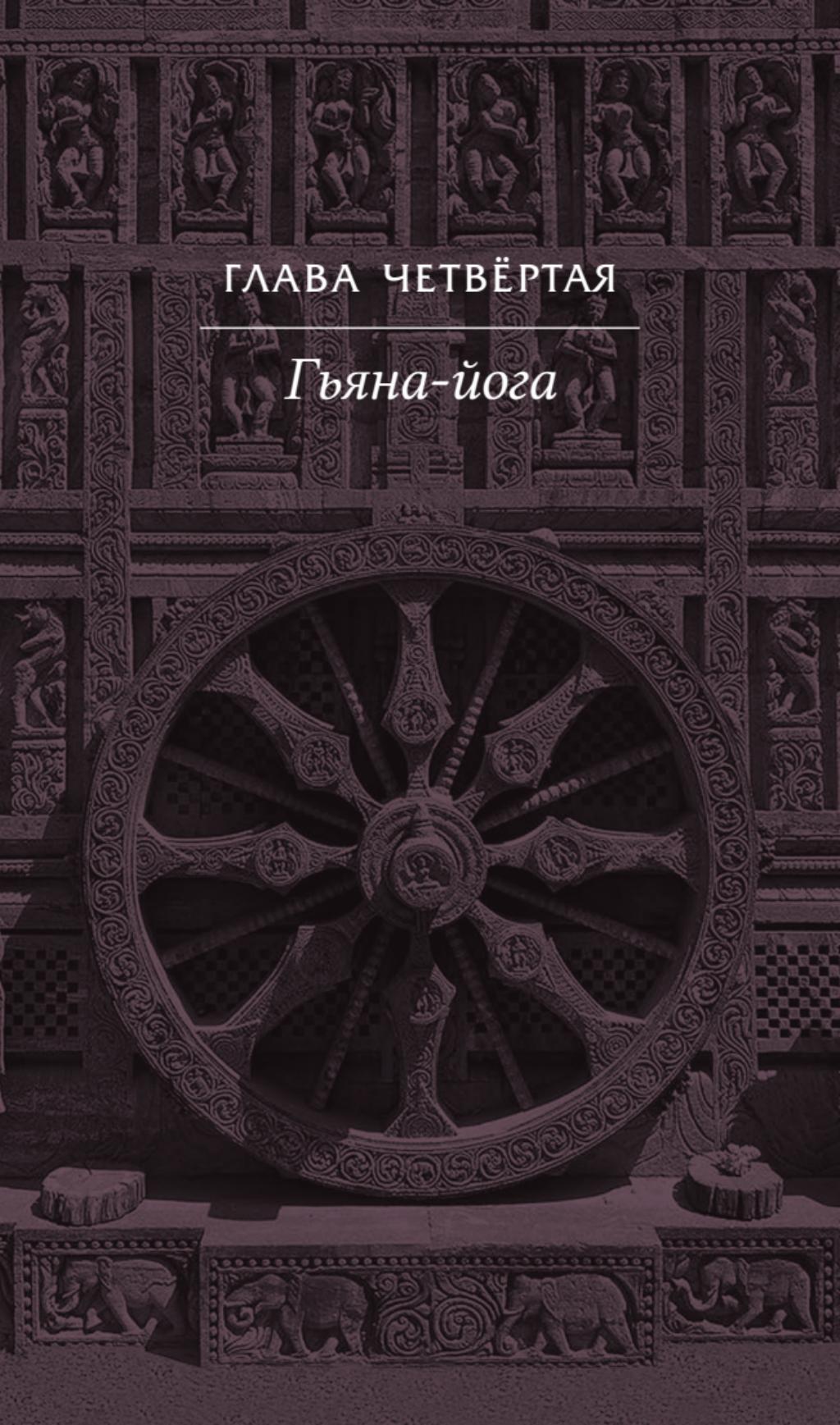
Посему, могучий воин, зная, что ты выше чувств, ума, рассудка, подчини себе себя, тогда ты одолеешь злейшего врага, кому название – похоть.



## ГЛАВА ЧЕТВЁРТАЯ

---

### *Гъяна-йога*



# Путь познания

## ТЕКСТ 4.1

श्रीभगवानुवाच ।  
इमं विवस्यते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।  
विवस्यान्मनवे प्राह मनुरिक्ष्याकवेऽब्रवीत् ॥१॥

и́рī बхагавān уvācha  
имам вивасватे йогам / проктавān ахам авайайам  
вивасвān манаве прāха / манур икшвāкаве 'бравйт

и́рī-бхагавān уvāча – Всевышний сказал; имам – эту; вивасвате – богу солнца; йогам – единение с сущностью; проктавān – учил; ахам – я; авайайам – вечную; вивасвān – Вивасвану; манаве – ману; прāха – поведал; мануx – ману; икшвāкаве – Икшваку; абравйт – наставлял.

Продолжал Господь:

– Науке сей согласья с Высшим некогда  
Я солнечного бога Вивасвана научил, тот  
передал сию науку Ману, тот – Икшваку.

## ТЕКСТ 4.2

एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः ।  
स कालेनेह महता योगो नष्टः परन्तप ॥२॥

эвам парампарā-прāptam / имам рāджаршайо видух  
са каленеха махатā / його наштāх парантапа

эвам – так; парампарā – преемственность; прāptam – полученную; имам – эту; рāджа-ршайах – святые цари; видух – постигли;

*саx – это; кāлена – со временем; уха – тут; махатā – великое; йогаx – согласие; наштаx – утрачено; парантана – о завоеватель.*

Так наука единенъя с Высшим по цепи передавалась меж святых царей, среди которых были Джанака и Ними. По прошествии времён она, однако, предана забвению была.

#### ТЕКСТ 4.3

स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।  
भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥३॥

*са эвайам майā te 'дя / йогах проктах пурāтанах  
бхакто 'си ме сакхā чети / раЫасайам хī этад уттамам*

*саx – та; эва – точно; айам – эта; майā – мною; te – тебе; адя –  
ныне; йогаx – наука единения с собою; проктах – раскрыта; пурāтанах –  
древняя; бхактаx – приверженец; аси – ты; ме – мой;  
сакхā – друг; ча – и; ити – потому; раЫасайам – тайна; хī – точно;  
этат – эта; уттамам – высшая.*

Наука единенъя с Высшим – тайная наука есть. Её тебе Я открываю, ибо ты Мне друг и Мне всем сердцем предан.

#### ТЕКСТ 4.4

अर्जुन उवाच ।  
अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।  
कथमेतद्विजानीयं त्वमादौ प्रोक्तवानिति ॥४॥

*арджуна увāча  
апарам бхавато джанма / парам джанма вивасватах  
катаxам этад виджāनीйām / твам адау проктавāн ити*

*арджунаḥ уवāча – Арджуна сказал; апарам – позже; бхаватāḥ – твоё; джанма – рождение; парам – позднее; джанма – рождение; вивасватаḥ – Вивасвана; катхам – как; этат – это; виджāйām – понимать; твам – ты; āday – в начале; проктавān – учил; ити – так.*

**Вопрошал Арджуна:**

– Кришна, как Ты Вивасвана научил чему-то, если Ты родился много позже, нежели тот жил? Как мог открыть Ты тайное ученье древнему царю?

ТЕКСТ 4.5

श्रीभगवानुवाच ।  
बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चर्जुन ।  
तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परन्तप ॥५॥

*श्रीर्भगवानुवाच  
बहुनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चर्जुन  
तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परन्तप*

*श्रीर्भगवानुवाच – Всевышний сказал; бахुни – многие; ме – мои; вятитानि – прошли; джанмани – рождения; тава – твои; ча – также; арджуна – Арджуна; тани – их; ахам – я; веда – знаю; сарвाणि – все; на – не; твам – ты; ветхा – знаешь; парантапа – о победитель.*

**Всевышний отвечал:**

– Могучий воин, прожили мы не одну с тобою жизнь. Я помню все их – ты же ни одной не помнишь.

ТЕКСТ 4.6

अजोऽपि सन्व्ययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन् ।  
प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय सम्भवाप्यात्ममायया ॥६॥

аджо 'пи санн авайайāтмā / бхूтāнāм यिवारो 'пи сан  
प्रकृतिम् свाम् अद्विष्ट्खाया / самбхावाम् ात्मा-मायायां  
аджाख – нерождённый; *апи* – хотя; *сан* – такой; *авайайा-āтмā* – вечное «я»; *бхूтāнाम* – существ; *यिवाराख* – Господь; *апи* – хотя; *сан* – сущий; *пракृतिम्* – природу; *свाम्* – свою; *ад्विष्ट्खाया* – войдя; *самбхावामि* – являюсь; *ात्मा-मायायां* – внутренним воздействием.

Владыкой будучи над сущим всем, Я не рождаюсь и не перестану быть. Я силой чар Моих на свет являюсь пред очами мира.

#### ТЕКСТ 4.7

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।  
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥७॥

*йадा* *йадा* хи *धर्मасайा* / *ग्लानिर्भवति* *भारता*  
*абх्युत्थानमधर्मस्य* *तदात्मानं* *सृजाम्यहम्* ॥७॥  
*йадा* *йадा* – всякий раз, когда; *хи* – верно; *धर्मасайा* – закон; *г्लानिर्भवति* – упадок; *धर्मस्य* – есть; *भारता* – о Бхарата; *абх्युत्थानम* – увеличивая; *адхармасайा* – беззаконие; *тадा* – тогда; *तदात्मानम* – сам; *сृजाम्य* – являюсь; *ахам* – я.

Когда здесь вырождается закон и беззаконие ему грядет на смену, Я являюсь в мир.

#### ТЕКСТ 4.8

परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।  
धर्मसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे ॥८॥

*парит्राणाय* *साधूनां* *विनाशाय* च *दुष्कृताम्* ।  
*धर्मसंस्थापनार्थाय* *सम्भवामि* *युगे युगे* ॥८॥  
*парит्राणाय* – защитить; *साधूनां* – праведных; *विनाशाय* – уничтожить; *च* – и; *दुष्कृताम्* – нечестивых; *धर्म* – закон;

*самстхāпана-артхāйа* – восстановить; *самбхавāми* – являюсь; *йуге йуге* – век за веком.

Я прихожу из века в век, чтобы праведных спасти и покарать злодеев. Я являюсь, чтобы восстановить закон, порядок, справедливость, верность долгу.

#### ТЕКСТ 4.9

जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेति तत्त्वतः ।  
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽज्जुन ॥९॥

*джанма карма ча ме дивйам / эвам йо ветти таттватах  
тиактвā дехам пунар джанма / наити мāм эти со 'рджуна*  
дженма – рождение; карма – деяние; ча – и; ме – мои; дивйам –  
дивны; эвам – так; йаx – кто; ветти – знает; таттватах –  
воистину; тиактвā – покинув; дехам – тело; пунах – снова;  
дженма – рождение; на – не; эти – принимает; мāм – ко мне;  
эти – приходит; саx – он; арджуна – Арджуна.

Кто знает правду о Моём рожденьи и  
Моих деяньях в здешнем мире, тот, отринув  
плоть, здесь не родится более, но в  
вечную Мою Обитель ступит.

#### ТЕКСТ 4.10

वीतरागभयक्रोध मन्मया मामुपाश्रिताः ।  
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्वावमागताः ॥१०॥

*वीतराग-भय-क्रोधा / ман-майā мāм уपाश्रिताः  
бахаво джнāна-тапасā / пृтā мад-бхावам अगताः*

*вīta-rāga-bhaya-krodhā* / ман-майā мāм упāśritāḥ –  
бахаво джнāna-tapasā / pūtā mad-bhāvam āgatāḥ –  
вīta – свободен от; rāga – страсти; bhaya – страха; krodhāx – гнева;  
man-maiā – поглощён мною; mām – мне; upāśritāḥ – при-

бежище; *бахавах* – многие; *джнāna* – знанием; *manasā* – воздержанием; *пūtāḥ* – очистились; *мат-бхāvam* – приязнь ко мне; *āgatāḥ* – стяжали.

Будучи свободны от пристрастий, гнева, страха, души многие в былые времена во Мне убежище своё сыскали. Знанием, воздержанием они стяжали непорочную ко Мне приязнь.

#### ТЕКСТ 4.11

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।  
मम वर्त्मानुवर्त्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥११॥

*йе йатхā мām прапад्यन्ते / tānīc татхावा бхаджāми ахам  
мама вар्त्मानुवर्त्तन्ते / манушийāḥ nārptxa сарваśāḥ*

*йе* – кто; *йатхā* – как; *мām* – мне; *прапад्यन्ते* – предаётся; *tānīc* – их; *татхā* – так; *эва* – точно; *бхаджāми* – взаимно; *ахам* – я; *мама* – моим; *вартма* – путём; *ануварттанте* – следуют; *манушийāḥ* – люди; *nārptxa* – Партха; *сарваśāḥ* – все.

Каким путём душа идёт ко Мне, таким Я ей иду навстречу. Я – конечное пристанище для всех. Но всяк идёт ко Мне своей дорогой.

#### ТЕКСТ 4.12

काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।  
क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ॥१२॥

*कāṅkṣanṭaḥ кармаṇām сид्धhim / йаджанта иха деватāḥ  
кишпрам хи мāнुше локे / сид्धир бхавати карма-джā*

*кāṅkṣanṭaḥ* – желая; *кармаṇām* – в деле; *сид्धhim* – успеха; *йаджанте* – почитают; *иха* – тут; *деватāḥ* – богов; *кишпрам* – быстро;

*хи* – конечно; *мāнуше* – у людей; *лока* – в мире; *сiddхих* – награда; *бхавати* – явлена; *карма-джā* – деятельностью порождённая.

**Кто молится богам, успех обрящет скоро  
в здешнем мире. Боги благосклонны к тем,  
кто их боготворит, и щедры на награды.**

#### ТЕКСТ 4.13

चातुर्वर्ण्य मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः ।  
तस्य कर्त्तर्मपि मां विद्ध्यकर्त्तरमव्ययम् ॥१३॥

*चातुर्वर्ण्यम्* / *माया* / *सृष्टम्* / *गुणकर्मविभागशः* /  
*तस्य* / *कर्त्तर्मपि* / *मां* / *विद्ध्यकर्त्तरमव्ययम्* ॥१३॥

*чāтup-варṇyam* / *майā* / *срштам* / *гуṇa-карма-вибхāgaśaḥ* /  
*тасиा* / *картāram* / *апи* / *мām* / *виддхя* / *картāram* / *авайайам*  
*чāтuyx-варṇyam* – четыре сословия; *майā* – мной; *срштам* –  
созданы; *гуṇa* – качествам; *карма* – дела; *вибхāgaśaḥ* – со-  
образно; *тасиा* – этого; *картāram* – создатель; *апи* – тоже;  
*мām* – меня; *виддхи* – знай; *акартāram* – бездействующего;  
*авайайам* – неизменного.

**По качествам врождённым Я людей на чет-  
веро сословий поделил и каждому определил  
занятие. Я порядок этот сотворил; при этом  
неизменен Я и Я не совершаю действий.**

#### ТЕКСТ 4.14

न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।  
इति मां योऽभिजानाति कर्मभिर्न स बध्यते ॥१४॥

*на* / *мām* / *кармāṇi* / *лимпнти* / *на* / *ме* / *карма-pxale* / *спрхā*  
*ити* / *мām* / *ио* / *'бхиджānāti* / *кармабхир* / *на* / *бадх्यате*

*на* – не; *мām* – меня; *кармāṇi* – дела; *лимпнти* – оскверняют;  
*на* – нет; *ме* – моего; *карма-pxale* – в плодах дел; *спрхā* – же-  
лать; *ити* – так; *мām* – меня; *иаx* – кто; *абхиджānāti* – знает;  
*кармабхих* – плодом дела; *на* – не; *саx* – он; *бадх्यате* – связан.

Все Мои деяния безупречны, Я плодами действий не обременён и к ним не во-жделею. Кто знает таковым Меня, тот сам свободен и плодами действий не отягошён.

#### ТЕКСТ 4.15

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वर्पि मुमुक्षुभिः ।  
कुरु कर्मेव तस्मात्त्वं पूर्वेः पूर्वतरं कृतम् ॥१५॥

эвам джнात्वा кртамि карма / пूर्वानपि мумукишубхи  
куру кармаива тасмात् твामि / пूर्वान् пूर्वतारामि кртам  
эвам – так; джнात्वा – познать; кртам – выполнение; карма –  
дела; пूर्वान् – древние; ани – тоже; мумукишубхи – свободу;  
куру – выполни; карма – дело; эва – точно; тасмात् – потому;  
твाम – ты; пूर्वान् – древними; пूर्वताराम – давно; кртам –  
исполнено.

Проникнув в тайну эту, многие искатели  
свободы прилагали труд и действием доби-  
лись цели. Ты, Мой друг, примеру мудрых  
душ сих следуй.

#### ТЕКСТ 4.16

किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।  
तते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ॥१६॥

ким карма ким акармети / кавайо 'पि атра мохिताः  
тате карма правакшишами / йаджнात्वा мокшиасे 'शुभात  
ким – что; карма – действие; ким – что; акарма – бездействие;  
ити – так; кавайо – мудрый; ани – даже; атра – здесь; мохитाः –  
смущён; тат – ту; тате – тебе; карма – деятельность; пра-  
вакшишами – объясню; йат – что; джнात्वा – познав; мокшиасе –  
освободишься; ашубхात – от дурного.

Никто из смертных, даже самый мудрый, не умеет действо от бездейства отличить. Меж тем, кто знает тайну эту, вечную свободу от порока обретёт.

#### ТЕКСТ 4.17

कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यञ्च विकर्मणः ।  
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥१७॥

каरма<sup>но</sup> ҳй апи бодхавайам / бодхавайам ча викармана<sup>х</sup>  
акармана<sup>и</sup> ча бодхавайам / гахан<sup>а</sup> карман<sup>о</sup> гатих

кармана<sup>х</sup> – благодеяние; *хи* – ведь; *апи* – тоже; бодхавайам – известно; бодхавайам – понимать; *ча* – и; викармана<sup>х</sup> – злодеяние; *акармана<sup>х</sup>* – бездействие; *ча* – и; бодхавайам – понять; гахан<sup>а</sup> – непростой; *кармана<sup>х</sup>* – действия; *гатих* – путь.

Есть действие, есть бездействие, есть злодейство. Чтобы между ними различить, природу знать их должно, впрочем, это непосильный труд.

#### ТЕКСТ 4.18

कर्मण्यकर्म यः प॒येदकर्मणि च कर्म यः ।  
स बुद्धिमान्नुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥१८॥

карман<sup>ай</sup> акарма *йах* паши<sup>ед</sup> / акарман<sup>и</sup> ча карма *йах*  
са бу<sup>дхи</sup> ман манушешу / са йуктах кртсна-карма-к<sup>рт</sup>  
карман<sup>и</sup> – в действии; *акарма* – бездействие; *йах* – кто; *пашет* – видит; *акарман<sup>и</sup>* – бездействие; *ча* – и; *карма* – действие; *йах* – кто; *са* – он; *бу<sup>дхи</sup>-ман* – мудрый; *манушешу* – среди людей; *са* – он; *йуктах* – целесообразно; *кртсна-карма-к<sup>рт</sup>* – исполнит всевозможные действия.

Кто в действии бездейство видит и наоборот, тот мудрецом сливет меж смертных. Действия творя, он не плодит последствий. Знает он, как в каждое мгновенье верно поступить.

#### ТЕКСТ 4.19

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जिताः ।  
ज्ञानाग्निदाधकर्मणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥१९॥

йасяа сарве самāрамбхāх / кāма-санкапта-варджитāх  
джñāнагни-дагдха-кармāṇам / там āхух паṇḍитам бुдхāх  
йасяа – чьи; сарве – все; самāрамбхāх – начинания; кāма – утеша;  
санкапта – намерения; варджитāх – лишён; джñāна – знания;  
агни – в огне; дагдха – сгоревшие; кармāṇам – действия;  
там – его; āхух – говорят; паṇḍитам – умный; будхāх – мудрый.

Кто действует, к плодам не вожделея, тот во пламени божественного знанья скёг плоды деяния и злодейства. Он по праву мудр.

#### ТЕКСТ 4.20

त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।  
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः ॥२०॥

тиактвā карма-пхалā-сангам / нит्या-трпто нирाश्रайах  
кармāṇи абхиправртто 'ни / наива кинчит кароти сах  
тиактвā – оставил; карма-пхала-сангам – привязанность  
к плодам действий; нит्या – вечно; трпто – доволен; нирाश्रайах – не связан;  
кармāṇи – делом; абхиправртто – всегда занят; ани – хотя; на – не; эва – точно; кинчит – что-нибудь;  
кароти – делает; сах – он.

Несвязанный плодами действия черпает  
блаженство изнутри. Он миру внешнему  
своё не доверяет счастье.

ТЕКСТ 4.21

निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।  
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाजोति किल्बिषम् ॥२१॥

ниराशीर्यतचित्तात्मा / т्यक्तसर्वपरिग्रहः ।  
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाजोति किल्बिषम् ॥२१॥

нирाशीर्यतचित्तात्मा – не ожидая; *त्यक्तसर्वपरिग्रहः* – сознание и сам; *त्यक्ता* – покинув; *सर्व* – все; *परिग्रहः* – сопричастен; *शारीरं* – тела; *केवलं* – только; *कर्म* – дела; *कुर्वन्ना* – делает; *जोति* – несёт; *किल्बिषम्* – грех.

Кто ко плодам труда не вожделеет, не считает ничего своим, кто мысли подчинил себе и разум, грех не совершил, какие бы дела ни делал.

ТЕКСТ 4.22

यदृच्छालाभसन्तुष्टो द्वन्द्वातीतो विमत्सरः ।  
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥२२॥

यदृच्छालाभसन्तुष्टो / द्वन्द्वातीतो विमत्सरः ।  
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥२२॥

यदृच्छालाभसन्तुष्टो – само собой; *द्वन्द्वातीतो* – без зависти; *विमत्सरः* – доволь; *समः* – равновесие; *सिद्धावसिद्धौ* – успех; *कृत्वापि* – творит; *न* – не; *निबध्यते* – связан.

Довольный тем, что ниспошлёт ему судьба, от зависти свободный, он не делит мир

на зло и на добро. К успеху, к неудачам безразличный, не обременён плодами собственных деяний он – дурных и добрых.

ТЕКСТ 4.23

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।  
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥२३॥

гата-сангаса / муктаса / джнанавастхита-четасах  
йаджнайачаратах карма / самаграм правилайате

гата-сангаса – свободен от уз; муктаса – освободившийся; джнана-авастхита – твёрд в знании; четасах – разум; йаджнай – для жертвы; ачаратах – совершает; карма – действие; самаграм – полностью; правилайате – свободен.

Узами не связан в бренном мире, в знанье мира он неколебим. Он действие всякое творит как жертву, потому свободен он и не несёт ответа за деяния.

ТЕКСТ 4.24

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्मानौ ब्रह्मणा हुतम् ।  
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमधिना ॥२४॥

брахмāрпаṇам брахма хавир / брахмāгнау брахмаṇā хутам  
брахмаива итена гантавиам / брахма-карма-самāдхинā

брахма – брахман; арпаṇам – черпак; брахма – высшее начало; хавиḥ – масло; брахма – духовное; агнау – в огне; брахмаṇā – искатель духа; хутам – предложенное; брахма – высшего; эва – точно; итена – потому; гантавиам – достигнет; брахма – высшее; карма – дело; самāдхинā – равновесие.

Всё, связанное с жертвой, – суть Высшее  
Начало бытия: черпак, огонь, для возлия-

нья масло, жертвенное действие, жрец и дар от жертвоподношенья. Кто в жертве видит Высшее Начало бытия, тот в Высшую Обитель поступает.

ТЕКСТ 4.25

दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।  
ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुह्वति ॥२५॥

даивам эвापарे йадж्ञам / йогинах парийупासатे  
брахмाग्नाव апаре йадж्ञам / йадж्ञенаивопаджухвати  
даивам – боги; эва – верно; апаре – другие; йадж्�њам – жертвовать; йогинах – исповедуют; парийупासате – поклонение; брахма – высшей истине; агнау – в огне; апаре – другие; йадж्�њам – жертву; йадж्�њена – жертвоприношением; эва – так; упаджухвати – приносят высшему.

Одни для жертвы отдают богам плоды труда, другие жертвуют себя в огонь познанья Истины надмирной.

ТЕКСТ 4.26

श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुह्वति ।  
शब्दादीन्विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुह्वति ॥२६॥

श्रोत्रप्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये / сан्यमाग्निषु джухвати  
शब्दादीन्विषयानन्य / ин्द्रियाग्निषु джухвати  
ш्रотрप्रादीн – слух и прочие; индрийाणи – чувства; аन्यе – другие; сан्यама – контроль; агнишу – в огонь; джухвати – жертвуют; шабда-адीн – звук; вишайан – предметы восприятия; аन्यе – другие; индрия – чувства; агнишу – в огонь; джухвати – жертвуют.

Иные в жертвенное пламя воздержания приносят чувства восприятия. Есть те, кто

в огненную жертву чувств приносят запах, цвет, и вкус, и прочие предметы ощущений.

ТЕКСТ 4.27

सर्वाणीन्द्रियकर्मणि प्राणकर्मणि चापरे ।  
आत्मसंयमयोगान्ते जुहति ज्ञानदीपिते ॥२७॥

*сарвāṇīн्द्रियа-кармāṇi / прāṇa-кармāṇi чāपare  
ātma-самīама-йогāgnau / джухвати джnāna-дīпite*

*сарвāṇi – все; индрия – чувства; кармāṇi – действия; прāṇa-кармāṇi – жизненное дыхание; ча – и; апare – другие; ātma-самīама-йогāgnau – в огонь самоконтроля; джухвати – жертвууют; джnāna-дīпite – озарены знанием.*

Есть и такие, кои знанием озарены, свой воздух жизненный и восприятие в жертву отдают в огонь самосознанья.

ТЕКСТ 4.28

द्रव्यज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे ।  
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥२८॥

*дравья-йаджnāc тапо-йаджnā / йога-йаджnāc татхāparे  
свāдх्याया-джnāna-йаджnāsh ча / йатайах самīита-вратāх*

*дравья-йаджnāsh – жертва вещами; тапаx-йаджnāsh – жертва воздержанием; йога-йаджnāsh – жертвоподношение путём самообуздания; татхā – так; апare – другие; свāдх्यायа – постижение мудрости; джnāna-йаджnāsh – жертва познанием; ча – и; йатайах – эти; самīита-вратāх – соблюдение обетов.*

Жертвоприношением могут быть: раздача милостины, усмиренье плоти и уход в себя; кому-то по душе стяжанье мудрости

**Писаний. Всякий путь обязывает действовать и соблюдать заветы.**

**ТЕКСТ 4.29**

अपाने जुहृति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे ।  
प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणः ।  
अपरे नियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जुहृति ॥२९॥

*anāne джухвати прāṇam / prāne 'nānam татхāpare  
prānāpāna-gatīрудхvā / prāṇāyāma-parāyanāḥ  
апаре нийатāхārāḥ / prāṇān прāṇeshu джухвати*

*anāne – вдох; джухвати – подношение; прāṇam – поток; прāṇe – воздуха; anānam – выдох; татхā – тогда; апаре – другие; прāṇa – дыхания; anāna – выдох; гатī – движение; рудхvā – задержать; прāṇa-āyāma – управление дыханием; парāyanāḥ – посвятив; апаре – иные; нийатā-āхārāḥ – воздерживаясь от еды; прāṇān – выдыхаемый воздух; прāṇeshu – на самом выдохе; джухвати – приносят.*

Жертвой может быть ограничение дыхания: здесь надобно уравновесить воздух выдоха и вдоха. Кто пресёк вдох с выдохом, тот растворяет существо своё средь жизненных потоков.

**ТЕКСТ 4.30**

सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षयितकल्मषाः ।  
यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ॥३०॥

*sarve 'nīte йаджñā-видо / йаджñā-кшапита-калмашāḥ  
йаджñā-шиштāмрta-бхуджо / йāнти брахма санातанам*

*sarve – все; ани – тоже; эти – эти; йаджñā-види – знатоки жертвоприношений; йаджñā-кшапита – очищение жертвой;*

калмашāḥ – от скверны; йаджñā-шишṭā – плодами жертво-приношений; āmrta-бхуджо – нектар испробовали; йāнти – достигают; браhma – высшей; санāтанаm – вечности.

Есть такие, кои умеряют себя в пище, и они дыхание своё подносят в жертву жизненному току. Кто жертвенное действие творит, себя от скверны очищает и вкушает сладкие дары соитья с Истиною Высшей. Так действие всякое должно быть жертво-подношением.

#### ТЕКСТ 4.31

नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ॥३१॥

нāyam локо 'стий айаджñасай / куто 'ниах куру-саттама  
айам – этот; локаḥ – мир; асти – есть; айаджñасай – без жертв; кутаḥ – где; аниах – другое; куру-саттама – лучший из Куру.

Кто жертвовать умеет, сладкий плод соитья с вечной Истиной вкушает. Кто жертвой пренебрёг, тот счастья не найдёт ни в жизни нынешней, ни в той, что будет после.

#### ТЕКСТ 4.32

एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।  
कर्मजान्विद्धि तान्सव्वनिवं जात्वा विमोक्ष्यसे ॥३२॥

эвам баху-видхā йаджñा / витатā браhmaю мукхे  
карма-джан виддхитāн сар्वान / эвам दжनात्वा вимокшиасे  
эвам – так; баху-видхāḥ – различные виды; йаджñāḥ – жертвы; витатāḥ – были описаны; браhmaḥ – Вед; мукхе – из уст; кар-

*ма-джāн* – взято из дела; *виддхи* – знай; *тāн* – их; *сарвāн* – все; *эвам* – так; *джñāтвā* – познав; *вимокшиасе* – освободишься.

Все виды жертвоподношений оглашаются в Священном Слове. Жертва всякая – предметом, словом, мыслью – есть действие. Кто действие творит как жертву, не несёт ответа за дела. Он более не связан с бренным миром.

#### ТЕКСТ 4.33

श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञानयज्ञः परन्तप ।  
सर्वं कर्माखिलं पार्थं ज्ञाने परिसमाप्यते ॥३३॥

*श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञानयज्ञः* парантап  
*सर्वं कर्माखिलं* пāртха / *पार्थं* парисамāпайате  
*यर्पेयान् дравяा майाद् याद्यज्ञानयज्ञः* – превосходит; *дравяा-майāт* – вещественную; *याद्यज्ञात* – жертву; *джñāна-йаджñाख* – жертва знанием; *парантапа* – о победитель; *сарвам* – вся; *карма* – деятельности; *акхилам* – совокупность; *пāртха* – Партха; *джñāне* – в знании; *парисамāпайате* – завершается.

Познанье, о великий воин, – тоже жертвоподношенье есть, которое стократно превосходит действие, ибо действие всякое творится ради знанья.

#### ТЕКСТ 4.34

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।  
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ॥३४॥

*тад виддхи пранипатена / парипрашнена севайā*  
*упадекшянти те джñāнам / джñāнинас таттва-даршинах*

*тат – то; виддхи – познай; пра॒чи॒пā॒тена – обратившись; пари॒пра॒и॒нена – скромно прося; севайā – услуживая; упадекши॒анти – может передать; те – тебе; джñā॒нам – знания; джñā॒нина॒х – просветлённый; таттва-дари॒нина॒х – осознавший истину.*

Чтоб знание добыть, к наставнику обратиться нужно: вопрошать его, смиленно от него внимать, служить покорно. Кто сведущ в истине, тот знаньем наделит тебя.

#### ТЕКСТ 4.35

यज्ञात्वा न पुनर्महमेवं यास्यसि पाण्डव ।  
येन भूतान्यशेषाणि द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥३५॥

*йадж джñā॒твā на пुна॒р мохам / эвамि यास्यसि पाण्डव  
иена бхूतानि аिशानि / дракши॒асि अ॒тмани अ॒тхो майि  
йат – кто; джñā॒твā – познав; на – не; пуна॒х – снова; мохам – в обман; эвам – этот; यास्यसि – впадешь; пाण्डава – Пандава; иена – которым; бхूतानि – существа; аिशानि – все; дракши॒асि – увидишь; अ॒тмани – себя; अ॒тхो – есть; майи – во мне.*

Так, знание стяжав, ты более не будешь жертвой обольщенья. Знаньем просветлён, ты всякую живую сущность и себя узришь частицею Меня, частицей Высшего Начала.

#### ТЕКСТ 4.36

अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।  
सर्वं ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं सन्तरिष्यसि ॥३६॥

*апи чед аси пापेभ्याह / сар्वेभ्याह пापा-कृत-тамाह  
сарвамि джñाना-плаवेनाह / врджинамि сантариши॒аси*

*апи* – даже; *чет* – если; *аси* – ты; *нāпебхай* – грешник; *сарве-*  
*бхай* – из всех; *нāна-крт-тама* – самый грешный; *сарвам* –  
все грехи; *джнāна-плавена* – на корабле знания; *эва* – точно;  
*врджинам* – невзгоды; *сантишиаси* – пересечёшь.

**Самый падший грешник – даже он на судне знания спастись способен в море скорби, лжи и наважденья.**

#### ТЕКСТ 4.37

यथैधांसि समिद्वोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽज्जुन ।  
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ॥३७॥

*йатхайдāмси* *самиддхо* 'гнир / *бхасмасāт* *куруте* 'рджуна  
*джнāнāгни* *сарва-кармāни* / *бхасмасāт* *куруте* *татхā*  
*йатхā* – как; *эдхāмси* – дрова; *самиддхах* – пылают; *агни* – ог-  
нём; *бхасма-сāт* – в пепел; *куруте* – превращаются; *арджуна* –  
Арджуна; *джнāна-агни* – огонь знания; *сарва-кармāни* – все  
дела; *бхасма-сāт* – в пепел; *куруте* – обращает; *татхā* – также.

**Как пламя обращает древо в пепел, знанье обращает в пепел всякие плоды труда, даря тебе надмирную свободу.**

#### ТЕКСТ 4.38

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते ।  
तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ॥३८॥

*на хи джнāнена садрisham* / *павитрам иха видйате*  
*тат* *свайам* *йога-самсiddхах* / *кāленāттмани виндати*  
*на* – не; *хи* – точно; *джнāнена* – знанию; *садрisham* – подобно;  
*павитрам* – чистое; *иха* – тут; *видйате* – существует; *тат* –  
тот; *свайам* – себя; *йога* – в согласии; *самсiddхах* – совершенен;  
*кāлена* – со временем; *āттмани* – себя; *виндати* – находит.

В здешнем мире ничего нет очистительнее знания. Кто знанием владеет, тот по истечении времени в согласии с собой себя обрящет.

TEKCT 4.39

श्रद्धावान्लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।  
ज्ञानं लब्ध्या परां शक्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥३९॥

и́раддхā вāллабхате джñāнам / тат-парах самйатендириях  
джñāнам лабдхвā парāм шāнти / ачирендхигаччхати  
и́раддхāвāн – верующий; лабхате – достиг; джñāнам – знание; тат-парах – устремлённый; самйата – обуздал; индириях – чувства; джñāнам – знание; лабдхвā – достигнув; парāм – высший; шāнти – мир; ачирина – скоро; адхигаччхати – достигает.

Чья вера глубока, кто страсти обуздал,  
тот подлинное знанье обретает, что дарует  
скоро вечное согласие с собой в Обители  
надмирной.

TEKCT 4.40

अज्ञश्चाश्रद्धानश्च संशयात्मा विनश्यति ।  
नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥४०॥

аджнāй чāшrадхадхnāй ча / самiшайттмā винашайтти  
найам локо 'сти на паpо / на сукхам самiшайттманах

аджнāх – невежда; ча – и; аи́раддадхāнах – без веры; ча – и; самшайа – сомнения; атмā – сам; винашайати – падает; на – ни; айам – в этом; локах – мире; асти – существует; на – ни; парах – потом; на – ни; сукхам – счастье; самшайа-атманах – сомневающейся души.

Кто верой обделен иль знанием, иль кто сомнений полон, не достигнет цели никогда. Кто сомневается, не будет счастлив ни теперь, ни в жизни той, что будет после жизни.

ТЕКСТ 4.41

योगसन्यस्तकर्मणं ज्ञानसञ्चिन्संशयम् ।  
आत्मवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ॥४१॥

*йога-саннीаста-кармāṇam / джñāna-сан̄чхинна-самīайам  
ātma-вантам / на кармāṇi / нивадхнанти дханан̄джайа*

*йога-саннीаста-кармāṇam* – единение с собой путём отказа от действий; *джñāna* – знанием; *сан̄чхинна* – отсёк; *самīайам* – сомнения; *ātma-вантам* – познав себя; *на* – не; *кармāṇi* – действия; *нибадхнанти* – связывают; *дханан̄джайа* – о завоеватель.

Действия не связывают тех, кто предал их огню самопознания, кто знанием из себя сомнения изгнал.

ТЕКСТ 4.42

तस्मादज्ञानसमूतं हृत्थं ज्ञानासिनात्मनः  
छित्तैनं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥४२॥

*тасмād аджñāna-самбхūтам  
хрт-стхам / джñānāсинāтманах  
чхиттваинам / самīайам / йогам  
āтиштхоттиштхा бхāрата*

*тасмāт – посему; аджñāna-самбхūтам – порождённое незнанием; хрт-стхам – в сердце; джñāна – знанием; асина – мечом; атманах – в себе; чхиттвā – разруби; энам – это; самīайам – сомнение; йогам – соитие с сущностью; атиштхा – останься; уттиштхा – поднимайся; бхāрата – Бхарата.*

Вот почему, о Бхарата, пусть будет знание тебе мечом, которым рассечёшь сомнения в сердце. В действии найди согласие с собой. Воспрянь душою! Действуй!



ГЛАВА ПЯТАЯ

---

*Карма-  
санньяса-йога*



## Отказ от действия

### ТЕКСТ 5.1

अज्जुन उवाच ।  
सन्यासं कर्मणं कृष्ण पुनर्योगज्च शंससि ।  
यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥१॥

арджуна увाच

саннीāсамि кармаñामि кришна / пुнар йогамि чашамасаси  
йач чхрейа этайор экамि / тан ме брухи су-нишчитам

арджунах увाच – Арджуна сказал; саннीāсам – отречение; кармаñाम – от действий; кришна – Кришна; пунар – снова; йогам – единение со своей сущностью; ча – и; шамасаси – хвалишь; ят – что; шрейах – более выгодно; этайох – из двух; экам – одно; тат – то; ме – мне; брухи – скажи; су-нишчитам – окончательно.

Спросил Арджуна:

– Кришна, поначалу Ты призвал от действия отречься вовсе; ныне предлагаешь в отречении отдаваться действу. Развяжисни, какой из двух путей мне будет благом?

### ТЕКСТ 5.2

श्रीभगवानुवाच ।  
सन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ ।  
तयोस्तु कर्मसन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते ॥२॥

शिर्य ब्रह्मवान् उवाच  
सन्निःसाह कर्मा-योगाय च / निखिरेयसा-कराव उभाय  
तायोस तु कर्मा-सन्निःसाम / कर्मा-योगो विशिष्यते

шíрь бхагавáн увáча – Всевышний сказал; *саннीःसах* – отречение; *кармा-йогах* – труд ради единения со своей сущностью; *ча* – и; *нихिरे-йаса-карау* – к высшей цели ведущие; *убхाय* – оба; *тайо॒х* – из двух; *ту* – но; *кармा-саннीःसाम* – отказ от действий; *кармा-йогах* – труд для единения со своей сущностью; *вишишате* – превосходит.

Отвечал Господь:

– Деянье без корысти и отказ от дела суть одно, но лучше действовать, чем ничего не делать.

#### ТЕКСТ 5.3

ज्ञेयः स नित्यसन्न्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।  
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्रमुच्यते ॥३॥

ज्ञेयाख सा नित्या-सन्नीःसी / यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति  
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो / сукхам बन्धात्र-प्रमुच्यते

ज्ञेयाख – считать; *साख* – того; *नित्या* – навсегда; *саннीःसी* – отрекшимся; *याख* – который; *न* – не; *д्वेष्टि* – ненавидеть; *न* – не; *काङ्क्षति* – желает; *нिर्द्वन्द्वाख* – вне двойства; *хи* – ибо; *महाबाहो* – о могучерукий; *сукхам* – легко; *बन्धात्र* – от рабства; *прамуч्यате* – освобождён.

Тот делатель, кто двойство одолел, кто неприязни и приязни не питает к делу, кто не вождется ни к чему, воистину от бренного отрёкся.

#### ТЕКСТ 5.4

साङ्ख्यं योगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।  
एकमप्यास्थितः सम्यगुभयोर्विन्दते फलम् ॥४॥

сāнкх్యా-యoga уpтхаг бālāх / pраваданти на паñдитāх  
экам аpi ăстхитах сам్యаг / убхайор виндате pхалам

сāнкх్యа – исчисление; *йогау* – согласие; *пртхак* – разно; *бāлāх* – невежды; *праваданти* – говорят; *на* – не; *паñдитāх* – учёные; *экам* – к одному; *апи* – даже; *ăстхитах* – пришедший; *сам్యак* – полностью; *убхайох* – оба; *виндате* – достигает; *pхалам* – плода.

Невежды полагают, будто бескорыстный труд от отрещения отличен. Это ложь. Кто знаньем наделён, тот утверждает: два пути ведут к единой цели.

#### ТЕКСТ 5.5

यत्साङ्ख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते ।

एकं साङ्ख्यं च योगञ्च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥

йат сāнкх్యаах прāп्यате стхāнам / тад йогаip аpi гамяате  
экам сāнкх్యам ча йогам ча / йах паñйати са паñйати  
йат – что; сāнкх్యаах – исчислением; прāп्यате – достиг; стхāнам – место; тад – то; йогаip – согласием; аpi – тоже; гамяате – достигается; экам – одним; сāнкх్యам – исчисление; ча – и; йогам – согласие; ча – и; йах – кто; паñйати – видит; саx – тот; паñйати – видит.

Свободу обретают в равной мере те, кто действия пресёк и действует кто верно. Кто ведает, что бескорыстно делать – то же, что не делать ничего, тот истину о деланье постиг.

#### ТЕКСТ 5.6

सन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः ।

योगयुक्तो मुनिर्बह्य न चिरेणाधिगच्छति ॥६॥

саннीāसас ту маxā-бāхо / дуxкхам āптум айогатаx  
йога-йукто мунир брахма / на чиренāдхигаччхати

саннीāсаx – отречение; *ту* – но; *маxā-бāхо* – могучий; *дуxкхам* – горе; *āптум* – достиг; *айогатаx* – несочитие через действие; *йога-йуктаx* – целесообразно; *муниx* – мудрец; *брахма* – Брахман; *на чиренā* – быстро; *адхигаччхати* – идёт.

Но кто с корыстью отрекается от дел, тот будет скорбен. Кто умеет действовать, не сотворив плодов, тот в Высшую Обитель ступит.

#### ТЕКСТ 5.7

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः ।  
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥७॥

*йога-йукта вишुदдхात्मा* / виджитात्मा जितेन्द्रियах  
*сарва-бхूतात्मा-бхूतात्मा* / курванн апи на лип्यатे

*йога-йуктаx* – в духовном соитии; *вишुदдхा-āтмā* – чист разумом; *виджита-āтмā* – покорив ум; *джита-индрияx* – покорив чувства; *сарва-бхूта-āтма-бхूта-āтмā* – видит «я» во всех существах; *курван* – поступает; *апи* – хотя; *на* – не; *липяте* – запутан.

Кто чист сознанием, мысли обуздал и чувства – видит «Я» единое в себе и в каждом существе. Он, действуя, не совершает действий, потому ответа не несёт за действие. Он свободен.

#### ТЕКСТЫ 5.8–9

नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् ।  
पश्यज्ञृणवन्स्पृशञ्जिद्वन्ननाच्छन्स्यपञ्चवसन् ॥८॥

प्रलपन्विसृजनगृहनुन्मिषन्मिषन्पि ।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ॥१॥

наива кинчит каромити / йукту маниета таттва-вим  
паийан шрнван спршан джигхранн  
аинан гачхан свапан швасан  
прапан висрджен грхнанн / унмишан нимишанн ани  
индрийандиндрийартхешу / вартанта ити дхарайан

на – нет; эва – точно; кинчит – что-то; кароми – делаю; ити – так; йуктах – правильно; маниета – думает; таттва-вим – кто знает правду; паийан – видит; шрнван – слышит; спршан – трогает; джигхран – обоняет; аинан – кушает; гачхан – движется; свапан – спит; швасан – дышит; прапан – говорит; висрджен – отдаётся; грхнан – принимает; унмишан – открывает глаза; нимишан – закрывает глаза; ани – хотя; индрийан – чувства; индрийартхешу – в предметах ощущений; вартанте – движется; ити – так; дхарайан – твёрд.

Кто действовать умеет, знает то, что действует не он. Не он касается предметов, говорит, спит, обоняет, ходит, слышит, дышит, видит, ест, опорожняется, берёт, моргает. «Я не совершаю действий, – мыслит он, – то уши, кожа, нос, язык, глаза касаются предметов ощущения».

#### ТЕКСТ 5.10

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः ।  
लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाभसा ॥१०॥

брахманай адхайя кармани / сангам тиактвā кароти йах  
липьтате на саня пена / падма-патрам ивамбхасā

брахманай – Всевышнему; адхайя – посвящает; кармани – действия; сангам – привязанность; тиактвā – оставляет; кароти –

делает; *йаx* – кто; *липйате* – затронут; *на* – не; *саx* – он; *нāпена* – грехом; *падма-патрам* – лист лотоса; *ива* – как; *амбхасā* – водой.

Кто действует в согласии и соитии с Высшим, не бывает тронут следствиями дел, как лотос, что растёт в воде, водою не бывает тронут.

#### ТЕКСТ 5.11

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।  
योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥११॥

*कायेन* манасā буддх्यā / *кевалаир* индрийайрапи  
*йогинах* карма курванти / *сангам* т्यактвāтма-шुद्धайе  
*кāйена* – телом; *манасā* – умом; *буддх्यā* – разумом; *кевалаix* – только; *индрийайах* – чувствами; *апи* – даже; *йогинах* – в согласии; *карма* – действия; *курванти* – выполнять; *сангам* – связь; *т्यактвā* – отдать; *āтма* – себе; *шुддхайе* – очищение.

Порвав все связи с внешним миром, ищущий согласия с Самим не пресекает деятельность чувств, ума и тела. Но действует он самоочищенья ради.

#### ТЕКСТ 5.12

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।  
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥१२॥

*йуктах* карманхалам т्यактвā /*йानтим* āпноти наиштхикāм  
*айукта x* кāма-кāреңа / *пхале* сакто нивадхяте  
*йуктаx* – выборочно; *карма-пхалам* – плоды дел; *т्यактвā* – отдаёт; *йāнтим* – мир; *āпноти* – достигает; *наиштхикāм* –

вечный; *айуктах* – не соединён в сознании; *кāma-kāreṇa* – движим желанием; *pxale* – плод; *сактах* – привязанный; *нибадхайате* – запутан.

Кто жертвует плоды трудов, тот умиро-  
творенье обретает. Кто вожделеет ко пло-  
дам труда, тот делает себя рабом желаний.  
Бескорыстный не пожнёт плодов труда. Он  
подлинно свободен.

#### ТЕКСТ 5.13

सर्वकर्माणि मनसा सन्यस्यास्ते सुखं वशी ।  
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्त कारयन् ॥१३॥

*сарва-кармāṇi манасā / сан्निष्टस्यास्ते сукхамि вай*  
*нав-д्वारे пурे देही / наива курван на कारайан*

*сарва* – все; *кармāṇi* – дела; *манасā* – умом; *саннिष्ट* – отрёк-  
шись; *स्यास्ते* – пребывает; *сукхамि* – счастливо; *вай* – обуздав-  
ший; *нав-д्वारे* – девять врат; *пуре* – в городе; *дेही* – вопло-  
щённое; *на* – не; *эва* – точно; *курван* – делающий; *на* – не;  
*кारайан* – причина действия.

Кто чувства обуздал и мысль, тот счаст-  
ливо живёт во граде девяти ворот, себя  
не мыся делателем и причиною того, что  
этими воротами творится.

#### ТЕКСТ 5.14

न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।  
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्त्तते ॥१४॥

*на кар्त्रत्वामि на кар्माणi / локас्यа срджати прабхух*  
*на карма-pxала-самीогам / свабхावас ту правартате*

на – ни; *картвам* – ощущение делания; на – ни; *кармāни* – действия; *локасā* – людей; *срджати* – создаёт; *прабхух* – Бог; на – ни; *карма-пхала* – плоды действий; *самйогам* – единение; *свабхāвах* – своя природа; *ты* – но; *правартате* – претворить.

Не Бог принудил мнить себя творцом, не Бог велит, как надо поступать. Ты сам себе обман создал и нынче плод его ты пожинаешь. Ты не действуешь, ты действия природы наблюдаешь.

#### ТЕКСТ 5.15

नादते कस्यचित्पापं न चैव सुकृतं विभुः ।  
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥१५॥

*нāдатте* *касийчит* *пāпам* / *на* *чаива* *сукртам* *вibхух*  
*аджnāненāвртам* *джnāнам* / *тена* *мухянти* *джантавах*

на – не; *āдатте* – принимает; *касийчит* – чей-либо; *пāпам* – грех; на – ни; *ча* – и; *эва* – точно; *сукртам* – добрые дела; *вibхух* – могущественный; *аджnāнена* – по незнанию; *āвртам* – покрытое; *джnāнам* – знание; *тена* – это; *мухянти* – заблуждение; *джантавах* – живые существа.

Вездесущий не причастен ни к злодействам, ни к благодеяниям смертных. Тварь живая мнит себя творцом, поскольку знание её о ней самой под пологом невежества сокрыто.

#### ТЕКСТ 5.16

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः ।  
तेषामादित्यवज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् ॥१६॥

джñāнена ту тад аджñāнам / йешāм нāшитам āтманах  
тешāм āдит्यа-вадж джñāнам / пракāшайати тат парам  
джñāнена – знанием; *ту* – но; *тат* – то; *аджñāнам* – невежество; *йешāм* – чьё; *нāшитам* – уничтожено; *āтмана* – о себе; *тешāм* – их; *āдит्यа-ват* – как солнце; *джñāнам* – знание; *пракāшайати* – освещает; *тат* – то; *парам* – высшая сущность.

Когда же солнце знания рассеет мрак невежества в тебе о собственной твоей природе, оку твоему нетленное предстанет Бытие.

#### ТЕКСТ 5.17

तद्वद्यस्तदात्मानस्तनिष्ठास्तत्परायणः ।  
गच्छन्त्यपुनरावृतिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥ १७ ॥

тад-буддхайас тад-āтмāнас / тан-ништхāс тат-парāйаñāх  
гаччхантай апунар-āврттим / джñāна-нирдхūта-калмашāх  
тат-буддхайаñāх – разум на нём; *тат-āтмāна* – сердце в нём; *тат-ништхāх* – твёрд в нём; *тат-парāйаñāх* – прибежище в нём; *гаччханти* – идти; *апунар-āврттим* – нет возврата; *джñāна* – знанию; *нирдхūта* – рассеяны; *калмашāх* – грехи.

Чей разум поглощён Всевышним, существо своё кто поручил Ему с благою верою, как в Высшее прибежище своё, тот достигает естества, из коего возврата нет, где светом знания рассеян мрак греховный.

#### ТЕКСТ 5.18

विद्याविनयसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।  
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥ १८ ॥

видйā-винаиа-сампанне / б्रāхмаңе гави хастини  
йуни чаива ѹва-пāке ча / паңдитāх сама-даришинах

видйā – знанием; винаиа – смиренiem; сампанне – обладаю-  
щий; б्रāхмаңе – священник; гави – корова; хастини – слон;  
йуни – собака; ча – и; ѹва – точно; ѹва-пāке – собакоед; ча – и;  
паңдитāх – учёный; сама-даришинах – смотрит одинаково.

Воистину прозревший во смиренъи видит равными корову, мудреца, слона, собаку и собакоеда.

#### ТЕКСТ 5.19

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।  
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥१९॥

ихаива таip джитах сарго / ѹешам сāмие стхитам манах  
нирдошам хи самам браhma / тасмād браhmaни те стхитāх  
иха эва – в этой; таip – их; джитах – завоевать; сарго – тварь;  
ѹешам – чей; сāмие – невозмутим; стхитам – расположен;  
манах – ум; нирдошам – безупречен; хи – точно; самам – урав-  
новешен; браhma – истина; тасмāt – оттого; браhmaни – в ис-  
тине; те – они; стхитāх – пребывают.

Кто, видя равными всех тварей, равновесие в себе обрёл, тот в жизни нынешней уже рвёт круг перерождений. Живя в миру, он пребывает в вечном Бытии.

#### ТЕКСТ 5.20

न प्रहृष्टेत्रियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम् ।  
स्थिरबुद्धिरसमूढो ब्रह्मविद्ब्रह्मणि स्थितः ॥२०॥

на прахришает приём прāпia / надвиджет прāпia чāприйам  
стхира-буddхир асамимुঢхо / браhma-вид браhmaни стхитах

на – ни; *прахришет* – ликовать; *прийам* – приятное; *прāпīa* – получив; на – ни; *удвиджет* – тревожиться; *прāпīa* – получив; ча – и; *априйам* – неприятное; *стхира-бүддхих* – твёрд разумом; *асаммүдхаҳ* – невозмутим; *брахма-вим* – познав дух; *брахмаци* – в духе; *стхитах* – расположен.

Кто в знанье утвердился и обманом не бывает обольщён, кто, Дух познав Единый, укрепился в нём, тот от приятного не будет ликовать и неприятному печалиться не будет.

#### ТЕКСТ 5.21

बाह्यस्पर्श्यसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम् ।  
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते ॥२१॥

*бāх्यа-спарिशив асактāтмā / виндати āттмани йат сукхам  
са брахма-йога-йуктāтмā / сукхам акшайам ашнуте*

*бāх्यа-спарिशешу* – радостью во вне; *асакта-āтмā* – не связан; *виндати* – находит; *āттмани* – в себе; *йат* – что; *сукхам* – счастье; *саҳ* – он; *брахма-йога йукта-āтмā* – соитие с духом; *сукхам* – счастье; *акшайам* – необъятное; *ашнуте* – получает.

Кто чувственные радости отверг, тот радость черпает внутри себя. В благом соитии с единым Духом бесконечное пребудет счастье.

#### ТЕКСТ 5.22

ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।  
आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥२२॥

*ие хи самспарिशаджā бхогā / дукхха-йонайа эва те  
āдй-антавантах каунтейа / на тешу рамате будхах*

йе – эти; *хи* – ибо; *самспаріа-джāх* – чувствами восприятия; *бхогāх* – удовольствия; *духхха* – несчастий; *йонайах* – источник; *эва* – верно; *те* – они; *āдīa-антавантах* – начало и конец имеют; *каунтейа* – сын Кунти; *на* – не; *тешу* – в этих; *рамате* – радуется; *будхах* – мудрый.

Радость от предметов восприятия кончается печалью непременно. Радость плоти скоротечна, как и плоть: едва начавшись, радость плоти увядает. Кто здраво мыслит, не прельстится суетой и тленом.

#### ТЕКСТ 5.23

शक्नोतीहैव यः सोङ्दुं प्राक्शरीरविमोक्षणात् ।  
कामक्रोधोद्वयं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥२३॥

शакноти – способен; *иха эва* – в этом; *йах* – кто; *со॒धुम* – противостоять; *प्राक* – прежде; *शरीर* – от тела; *विमोक्षणात्* – освобождение; *कामा* – желание; *кродха* – гнев; *उद्भवाम* – происходит; *вегам* – силы; *сах* – он; *युक्तах* – праведный; *сах* – он; *сукхी* – счастливый; *нарах* – человек.

шакноти – способен; *иха эва* – в этом; *йах* – кто; *со॒धुм* – противостоять; *प्राक* – прежде; *शरीर* – от тела; *विमोक्षणात्* – освобождение; *कामा* – желание; *кродха* – гнев; *उद्भवाम* – происходит; *вегам* – силы; *сах* – он; *युक्तах* – праведный; *сах* – он; *сукхी* – счастливый; *нарах* – человек.

Кто, в теле будучи, пресечь способен гнев и вожделение, тот с Высшим Бытием соитие обрёл. Он непременно счастлив.

#### ТЕКСТ 5.24

योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तज्यौतिरेव यः ।  
स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥२४॥

йо 'नтах-сукхо 'нтарारामас / татхानтар-джийотир эва *йах*  
са йогी брахма-нирвाणам / брахма-бхूто 'ऽхигаччати

*йаҳ* – кто; *антаҳ-сукхаҳ* – счастлив внутри; *антаҳ-āрāмаҳ* – радуется внутри; *татхā* – также; *антаҳ-джyотиҳ* – озарён внутри; *эва* – безусловно; *йаҳ* – кто; *саҳ* – тот; *йоги* – старатель; *браhma-нирвāṇam* – растворён в духе; *браhma бхūтаҳ* – бытие в едином духе; *адхигаччхати* – достигает.

Кто счастье черпает внутри себя, кто светом знанья озарён внутри и внутреннею радостью доволен, тот существо своё соединил с Единым Существом – он более не связан с бренным миром.

#### ТЕКСТ 5.25

लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः क्षीणकल्मषाः ।  
छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्व्यमूर्त्तिरताः ॥२५॥

*лабханте браhma-нирвāṇam / ршайах кшина-калмашах*  
*чхинна-дваидхах йатāтмāнах / сарва-бхūта-хите ратāх*

*лабханте* – достигают; *браhma-нирвāṇam* – растворение в едином духе; *ршайах* – святые; *кшина-калмашах* – искупив грехи; *чхинна* – уничтожены; *дваидхах* – сомнения; *йатāтмāнах* – обуздали ум; *сарва-бхūта* – всех существ; *хите* – во благо; *ратāх* – заняты.

Кто не творит греха, и кто отверг сомнения, кто чувства обуздал и мысль, дружелюбен к каждой твари кто – свободу настоящую обрёл, соитье с Высшим обнаружил Бытием.

#### ТЕКСТ 5.26

कामक्रोधविमुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।  
अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ॥२६॥

कामा-क्रोद्धा-विमुक्तानाम् / यातीनाम् याता-चेतासाम्  
अभितो ब्रह्मा-निर्वाणम् / वार्ताते विदितात्मनाम्

кāma – от желания; *кrodha* – гнева; *вийуктānām* – освобождение; *йатीnām* – подвижники; *йата-четасām* – подчинили ум; *абхито* – скоро; *б्रахма* – духа; *нirvāṇam* – освобождение; *вартате* – есть; *видита-āтманām* – кто осознал себя.

**Свободен кто от вожделенья и от гнева,  
кто усилием воли мысли обуздал, кто осознал свою природу – узы порывает с миром  
нынче во плоти иль после расставанья с  
бренной плотью.**

#### ТЕКСТЫ 5.27–28

स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।  
प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥२७॥  
यतेन्द्रियमनोबुद्धिमुर्मिर्मोक्षपरायणः ।  
विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥२८॥

спаршāн кртвā бахир бāх्यāmī  
чакшуи чаивāнтаре бхрувох  
прāñpānāu самау кртвā / нāсāбх्यानтара-чāриңау  
йатендрīйа-мано-буддхир / мунир мокша-парāйаңах  
вигатеччā-бхайа-кродхо / йах садā мукта эва сах

спаршāн – касание; *кртвā* – хранит; *бахиx* – снаружи; *бāх्यān* – внешне; *чакшуи* – глаза; *ча* – и; *эва* – точно; *антаре* – между; *бхрувох* – бровей; *прāñpa-apānāu* – вдох и выдох; *самау* – уравнял; *кртвā* – храня; *нāсā-абх्यानтара* – в ноздрях; *чāриңау* – движущиеся; *йата* – что; *индрīйа* – чувства; *манаx* – ум; *буддхиx* – разум; *муниx* – мудрец; *мокша* – освобождение; *парāйаңах* – посвящённый; *вигата* – свободный; *иччā* – желания; *бхайа* – страх; *кродхо* – гнев; *йах* – кто; *садā* – всегда; *муктаx* – освобождён; *эва* – точно; *сах* – он.

Расторгнув связь с предметом ощущения, в межбрювие направив взор, уравновесив через ноздри выдох с вдохом, разум, ум и чувства обуздав, мудрец, свободный от желаний мира, гнева, страха, – в вечную свободную ступает жизнь.

ТЕКСТ 5.29

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।  
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति ॥२९॥

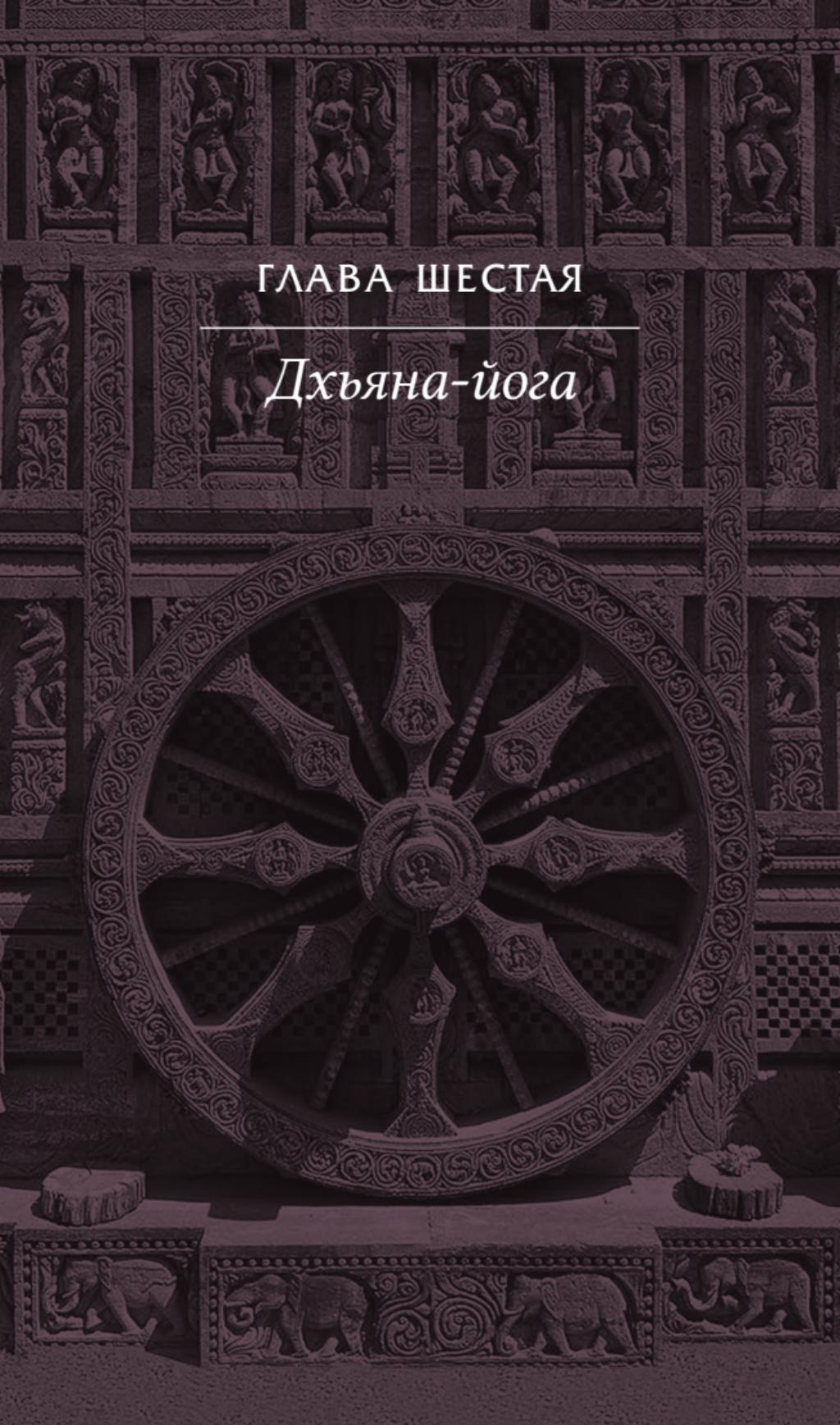
бхок्तारम् याद्जन्मा-तपसाम् / сарва-лока-махеш्वарам  
сух्रदам сарва-бхृतानाम् / джनात्वाम माम शान्तिमृच्छति  
бхоктāрам – наслаждается; *йаджнā* – жертвы; *тапасाम* – воздержание; *сарва-лока* – все миры; *махā-ишиварам* – Всевышний; *су-хрдам* – друг; *сарва* – всех; *бхृтāнाम्* – живых существ; *джнāत्वā* – осознав; *мāм* – меня; *шāन्तिम* – мир; *рृчхати* – достигает.

Кто осознал, что жертва всякая творится для Меня, что Я один за подвиг воздержанья награждаю, Я всем Друг и Я Владыка мира – несомненно, сердцем предаётся Мне, во Мне находит вечное своё упокоение.

## ГЛАВА ШЕСТАЯ

---

### *Дхъяна-йога*



## Путь ПОМЫШЛЕНИЯ

### ТЕКСТ 6.1

श्रीभगवानुवाच ।  
अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।  
स सन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।  
अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।  
स सन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥१॥

ш्रीर्खагавानुवाच ।  
अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।  
स सन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः ॥१॥

Сказал Всеышний:

— Истинно свободен и согласие с собой обрёл — кто долг вершит, наград не ожидая. Чтобы отрешиться от мирского, недостаточно остановить огонь и недостаточно прервать движенье тела.

### ТЕКСТ 6.2

यं सन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।  
न ह्यसन्यस्तसङ्कल्पो योगी भवति कश्चन ॥२॥

йам саннійасам ити пāхур / йогам талм виддхи пāндава  
на хй асанніяста-санкалпо / йогй бхавати каішчана

йам – что; саннīāсам – отречение; ити – так; прāхуҳ – говорят; йогам – в согласии; там – то; виддхи – знай; пāнḍава – Пандава; на – нет; хи – точно; асаннīаста – не отказ; санкалпаҳ – желание; йогī – старатель; бхавати – становится; кашчана – кто угодно.

Отрешённость неотлична от согласия с Высшим, ибо, от желаний не отрёкшись, невозможно обрести согласия с Собой.

TEKCT 6.3

आरुक्षोर्मुनेयोगं कर्म कारणमुच्यते ।  
योगारुद्धस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥३॥

ārurukishor - мунер йогам / карма кāранам учайате  
йогārūḍхасия тасиаива / шамах кāранам учайате

*āруукишоҳ* – принятие; *мунех* – мудреца; *йогам* – йоги; *карма* – работа; *кāрацам* – причина; *учиате* – сказано; *йога арӯҳасия* – возвысился в согласии; *тасия* – его; *эва* – точно; *шамах* – думать; *кāрацам* – причина; *учиате* – сказано.

Чтобы согласие с Собой обрести, трудиться нужно без желаний мира; кто вершин согласия с Собой достиг, предаться должен самосозерцанью.

TEKCT 6.4

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते ।  
सर्वसङ्कल्पसन्न्यासी योगारुद्धस्तदोच्यते ॥४॥

йадā хи ненđрийäртхешу / на кармав анушаджджате  
сарва-санкапна-саннийäс / йогäрүðхас таточийате

*йадā* – когда; *хи* – точно; *на* – не; *индрийа-артихешу* – предмет ощущения; *на* – не; *кармасу* – дела; *анушаджате* – привязан; *сарва-санкапла* – все желания; *санниасī* – отрекши; *йога-арпудхах* – преуспел в йоге; *тадā* – то; *учайате* – сказано.

**Кто не влечётся ко предметам ощущений и кого деяния не влекут, тот с Бытием согласия достиг, плодами дел он более не связан.**

#### ТЕКСТ 6.5

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।  
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥५॥

*у́дхаред* *āтманāтмāнам* / *нāтмāнам* *авасāдайет*  
*āтмāива* *хī* *āтмāно* *бандхур* / *āтмāива* *рипур* *āтмāнах*

*у́дхарет* – возвысь; *āтmānā* – свою; *āтmānām* – самость; *на* – не; *āтmānām* – самость; *авасāдайет* – ухудшает; *āтmā* – ум; *эва* – ведь; *хи* – поистине; *āтmāнах* – себе; *бандхух* – друг; *āтmā* – ум; *эва* – точно; *рипур* – враг; *āтmāнах* – себе.

**Возвысь себя сам над собою и собой себе не дай упасть. Себе ты сам друг добрый и себе сам – злейший враг.**

#### ТЕКСТ 6.6

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य यैनैवात्मात्मना जितः ।  
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्त्ततात्मैव शत्रुवत् ॥६॥

*бандхур* *āтmāтmāнас* *тасīа* / *иенāтmāиvāтmāнā* *джитах*  
*анāтmāнас* *ту* *шатрутве* / *вартет**āтmāиva* *шатрут-вам*

*бандхух* – друг; *āтmā* – сам; *āтmāнах* – себе; *тасīа* – его; *иена* – кто; *āтmā* – себя; *эва* – точно; *āтmānā* – собой; *джитах* – победил; *анāтmāнах* – себя; *ту* – но; *шатрутве* – врага; *вартет* – оставил; *āтmā-эва* – тот же самый; *шатрут-вам* – как враг.

Кто обуздал себя – себе тот лучший друг.  
Кто побеждён собою – злейший враг себе.

#### ТЕКСТ 6.7

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।  
शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥७॥

джитात्मанах прашान्तस्य / парамात्मा самाहитах  
शीतोष्णа-сукха-духкхешу / татхा мानापमानайох

джита-атманах – покорил себя; прашान्तस्य – умиротворение; парама-ат्मā – высшее «я»; самाहитах – достигнуто; шीта – холод; уष्णа – жара; сукха – счастье; духкхешу – беда; татхा – также; мāна – честь; апамāнайох – бесчестие.

Кто одолел себя, вознёсся тот над радостью и горем, честью и бесчестьем, холодом и зноем. Он в согласии с Собой пребудет вечно.

#### ТЕКСТ 6.8

ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।  
युक्त इत्युच्यते योगी समलोष्टाश्मकाञ्चनः ॥८॥

джñाना-виджñाना-трптаат्मा / кूटастхо виджитендрриях  
йукта ити учайате йогी / сама-лоштрайма-кाञчанах

джñाना – знание; виджñाना – сверхзнание; трптаат्मा – удовлетворение; кूटа-стхах – безмятежность; виджита-индрриях – одолел страсти; йуктах – правильно расположен; ити – так; учайате – сказано; йогी – старатель; сама – равно; лоштра – грязь; аш्मа – камень; кाञчанах – золото.

Кто знание стяжал о мире и себе, кто между ними различить сумел, тот страсти

одолел. Таков мудрец всегда невозмутим, и он самодоволен. Однаково взирает он на золото, на камень и на грязь.

ТЕКСТ 6.9

सुहन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वैष्यबन्धुषु ।  
साधुष्पि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ॥९॥

сухн-митрāр्यु-удासीна / мадх्यастха-дveshīa-бандхуши  
сāдхушиш aпи ча пāпешу / сама-бuddхир вийишишате

су-хрт – добрый; митра – друг; ари – враг; удāсīна – безучастен; мадх्यа-стха – посредник; дveshīa – завистник; бандхуши – родич; сāдхушиш – праведник; апи – так; ча – и; пāпешу – грешник; сама-бuddхир – благоразумен; вийишишате – отличен.

Согласье кто с Собой обрёл, тот равно видит друга, родича, завистника, врага, доброжелателя, прохожего, соседа, пра- ведника, грешника, себя.

ТЕКСТ 6.10

योगी युज्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः ।  
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रिहः ॥१०॥

йогी йун्द्जितа сататам / āтмāнам раЫаси стхитах  
экाकी йата-читтāтмā / нирाशीр апариграхах

йогी – йог; йун्द्जितа – погружён; сататам – постоянно; āтмāнам – сам; раЫаси – в уединении; стхитах – остаётся; экाकी – один; йата-читтāтмā – подчинив ум и страсти; нирाशीр – свободный от желаний; апариграхах – свободен от обладания.

Кто путь согласия с Собой избрал, в укромном должен поселиться месте, дол-

жен размышленью посвятить себя, плоть усмирять свою и страсти, собственность отринуть должен и желанья мира унимать.

#### ТЕКСТ 6.11

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः ।  
नात्युच्छितं नातिनीचं चेलाजिनकुशोत्तरम् ॥११॥

*शुचौ* – в чистом; *देशे* – месте; *प्रतिष्ठाप्य* – установив; *स्थिरमासनमात्मनः* – на *атманах* (свои) – не; *नात्युच्छितं* – очень; *नातिनीचं* – низко; *चेलाजिनकुशोत्तरम्* – оленья шкура; *कुशा* – трава куша; *उत्तरम्* – поверх.

*शुचौ* – в чистом; *देशे* – месте; *प्रतिष्ठाप्य* – установив; *स्थिरमासनमात्मनः* – на *атманах* (свои) – не; *नात्युच्छितं* – очень; *नातिनीचं* – низко; *चेलाजिनकुशोत्तरम्* – оленья шкура; *कुशा* – трава куша; *उत्तरम्* – поверх.

Для самосозерцанья надобно соорудить сиденье в освящённом месте: разложить на нём священную траву, оленью шкуру, мягкое сукно. Сиденье не должно быть слишком низким; быть высоким тоже не должно.

#### ТЕКСТ 6.12

तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।  
उपविश्यासने युज्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥१२॥

*татра* – там; *एकाग्रं* – устремлён; *манः* – ум; *कृत्वा* – совершив; *यतचित्तेन्द्रियक्रियः* – подчинить сознание; *индриया* – чувства; *криया* – деятельность; *उपविश्यासने* – на сиденье; *युज्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये* – для очищения ума.

*татра* – там; *एकाग्रं* – устремлён; *манः* – ум; *कृत्वा* – совершив; *यतचित्तेन्द्रियक्रियः* – подчинить сознание; *индриया* – чувства; *криया* – деятельность; *उपविश्यासने* – на сиденье; *युज्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये* – для очищения ума.

Необходимо ровно сесть и мысль очистить, устремив её к единому предмету, чувства подчинить себе и отправленья плоти.

ТЕКСТ 6.13

समं कायशिरोग्रीवं धारयन्त्वलं स्थिरः ।  
सम्प्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥१३॥

самамि काया-शिरो-гриवам / धारयन्त्वलं ачаламि стхирах  
самп्रекшиा нासिकाग्रं свाम / дишाय चानवलोकयन् ॥१३॥

самам – прямо; *кāya* – тело; *śiরo* – голову; *grīvam* – шею;  
*dhārāyann* – удержать; *ачалам* – недвижен; *стхирах* – ещё; *сам-  
прекшиा* – взгляд; *нāसика-аграм* – кончик носа; *свам* – свой;  
*дишाय* – направить; *ча* – и; *анавалокайан* – не глядя.

Туловище, шея, голова должны располагаться ровно по черте, взгляд должен не подвижен быть и устремлён на кончик носа.

ТЕКСТ 6.14

प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।  
मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत मत्परः ॥१४॥

प्राशान्तात्मा विगता-भीर्ब्रह्मचारिव्रते стхитах  
манах самайамайा мач-читто / йукта ासीत мат-парах

прашानта – безмятежен; *āttmā* – сам; *вигата-bhīr* – бесстрашен; *брахмачāри-врате* – безбрачие; *стхитах* – пребывающий; *манаҳ* – ум; *самайамайा* – обуздать; *мат-читтах* – думать обо мне; *йуктах* – сосредоточенно; *āसीत* – сидеть; *мат-па-  
рах* – я – цель.

Безмятежным должно стать и страх унять, безбрачие блести. С умом неколебимым,

помышляя обо Мне лишь, должно Высшей Целью сделать лишь Меня.

ТЕКСТ 6.15

युञ्जनेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।  
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ॥१५॥

йун̄джанн эвам садāтмāнам / йогी нийата мāнасах  
шāнти мирвāңа-парамāм / мат-сам̄стхāм адхигаччати  
йун̄джан – поглощён; эвам – так; садā – всегда; атмāнам – себя; йогी – йог; нийата-мāнасах – обуздав ум; шāнти – мир; нирвāңа – безмятежность; парамāм – высшую; мат-сам̄стхāм – пребывает во мне; адхигаччати – достигает.

Так, погрузившись в мысли обо Мне, он, кто идёт путём средоточения, ступает в безмятежность, где отныне пребывает вечно.

ТЕКСТ 6.16

नात्यशनतस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्नतः ।  
न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्ज्जुन ॥१६॥

нāтй айнатах ту його 'сти / на ча йкантам анайнатах  
на чāти-сванна-шйласай / джāграто наива чāрджуна  
на – не; ати – слишком; айнатах – ест; ту – однако; йогах – йог; асти – ест; на – не; ча – и; экāнтам – вообще; анайнатах – воздержание от пищи; на – не; ча – и; ати – слишком; сванна-шйласай – спит; джāграто – мало спит; на – не; эва – точно; ча – и; арджуна – Арджуна.

О Арджуна, не способен узы мира разорвать, кто мало или много ест и спит кто мало или много.

ТЕКСТ 6.17

युक्त्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।  
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥१७॥

йуктā хāра-вихāрасай / йукта-чешṭасай кармасу  
йукта-свапнāвабодхасай / йогах бхавати дуḥкха-хā

йукта – упорядоченно; *āxāra* – кушает; *vihārasa* – отдых; йукта-чешṭасай кармасу – уравновешен в работе; *йукта* – умерен; *свапна-авабодхасай* – сон и бодрствование; *йогах* – соискатель; *бхавати* – стал; *дуḥkha-хā* – истребить печаль.

Кто в еде умерен, сне, труде и отдыхе, чей день размерен и размерен сон, тот непременно от невзгод избавится, печалей и тревог.

ТЕКСТ 6.18

यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते ।  
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥१८॥

йадā винийатам читтам / аттманай эवावатиштхате  
ниспрхах сарва-кāмебхью / йукта ити учайате тадā

йадā – когда; *винийатам* – обуздал; *читтам* – разум; *аттман* – свой; *эва* – точно; *аватиштхате* – становится; *ниспрхах* – свободен от страстей; *сарва* – всех; *кāмебхью* – потребностей; *йуктах* – умерен; *ити* – так; *учайате* – говорится; *тадā* – тогда.

Так, разум подчинив себе, себя возможно удержать от суетных страстей и устремиться к благу. В согласии с Собой живёт лишь тот, кто научился сдерживать себя от чувственных позывов.

ТЕКСТ 6.19

यथा दीपो निवातस्थो नेहुगते सोपमा स्मृता ।  
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः ॥१९॥

*йатхā дīpo нивāta-стхо / ненгате сопамā смртā  
йогино йата-читтас्य / йун्दжато йогам ाтманах*

*йатхā* – как; *дīpaḥ* – лампа; *нивāta-стхах* – в безветренном; *на* – не; *ингате* – мерцает; *сā* – это; *упамā* – аналогия; *смртā* – считается; *йогинаḥ* – йоге; *йата-читтас्य* – ум обуздан; *йун्दжато* – неуклонно; *йогам* – соитие; *ाтманах* – духовного «я».

Как пламя не мерцает там, где ветра нет, сознанье, что свободно от желаний, на Всевышнем средоточено всегда.

ТЕКСТ 6.20

यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।  
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति ॥२०॥

*йатропараматे читтамि / нируддхамि йога-севайā  
йатра чаивात्मनात्मानम / пашианн ाтмани тушайати*

*йатра* – когда; *упарамате* – внутри радость; *читтам* – разум; *нируддхам* – сдержан; *йога-севайā* – упражнение соития; *йатра* – когда; *ча* – и; *эва* – точно; *ाтманā* – себя; *ाтмāनам* – сам; *пашиан* – зреть; *ाтмани* – в себе; *тушиати* – доволен.

Сознанье, отвлечённое от образов во-вне, недвижимо становится и чисто – в этом состоянии оно способно Высшее Себя увидеть, внутреннею радостью упиться.

ТЕКСТ 6.21

सुखमात्यन्तिकं यत्तद्वद्विग्राह्यमतीन्द्रियम् ।  
वेति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥२१॥

сукхамात्यान्तिकाम् यात तत् / बुद्धि-ग्राह्यम् अतीन्द्रियम्  
वेत्ति यात्रा ना चावायाम् / स्त्रियां चालति तत्त्वात्  
сукхам – счастье; аттиантикам – без границ; ят – что; тат – тот; бुдхи – разум; грах्यам – удержание; атиндирийам – вне чувств; ветти – знает; яатра – в чем; на – не; ча – и; эва – точно; айам – он; стхитах – устойчивый; чалати – не колеблется; таттватах – в истине.

Кто разум удержать способен от предметов чувств, тот полнится блаженством безграничным. Кто прочно утвердился в счастье – не отступится от Истины вовек.

#### ТЕКСТ 6.22

यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।  
यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥२२॥

याम् лаб्धवा चापरम् लाभाम् / маниयते нाद्धिकाम् татах  
यасмин стхито на дुखхена / гуруणापि вичालयते

याम – что; лабдхвā – обретя; ча – и; апарам – другое; лाभам – получать; манияте – считает; на – не; адхикам – ценнее; татах – чем это; йасмин – в котором; стхитах – находясь; на – не; дууххена – печали; гуруणā – тяжкой; апи – даже; вичालयате – потрясён.

Кто с подлинным соприкоснулся счастьем, с лёгкостью презрит любые достижения мира. В сравнении с счастьем тленно всё. Блаженного внутри поколебать не могут никакие беды.

#### ТЕКСТ 6.23

तं विद्याद्वःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम् ।  
स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विण्ण चेतसा ॥२३॥

тамि видйāद दुख्क्खा-समिग्रा / वियोगमि योग-समिद्धितमि  
सा नियचायेना योक्तव्यो / योगो 'निर्विन्दा-चेतसा

там – то; видйāт – знай; дुхкхा-самигрā-вийогам – разрыва с несчастьем; юг-самиддхитам – известно как юга; сах – он; нийчайена – решительно; юктаव्याख – следует принять; югах – юг; анирвिन्दा-чेतасā – с непоколебимым умом.

**Согласия с Собой обрывает тот, кто связь прервал с несчастьем. Согласие с Собою суть согласие с всеобщим Бытием. Его обрывает тот, кто движется к нему решительно и твёрдо.**

#### ТЕКСТ 6.24

सङ्कल्पप्रभवान्कामांस्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः ।  
मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥२४॥

санкलпа-прабхавान कामामि / т्यак्त्वां सर्वान अशेषातः  
манасаैवेन्द्रियग्राम / винियम्य समन्ततः

санкलпа – решимость; прабхавान – рожденная из; кामाम – желания; т्यак्त्वां – покинуть; сар्वान – все; аशेषातः – полностью; манасाम – ум; эва – точно; индрия-г्राम – все чувства; винийам्य – сдерживать; самантатः – всячески.

**Решительно порвав с желаниями и образами мира, должно мысль отсечь от всякого предмета восприятия.**

#### ТЕКСТ 6.25

शनैः शनैरुपरमेद्दूद्ध्र्या धृतिगृहीतया ।  
आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ॥२५॥

शанайश शанайр уपारमेद / буддхийां दхрти-грахितायां  
ात्मा-самिस्थामि манаै कृत्वां / на кин्चит апи чинтайет

*шáнаиҳ* – постепенно; *шáнаиҳ* – постепенно; *упарамет* – по-  
коя; *бuddхiā* – разум; *дхрти-гхйтайā* – твёрдой решимости;  
*āтма-самстхам* – твёрд в себе; *манаҳ* – ум; *кrtvā* – сделал;  
*на* – не; *кийчит* – что-то; *апи* – даже; *чинтайет* – помышлять.

Мысли постепенно подчинить рассудку,  
следом растворить его в Всеобщей Самос-  
ти – тогда сам утвердишься вечно Неиз-  
менном, не прельщаясь бренной суетой.

#### ТЕКСТ 6.26

यतो यतो निश्चलति मनश्चञ्चलमस्थिरम् ।  
ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वर्णं नयेत् ॥२६॥

*йато* *йато* *нишчалати* / *манаш्चञ्चलमस्थिरम्* –  
*татас* *тато* *ниямайатад* / *āтмани* *эва* *ваisham* *найет*  
*йатах* *йатах* – куда бы ни; *нишчарати* – блуждает; *манаҳ* –  
ум; *чанчалам* – беспокоен; *астхирам* – неустойчив; *татах* *та-  
тах* – оттуда; *ниямайа* – сдержав; *этат* – это; *āтмани* – в себе;  
*эва* – точно; *ваisham* – контроль; *найет* – должен принести.

Ум так устроен, что блуждает меж вещами  
непрестанно, потому ты должен мысль удер-  
живать в себе и ей не позволять отвлечься.

#### ТЕКСТ 6.27

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम् ।  
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम् ॥२७॥

*прашáнта-манасам* *хийнам* / *йогинам* *сукхам* *уттамам*  
*упаити* *шáнта-раджасам* / *брахма-бхутам* *акалмашам*  
*прашáнта* – мирный; *манасам* – ум; *хи* – точно; *энам* – этот;  
*йогинам* – йог; *сукхам* *уттамам* – высшее блаженство; *упаити* –

достигает; *шайнта-раджасам* – страсти подавлены; *брахмабхूтам* – осознание единого; *акалмашам* – безгрешный.

**Блаженство неземное ждёт того, кто мысли упокоил, страсти обуздал, безгрешен и кто видит всё в единстве со всеобщим Духом.**

#### ТЕКСТ 6.28

युज्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्पः ।  
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥२८॥

*йун्दжан эвам садат्मानम / йогी вигата-калмашах  
сукхена брахма-самспариам / атмантам сукхам ашнунте*

*йун्दжан* – соединив; *эвам* – так; *сада* – всегда; *атмāнам* – са-  
мость; *йогी* – йог; *вигата* – свободен от; *калмаша* – греха;  
*сукхена* – легко; *брахма-самспариам* – в единстве с высшим;  
*атмантам* – высшее; *сукхам* – счастье; *ашнунте* – достигает.

**Страсти обуздав, соединив себя с всеобщим Бытием, сознанье омыается от скверны. Растворившись в Высшем Бытии, оно пребудет в совершенном счастье.**

#### ТЕКСТ 6.29

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।  
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥२९॥

*сарва-бхूта-стхам атмāнам / сарва-бхूтāни чāтмани  
йкшате йога-йуктāтмā / сарватра сама-даршанах*

*сарва-бхूта-стхам* – пребудет во всех; *атмāнам* – сам; *сарва* –  
все; *бхूтāни* – существа; *ча* – и; *атмани* – в Боге; *йкшате* –  
видит; *йога-йукта-атмā* – объединён в сознании с духом; *сар-  
ватра* – везде; *сама-даршана* – равное видение.

Согласие в себе обретший наблюдатель  
видит всех существ едином равными в Еди-  
ном, равно зрит Единое во всех.

ТЕКСТ 6.30

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वज्ञ मयि पश्यति ।  
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥३०॥

йо мāм̄ паśyати сарватра / сарвам̄ ча майи паśyати  
тас्याहम̄ на прaञaश्याम̄и / са ча ме на прaञaश्यати

иаx – кто; мāм̄ – меня; паśyати – видит; сарватра – везде; сарвам̄ – все; ча – и; майи – мне; паśyати – видеть; тас्या – его; ахам̄ – я; на – не; прaञaश्याम̄и – потерян; саx – он; ча – и; ме – для меня; на – не; прaञaश्यати – потерян.

Для тех, кто видит в каждом существе  
Меня, Я не бываю никогда потерян, так же  
как они потеряны не будут для Меня.

ТЕКСТ 6.31

सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।  
सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥३१॥

сарва-бхुта-стхитам̄ йо мāм̄ / бхаджати экатвам̄ āстхитах  
сарватхā вартамāно'пи / са йогी майи вартате

сарва-бхुта-стхитам̄ – есть во всех существах; иаx – кто; мāм̄ – мне; бхаджати – служит; экатвам̄ – в единстве; āстхитах – буду; сарватхā – во всех; варта-мāнаx – оставаясь; апи – хотя; саx – он; йогी – соискатель; майи – во мне; вартате – пребывает.

Кто утвердился в единении со Мной, кто  
читит Меня Началом всякой твари, тот во

Мне пребудет вечно, даже будучи делами мира занят.

ТЕКСТ 6.32

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽज्जुन ।  
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥३२॥

ātmaupamyeṇa sarvatra / самам̄ paśyati iyo 'rḍjuna  
sukhām̄ vā īadi vā duḥkham̄ / sa īogī pāramo mātah

ātma-aupamyeṇa – уподобление; sarvatra – везде; самам̄ – по-ровну; paśyati – видит; īaḥ – кто; arḍjuna – Арджуна; su-  
khām̄ – радость; vā – или; īadi – если; vā – или; duḥkham̄ – горе;  
saḥ – он; īogī – соискатель; pāramah – выше; mātah – считаю.

Тот высшего согласия с Собой достиг, кто видит равными всех тварей, о Арджуна, и кто чувствует, как будто бы свои, чужую радость и чужое горе.

ТЕКСТ 6.33

अज्जुन उवाच ।  
योऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।  
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात्स्थितिं स्थिराम् ॥३३॥

арḍjuna uvācha  
iyo 'yām̄ īogas tvaīā praktaḥ / cāmīena madhusūdāna  
etasaīāhām̄ na paśyāmi / chāñchalatvāt̄ sthītīm̄ sthīrām̄  
арḍjunaḥ uvācha – Арджуна сказал; īaḥ – тот; aīam̄ – который; īogah – соискатель; tvaīā – тобой; praktaḥ – описанный; cāmīena – невозмутим; madhu-sūdāna – о сразивший Мадху; etasaīā – этого; aham̄ – я; na – не; paśyāmi – вижу; chāñcha-  
latvāt̄ – беспокойства; sthītīm̄ – положение; sthīrām̄ – устойчивое.

Сказал Арджуна:

— Кришна, путь соитья с Высшим кажется негодным для меня: я не умею ум мгновенья удержать.

ТЕКСТ 6.34

चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद्धम् ।  
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥३४॥

चान्चालम् хи манах криṣṇa / прамातхи балават ծր़дхам  
тасайाहам् ниграхам् манье / вайор ива су-душкарам

чайчалам – беспокоен; хи – конечно; манах – ум; криṣṇa – Кришна; праматхи – бурный; балават – сильный; ծր़дхам – упрямый; тасай – его; ахам – я; ниграхам – обуздать; манье – думаю; вайох – ветер; ива – как; су-душкарам – трудно.

Ум неприкаян, буен, непоседлив, ум упрям. Мне кажется, дыханьем проще ветер изменить, чем ум свой укротить, о Кришна!

ТЕКСТ 6.35

श्रीभगवानुवाच ।  
असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।  
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्णते ॥३५॥

श्रीभगवानुवाच  
असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।  
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्णते ॥३५॥

шрīй भагавāн уवāча  
асамīшайам махā-бāхо / мано дурниграхам чалам  
абхīासена ту каунтейа / вайрāгьеңа ча گрхیاتе

шрīй-бхагавāн увāча – Господь сказал; асамīшайам – несомненно; махā-бāхо – могучерукий; мано – ум; дурниграхам – трудно сдержать; чалам – беспокойный; абхīा�сена – практикой; ту – но; каунтейа – Каунтей; вайрāгьеңа – отстранением; ча – и; گрхیاتе – можно обуздать.

Отвечал Господь:

— Ты, воин, несомненно, прав. Ум обуздать едва ль возможно. Впрочем, приложением и терпением всего добиться можно.

ТЕКСТ 6.36

असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।  
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवाप्तुमुपायतः ॥३६॥

*асамीयатāтманā його / душпрāпа ити ме матих  
ваш्यात्मनā ту йататā / шак्यо 'वाप्तुम उपायातः*

*асамीयата-āтманā – ум необузданный; йога – йогу; душпрāпа –  
трудно; ити – таково; ме – моё; матих – мнение; ваш्या-āтманā –  
самообладание; ту – но; йататā – кто стремится; шак्यа –  
возможно; авाप्तुм – достичь; упायातः – средствами.*

Кто ум не обуздал, тот не найдёт согласия с собой. Ум обуздать возможно приложением и усердьем только, полагаю Я.

ТЕКСТ 6.37

अर्जुन उवाच ।  
अयतिः श्रद्धयोपेतौ योगाच्चलितमानसः ।  
अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥३७॥

*арджуна уवाच  
айатих шраддхайопето / йогाच चलितमानसः  
ап्राप्ता योग-सम्बोधिम / काम गतिम कृष्णा गच्छति*

*арджуна увाच – Арджуна сказал; айатих – ищущий; шраддхай – с верой; упетах – наполненный; йогात – с пути старателя; чалита-मानасах – ум изворотлив; апрап्ता – неспособен; йога-самсиддхим – совершенство в старании; काम – кто; гатим – цели; кришна – Кришна; гаччхати – приходит.*

Сказал Арджуна:

— Господи, что будет с человеком, если он уверовал в соитье с Высшим, но, не совладав с умом, соблазнам низменным поддался снова и оставил путь?

ТЕКСТ 6.38

कच्चिनोभयविप्रष्टश्छिन्नाप्रमिव नश्यति ।  
अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥३८॥

каччин нобхайа-вibхрашт̄аи / чхиннабхрам ива наийати  
апратишт̄о маxā-бāхо / вимु॒дхо брахмаxах патхи

каччит – разве; *на* – не; *убхайа* – от обоих; *вibхрашт̄аx* – отклонился; *чхинна* – разорванное; *абхрам* – облако; *ива* – как; *наийати* – погибает; *апратишт̄ах* – без поддержки; *маxā-бāхо* – о могучерукий; *виму॒дхах* – запутавшийся; *брахмаxах* – на духовном; *патхи* – пути.

Что ждёт того, кто, полпути пройдя, в мир суетный сошёл опять? Ужель душа, соитья с Высшим Духом не найдя, бесследно исчезает, облаку подобно, в необъятном небе?

ТЕКСТ 6.39

एतन्मे संशयं कृष्ण छेतुमर्हस्यशेषतः ।  
त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥३९॥

этан ме саmायाम криष्ण / чхеттум архасी аиешатах  
твад-аниах саmायासीасी / чхеттā на хи упанаdйате

этат – это; *ме* – моё; *саmायाम* – сомнение; *кришна* – Кришна; *чхеттум* – рассеять; *архаси* – можешь; *аиешатах* – полностью; *твад* – ты; *аниах* – иной; *саmायासी* – сомнения; *асी* – эти; *чхеттā* – рассей; *на* – не; *хи* – точно; *упанаdйате* – мог бы.

Прошу, ответь мне, Кришна, ибо Ты один способен все мои сомнения развеять.

#### ТЕКСТ 6.40

श्रीभगवानुवाच ।  
पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते ।  
न हि कल्याणकृत्कश्चिद्दुर्गतिं तात गच्छति ॥४०॥

shírī bhagavān uvācha  
pārtha naivēha nāmutra / vināśas tasya vidyate  
na hi kalyāṇa-kṛt kashcid / durgatim tāta gacchati

shírī-bhagavān uvācha – Всевышний сказал; pārtha – о сын Притхи; на эва – никогда; иха – здесь; на – не; амутра – в загробном мире; vināśa – гибель; tasya – его; видьате – существует; на – не; xi – безусловно; kalyāṇa-kṛt – старатель; kashchit – кто угодно; durgatim – погибель; tāta – мой друг; gacchati – движется.

Всевышний отвечал:

– Любезный друг! Тому, кто встал на путь и сделал шаг, погибель не грозит ни ныне, ни потом, в грядущей жизни.

#### ТЕКСТ 6.41

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः ।  
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगप्रष्टोऽभिजायते ॥४१॥

prāpya puṇya-kṛtām lokān / uṣitvā śāśvataḥ samāḥ  
śūcīnām śrīmatām gēhe / yoga-bhrasṭo 'bhidjāyate

prāpya – достигнув; puṇya-kṛtām – праведников; lokān – обители; uṣitvā – после; śāśvataḥ – многих; samāḥ – лет; śūcīnām – праведных; śrī-matām – в процветающем; gēhe – доме; yoga-bhrasṭaḥ – после неудачи на пути; abhidjāyate – рождается.

Кто на пути к свободе цели не достиг, тот, с бренной распрошавшись плотью, к праведным возносится богам в их райские, блаженные чертоги. По прошествии веков он на Земле рождается опять в семье богатой, знатной иль благочестивой.

ТЕКСТ 6.42

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम् ।  
एतद्विदुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥४२॥

атхा вā йогинāм эва / куле бхавати дхī-матāм  
этад дхи дурлабхатарāм / локе джанма йад йдришам

атхавā – или; йогинāм – йогов; эва – точно; куле – в семье; бхавати – рождение; дхī-матāм – мудрых; этат – этот; хи – точно; дурлабхатарāм – очень редкое; локе – в мире; джанма – рождение; йат – что; йдришам – подобное этому.

Кто путь значительный прошёл к заветной цели, воплощается, чтоб путь продолжить свой в учительской семье, где исповедуют, как он, соитье с Высшим. Но редок тот, кому сия удача выпадает.

ТЕКСТ 6.43

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदैहिकम् ।  
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥४३॥

татра там буддхи-самйогам / лабхате паурва-даихикам  
йатате ча тато бхूयах / самисиддхай куру-нандана

татра – там; там – тот; буддхи-самйогам – пробуждение мудрости; лабхате – получает; паурва-даихикам – предыдущих

жизней; *йатате* – стремится; *ча* – и; *тататх* – впоследствии; *бхүйах* – снова; *самсiddхay* – в стремлении к совершенству; *ку-ру-нандана* – о потомок Куру.

В семье учителя родившись, он с усердьем пущим продолжает путь к свободе, знания храня и опыт прошлой жизни.

#### ТЕКСТ 6.44

पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्रियते ह्यवशोऽपि सः ।  
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्त्तते ॥४४॥

*पूर्वाभ्यासेन тенаива / хрийате хи́ аваио́ни сах  
джиджнासур апи йогасия / шабда-брахмातिवартате*

*пूर्वа* – прошлое; *абхайасена* – работа над собой; *тена* – эту; *эва* – точно; *хрийате* – притягивает; *хи* – точно; *аваиах* – неизъяснимо; *апи* – также; *сах* – он; *джиджнासух* – любознательен; *апи* – даже; *йогасия* – йоги; *шабда-брахма* – звук истины; *ативартате* – превосходит.

Духовный труд напрасен не бывает. Кто путь не завершил, тот в следующей жизни непременно неизъяснимое влечение питает к самосозерцанию и отроду к обрядам равнодушен.

#### ТЕКСТ 6.45

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।  
अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम् ॥४५॥

*прайатнाद यат्मानस ту / йогी самियुद्धха-килбишах  
анека-джанма-самсiddхас / татойातи парामि гатим*

*прайатнाम* – усердно; *йатамानах* – прилагая усилия; *ту* – и; *йогी* – старатель; *самиyуддха* – очищается; *килбишах* – от жела-

ний; *анека* – после многих; *джанма* – рождений; *самсийдха* – совершенства; *татах* – затем; *йāти* – достигает; *парāм* – очищается; *гатим* – цели.

Благодаря заслугам в прошлых жизнях, он усилием малым делает великие шаги в пути соитья с Высшим и однажды, не найдя в себе желаний мира, достигает высшей, совершенной цели прежде смерти.

#### ТЕКСТ 6.46

तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिकः ।  
कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ॥४६॥

*тапасвибхийо* 'дхико йоги / *джнāнибхийо* 'ни мато 'дхиках  
*кармибхайай* чāдхико йоги / *тасмāд* йоги *бхавार्दжун*

*тапасвибхай* – аскета; *адхиках* – превосходит; *йоги* – йог; *джнāнибхай* – знатока; *апи* – даже; *матах* – полагаю; *адхиках* – превосходит; *кармибхай* – делателя; *ча* – и; *адхиках* – превосходит; *йоги* – кто пребудет в согласии; *тасмāт* – потому; *йоги* – старателем; *бхава* – стань; *арджуна* – Арджуна.

Ступающий путём согласия в соитии с Высшим превосходит отрешённых старцев, мудрецов и праведных мирян. Поэтому, Арджуна, путь согласия с Высшим для себя прими.

#### ТЕКСТ 6.47

योगिनामपि सर्वेषां मद्तेनान्तरात्मना ।  
श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥४७॥

*йогинाम* апи *сарвешामि* / *мад-гатенान्तर-āтманā*  
*श्राद्धाद्धावान* *бхаджатे* *йо* *मामि* / *са* *ме* *йуктатамо* *матах*

*йогинāм* – из йогов; *api* – однако; *сарвешāм* – всех; *мат-гате-на* – мне; *антах* – в глубине; *āтманā* – себя; *и́раддхā-вāн* – верой непоколебимой; *бхаджатे* – предан; *йāх* – кто; *мāм* – мне; *саҳ* – он; *ме* – мной; *йукта-тамаҳ* – лучший ищущий; *ма-таҳ* – полагаю.

Среди соития с Собой обретших прочих превосходит тот, кто мыслями всегда со Мною, кто с непоколебимой верой Мне предался.



## ГЛАВА СЕДЬМАЯ

---

### *Гъяна-вигъяна-йога*



# Понимание явного и неявного

## ТЕКСТ 7.1

श्रीभगवानुवाच ।  
मध्यासक्तमनाः पार्थ योगं युज्जन्मदाश्रयः ।  
असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥१॥

шрī बхагавān уvācha

मायासक्तमनाः पार्था / योगम् युज्जन्मदाश्रयः /  
असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥१॥

шрī-бхагавān уvācha – Всевышний сказал; *майи* – мне; *āsakta-manāḥ* – твёрдым умом; *pārtha* – сын Притхи; *योगम्* – путь; *युज्जन्म* – практикует; *माद-āश्रयाः* – отдаваясь мне; *асам-शयाम* – свободен от сомнений; *самаграм* – полностью; *mām* – мне; *यात्ताः* – как; *ज्ञास्यसि* – должен знать; *tat* – то; *श्रीन्* – слушай.

Всевышний продолжал:

– Теперь, о Партия, Я поведаю о том, как, мысли погрузив в Меня и Мне предавшись, ты свободен станешь от сомнений и Меня познаешь.

## ТЕКСТ 7.2

ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यरेष्टः ।  
यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ञातव्यमवशिष्यते ॥२॥

ज्ञानानाम् ते 'हम सा-видज्ञानाम् / идам् вак्ष्यामी अशेषात्  
याद्यज्ञानात् नेह भूयोऽन्यज्ञातव्यमवशिष्यते

джñानам – знание; *те* – тебе; *ахам* – я; *са* – с; *виджñानам* – мудростью; *идам* – это; *вакшайами* – раскрою; *аиешатах* – полностью; *йат* – что; *джñात्वा* – познав; *на* – не; *иха* – в мире; *бхूयाख* – здесь; *аният* – ещё; *джñातव्यам* – известно; *аваишиятे* – остаётся.

Поняв, что нынче Я тебе скажу, ты будешь знать всё в здешнем мире, для тебя неведанного более не будет.

### ТЕКСТ 7.3

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये ।  
यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेति तत्त्वतः ॥३॥

манушийानामि сахасрешу / ка॒श्चिद् याताति सिद्धाये  
यातातामि апи सिद्धानामि / ка॒श्चिन् माम वेत्ति तात्वाताख  
манушийानाम – людей; *сахасрешу* – из тысяч; *ка॒श्चिद* – кто-то; *याताति* – стремится; *си॒द्धाये* – к совершенству; *याताताम* – из тех; *апи* – даже; *си॒द्धानाम* – совершенен; *ка॒श्चित* – кто-то; *माम* – меня; *вेत्ति* – знает; *тात्वाताख* – вправду.

Из тысячи людей едва один стремится к совершенству; а из тех, кто совершенен стал, едва один воистину Меня познал.

### ТЕКСТ 7.4

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।  
अहङ्कार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरस्त्वा ॥४॥

бхूमि *rāpa* ана ловайух / кхам мано буддхир эва ча  
аханкारा итйामि ме / бхиннा пракртир аштадхार

бхूмих – земля; *āpa* – вода; *аналах* – огонь; *вайух* – воздух; *кхам* – пространство; *манах* – ум; *буддхиҳ* – разум; *эва* – конечно-

но; *ча* – и; *аханкāрах* – это; *ити* – так; *ийам* – все эти; *ме* – моя; *бхиннā* – отделенная; *пракртих* – природа; *аштадхā* – восьми-составная.

**Земля, вода, огонь и воздух с небом, ум, рассудок, самость – восемь сотворённых Мной стихий, из коих состоит Моя природа в здешнем мире.**

#### ТЕКСТ 7.5

अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।  
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥५॥

*апарейам итас тв аниाम / пракртим виддхи ме парाम  
джива-бхुताम махा�-бाहо / йайедам दхार्याते दжагат*

*апарā* – низшая; *ийам* – эта; *итах* – потому; *ты* – но; *аниाम* – другую; *пракртим* – силу; *виддхи* – знай; *ме* – мою; *парाम* – превосходящую; *джива-бхुताम* – живых существ; *махा�-бाहо* – о могучерукой; *йайā* – которая; *идам* – этой; *дхार्याते* – основа; *джагат* – вселенной.

**То низшая Моя природа есть. Помимо низшей у Меня есть высшая природа, коя именуется сознанием, в здешнем мире воплощённая в различных видах жизни.**

#### ТЕКСТ 7.6

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।  
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥६॥

*этад йонीни бхुतानи / сарвाणीти упадхारайा  
ахам кртснасайा दжагатах / прабхавах пралайас татхā*

*этат йонीни – эти два лона; бхुतानи – живые существа; сарвाणи – все; ити – так; упадхारайा – знай; ахам – я; кртснасай –*

всего; *джагатах* – мира; *прабхавах* – источник возникновения; *пралиях* – растворения; *матхā* – также.

**Знай: живые существа суть сочлененье двух Моих природ. Я их источник. Я источник мироздания. Оно исходит из Меня – оно во Мне исчезнет.**

#### ТЕКСТ 7.7

मत्तः परतरं नान्यत्किञ्चिदस्ति धनञ्जय ।  
मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥७॥

*маттах* *паратарам* *нāйат* / *кинчит* *асти* *дхананджайа*  
*майи* *сарвам* *идам* *протам* / *сūтре* *мани-гаñā* *ива*  
*маттах* – меня; *пара-тарам* – превосходит; *на* – не; *анят-кинчит* – что-либо; *асти* – другое; *дхананджайа* – о завоеватель; *майи* – во мне; *сарвам* – всё; *идам* – это; *протам* – нанизано; *сūтре* – на ниточке; *мани-гаñāх* – жемчужины; *ива* – как.

**Нет ничего Меня превыше. Бытие покоятся на Мне, подобно жемчугам на нити ожерелья.**

#### ТЕКСТ 7.8

रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्य्ययोः ।  
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥८॥

*расо* 'хам *апсу* *каунтейа* / *прабхасми* *шиши-сурьайох*  
*праñавах* *сарва-ведешу* / *шиабдах* *кхе* *паурушам* *нршу*  
*расах* – вкус; *ахам* – я; *апсу* – воды; *каунтейа* – сын Кунти; *прабхā* – сияние; *асми* – я; *шиши-сурьайох* – луны и солнца; *праñавах* – слог ом; *сарва* – всех; *ведешу* – в Ведах; *шиабдах* – звук; *кхе* – неба; *паурушам* – способность; *нршу* – в людях.

Я вкус воды, сиянье Солнца, свет Луны;  
Я слог священный, звук в пространстве,  
одаренность в людях и богах.

ТЕКСТ 7.9

पुण्यो गन्धः पृथिव्याऽच्च तेजश्चास्मि विभावसौ ।  
जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥९॥

пуṇyo ган्धах пртхивийām ча / теджаí ча́сми вибхāвасау  
джीванам сарва-бхूтешу / тапаí ча́сми тапасвишу

пуṇyāḥ – чистый; ган्धах – запах; пртхивийām – земли; ча – и;  
теджаḥ – блеск; ча – и; асми – я; вибхāвасау – в огне; джीванам –  
жизненная сила; сарва – во всех; бхूтешу – существах; тапаx –  
воздержание; ча – и; асми – я; тапасвишу – в подвижниках.

Я чистый жар огня, Я запах у земли, Я  
жизнь в живых, Я подвиг отрешённых.

ТЕКСТ 7.10

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।  
बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥१०॥

биджам мām сарва-бхूтānām / виддхи пāртха санāтанам  
буддхир буддхиматāм асми / теджас теджасвинāм ахам

биджам – семя; мām – меня; сарва-бхूтānām – всех существ;  
виддхи – знай; пāртха – сын Притхи; санāтанам – вечный;  
буддхиx – разум; буддхи-матāм – разумного; асми – я; теджаḥ – великолепие; теджасвинāм – великолепных; ахам – я.

О Партха, знай! Я семя вечной жизни,  
разум мудрецов, Я блеск великолепья.

ТЕКСТ 7.11

बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।  
धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षम् ॥११॥

बलामि बलावातामि चां अहामि / कामा-रागा-विवर्द्जितमि  
द्धर्माविरुद्धो बहुतेशु / कामो 'स्मि भारतारशब्दा

балам – сила; бала-ватам – сильных; ча – и; ахам – я; кामа – желание; рāга – привязанности; виварджитам – лишённый; дхарма-авируддхах – совокупление по закону; бхुтешу – существ; кामа॒ – похоть; асми – я; бхарата-ршабха – о лучший из Бхарат.

**Бхарата! Я сила сильного без похоти и страсти к власти. Я похоть добродетельных, и Я совокупление по Закону чести.**

#### ТЕКСТ 7.12

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।  
मत्त एवेति तान्विद्धि न त्वं हं तेषु ते मयि ॥१२॥

йе чаива сāттвिकā बхāवā / rāджасाः tāмасाश्च चайе  
матта эвэти тāн виддхи / на тв ахам тешу те майи  
йе – которые; ча – и; эва – точно; сāттвिकā – света; бхāवā – состояния; rāджасाः – суэты; tāмасाश्च – темноты; ча – и; ие – что; матта॒ – меня; эва – точно; ити – так; тāн – те; виддхи – знай; на – не; ту – но; ахам – я; тешу – в них; те – они; майи – во мне.

**Я разделяю зримый мир на мрак, на суету и свет. Три этих состояния во Мне пребудут, Я же не пребуду в них.**

#### ТЕКСТ 7.13

त्रिभिर्णमयैभविरेभिः सर्वमिदं जगत् ।  
मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥१३॥

трибхिर गुण-मायािर बхावािर / эбхих сарвам идам जगат  
мохитамि нाभхиджानातи / мाम эбхियах парам авийайам

*трибхих – три; гуңа-майай – свойства обмана; бхāваи – состояния; эбхих – эти; сарвам – весь; идам – этот; джагат – мир; мохитам – обманут; на – не; абхиджнāти – знает; мāм – меня; эбхайах – этого; парам – высшего; авайам – неявленного.*

Три состояния вещества прельшают всякую живую тварь настолько, что она Меня, Кто вне творения и вечен, не способна углядеть.

#### ТЕКСТ 7.14

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।  
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ॥१४॥

*даивी хиэшā гуңамайī / мама мāйā дуратийā  
мāм эва ѹе прападйанте / мāйāм этāм таранти те*

*даивī – чудная; xi – точно; эшā – это; гуңа-майī – состояния вещества; мама – моё; мāйā – воздействие; дуратийā – трудно одолеть; мāм – мне; эва – точно; ѹе – кто; прападйанте – отдался; мāйāметām – это воздействие; таранти – преодолевают; te – они.*

Мою трёхликую чарующую силу вряд ли можно одолеть. Лишь кто всецело предаётся Мне, из-под её выходит власти.

#### ТЕКСТ 7.15

न मां दुष्कृतिनो मूढाःप्रपद्यन्ते नराधमाः ।  
माययापहृतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ॥१५॥

*на мāм душкртино мūḍhāx / прападйанте нара-адхамāx  
мāйайā апахрта-джнānā / асурам бхāвам аśritāx*

*на – не; мāм – мне; душкртинаx – злодеи; мūḍhāx – невежды; прападйанте – отдаются; нара-адхамāx – низшим влечениям; мāйайā – силой; апахрта-джнānāx – замутнён ум; асурам – нечестивой; бхāвам – природе; аśritāx – сдаются.*

Не предаются Мне злодеи, и глупцы, и те, чей разум замутнён, и те, кто низменной ведом природой.

ТЕКСТ 7.16

चतुर्विंधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽज्जुन ।  
आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थो ज्ञानी च भरतर्षभ ॥१६॥

чатур-видхा�ḥ бхаджанте мām / джанāḥ сукртино 'र्दжуна  
ārto джиджñāसур артхāртхī / джñānī ча бхаратаршабха  
чатух-видхāḥ – четыре вида; бхаджанте – поклонения; мām –  
мне; джанāḥ – люди; су-кртинаḥ – благочестивые; арджуна –  
Арджуна; артхā-артхī – корыстные; джиджñāсух – искатели знаний;  
артхा-артхī – корыстные; джñānī – обладающие знанием;  
ча – и; бхаратам-ршабха – о лучший из Бхарат.

Бхарата! Четыре вида человеков предаются Мне: кто любознателен, страдает, ищет бренных благ и те, что обладают знанием.

ТЕКСТ 7.17

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकमक्तिविशिष्यते ।  
प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ॥१७॥

тешाम् джñānī нит्या-йукта / эка-бхактир вишишате  
прийо хи джñāнинो 'त्यार्थमहं с च मम प्रियः ॥१७॥

тешाम – эти; джñānī – обладающий знанием; нит्या-йуктаḥ – не-  
преклонен; эка – лишь; бхактиḥ – предан; вишишате – превыше;  
прийоḥ – любезен; хи – то; джñāнинाḥ – знающий; ат्यार्थम –  
очень; ахам – я; саḥ – он; ча – и; мама – мне; прийоḥ – любезен.

Средь них превыше всех – кто знанье обо Мне стяжал, кто Мне лишь предан непреклонно. Он любезен Мне, и Я ему любезен.

### ТЕКСТ 7.18

उदाराः सर्वं एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।  
आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ॥१८॥

उदाराः सर्वा इवां इते / ज्ञानी त्वा अत्मैव मे मतम्  
आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ॥१८॥

उदाराः – благородный; сар्वे – все; эва – верно; эте – эти; ज्ञानी – знающие; т्वा – но; अत्मैव – как я; मे – моё; मतम् – мнение; आस्थितः – расположен; सह – он; खि – точно; युक्तात्मा – целесообразно; माम – во мне; इवा – точно; अनुत्तमां – высшему; गतिम् – предназначению.

Кто предан Мне, воистину тот благороден. Но того, кто знает о Моеей природе, в мыслях кто всегда со Мной, кто погружён в Меня, кому Я сделался предназначеньем высшим, Я полагаю Собственно Собой.

### ТЕКСТ 7.19

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते ।  
वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥१९॥

बाहुनामि जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते  
वासुदेवाः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥१९॥

बाहुनामि – много; जन्मनामन्ते – рождений; ज्ञानवान्मां – наделённый знанием; माम – мне; प्रपद्यते – отдаётся; वासुदेवाः – Васудева; सर्वमिति – всё; स्ति – так; सह – тот; महात्मा – великая душа; सुदुर्लभः – редкая.

Рожденья многие спустя искатель знанья предаётся Мне, узрев во Мне всё сущее. Душа встречается такая, впрочем, редко.

ТЕКСТ 7.20

कामैस्तैस्तैर्हतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।  
तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥ २० ॥

कāमаис таис таир хртā-джñānāx /прападйанте 'न्या-деватāx  
там там нийамам астхāya / пракртīā нийатāx свайā

кāмāx – вожделение; таис таих – разное; хртā-джñānāx – знание отнято; прападйанте – отдаются; аниा – другим; деватāx – богам; там там – различным; нийамам – заветам; астхāya – последовав; пракртīā – природе; нийатāx – отдавшись; свайā – своей.

Кто разум растерял в желаньи обладать – богам и сильным мира предаётся. Отдавшись низменной природе, эти люди древние заветы и запреты чтут для ублажения своих кумиров.

ТЕКСТ 7.21

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्ध्यार्च्चिर्तुमिच्छति ।  
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ॥ २१ ॥

йо йо йाम याम танум бхактах / шраддхайार्चितум иччати  
тасия тасिचалाम шраддхाम / тाम эва видадхाम अхам

йाख याख – кто; йाम йाम – какому; танум – образу; бхактах – предан; шраддхайां – с верой; арчитум – поклоняется; иччати – желания; тасия тасия – того; ачалाम – укрепляю; шраддхाम – веру; тाम – эту; эва – непременно; видадхाम – жалую; ахам – я.

Какой бы образ ни обожествляли люди и к кому бы ни обращались преданно с молитвою, Я веру укрепляю их.

ТЕКСТ 7.22

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।  
लभते च ततः कामान्मयैव विहितान्हि तान् ॥२२॥

*сатайā шраддхайā ѹуктас / таси॑арाधнам िхатे  
лабхатे ча тата॑х कामान / майа॑ва вихитान хи тान*

сах – он; *тайā* – этой; *шраддхайā* – верой; *и॑уктас* – наделён; *тасиा* – тому; *арाधнам* – поклоняется; *и॑хате* – стремится; *лабхате* – получит; *ча* – и; *тата॑х* – это; *कामान* – желаемое; *майā* – мной; *эва* – одним; *вихитान* – даются; *хи* – несомненно; *тान* – те.

Кто верою и правдой служит божеству,  
 тот вожделенные плоды с небес стяжает.  
Только знай: блага любые жалую тебе лишь  
Я.

ТЕКСТ 7.23

अन्तवत्तु फलं तेषां तद्वत्यल्पमेधसाम् ।  
देवान्देवयजो यान्ति मद्वक्ता यान्ति मामपि ॥२३॥

*антаватту фалं тешाम / тад бхавати алпа-медхасाम  
девान॒ девयजो यान्ति мद्वक्ता यान्ति मामपि* ॥२३॥

*антават* – увядает; *ту* – но; *пхалам* – плод; *тешाम* – так; *тат* – тот; *бхавати* – есть; *алпа-медхасाम* – скуден умом; *девान* – богам; *дева-йаджах* – богопоклонник; *йानти* – идёт; *мат* – мне; *бхактाह* – преданные; *йानти* – идут; *мाम* – ко мне; *апи* – хотя.

У человека скудного ума любое благо  
будет скротечным. Кто поклоняется бо-  
гам – возносится к богам на небеса. Кто  
предан Мне – в Мою нетленную Обитель  
поступает.

ТЕКСТ 7.24

अव्यक्तं व्यक्तिमापनं मन्यन्ते मामबुद्ध्यः ।  
परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥२४॥

авйактамै व्यक्तिमापनं / маниантे мाम अबुद्धайах  
परम भावमजानन्तो / мамाव्ययमनुत्तमम्

авйактам – непроявленная; *в्यактим* – личность; *ଅପନନ୍ମ* – до-  
стигшая; *маниантे* – считают; *माम* – меня; *абुद्धайах* – нера-  
зумные; *парам* – высшую; *भावम* – природу; *аджानантах* – не  
понимая; *мама* – моё; *авйайам* – непреходящее; *ануттамам* –  
отличное.

Люди скудного ума считают, что из непроявленного Я явился. Они Меня не видят. Высшим, Моеи неувядающей не сознают природы.

ТЕКСТ 7.25

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।  
मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः /  
मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥

на – не; *ахам* – я; *пракाशः* – предстаю; *сарвас्य* – всем; *йог-  
ам-मायाः* – ворожбой; *самावृतः* – сокрыт; *мूढः* – глупец;  
*айам* – этого; *на* – не; *абхиджानाति* – знает; *локः* – люди;  
*माम* – меня; *аджам* – кто не рождён; *авйайам* – неизменен.

Кому Я не желаю явлен быть, от них Себя скрываю ворожбою. Потому, кто скудным наделён умом, Меня, который не рождён и неизменен, углядеть не могут.

ТЕКСТ 7.26

वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।  
भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥२६॥

ведाहам् саматीतानि / вартамानानि чार्जुна  
бхавиш्याणि च भूतानि / мाम् тु веда на кашчана

веда – знаю; ахам – я; саматीтāни – прошлое; вартамानानи – настоящее; ча – и; арджуна – Арджуна; бхавиш्याणи – будущее; ча – и; бхूतानи – существа; мāм – меня; тu – но; веда – знает; на – ни; кашчана – кто-либо.

Я знаю всё, что было, есть, что будет –  
знаю всех. Меня ж никто не знает.

ТЕКСТ 7.27

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।  
सर्वभूतानि सम्मोहं सर्गं यान्ति परन्तप ॥२७॥

иччхā-двеша-самуттхена / двандва-мохена бхāратам  
сарва-бхूतानि саммохам् / сарге йāнти парантапа

иччхā – желание; двеша – отвращение; самуттхена – возникают из; двандва – двоякого; мохена – обмана; бхāратам – Бхарата; сарва – все; бхूतानи – существа; саммохам – обмануты; сарге – рождаясь; йāнти – идут; парантапа – о победитель.

Бхарата! От заблужденья возникает двойственность: приязнь и неприязнь. О славный воин! В здешнем мире всякое живое существо заведомо пребудет в заблужденьи.

ТЕКСТ 7.28

येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।  
ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दुष्क्रताः ॥२८॥

йешāм тв анта-гатам pānam / джанānām пуṇya-кармаṇām  
те двандва-моха-нирмуктā / бхаджанте мām ̄др̄ха-вратāх  
йешāм – чей; *tu* – но; *анта-гатам* – полностью разрушен; *pānam* – грех; *джанānām* – людей; *пуṇya* – праведной; *кармаṇām* – деятельностью; *те* – они; *двандва* – двоякости; *моха* – обмана; *нирмуктāх* – свободны от; *бхаджанте* – поклоняются; *мама* – мне; *̄др̄ха-вратāх* – с решимостью.

Кто скверну смыл с себя благодеянием, себя от мнимой двойственности делает свободным. Он себя с решимостью вручает Мне.

#### ТЕКСТ 7.29

जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।  
ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥२९॥

джаरā-мараṇa-мокшāya / мām āśritīya йатанти ūe  
те браhma тад видух кртснам / адх्यāттмам карма чāхилам  
джаra – от старости; *мараṇa* – смерти; *мокшāya* – освобождение; *мām* – во мне; *āśritīya* – прибежище; *йатанти* – стараться; *ළe* – кто; *те* – они; *браhma* – Брахман; *тад* – тот; *видух* – знают; *кртснам* – всё; *адх्यāттмам* – над собой; *карма* – деятельность; *ча* – и; *ахилам* – полностью.

Кто у Меня убежище сыскал, чтобы старость одолеть и сделаться бессмертен, познаёт бескрайний Дух, и поле действия, и собственную сущность, суть себя.

#### ТЕКСТ 7.30

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञञ्च ये विदुः ।  
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ॥३०॥

*сāдхи бхūтāдхидаивам / мāм / сāдхийаджñам ча йе видух  
прайāна-кāле 'ни ча мāм / те видур йукта-четасах*

*са-адхибхūта* – начало вещественного бытия; *адхидаивам* – начало небес; *мāм* – меня; *са-адхийаджñам* – начало жертвенности; *ча* – и; *ье* – кто; *видух* – знает; *прайāна* – смерти; *кāле* – во время; *апи* – даже; *ча* – и; *мāм* – меня; *те* – они; *видух* – мудрым; *йукта-четасах* – обладают сознанием.

Кто зрит Меня началом всех явлений, жертв, законов и вещей, тот истинно со-  
знаньем светел. Он Меня из виду не теряет  
даже в смертный час.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

---

*Тарака-брахма-йога*



## Путь выяснения Духа

### ТЕКСТЫ 8.1–2

अर्जुन उवाच ।  
किं तद्वृष्ट्य किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।  
अधिभूतज्ञ किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते ॥१॥  
अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन्मधुसूदन ।  
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥२॥

арджуна увाच  
ким тад браhma ким адх्यात्मам / ким карма пурushоттама  
адхибхृतम ча ким проктам / адхидаивам ким учайатे  
адхийаджनाह катхам ко 'тра / дехе 'смин мадхусृदана  
прайाना-काले ча катхам / джीयै 'си нийатात्मабхिः

арджунах увाच – Арджуна сказал; *ким* – что; *тат* – тот; *брахма* – Брахман; *ким* – что; *адх्यात्�мам* – отдельная сущность; *ким* – что; *карма* – деяние; *пуруша-уттама* – высшая особа; *адхибхृтам* – проявление; *ча* – и; *ким* – что; *проктам* – называется; *адхидаивам* – главенствующий; *ким* – что; *учайате* – называется; *адхийаджनाह* – жертвенное начало; *катхам* – как; *ках* – кто; *атра* – здесь; *дехе* – в теле; *асмин* – этот; *мадхусृदана* – о губитель Мадху; *прайाना-काले* – миг смерти; *ча* – и; *катхам* – как; *джीयै* – известен; *аси* – ты; *нийата-ात्मабхिः* – с твёрдым умом.

Сказал Арджуна:

– Господи! Что есть бескрайний Дух и собственная сущность? Что есть поле действий? Что такое вещь, явление, жертва и

закон, и что такое их Начало? И что значит не терять Тебя из виду в смертный час?

### ТЕКСТ 8.3

श्रीभगवानुवाच ।  
अक्षरं परमं ब्रह्म स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।  
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥३॥

श्रीभगवानुवाच ।  
अक्षरं परमं ब्रह्म स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।  
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥३॥

श्रीभगवानुवाच – Господь сказал; *акшарам* – нерушимый; *б्रахма* – дух бытия; *парамам* – высший; *свабхावах* – природа; *адх्यातмам* – сущность; *учайатे* – называется; *бхूта-бхावा-уд्भава-кара* – действия лица в развитии следствий; *висарга* – создание; *карма* – действие; *самджнита* – называются.

Всевышний отвечал:

– Дух бытия есть Сущность, нерушимая над всем, что было, есть и будет; собственная сущность – суть ты сам. Движение себя, которое плоды приносит, – это то, что действом называю Я.

### ТЕКСТ 8.4

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषचाधिदैवतम् ।  
अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभूतां वर ॥४॥

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषचाधिदैवतम् ।  
अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभूतां वर ॥४॥

адхिभूтам – мир; *кшара* – разрушающийся; *бхाव* – природа; *пуруша* – лицо бытия; *ча* – и; *адхидаиватам* – прови-

дение; *адхийаджñах* – получатель жертв; *ахам* – я; *эва* – точно; *атра* – здесь; *дехе* – в теле; *деха-бхртам* – воплощённых в теле; *вара* – о лучший.

Явленья – непрестанно явленные взору  
перемены – это разрушенье есть. Начало –  
Сущность, коя Волею пребудет над явленьем.  
Это Бог богов. «Я» – Тот, Кто пребывает  
в сердцевине вещи. Я суть приобретатель  
жертвы, жертва – это действие для Меня.

#### ТЕКСТ 8.5

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम् ।  
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥५॥

*анта-кाले ча мाम эва / смаран муктвā калеварам  
йах прайāти самад-бхावам / йाति нास्ति атра самिषайах*  
анта-кāле – в смерти; ча – и; мāм – меня; эва – один; смаран –  
поминает; муктвā – оставил; калеварам – тело; йах – кто; пра-  
йāти – идёт; саx – он; мат-бхāвам – мою природу; йāти – дости-  
гает; на – не; асти – есть; атра – здесь; самिषайах – сомнений.

Кто расстаётся с плотью в мыслях обо  
Мне, того Я призову в Мою Обитель. В  
этом не должно сомненья быть.

#### ТЕКСТ 8.6

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।  
तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावावितः ॥६॥

*йам याम वापि смаран бхावम / тийаджати анте калеварам  
там तам эваити каунтейа / садā тад-бхाव-бхावитах*

йам-йам – какое угодно; *वादापि* – вообще; *смаран* – поминая; *भूवाम* – состояние; *त्याद्जाति* – оставил; *अन्ते* – в конце; *कालेवारम्* – тело; *ताम-ताम* – к этому; *эва* – несомненно; *эти* – приходишь; *काउतेया* – о сын Кунти; *सदा* – всегда; *ताम* – то; *भूवा-भूविताख* – состояние помнящий.

О чём в миг расставанья с телом поминаешь, то себе готовишь в следующей жизни. Помышление творит тебе судьбу.

#### ТЕКСТ 8.7

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।  
मर्यर्पितमनोबुद्धिर्ममैवैष्यस्यसंशयः ॥७॥

*тасмāт сарвешु कालेषु माम* – помни; *анусмара* – сражайся; *युध्य च* – и; *माय* – мне; *арпита* – отдаися; *мано* – ум; *буदдхи* – разум; *माम* – ко мне; *эва* – так; *эшиаси* – придёшь; *асамायाख* – несомненно.

*тасмāт сарвешु कालेषु माम* – так; *сарвешу* – всякий; *कालेषु* – раз; *माम* – меня; *анусмара* – помни; *युध्या* – сражайся; *ча* – и; *майи* – мне; *арпита* – отдаися; *манах* – ум; *буддхи* – разум; *माम* – ко мне; *эва* – так; *эшиаси* – придёшь; *асамायाख* – несомненно.

Поэтому, Арджуна, поминай Меня во всякое мгновенье битвы. Разуму ум подчини и Мне предайся – так ко Мне придёшь. В том нет сомнений.

#### ТЕКСТ 8.8

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।  
परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थनुचिन्तयन् ॥८॥

*абх्यासा-йога-йуктена* / *четасā* *नान्या-गामिनā*  
*парамामि* *пурушамि* *दिव्यामि* / *йाति* *पार्थ-नुचिन्तयन्*  
*абх्यासा-йога* – упражня союз с собой; *йуктена* – погружен в мысли; *четасā* – сознанием; *на аन्या-гаминā* – неуклонно; *на-*

рамам *пурушам* – высшую особу; *дивиам* – чудесную; *йāти* – достигает; *нāртха* – о Пархта; *анучинтайан* – помня.

Мысли погрузи в Меня, не отвлекаясь ни на что иное, поминай Меня как Высшее Начало. Так ты, несомненно, обретёшь Меня.

#### ТЕКСТ 8.9

कविं पुराणमनुशासितारम्  
अणोरणीयांसमनुस्मरेद्यः ।  
सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूपम्  
आदित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥९॥

кавимि *пурāṇам* *ануśāśitāram*  
аṇор *аṇīyāṁsam* *анусмаред* *йах*  
*сарвасай* *дхātāram* *ачинтия-рूпам्*  
*āditya-варṇam* *тамасах* *паастāт*

*кавим* – искусного; *пурāṇам* – древнего; *ануśāśitāram* – владыку; *аṇоḥ* – атома; *аṇīyāṁsam* – меньше; *анусмарет* – размышиляя; *йах* – кто; *сарвасай* – всего; *дхātāram* – хранителя; *ачинтия* – непостижимый; *рूпам* – облик; *āditya-варṇam* – сияющего, как солнце; *тамасах* – тьмы; *паастāт* – за пределами.

Начало всех начал повелевает всем: все-ведущ, сущий до времён. Он меньше малого, опора бытия, обличьем чуден; Он ярче Солнца, Он непостижим, и Он вне мрака.

#### ТЕКСТ 8.10

प्रयाणकाले मनसाचले  
भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।  
भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्यक्  
स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ॥१०॥

прайāңа-кāле манасā 'чалена  
бхактīйā йукто йога-балена чаиwa  
бхрувор мадхье прāңа мāвешīа самайак  
са там парам пурушам упaти дивiам

прайāңа-кāле – в миг смерти; манасā – умом; ачалена – непрерывно; бхактīйā – преданно; йуктах – объединён; йога-балена – силой соития; ча – и; эва – точно; бхрувох – бровей; мадхье – между; прāңам – жизненный воздух; авешīа – направив; самайак – полностью; сах – он; там – его; парам пурушам – высшую особу; упaти – достигает; дивiам – чудесную.

Кто в смертный час к Нему взор устремил, направив воздух жизни в точку меж бровей, и поминает Сущность Высшую с любовью, несомненно, обретёт Его.

#### ТЕКСТ 8.11

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति  
विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः ।  
यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति  
तते पदं सङ्ग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥११॥

йад акшарам веда-видо ваданти  
вишанти йад йатайо вита-рāgāх  
йад ичханто брахмачарийам чаранти  
тат те падам санграхенा правакшие

йат – его; акшарам – непреходящим; веда-видах – знатоки Вед; ваданти – описывают; вишанти – входят; йат – в который; йатайах – аскеты; вита-рāgāх – отрешённые; йат – кого; ичхантах – желая; брахмачарийам – безбрачно; чаранти – следуют; тат – то; те – тебе; падам – цель; санграхенा – кратко; правакшие – объясняю.

Учёные мужи Его живописуют Неизменным; подвижники творят обеты воздержа-

нья и себя лишают удовольствий мира, чтобы ступить в Него. Я кратко способ изложу соитья с Высшей Целью.

#### ТЕКСТ 8.12

सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुद्ध्य च ।  
मूर्ध्यधायात्मनः प्राणमास्थितो योगधारणाम् ॥१२॥

*сарва-двараṇи самайама / mano хрди нирудхья ча  
мурдхни адхайатманах праṇам / астхито йога-дхаранам*

*сарва-двараṇи* – все врата; *самайама* – сдерживая; *мана* – ум; *хрди* – в сердце; *нирудхья* – ограничь; *ча* – и; *мурдхни* – на голове; *адхайатманах* – сосредоточив; *атманах* – самость; *праṇам* – в токе жизни; *астхитах* – расположен; *йога-дхаранам* – сосредоточение.

Вначале должно затворить телесные врата, мысль в область сердца погрузить, затем воздушный жизненный поток направить к голове. Сей путь предполагает самоудержанье непрестанно.

#### ТЕКСТ 8.13

ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन् ।  
यः प्रयाति त्यजन्देहं स याति परमां गतिम् ॥१३॥

*ом ити экаакшарам браhma / вийахаран мाम ануスマран  
йах прайāти т्यаджан дехам / са йातи парамाम गатिम*

*ом* – слог ом; *ити* – так; *эка-акшарам* – односложный; *браhma* – абсолютный; *вийахаран* – произносящий; *мाम* – меня; *ануスマран* – поминая; *йах* – кто; *прайāти* – уходит; *т्यаджан* – оставляющий; *дехам* – тело; *са* – он; *йातи* – достигает; *парамाम* – высшей; *гатим* – цели.

Кто оставляет тело в мыслях обо Мне,  
звук Духа односложный изрекая, достигает  
Высшей Цели непременно.

ТЕКСТ 8.14

अनन्यचेता: सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।  
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥१४॥

анан्या-четाः *сататам* / *ио мाम* *смарати* *нит्याशाः*  
*тасीахाम* *сулабах* *पार्थ* / *нит्या-йуктасाय* *йогинах*

анан्या-четाः – неуклонно в мыслях; *сататам* – всегда; *याः* – кто; *माम* – меня; *смарати* – помнит; *нит्याशाः* – неизменно; *тасीа* – ему; *ахाम* – я; *сулабах* – легко достижим; *पार्थ* – Партха; *нит्या* – всегда; *йуктасाय* – занятый; *йогинах* – старатель.

О Бхарата! Тому, кто непрестанно мыслит обо Мне, Меня достичь нетрудно. Сознанием со Мной соединён, со Мною он пребудет вечно.

ТЕКСТ 8.15

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।  
नाजुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥१५॥

माम *упет्या* *пунаर* *джан्म* / *दुःखालयम* *शाश्वतम्*  
*नाह* *пнуванти* *махात्मानाः* / *сам्सिद्धिम्* *परमाम्* *гатाः*

*माम* – меня; *упет्या* – достигнув; *пнунах* – снова; *джан्म* – рождение; *дुःखा-लайам* – место мучений; *ашाश्वатам* – бренное; *на* – не; *аннуванти* – достигают; *махा�-ат्मानाः* – великие души; *сам-сиддхим* – совершенства; *парамाम* – высшего; *гатाः* – достигшие.

Меня найдя однажды, добрая душа вновь  
не родится в бренном мире – мире скорб-

ных мук. Знай: не оступится поднявшийся над самою вершиной.

ТЕКСТ 8.16

आब्रह्मुवनाल्लोकाः पुनरावर्त्तिनोऽज्जुन ।  
मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ॥१६॥

ā-брахма-бхуванāt локāḥ / пुнаरावर्त्तिनो 'र्दжуна  
mām упетीа ту каунтейа / пुнар джанма на видйате

ā-брахма-бхуванāt – до обители Брахмы; локāḥ – миры; пुнаरावर्त्तिनो – Арджуна; mām – меня; упетीа – достигнув; ту – но; каунтейа – сын Кунти; пुнаर джанма – возрождение; на – не; видйате – происходит.

Даже вознесясь в обитель светлую к творцу, душа принуждена родиться снова будет, чтобы умереть опять, Арджуна. Но, ступив ко Мне, душа не воплотится больше в бренном мире.

ТЕКСТ 8.17

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यद्वृह्णणो विदुः ।  
रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ॥१७॥

сахасра-йуга-парīантам / aхар йад брахмаю видух  
rātrīm йуга-сахасрāntām / te 'хо-rātrā-видо джанāх

сахасра – тысяча; йуга – веков; парīантам – включает; aхар – день; йат – который; брахмаю – Брахмы; видух – знают; rātrīm – ночь; йуга-сахасра-антām – длится тысячу эпох; te – они; aхар-rātrā-видо – знают день и ночь; джанāх – люди.

День творца продлится тысячу веков великих; столько же продлится ночь его. Кто это знает – разумеет день и ночь.

ТЕКСТ 8.18

अव्यक्ताद्व्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।  
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥१८॥

*ав्यक्ताद् व्यक्तयाः सर्वाः / प्रभवन्त्यहरागमे  
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके*

*ав्यक्तात्* – из непроявленного; *व्यक्तयाः* – проявленные; *सर्वाः* – все; *प्रभवन्ति* – исходят; *अहर-अगमे* – в начале дня; *रात्रि-अगमे* – с приходом ночи; *प्रलीयन्ते* – растворяются; *तत्रा* – это; *эва* – точно; *व्यक्ता-सम्भज्ञाके* – именуют непроявленное.

С началом дня творца живые существа из непроявленного явлены бывают. С наступлением ночи все они вновь в непроявленное нечто убывают.

ТЕКСТ 8.19

भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।  
रात्र्यागमेऽवशः पार्थं प्रभवत्यहरागमे ॥१९॥

*भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते  
रात्र्यागमेऽवशः पार्थं प्रभवत्यहरागमे*

*भूतग्रामः* – множество существ; *स* – эти; *эва* – точно; *याम* – этот; *भूत्वा भूत्वा* – неоднократно рождаются; *प्रलीयते* – растворяется; *रात्रि-अगамे* – ночью; *वाशाः* – беспомощно; *पार्थः* – Парта; *प्रभवति* – появляется; *अहर-अगमे* – днём.

С началом дня творца несчётные живые существа являются на свет и в ночь в небытие уходят, чтобы утром народиться вновь.

ТЕКСТ 8.20

परस्तस्मात् भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः ।  
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥२०॥

*парас тасмāт ту бхāво 'निः / 'विष्णुतो 'विष्णुताम् सनातनाः  
याः स विष्णुते बहुतेषु / नायात्मा न विनायाति*

*парас* – надмирный; *тасмāт* – того; *ту* – но; *бхāва* – создание; *анिः* – другое; *विष्णुतः* – непроявленное; *विष्णुताम्* – непроявленному; *सनातनाः* – вечный; *याः* – кто; *स* – тот; *विष्णुते* – во всём; *बहुतेषु* – проявленном; *नायात्मा* – разрушаемом; *न* – не; *विनायाति* – уничтожается.

Над призрачным, мерцающим твореньем простирается иное бытие, что не проявлено, безбрежно, необъятно. Оно не перестанет быть, когда всё прочее в небытие уходит.

#### ТЕКСТ 8.21

*अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम् ।  
यं प्राप्य न निर्वर्तन्ते तद्वाम परमं मम ॥२१॥*

*विष्णुतो 'क्षरा उत्तमा उक्तस / तम अहुः परमाम् गतिम्  
याम प्राप्ता न विवर्तन्ते तद्वाम परमं मम ॥२१॥*

*विष्णुतः* – непроявлено; *क्षरा* – непреходящее; *उत्तमा* – так; *उक्तस* – называют; *तम* – то; *अहुः* – сказано; *परमाम्* – высшую; *गतिम्* – цель; *याम* – что; *प्राप्ता* – достигнув; *न* – не; *विवर्तन्ते* – возвращаются; *तद्वाम* – то; *द्वाम* – обитель; *परमाम्* – высшая; *मम* – моя.

Стихия непроявленная та – суть высшая, благая цель, достигнув кою, существо не возвращается в мир призрачный и бренный. То Высшая Моя Обитель есть.

#### ТЕКСТ 8.22

*पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ।  
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ॥२२॥*

пурушаḥ са парах пāртха / бхактиā лабхяас тв ананийā  
йасийāнтах-стхāни бхूтāни / йена сарвам идам татам

пурушаḥ – личность; *саḥ* – он; *парах* – великий; *пāртха* – о Партха; *бхактиā* – преданностью; *лабхяаḥ* – достижимо; *ту* – но; *ананийā* – непрерывной; *йасия* – кто; *антах-стхāни* – внутри; *бхूтāни* – существ; *йена* – кем; *сарвам* – всё; *идам* – это; *татам* – пронизано.

Есть Существо, что надстоит над бытием. Оно всеведуще и вездесуще. Прочие живые существа в Его нутре пребудут, но познать Его лишь преданностью можно.

#### ТЕКСТ 8.23

यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिज्यैव योगिनः ।  
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥२३॥

йатра काले т्वनावृत्तिम / ावृत्तिम चावा यогинах  
प्रायाताह यान्ति तम कालम / वक्ष्यामि भरतर्षभ  
йатра – в какое; *काले* – время; *ту* – же; *анावृत्तिम* – безвозвратно; *ावृत्तिम* – возвращение; *ча* – и; *эवा* – точно; *йогинаḥ* – старатель; *प्रायाताह* – отошедший; *यान्ति* – достигает; *там* – в то; *कालम* – время; *вак्ष्यामि* – опишу; *भरата-ршабха* – лучший из Бхарат.

Бхарата, тебе Я расскажу, каким путём, в какое время лучше нынешнее тело оставлять. Одни, расставшись с плотью, снова облачаются во плоть – другие вечную свободу обретают.

#### ТЕКСТ 8.24

अनिज्योर्तिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।  
तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥२४॥

агнир द्वियोतिर अहां शुक्लाः / शाष्ठ-मासां उत्तरायानाम्  
तत्प्रा प्रायातां गच्छन्ति / ब्रह्मा ब्रह्मा-विदो द्विनाः  
агних – огонь; *дхьютих* – свет; *ахах* – день; *шуклах* – две недели; *шашт-масах* – шесть месяцев; *уттара-айанам* – солнца движение к северу; *татра* – там; *прайатах* – отбыли; *гачханти* – достигают; *брама* – дух бытия; *брама-видах* – познавшие дух; *дванах* – твари.

Кто, вездесущий Дух познав, в него вступает в полугодье северного хода Солнца, в пору прибывающей Луны, при свете дня, огня иль прочем свете – высшего достигнет Бытия.

#### ТЕКСТ 8.25

धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।  
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्त्तते ॥२५॥

द्विमोरात्रि स्त्रात्मा क्रिष्णाः / शाष्ठ-मासां दक्षिणायनाम्  
तत्प्रा चान्द्रमासमि द्वियोतिर / योगी प्राप्त्या निवर्तते  
дхьюморатри статхā кришнах / шашт-масах дакшинаинам  
татра чандрамасам дхьютири / йоги пратиа нивартате  
дхьюмах – дым; *ратрих* – ночь; *татхā* – и; *кришнах* – тёмные две недели; *шашт-масах* – полгода; *дакшинаинам* – южное солнце; *татра* – там; *чандра-масам* – лунный; *дхьютих* – свет; *йоги* – йог; *пратиа* – достигнув; *нивартате* – вернётся.

Кто тленную оставит плоть во время хода Солнца к югу, в пору убывающей Луны, при дыме, тёмной ночью – вознесётся в звёздные обители богов.

#### ТЕКСТ 8.26

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।  
एकया यात्यनावृत्तिमन्ययावर्तते पुनः ॥२६॥

शुक्ला-क्रिये गतिः खी ऐते / द्विगताः शाश्वते माते  
एकायां याति अनावृत्तिः / अन्यायावर्तते पुनः

шुक्लа – яркий; кри́е – тёмный; гатि – пути; хи – бесспорно; эти – эти; джагатाः – в мире; шाश्वатे – вечно; мате – по мнению; экайां – одним; याति – идёт; अनावृत्तिः – невозвращаясь; अन्यायां – другим; अवर्तते – вернётся; пुнаः – снова.

Испив блаженства в небесах, душа такая снова низвергается на Землю. Эти два пути – путь светлый и путь тёмный – существуют с сотворенья мира. Светлый путь ведёт к освобождению, тёмный – к новому рождению ведёт.

#### ТЕКСТ 8.27

नैते सृती पार्थ जानन्योगी मुह्यति कश्चन ।  
तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥ २७ ॥

наите срти пार्था द्विगताः / йогी मुख्याति काश्चन  
तस्मात् सर्वेषु कालेषु / योग-युक्तो भवार्जुन  
на – не; эти – эти; срти – пути; пार्था – Партха; д्विगатा – знающий; йогी – йогин; мух्यातи – озадачен; काश्चана – какой; тас्मात् – потому; сар्वेषु कालेषु – всё время; йога-युक्ताः – в согласии; бхавा – будь; ар्जуна – Арджуна.

Кто знает тайну двух путей, тот не бывает обольщён обманом. Потому, Мой друг, тебе в соитии с Высшим должно быть.

#### ТЕКСТ 8.28

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव  
दानेषु यत्युण्यफलं प्रदिष्टम् ।

अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा  
योगी परं स्थानमुपैति चायम् ॥२८॥

ведешу йаджнешу тапахсу чаива  
дāнешу йат пун्या-пхалам прадиштам  
атиети тат сарвам идам видитвā  
йогी парам стхāнам упакти чāдйам

ведешу – изучение Вед; *йаджнешу* – жертвенный обряд; *тапахсу* – подвижничество; *ча* – и; *эва* – безусловно; *дāнешу* – благодеяния; *йат* – который; *пун्यа-пхалам* – плод заслуг; *прадиштам* – достигает; *атиети* – превосходит; *тат сарвам* – всё то; *идам* – это; *видитвā* – познав; *йогी* – йог; *парам* – высшую; *стхāнам* – обитель; *упакти* – достиг; *ча* – и; *адйам* – изначальную.

Кто тайну эту ведает, тот благо получает несравненно большее, чем от обрядов, мудрости надмирной, добрых дел, суровых покаяний. Таковой старатель Духа Высшую Обитель обретёт.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

*Раджа-гухья-йога*



# Путь откровения

## ТЕКСТ 9.1

श्रीभगवानुवाच ।  
इदं तु ते गुह्यातमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे ।  
ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ञात्वा मोक्षसेऽशुभात् ॥१॥

шрī-бхагавāн уvācha

идам тутे гух्यातамам / правакшीयामि анасुйавे  
джनानам виджнान-сахитам / йаджджनात्वा мокшиасे 'शुभात  
шрī-бхагавāн уvāча – Всевышний сказал; идам – это; ту – но;  
те – тебе; гух्या-тамам – сокровенным; правакшीयами – поделюсь;  
анасуйаве – независтливому; джнानам – знание; виджнान – опыт;  
сахитам – с; йат – которое; джнात्वा – поняв; мокшиасе – освободишься; аशुभात – от страданий.

Всевышний молвил:

– О Арджуна! Потому как не питаешь  
зависти ко Мне, Я тайным знаньем наделю  
тебя, Я научу тебя, как больше не страдать.

## ТЕКСТ 9.2

राजविद्या राजगृह्यं पवित्रमिदमुत्तमम् ।  
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम् ॥२॥

रāджа-видyā rāджа-гухyām / павитрам идам уттамам  
пратyакшāвагамам dхармyām / су-сукхам картум авyайам  
рāджа-видyā – главная наука; rāджа-гухyām – самая сокровенная  
тайна; павитрам – чистая; идам – это; уттамам – высшая;

*пратиакша* – очевидна; *авагамам* – постижима; *дхармйам* – благочестива; *су-сукхам* – радостна; *картум* – выполнять; *авай-йам* – вечное.

Сия наука – самая большая тайна, сокровенней коей нет. Кому она открылась, омыается от всех грехов. Она годна для каждого, в согласии будучи с законом благочестия, она проста. Неиссякаемо от сей науки благо.

### ТЕКСТ 9.3

अश्रद्धानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परन्तप ।  
अप्राप्य मां निर्वर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ॥३॥

*а॒श्रद्धा॒द्धानाः पुरुषा॒ धर्मस्या॒स्य परन्तप ।  
अप्रा॒प्य मां॒ निर्वर्तन्ते॒ मृत्यु॒संसारवर्त्मनि॒ ॥३॥*

*а॒श्रद्धा॒द्धानाः* – без веры; *пурुшाः* – люди; *дхармасайा* – долг; *асайा* – этот; *парантапа* – победитель врагов; *апрāпайा* – не достигнув; *мāм* – меня; *нивартанте* – возвращаются; *мртйу* – смерти; *самсāра* – круговорть; *вартмани* – на пути.

Кто веры не имеет в Мой закон, ко Мне прийти не сможет. Он вращаться в колесе рождения и смерти вечно будет.

### ТЕКСТ 9.4

मया तत्मिदं सर्वं जगदव्यक्तमूर्तिना ।  
मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥४॥

*майā татам идам сарвам / джагат авйакта-мūртиनā  
мат-стхāни сарва-бхृтāни / на чāхам теш्व авастхитах*

*майā* – мной; *татам* – наполнена; *идам* – эта; *сарвам* – вся; *джагат* – вселенная; *авйакта-мūртинā* – скрытый облик;

*мат-стхāни* – во мне; *сарва-бхूтāни* – все существа; *на* – не; *ча* – и; *ахам* – я; *тешу* – в них; *авастхитаḥ* – обитаю.

**Я незримо пронизаю мирозданье. Все живые существа находятся во Мне, но Я от них отдельно существую.**

#### ТЕКСТ 9.5

न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम् ।  
भूतभून् च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥५॥

*на ча мат-стхāни бхूтāни / пашиа ме йогам аишварам  
бхूта-бхрн на ча бхूта-стхо / мамāтмā бхूта-бхāванах*  
*на* – не; *ча* – и; *мат-стхāни* – пребывают во мне; *бхूтāни* – существа; *пашиа* – узри; *ме* – моё; *йогам аишварам* – могущество; *бхूта-бхрт* – опора существ; *на* – не; *ча* – также; *бхूта-стхāḥ* – пребывающий в сущем; *мамā* – моя; *āтmā* – самость; *бхूта-бхāванаḥ* – создатель существ.

**Меж тем живая тварь во Мне не обитает. Могущество Моё и тайна в том, что Я Творец и Я Хранитель всех живых существ. Они ж не возьмут надо Мною действий.**

#### ТЕКСТ 9.6

यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान्  
तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ॥६॥

*йатхā काशा-стхито нит्याम / вайух сарватра-го махान  
татхā сарवाणि бхूतानि / мат-стхानित्य उपधारай*  
*йатхā* – как; *акाशा-стхитах* – покоятся в небе; *нит्याम* – всегда; *вайух* – ветер; *сарватра-гаḥ* – дует повсюду; *махान* – могущественный; *татхā* – также; *сарवाणि бхूतानि* – все живые существа; *мат-стхāни* – покоятся во мне; *ити* – так; *упधारай* – обрати внимание.

Как ветер, что, куда бы ни дул, покоится  
в пределах неба, всякая живая тварь по-  
коится во Мне.

#### ТЕКСТ 9.7

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।  
कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम् ॥७॥

*сарва-бхूтāни каунтейа / пракртим īāнти мāмикāм  
калпа-кшайе пунас tāни / калпāдау висрджāмī ахам*

*сарва-бхूтāни* – все существа; *каунтейа* – сын Кунти; *пракртим* – в природу; *īāнти* – входят; *мāмикāм* – мою; *калпа-кшайе* – в конце века; *пунас tāни* – снова; *tāни* – их; *калпа-āдау* – в начале века; *висрджāмī* – являю; *ахам* – я.

И с окончанием века все они в Моей  
вещественной природе исчезают. С наступ-  
лением века вновь Я их являю из небытия.

#### ТЕКСТ 9.8

प्रकृतिं स्वामवष्टम्य विसृजामि पुनः पुनः ।  
भूतग्रामसिं कृत्स्नमवर्णं प्रकृतेर्वशात् ॥८॥

*пракртим svām авашṭabхia / висрджāми пунах пунах  
бхूта-г्रāмам имам кртснам / авашāм пракртēр вāshāt*

*пракртим* – природой; *svām* – своей; *авашṭabхia* – обладая;  
*висрджāми* – создаю; *пунах пунах* – снова и снова; *бхूта-гра-  
мам* – мириады вещей; *имам* – эти; *кртснам* – все; *авашāм* – во  
власти; *пракртēр* – природы; *вāshāt* – силы.

Из собственной вещественной природы  
вновь и вновь Я сотворяю бесконечное  
многообразие вещей и им определяю свой-  
ства – их природу.

ТЕКСТ 9.9

न च मां तानि कर्माणि निबध्नति धनञ्जय ।  
उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ॥९॥

на чамā॑ тā॒ни кар्मā॑ни / nibadhнanti धनञ्जय  
удासीन-वदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ॥९॥

на – не; ча – и; мā॑ – меня; тā॒ни – те; кар्मā॑ни – действия; nibadhнanti – связывают; धनञ्जय – о завоеватель богатства; उदासीन-वदासीनमसक्तं – как безучастный; तेषु – нахожусь; असक्तम – отдельно; तेषु – от тех; कर्मасु – действий.

Я не творю плоды Моих деяний и последствиями их не связан. Я во всём сторонний Наблюдатель. Действия не трогают Меня.

ТЕКСТ 9.10

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सृयते सचराचरम् ।  
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥१०॥

मायाध्यक्षेण प्रकृतिः / सृयते सचराचरम्  
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥१०॥

майā – мне; адх्यакшेणа – подвластна; пракृтих – природа; сृयते – возникают; са – оба; чара-ачарам – движимые и недвижимые; хेतुनā – причина; анена – это; каунтейा – о сын Кунти; जगदग – мироздания; випаривартतе – изменения.

Моей подвластна воле будучи, природа производит в свет всех движимых и неподвижных тварей. Потому вещественный сей мир находится всё время в измененьи.

ТЕКСТ 9.11

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम् ।  
परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ॥११॥

аваджāнанти мāм mūḍhā / мāнушām танум āśritam  
парам бхāvam аджāнанто / мама бхūta-махеи́варам

аваджāнанти – пренебрегает; *мāм* – мной; *mūḍhā* – недалёкий; *мāнушām* – человек; *танум* – облик; *āśritam* – принял; *парам* – высший; *бхāvam* – природу; *аджāнантаḥ* – не зная; *мама* – мою; *бхūta* – существ; *махā-йи́варам* – владыку.

Невежды не способны в облике Моём  
Всевышнего узреть. Не ведая Моей приро-  
ды, глупый человек Меня, Владыку сущего,  
поносит и бранит.

#### ТЕКСТ 9.12

मोघाशा मोघकर्मणो मोघज्ञाना विचेतसः ।  
राक्षसीमासुरीञ्चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥१२॥

могхāshā могха-кармāṇo / могха-джñānā вичетасах  
rākṣasīmāsūrīञ्चैव прकृतिं могхинीं шрīтāḥ

могха-āśāḥ – тщетны надежды; *могха-кармāṇaḥ* – тщетны дела; *могха-джñānāḥ* – сбиты с толку; *вичетасах* – обманувшиеся; *rākṣasīmā* – демоничны; *āsūrīm* – безбожны; *ча* – и; *эва* – безусловно; *пракртим* – в природе; *могхинīm* – озадачивающей; *śrītāḥ* – ища приют.

Моею зримою природою прельщёны,  
люди эти веруют в учения, где Богу места  
нет, но ненависть есть ко всему живому.  
И тщетны их надежды: знание и труд не  
принесут глупцам желаемого блага.

#### ТЕКСТ 9.13

महात्मानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः ।  
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम् ॥१३॥

махāтмāнас ту мāм pāртха / даивīм pракртим āйритāх  
бхаджанти ананиа-манасо / джñāтвā бхūтāдим авайайам

махā-āтмāнах – великие души; *ту* – но; *мāм* – в моей; *pāртха* –  
Партха; *даивīм* *пракртим* – божественной силе; *āйритāх* – при-  
бежище; *бхаджанти* – предаются; *ананиа-манасах* – прочным  
умом; *джñāтвā* – постигнув; *бхūта* – творения; *āдим* – источ-  
ник; *авайайам* – непреходящий.

Разумная душа, сыскавшая убежище в  
Моей надмирной силе, сознаёт Меня ис-  
точником творенья. В душах обо Мне она  
Мне существо своё вручает.

#### ТЕКСТ 9.14

सततं कीर्त्यन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।  
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥१४॥

сататам кīртайантомам / ютантатаи ча дрдха-вратāх  
намасйантатаи ча мāм бхактиā / нитиа-йуктā упāсате

*сататам* – всегда; *кīртайантомам* – славят; *мāм* – меня; *ютантатаи* – стремясь; *ча* – и; *дрдха-вратāх* – решимо; *намасйантатаи* – склоняясь; *ча* – и; *мāм* – мне; *бхактиā* – с преданностью; *нитиа-йуктāх* – всегда связанные; *упāсате* – почитают.

Таковые души действуют решимо для  
Меня, Мне поклоняются, поют Мне славу  
и смиленно отдаются Мне.

#### ТЕКСТ 9.15

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।  
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥१५॥

джñāна-йаджñена чā пī аниe / юаджанто мāм упāсате  
экатвена пртхактвена / бахудхā вишвато-мукхам

джñана-йаджñена – жертва и знание; ча – и; апи – также; аниe – иное; йаджантax – в жертву; мãм – мне; упãсате – поклонение; экатвена – единству; пртхактвена – различию; баxудхã – во множестве; вишватаx-мукхам – вселенский образ.

Одни творят Мне жертву, кто-то знание  
стяжает обо Мне – есть много способов  
склониться предо Мной. Иные зрят Меня  
единым, с ними неразличным Целым. Кто-  
то отличает от себя. Есть и такие, кто Меня  
в обличии Вселенной почитает.

#### ТЕКСТ 9.16

अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधम् ।  
मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम् ॥१६॥

ахам кратур ахам йаджñах / свадхãхам ахам аушадхам  
мантрап्रахам ахам эвã джайам / ахам агнир ахам хутам

ахам – я; кратуx – обряд; ахам – я; йаджñах – жертвы; свадхã –  
приношение; ахам – я; ахам – я; аушадхам – трава; мантрап्रах –  
мантра; ахам – я; ахам – я; эва – же; джайам – масло; ахам – я;  
агниx – огонь; ахам – я; хутам – акт.

Я таинство обряда, подношение жерт-  
вы, Я дань предкам, Я целебная трава; Я  
заклинанье, жертвенное масло, Я огонь, и  
жертвенное действие Я.

#### ТЕКСТ 9.17

पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः ।  
वेद्यं पवित्रमोऽकार ऋक्साम यजुरेव च ॥१७॥

питã ахам асia джагато / мãтã дхãтã питãмаха  
ведйам павитрам омкãра / рк сãма йаджур эва ча

*питā – отец; ахам – я; асīа – этой; джагатах – вселенной; мāтā – мать; дхāтā – хранитель; нитāмахах – дед; ведīам – цель знания; павитрам – очищающий; ом-кāра – слог ом; рк – Риг; сāма – Сама; юаджух – Яджур; эва – также; ча – и.*

Отец Вселенной Я, Я Мать Вселенной,  
Я Хранитель, общий Предок Я; Я цель по-  
знанья, Я Источник, омывающий от сквер-  
ны, Я священный звук; Я Риг, Яджур, и  
Сама Веда Я.

#### ТЕКСТ 9.18

गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत् ।  
प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम् ॥१८॥

*гатир бхартā прабхух сāкши / нивāсах и́арацам сухрт  
прабхавах пралайах стхāнам / нидхāнам бīджам авайам  
гатиx – цель; бхартā – хранитель; прабхух – владыка; сāкши –  
свидетель; нивāсах – обитатель; и́арацам – укрытие; су-хрт –  
друг; прабхавах – происхождение; пралайах – растворение;  
стхāнам – хранилище; нидхāнам – место упокоения; бīджам –  
семя; авайам – непреходящий.*

Я Цель, Хранитель; Я Владыка и Свиде-  
тель; Я Обитель, Я Прибежище и Друг. На-  
чало Я, Конец и Место покоения для всех.  
Я Семя вечное, и Лоно Я.

#### ТЕКСТ 9.19

तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्युत्सृजामि च ।  
अमृतञ्चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमज्जुन ॥१९॥

*тапāмī ахам ахам варшам / нигрхñāмī утсрđжāми ча  
амртам ачиша мртйуши ча / сад асач чāхам арджуна*

*тапāми* – излучаю тепло; *ахам* – я; *ахам* – я; *варшам* – дождь; *ни-  
грхнāми* –держиваю; *утсрджāми* – посылаю; *ча* – и; *амртам* –  
бессмертие; *ча* – и; *эва* – уже; *мртйух* – смерть; *ча* – и; *сат* –  
вечное; *асат* – бренное; *ча* – и; *ахам* – я; *арджуна* – Арджуна.

Я Солнцем источаю жар, дождями оро-  
шаю Землю, их прерывая в должный срок.  
Я Смерть, Арджуна; Я Бессмертие! Я Су-  
щее, и То, что бренно, Я.

#### ТЕКСТ 9.20

त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा  
यज्ञैरिष्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।  
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकम्  
अशनन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगान् ॥२०॥

*траи-видйā* *мāм* *сома-pāx* *пūта-pānā*  
*йаджнāиp* *иштвā* *свар-гатим* *прāртхайанте*  
*те* *пуñам* *āсāдīa* *сурендра-локам*  
*аинанти* *дивийān* *диви* *дева-бхогān*

*траи-видйāx* – трёх Вед знатоки; *мāм* – мне; *сома-pāx* – пью-  
щие сому; *пūта* – очищены; *pānāx* – грехи; *йаджнāiux* – через  
жертвы; *иштвā* – поклонение; *сваx-гатим* – путь в небеса;  
*прāртхайанте* – ищут; *те* – они; *пуñам* – благочестивые; *āсā-  
дīa* – достигают; *сур-индра* – Индры; *локам* – места; *аинан-  
ти* – наслаждаются; *дивийān* – небесными; *диви* – на небесах;  
*дева-бхогān* – небожителей удовольствиями.

Мне поклоняются все те, кто, следя Свя-  
щенному Писанию, добрые творят дела и  
жертвенные чтут обряды. Грех искупают  
возлияньем сладкой сомы, что досталась им  
от жертвенных даров богам. Так благостью

и причашеньем к небесам они возносятся в небесные чертоги к Громовержцу, где утехам бесконечным предаются.

ТЕКСТ 9.21

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं  
क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति ।  
एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्न  
गतागतं कामकामा लभन्ते ॥२१॥

*те там бхуктвā сварга-локам вишālam  
кишнēе пуṇye март्या-локам вишānti  
эвам трайй-дхармам анурапаннā  
гатā-āгатам кāма-кāмā лабханте*

*те* – они; *там* – тем; *бхуктвā* – насладились; *сварга-локам* – небом; *вишālam* – обширным; *кишнēе* – исчерпав; *пуṇye* – блага; *март्या-локам* – в смертный мир; *вишānti* – воротятся; *эвам* – так; *трайй дхармам* – трём заветам; *анурапаннā* – следуя; *гатā-āгатам* – приход и уход; *кāма-кāмā* – наслаждения; *лабханте* – достигают.

Вкусив сполна в садах небесных сладкие плоды, благие души воротятся в смертный мир. Кто чтит закон и заповедь Писаний, жадный до мирских утех, принужден будет умирать и вновь рождаться.

ТЕКСТ 9.22

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।  
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥२२॥

*анан्याश्च चिन्तयन्तो माम / ये जनाः पर्युपासते  
тешामि нит्याभियुक्तानाम / йогा-кшемाम वाहामि अहम*

анан̄īāx – всегда; чинтайантаx – думающие; mām – обо мне; ūe – те, кто; джанāx – люди; парīупāсате – поклоняются; me-шām – их; нит̄ia-абхийуктānām – поглощённых; йога – в сознании; кшемам – защиту; вахāmi – жалую; ахам – я.

Кто помышляет непрестанно обо Мне и Мне душой предался, жалую Я им, что им не достаёт, и сберегаю, что они имеют.

#### ТЕКСТЫ 9.23–24

येऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।  
तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ॥२३॥  
अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ।  
न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते ॥२४॥

йе 'пि аниа-деватā-бхактā / йаджанте шраддхайानвितāx  
те 'ни мām эва каунтейа / йаджанти авидхи-пūрвакам  
ахам хи сарва-йаджнānām / бхоктā ча прабхур эва ча  
на ту мām абхиджāнанти / таттвенātāsh чайаванти те  
йе – те; аниа – также; аниа – иным; деватā – богам; бхактā –  
преданы; йаджанте – поклоняются; шраддхайā аनвितāx – вер-  
но; те – они; аниа – также; мām – мне; эва – лишь; каунтейа –  
Каунтей; йаджанти – поклоняются; авидхи-пūрвакам – неверно;  
ахам – я; хи – точно; сарва – все; йаджнānām – жертвы; бхоктā –  
потребляю; ча – и; прабхур – Господь; эва – лишь; ча – и; на –  
не; ту – но; мām – меня; абхиджāнанти – знают; таттвена –  
истины; атāx – потому; чайаванти – падают; те – они.

Кто с верой поклоняется богам, тот, сам того не зная, кланяется Мне неверно. Все подношенья в мире достаются Мне, и только Мне все жертвы воздаются. Кто истины не ведает про то, обязан будет снова здесь родиться.

## ТЕКСТ 9.25

यान्ति देवव्रता देवान्पितृन्यान्ति पितृव्रताः ।  
भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम् ॥२५॥

*йāнти* *дeва-врата* *дeвaн* / *пiтрн* *йāнти* *пiтp-вратах*  
*бхутानi* *йāнти* *бхутеджай* / *йāнти* *мад-йāджино* 'ни *мām*

*йāнти* – идут; *дeва-вратах* – чтя небеса; *дeвaн* – к богам; *пiтrн* – к предкам; *йāнти* – идут; *пiтp-врата* – чтя предков; *бхутानi* – к призракам; *йāнти* – идут; *бхутa-иджайах* – почитающие духов; *йāнти* – идут; *мат* – мне; *йāджинах* – преданные; *апи* – но; *мām* – ко мне.

Кто чтит богов, тот к ним возносится в небесные чертоги. Кто предков чтит, в заветную обитель предков ступит. Духов почитает кто, тот обратится в духа. Кто предался Мне, того Я призову в Свою Обитель.

## ТЕКСТ 9.26

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति ।  
तदहं भक्त्युपहृतमश्नामि प्रयतात्मनः ॥२६॥

*патрам* *пушпам* *пхалам* *тойам* / *yo* *ме* *бхактий* *прайаччхати*  
*тад* *ахам* *бхакти-упахртам* / *айнами* *прайата-атманах*

*патрам* – лист; *пушпам* – цветок; *пхалам* – плод; *тойам* – воду; *йах* – кто; *ме* – мне; *бхактий* – преданно; *прайаччхати* – подносит; *тат* – то; *ахам* – я; *бхакти-упахртам* – данное с преданностью; *айнами* – приму; *прайата-атманах* – старательное.

Я с радостью приму любое подношение – воду, плод, листок, цветок, – что с преданностью делается Мне. Мне сладок всякий дар того, кто предан Мне душою.

ТЕКСТ 9.27

यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत् ।  
यत्पस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मर्दर्पणम् ॥२७॥

*йат кароши ѹад айнासи / ѹад джухоши дадासи ѹат  
йат тапасийаси каунтейа / тат курушва мад-арпаңам*

*йат – что; кароши – делаешь; ѹат – что; айнासи – ешь; ѹат – что; джухоши – жертвуюешь огню; дадासи – даришь; ѹат – что; ѹат – что; тапасийаси – совершаешь как аскезу; каунтейа – о сын Кунти; тат – то; курушва – делай; мадарпаңам – подношением мне.*

Что б ты ни делал, что бы ни вкушал,  
огню ни подносил, ни жертвовал, и чем  
бы ни делился с ближним, пусть то будет  
подношеньем Мне, друг Мой, Арджуна!

ТЕКСТ 9.28

शुभाशुभफलैरेवं मोक्ष्यसे कर्म्बन्धनैः ।  
सन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि ॥२८॥

*шубхाशубха-пхалаир эвам / мокшиасе карма-бандханаих  
санниासа-йога-йуктатмā / вимукта мाम упашайаси*

*шубха-ашубха-пхалаи – от добрых и дурных плодов; эвам – так; мокшиасе – освобожден; карма – труда; бандханаих – узами; санниासа-йога – самопожертвованием; йукта-аттмā – самообладанием; вимукта – освобождённый; мाम – ко мне; упашайаси – придёшь.*

Труд Мне посвятив, его плодами – добрыми ль, дурными – более не связан ты.  
Отринув узы мира, в мыслях обо Мне ты  
обретёшь свободу и в Мою нетленную  
Обитель вознесёшься.

ТЕКСТ 9.29

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।  
ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥२९॥

само 'хам сарва-бхूтешу / на ме двешайо 'сти на приях  
иे бхаджанти ту мाम भак्तिया / майи те тешу чайп ахам

самах – одинаково; ахам – я; сарва-бхूтешу – всех существ;  
на – не; ме – мне; двешайах – враждебен; асти – есть; на – не;  
приях – дорог; ие – кто; бхаджанти – предаётся с любовью;  
ту – но; мाम – мне; бхактिया – предан; майи – во мне; ме – они;  
тешу – в них; ча – и; ани – также; ахам – я.

Я равно расположен к всякой твари; для  
Меня нет друга, нет врага, но если кто  
предался сердцем Мне – душа сия во Мне  
пребудет вечно, Я ж пребуду в ней.

ТЕКСТ 9.30

अपि चेत्सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक् ।  
साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः ॥३०॥

апи чет су-дурाचारो / бхаджате мाम ананья-бхाक  
садхур эва са мантавайах / самайаг вайавасито хи сах

апи – даже; чет – если; су-дурाचारах – гнусный грешник; бхаджате – поклонился; мाम – мне; ананья-бхाक – исключительно предан; садхух – праведный; эва – точно; сах – он; мантавайах – следует полагать; самайак – должно; вайаваситах – исполненный решимости; хи – конечно; сах – он.

Кто предан без остатка Мне, будь он по-  
следний грешник, почитаться должен как  
святы: он прав во всем, и дело его право.

ТЕКСТ 9.31

क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्ति निगच्छति ।  
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥३१॥

кишпрам бхавати дхармāтмā /иáшвач-шáнтим нигачхати  
каунтейа пратидáнйхи / на ме бхактах праңайати

кишпрам – быстро; бхавати – становится; дхарма-āтмā – праведником; иáшвам-шáнтим – вечный покой; нигачхати – достигает; каунтейа – о сын Кунти; пратиджáнйхи – объявляй; на – не; ме – мой; бхактах – преданный; праңайати – погибает.

Он скоро будет праведник, он обретёт покой. Арджуна, смело возглашай: погибель не грозит тому, кто Мне предался.

ТЕКСТ 9.32

मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः ।  
स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेऽपि यान्ति परां गतिम् ॥३२॥

मāम хи nāртха вिअपाश्रित्या / ие 'ни сियх nāna-йонайах  
стрийо вाश्याः तत्खाः शूद्राः / те 'ни йान्ति पराम गतिम  
мāм – ко мне; хи – точно; nāртха – сын Притхи; вिअपाश्रित्या – чтобы обрести прибежище; ие – кто; апи – даже; сиуҳ – возможно; nāna-йонайах – незнатный; стрийах – жена; вाश्याः – купец; тат्खाः – также; шूद्राः – работный люд; те апи – даже они; йान्तи – идут; парाम – к высшему; гатим – месту назначения.

Кто у Меня убежище сыскал, будь то жена, дикарь, купец, раб подлый, – все они, само собой, достигнут места своего предназначения.

### ТЕКСТ 9.33

किं पुनर्ब्रह्मणा: पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।  
अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ॥३३॥

кимि пुнаर б्राह्मणाः пुण्याः / бхак्ताः राजर्षयस्तथा तत्खाः  
анит्यमि асукхामि локाम / имамि प्राप्त्या भद्रजस्व माम

ким – что; *пунар* – затем; *брāхмаṇāḥ* – мудрецы; *пуṇyāḥ* – заслуга; *бхак्ताः* – преданные; *राजर्षयस्तथा* – святые цари; *тат्खाः* – и; *анит्यमि* – преходящий; *асукхामि* – безрадостный; *локाम* – мир; *имамि* – этот; *प्राप्त्या* – достигнув; *бхаджас्व* – предайся; *माम* – мне.

Добрые цари, святые старцы, мудрецы –  
и те подавно высшее убежище оброяшут.  
Потому, о витязь, оказавшись в этом скорб-  
ном мире, Мне свою судьбу вручи.

### ТЕКСТ 9.34

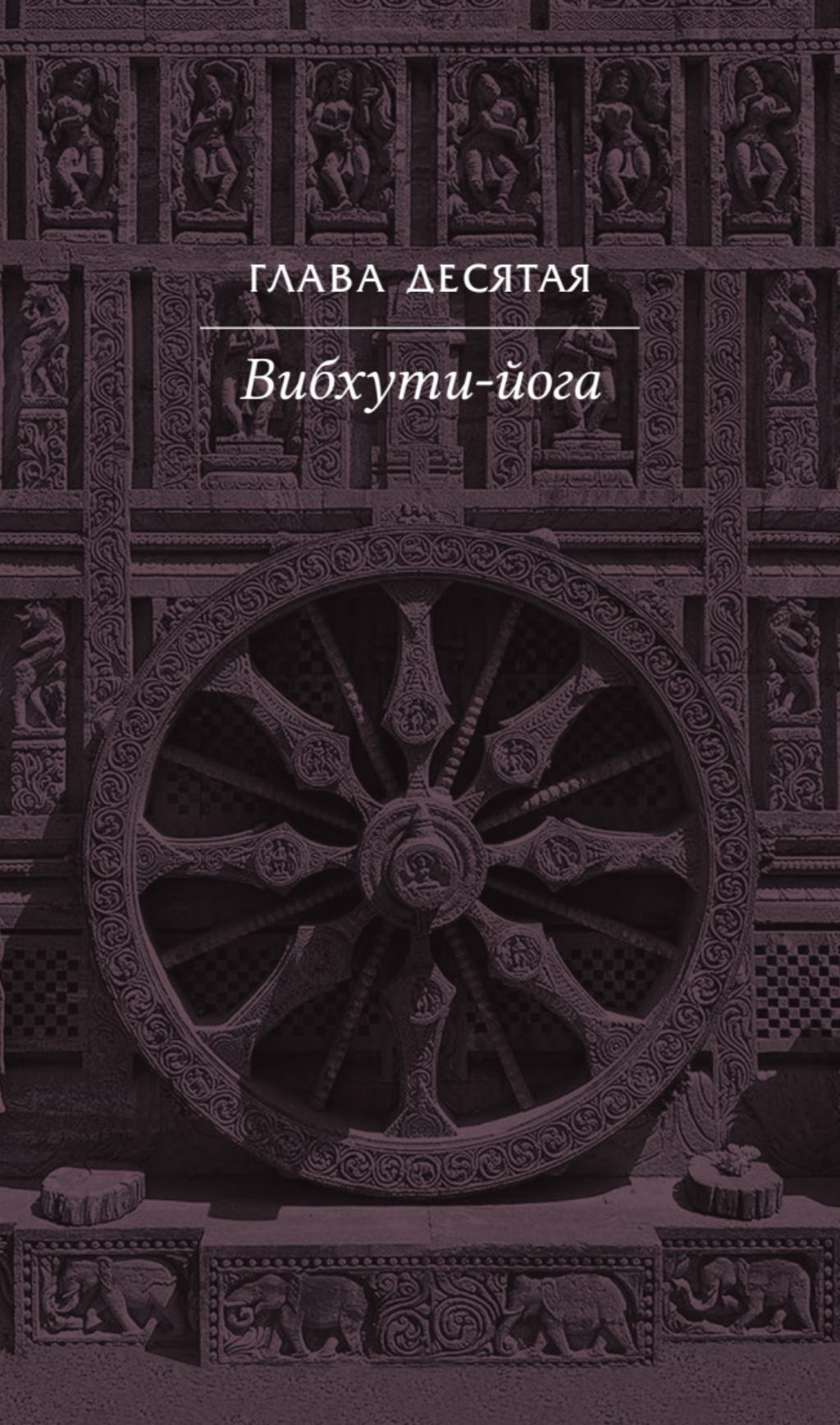
मन्मना भव मद्वक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।  
मामेवैष्यसि युक्त्वैवमात्मानं मत्परायणः ॥३४॥

ман-манाः бхава мад-бхакто / мад-йाद्जी मामि намаскуру  
мाम эва ишиаси йуктвावам / अтмानाम мат-परायानाः  
мат-манाः – думай обо мне; *бхава* – будь; *мат* – мне; *бхакто* – привержен; *мат* – мне; *йाद्जी* – кланяйся; *माम* – меня; *намаскуру* – чти; *माम* – ко мне; *эва* – точно; *ишиаси* – придёшь; *йуктвा* – связав; *эвам* – так; *अत्मानाम* – себя; *мат-परायानाः* – посвяти мне.

Ты думай непрестанно обо Мне, Мне  
предан будь, Меня над всеми чти и предо  
Мной склоняйся. Делом, словом, мыслью  
будь со Мной, и Я с тобой всенепременно  
буду.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

*Вибхути-йога*



# Достоинства Всевышнего

## ТЕКСТ 10.1

श्रीभगवानुवाच ।  
भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।  
यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥१॥

*श्रीभगवानुवाच –* *भूय* – *много*; *एव* – *также*; *महाबाहो* – *могучерукий*; *शृणु* – *слушай*; *मे* – *моё*; *परमं* – *высшее*; *वचः* – *учение*; *यत्ते* – *которое*; *ते* – *тебе*; *अहं* – *я*; *प्रीयमाणाय* – *любезный*; *वक्ष्यामि* – *скажу*; *हितकाम्यया* – *во благо*.

Продолжал Господь:

– Могучий воин! Я тебе открою больше о Себе. Ты Мне любезен, посему тебе во благо Я дарю всё ценное, что в свете есть.

## ТЕКСТ 10.2

न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।  
अहमादिर्हि देवानां महर्षीणाऽच सर्वशः ॥२॥

*на* – *ни*; *मे* – *меня*; *विदुः* – *знают*; *सुरगणाः* – *боги*; *प्रभवं* – *источник*; *न* – *ни*; *महर्षयः* – *великие мудрецы*;

ахам – я; *ādiḥ* – начало; *xi* – точно; *devānām* – богов; *maḥā-  
ṛṣīnām* – провидцев; *cha* – и; *carvaiāḥ* – полностью.

Ни мудрецы, ни боги, ни пророки, кои из Меня произошли, не ведают, как Я являюсь в мире и откуда Сам происхожу.

### ТЕКСТ 10.3

यो मामजमनादिज्च वेति लोकमहेश्वरम् ।

असम्मूढः स मत्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥३॥

*yo mām adžam anādīm̄ cha / vētti loka-maheśvaram  
asam्मूढः sa mत्त्येषु sarvapāpैः pramučyate*

*йаḥ* – кто; *mām* – меня; *adžam* – нерождённого; *anādīm̄* – безначального; *cha* – и; *vētti* – знает; *loka* – мира; *maḥā-īśvaram* – владыку; *asam्मूढः* – непоколебим; *caḥ* – он; *martīyeshu* – среди смертных; *carva-pānāuḥ* – от всех пороков; *pramučyate* – свободен.

Кто зрит во Мне Владыку мирозданья, Безначальным, Нерождённым ведает Меня – в отличие от прочих смертных не творит греха и не бывает обольщён обманом.

### ТЕКСТЫ 10.4–5

बुद्धिर्ज्ञनिमसम्मोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।

सुखं दुःखं भवोऽभावो भयञ्चाभयमेव च ॥४॥

अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयशः ।

भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥५॥

*буद्धिर्ज्ञनिमसम्मोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।  
सुखं दुःखं भवोऽभावो भयञ्चाभयमेव च ॥४॥  
अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयशः ।  
भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥५॥*

булдхих – разум; джнанам – знание; асаммоха – ясное мышление; кшама – прощение; сатиам – правдивость; дамах – самообладание; шама – покой; сукхам – радость; духкхам – печаль; бхава – рождение; абхава – смерть; бхайам – страх; ча – и; абхайам – мужество; эва – точно; ча – и; ахимса – ненасилие; самат – невозмутимость; туштих – удовлетворённость; тана – строгость; днам – щедрость; йаша – слава; айаша – бесчестие; бхаванти – возникают; бхава – качества; бхутанам – среди существ; маттах – от меня; эва – также; пртхак-видхах – различные.

Я Тот, от Коего живые твари черпают такие состояния, как разумность, знание, мышление, прощенье, самообладание, правдивость, радость, скорбь, рожденье, смерть, невозмутимость, страх, отвага, милосердие, бесстрастность, удовлетворенье, воздержанье, щедрость, слава и позор.

#### ТЕКСТ 10.6

महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा ।  
मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥६॥

махаршайах сапта пурве / чатвारो манавас татхाम  
мад-бхавाम मानसां जातां येषां लोक इमाः प्रजाः ॥६॥

махारшайах – великие мудрецы; сапта – семь; пурве – прежде; чатвारах – четыре; манавах – ману; татхाम – так; мад-бхавाम – порождённые мной; мानसां – из ума; जातां – рожденные; येषां – их; लोक – в мире; इमाः – эти; प्रजाः – живые существа.

Из Моего ума на свет явились четверо Святых, семь Мудрецов, все Ману, все живые твари.

ТЕКСТ 10.7

एतां विभूतिं योगञ्च मम यो वेति तत्त्वतः ।  
सोऽविकल्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥७॥

этам вибхूтиम иогам ча / мама ио ветти таттватах  
со 'викалпена иогена / йуджайате нातра самшайах

этам – эту; вибхूти – славу; иогам – соитие; ча – и; мама –  
мою; ях – кто; ветти – знает; таттватах – воистину; са –  
они; *авикалпена* – непоколебимы; иогена – в союзе; *йуджайате* –  
един; на – нет; атра – здесь; *самшайах* – сомнений.

Кто истинно познал Моё величие и власть  
Мою, тот стал со Мной в соитии единый.  
В том сомнений нет.

ТЕКСТ 10.8

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्त्तते ।  
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥८॥

ахам сарвасайя прабхаво / маттах сарвам правартате  
ити матвā бхаджанте мām / будхā бхāва саманвitatāх

ахам – я; сарвасайя – всего; прабхавах – источник; маттах – от  
меня; сарвам – всё; правартате – начинается; ити – так;  
матвā – познав; бхаджанте – поклоняются; мām – мне; будхāх –  
мудрые; бхāва-саманвitatāх – верой и преданностью.

Всё происходит из Меня, Я подлинный  
источник мироздания. Воистину мудры, кто  
это знает. С чистой верою они Мне отда-  
ются.

ТЕКСТ 10.9

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।  
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥९॥

мач-читтā мад-гата-прāṇā / бодхайантах пааспарам  
катхайантах ча мām нитайам / тушийанти ча рманти ча  
мат-читтāх – мысли обо мне; *мат-гата-прāṇāх* – отдай мне  
жизнь; *бодхайантах* – просветляют; *пааспарам* – друг друга;  
*катхайантах* – обсуждают; *ча – и*; *мām* – меня; *нитайам* – вечно;  
*тушийанти* – довольны; *ча – и*; *раманти* – восторгаются; *ча – и*.

В мыслях обо Мне вручив Мне жизнь  
свою, те души радостью надмирною пол-  
ны. Друг другу поверяя думы обо Мне,  
они неиссякаемое черпают довольство и  
блаженство.

#### ТЕКСТ 10.10

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।  
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ॥१०॥

*тешां* сататयुक्तानां *भजतां* *प्रीतिपूर्वकम्* ।  
*ददामि* *बुद्धियोगं* *तं* *येन* *मामुपयान्ति* *ते* ॥१०॥  
*тешां* – их; *сататयुक्तानाम* – всегда неколебимых; *бхаджатाम* – поклоняются; *прīти-пूरвакам* – целиком с приязнью;  
*дадāми* – даю; *бुддхи-йогам* – истинный разум; *там* – тот;  
*йена* – которым; *мām* – ко мне; *упайāнти* – приходят; *те* – они.

Кто без остатка предан Мне, в приязни  
кто ко Мне целенаправлен – жалую тому  
Я разуменье, как Меня найти.

#### ТЕКСТ 10.11

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।  
नशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥११॥

*тешाम* эवानुकамपāртхам / *ахам* *аджñāна-джам* *тамах*  
*нāйायामी* *āтма-бхāва-стхо* / *джñāна-дīпена* *бхāсватā*

*тешāм – для них; эва – только; анукампā-артихам – сострадания ради; ахам – я; аджīна-джам – рождённый невежеством; тамах – мрак; нāшайāми – уничтожу; āтма-бхāва – будучи в них; стхāх – живу; джīна – знания; дāпена – светом; бхāсватā – светящийся.*

**Из состраданья к ним Я, будучи в их сердце, светом знанья тьму невежества рассеиваю в них.**

ТЕКСТЫ 10.12–13

अर्जुन उवाच ।  
परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।  
पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् ॥१२॥  
आहस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिनरिदस्तथा ।  
असितो देवलो व्यासः स्वयञ्चैव ब्रवीषि मे ॥१३॥

*арджуна увāча  
парам браhma парам дхāма / павитрам парамам бхавān  
пурушам шāшватаm дивайам / āди-девам аджам вибхум  
āхус твāм ршайāх сарве / деварших нāрадас татхā  
асито девало вйāсах / свайам чаива бравиши ме*

*арджуна увāча – Арджуна сказал; парам – высший; браhma – дух; парам – высшая; дхāма – обитель; павитрам – чистый; парамам – высшая; бхавān – ты; пурушам – личность; шāшватаm – вечный; дивайам – надмирный; āди-девам – первое существо; аджам – нерождённый; вибхум – великий; āхух – провозглашают; твāм – тебя; ршайāх – мудрецы; сарве – все; деварших-нāрадах – дивный мудрец Нарада; татхā – так; аситах – Асита; девалах – Девала; вйāсах – Вьяса; свайам – лично; ча – и; эва – даже; бравиши – заявляешь; ме – мне.*

**Арджуна молвил:**

– Кришна, Ты нетленная Обитель, Сущность Высшая, Ты Вечный Бог. Ты Перво-

существо, Великий, Нерождённый, Безупречный. Вьяса, Нарада, Асита, Девала и прочий мудрый люд провозглашают это. **Ныне это мне вещаешь Ты.**

ТЕКСТ 10.14

सर्वमेतदृतं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।  
न हि ते भगवन्व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवाः ॥१४॥

*сарвам* *этад* *ртам* *мание* / *йан* *мāм* *вадаси* *кешава*  
*на* *хи* *те* *бхагаван* *вийактим* / *видур* *девā* *на* *дāнавāх*

*сарвам* – всё; *этат* – это; *ртам* – правда; *мание* – принимаю; *йат* – которую; *мāм* – мне; *вадаси* – вещаешь; *кешава* – срезавший Кеши; *на* – не; *хи* – точно; *те* – твоё; *бхагаван* – Всеышний; *вийактим* – явление; *видух* – понимают; *девāх* – боги; *на* – ни; *дāнавāх* – демоны.

Владыка! Всё, что Ты сказал, я почитаю сущей правдой. Истинно, Господь, Тебя, каков Ты есть, познать никто не может – ни святой, ни самый падший грешник.

ТЕКСТ 10.15

स्वयमेवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।  
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥१५॥

*свайам* *эвāтманā* *ат्मāनाम* / *вेत्था* *твाम* *пурушоттама*  
*бхूता-бхावана* *бхूतेшиा* / *дева-дева* *джагат-пате*

*свайам* – себя; *эва* – верно; *аттманā* – сам; *аттманāм* – себя; *вेत्था* – знаешь; *твाम* – ты; *пуруша-уттама* – высшее лицо; *бхूтा-бхावана* – творец существ; *бхूता-йीश* – владыка существ; *дева-дева* – Бог богов; *джагат-пате* – владыка вселенной.

Себя Ты можешь знать лишь Сам, о Высший среди сущих, Бог богов, Творец и Повелитель жизни, Высший Властелин!

ТЕКСТ 10.16

वक्तुमहस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।  
याभिर्विभूतिभिर्कानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥१६॥

вактум архаси аи́шеша॒на / дивийā х̄и अ॒тма-вибхूतайах  
йाभхिर वि॒бхूति॒भिर्का॒नि॒मा॒ंस्त्वं व्या॒प्य ति॒ष्ठसि ॥१६॥

вактум – опиши; *архаси* – достоинства; *аи́шеша॒на* – полно; дивийā – божественные; *х̄и* – уже; *अ॒тма* – свои; *вибхूतайах* – богатства; *йाभхिर* – коим; *вибхूтиभिर्का॒नि॒मा॒ंस्त्वं* – величием; *локान* – мироздание; *имान* – это; *твам* – ты; *व्या॒प्य* – пронизываешь; *тиष्ठаси* – пребываешь.

Поведай о достоинствах Твоих и силах, коими Ты мирозданье пронизаешь и пре- будешь в нём.

ТЕКСТ 10.17

कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन् ।  
केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया ॥१७॥

катхамि वид्याम अहम योगिमि॒ / त्वामि॒ सदा॒ परि॒चिन्तयानि॒  
ке॒शु ке॒शु च भा॒वेषु चि॒न्त्योऽसि॒ भगवन्मया॒ ॥१७॥

катхам – как; *вид्याम* *अहम* – должен знать; *योगिमि* – *властитель*; *त्वाम* – *тебя*; *सदा* – *всегда*; *परि॒चिन्तयानि* – *мысля*; *ке॒शु* – *ка-  
ких*; *ке॒शु* – *каких*; *ча* – *и*; *भा॒वेषु* – *обликах*; *चिन्त्यो* *असि* – *о  
чём думать*; *भगаван* – *Всевышний*; *मайा* – *мне*.

Как помышлять Тебя? Кем знать? В каком воображать обличии, Владыка?

ТЕКСТ 10.18

विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिञ्च जनार्दन ।  
भूयः कथय तृप्तिर्हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ॥१८॥

вистаренāтмано йогам / вибхृтимि ча джанāрдана  
бхृयाह कатхайा т्रप्तिर xi / шíр्णवато нāсти ме 'म्रतम्

вистаренā – подробно; *āтмана* – твоё; *йогам* – могущество; *вибхृтим* – богатство; *ча* – и; *джана-ардана* – благодетель; *бхृयाह* – снова; *катхайा* – опиши; *траптих* – пресытиться; *xi* – точно; *шíр्णватах* – слышать; *на* – не; *асти* – есть; *ме* – мой; *амртам* – нектар.

Живописуй достоинства Твои, могущество и славу! Мне не пресытиться вовек речей Твоих нектаром упоенным, Благодетель!

ТЕКСТ 10.19

श्रीभगवानुवाच ।  
हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।  
प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥१९॥

шíр्य-бхагавāн уवāча  
ханта те катхайишиāми / дивीः хीत्मा-вибхृтयाह  
प्राद्धान्याताह कуру-шíрешиत्ता / нāстि анто вистарасी मे  
шíр्य-бхагавāн увāча – Господь сказал; *ханта* – да; *те* – тебе; *катхайишиāми* – опишу; *дивीः* – божию; *xi* – точно; *āтмा-вибхृтयाह* – мою славу; *п्राद्धान्याताह* – выдающуюся; *куру-шíрешиत्ता* – лучший из Куру; *на* – не; *асти* – существует; *антах* – предела; *вистарасी* – необъятной славы; *ме* – моей.

Всеышний отвечал:

– Я назову тебе лишь главные достоинства Мои. Живописать Себя Я не могу, о лучший из семейства Куру! Я неисчерпаем.

ТЕКСТ 10.20

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।  
अहमादिश्च मध्यञ्च भूतानामन्त एव च ॥२०॥

ахам ātma гуḍākeśa / сарва-bhūtāśayasthitaḥ  
ахам ādiśa ча madhyam cha / bhūtānām anta eva cha

ахам – я; ātma – душа; гуḍākeśa – о одолевший сон; сарва-  
bhūta – всех существ; āśayasthitaḥ – пребуду в сердце;  
ахам – я; ādiśa – начало; ча – и; madhyam – середина; anta – и;  
bhūtānām – существ; antaḥ – конец; eva – даже; ча – и.

О одолевший сон! Я пребываю в сердце  
всех существ. Начало Я, Средина и Конец  
всего, что было, есть и будет.

ТЕКСТ 10.21

आदित्यानामहं विष्णुज्योतिषां रविरशुमान् ।  
मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी ॥२१॥

ādityānām aham viṣṇur / ḍjyotiṣām raviḥ amīyumān  
марīchir marutām asmi / nakṣatrāṇām aham śāśī

ādityānām – среди двенадцати сыновей Адити; aham – я;  
viṣṇuḥ – Господь Вишну; ḍjyotiṣām – среди светящихся  
предметов; raviḥ – солнце; amīyumān – сияющее; марīchir –  
Маричи; marutām – из племени Марутов; asmi – являюсь; na-  
kṣatrāṇām – среди звёзд; aham – я; śāśī – луна.

Я Вишну средь сынов Адити, Солнце  
среди звёзд, Я Маричи среди ветров, среди  
светил – Луна на тёмном небосводе.

ТЕКСТ 10.22

वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः ।  
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना ॥२२॥

ведānām cāma-vedo 'smi / devānām asmi vāsavaḥ  
indriyānām manaḥ cāsmi / bhuṭānām asmi chetanā

*ведānām* – среди Вед; *cāma-vedaḥ* – Сама-Веды; *асми* – я; *devānām* – из богов; *асми* – я; *vāsavaḥ* – царь небес; *indriyānām* – среди чувств; *манаḥ* – разум; *ча* – и; *асми* – я; *bhuṭānām* – среди живых существ; *асми* – я; *chetanā* – сознание.

**Я Сама среди Вед, среди богов Я Царь небесный. Среди чувств Я ум, Сознанье – среди жизни.**

#### ТЕКСТ 10.23

रुद्राणां शंकरश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।  
वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम् ॥२३॥

रुद्राणाम् शान्कराः चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।  
वसूनाम् पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम् ॥२३॥

*руд्राणाम्* – из Рудр (разрушителей); *शान्कराः* – Шанкара (Шива); *ча* – и; *асми* – я; *वित्तेशो* – хранитель сокровищ; *यक्षरक्षसाम्* – бесов; *वसूनाम्* – (восьми) стихий; *पावकाः* – огонь; *ча* – и; *асми* – я; *мерुः* – гора Меру; *शिखरिणामहम्* – среди гор; *ахам* – я.

**Я Шанкара средь тех, кто рушит мир; средь духов поднебесия и бесов Я Кувера. Среди стихий – Огонь, Я Меру среди гор.**

#### ТЕКСТ 10.24

पुरोधसाञ्च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।  
सैनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥२४॥

पुरोधसाम् च मुख्याम् माम् / विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।  
सैनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥२४॥

*пуродхасам* – из жрецов; *ча* – и; *мукх्याम* – главный; *мām* – меня; *виддхи* – знай; *पार्थ* – Партия; *брхаспатим* – Брихас-

пати; *сенānīnām* – из воевод; *ахам* – я; *скандах* – Карттикея; *сарасām* – из водоёмов; *асми* – я; *сāгарах* – океан.

Я Брихаспати средь жрецов, средь воевод Я Карттикея; Океан средь водоёмов Я, о Партха!

ТЕКСТ 10.25

महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्येकमक्षरम् ।  
यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः ॥२५॥

*махаршीणाम्* бхргур *ахам* / *гирам* *асми* *экам* *акшарам*  
*йаджнानाम्* *джапа-йадж्ञो* *'сми* / *стхावराणाम्* *хималайах*  
*махā-ршиणाम्* – из великих провидцев; *бхргух* – Бхригу; *ахам* – я; *гирам* – из песнопений; *асми* – я; *экам* *акшарам* – единый слог (Ом); *йаджнानाम्* – из жертвоподношений; *джапа-йадж्ञाः* – тихая молитва; *асми* – я; *стхावарाणाम्* – из неподвижных; *хималайах* – Гималаи.

Средь мудрецов Я Бхригу, среди звуков Я единый Слог, средь жертвоподношений Я молитва, Гималаи – средь недвижимых существ.

ТЕКСТ 10.26

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणाऽच नारदः ।  
गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥२६॥

*а॒श्वत्थः* *सर्ववृक्षाणां* *देवर्षीणाऽच* *नारदः* ।  
*गन्धर्वाणां* *चित्ररथः* *सिद्धानां* *कपिलो* *मुनिः* ॥२६॥  
*а॒श्वत्थः* *сарва-вркшāнām* / *деваршीणām* *ча* *нāрадах*  
*гандхарвāнām* *читрапатхах* / *сиддхāнām* *капило* *муних*  
*а॒श्वат्थः* – смоковница; *сарва-вркшāнām* – из всех деревьев; *деваршीणām* – из божьих мудрецов; *ча* – и; *нāрадах* – Нарада; *гандхарвāнām* – из ангелов; *читрапатхах* – Читрапатха; *сиддхāнām* – из совершенных; *капилах* *муних* – мудрец Капила.

Среди дерев Я фиговое Древо; Нарада среди премудрых старцев Я; средь ангелов Я Читратх; между совершенных благостный мудрец Капила Я.

ТЕКСТ 10.27

उच्चैःश्वसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम् ।  
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥ २७ ॥

уччаихшравасам аш्वानाम / виддхи мाम амртодбхавам  
айраватам гаджендрानाम / наरानाम ча наराधипам

уччаихшравасам – Уччайхшрава; аш्वानाम – из лошадей; виддхи – знай; мाम – меня; амрта-убхавам – восставшего из напитка бессмертия; айраватам – Айравата; гаджа-индрानाम – из слонов; наरानाम – из людей; ча – и; нара-адхипам – царь.

Средь скакунов Я Уччайхшрава, что восстал из млечного нектара. Айравата Я среди слонов; Я Царь среди людского рода.

ТЕКСТ 10.28

आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक् ।  
प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पणामस्मि वासुकिः ॥ २८ ॥

айудхानाम अहम वज्रम / धेनूनाम अस्मि कामधुक  
प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पणाम अस्मि वासुकिः

айудхानाम – из оружия; अहम – я; वज्रम – молния; धेनूनाम – из коров; अस्मि – я; कामा-धुक – Камадхену; प्रजनश्चास्मि – для потомства; चा – и; अस्मि – я; कन्दरपाख – бог любви; सर्पणाम – среди змеев; अस्मि – я; वासुकिः – Васуки.

Средь оружия Я молнии удар; среди коров желаний – Камадхену; Бог любви –

среди причин для продолженья рода; средь змей – Васуки Я.

ТЕКСТ 10.29

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम् ।  
पितृणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम् ॥२९॥

анантах चास्मि नागानाम् / варुणो यादसामहम् –  
питет्राम ариамाचास्मि / йамах са॒मियामताम अहम्

анантах – Ананта; ча – и; асми – я; нागानाम् – змей; варुणах –  
владыка морей; यादसामहम् – водных тварей; ахам – я; питет्राम –  
из предков; ариамाच – Арияма; ча – и; асми – есть; йамах – бог  
судьбы; са॒мियामताम – правосудие; ахам – я.

Средь тварей водных Я Варуна, Змей  
Ананта Я среди ползучих гадов, Я Арияма  
средь ушедших предков; а из тех, кто дело  
правое вершит, – Судьба.

ТЕКСТ 10.30

प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां कालः कलयतामहम् ।  
मृगाणांच्च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥३०॥

प्रह्लादाश चास्मि दायित्यानाम् / कालः कलयतामहम् –  
мргाणांच्च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम्

прахлада – Прахлада; ча – и; асми – я; дайтийानाम् – из демонов;  
калах – время; калайатाम – средь правителей; ахам – я;  
мргाणाम – из животных; ча – и; мрга-индра – лев; ахам – я;  
ваинатейах – сын Винаты; ча – и; пакшина – среди птиц.

Средь демонов – Прахлада Я. Я время  
среди власть имущих, Лев – среди зверей,  
средь птиц – Гаруда Я.

ТЕКСТ 10.31

पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभृतामहम् ।  
झाषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्वी ॥३१॥

पаванах паватам асми / rāmaḥ uástra-bhr̥tām aham  
джхашāñām макараш чāсми / сротасām асми джāхнавī

паванаḥ – ветер; паватам – из всего, что очищает; асми – я; rāmaḥ – Рама; uástra-bhr̥tām – из носящих оружие; aham – я; джхашāñām – из водных тварей; макараḥ – морское чудище макара; ча – и; асми – я; сротасām – из рек; асми – я; джāхнавī – Джанави (Ганга).

Средь очищающих стихий Я ветер, Рама – среди воинов, средь тварей водных Я макара, Ганга – среди рек.

ТЕКСТ 10.32

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यञ्चैवाहमर्जुन ।  
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम् ॥३२॥

саргāñām ādir antaśā cha / madhīyam chaivāxam arḍjuna  
адхīyātma-видйā видйāñām / vādaḥ pravadatām aham

саргāñām – творения; ādiḥ – начало; antaśā – конец; ча – и; madhīyam – середина; ча – и; эва – верно; aham – я; arḍjuna – Арджуна; адхīyātma-видйā – наука о духе; видйāñām – среди наук; vādaḥ – вывод; pravadatām – среди логиков; aham – я.

Арджуна! Я начало, середина и конец творения. В учёном споре вывод Я, среди наук Я знанье о себе.

ТЕКСТЫ 10.33–34

अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।  
अहमेवाक्षयः कालो धाताहं विश्वतोमुखः ॥३३॥

मृत्युः सर्वहरश्चाहमुद्ववश्च भविष्यताम् ।  
कीर्तिः श्रीर्वक्च नारीणां स्मृतिर्मेधा धृतिः क्षमा ॥३४॥

*акшарाणां अ-कारो 'स्मि / द्वान्द्वाः सामासिकास्या च  
अहम इवाक्षायाः कालो / द्वातामाः विश्वावतो-मुक्षाः  
मृत्युः सर्वा-हाराय चाहम / उद्भवाय च ब्रह्मायामाः  
कीर्तिः श्रीर्वक्च नारीणां स्मृतिर्मेधा धृतिः क्षमा ॥३४॥*

акшарाणां – из букв; *अ-काराः* – начальная буква; *स्मि* – я; *द्वान्द्वाः* – двусложье; *सामासिकास्या* – среди грамматических соединений; *चा* – и; *अहम* – я; *इवा* – только; *अक्षायाः* – бесконечное; *कालाः* – время; *द्वातामाः* – среди создателей; *अहम* – я; *विश्वावतो-मुक्षाः* – Браhma; *मृत्युः* – смерть; *सर्वा-हाराः* – всепоглощающая; *चा* – и; *अहम* – я; *उद्भवाय* – происхождение; *चा* – и; *ब्रह्मायामाः* – грядущего; *कीर्तिः* – слава; *श्रीर्वक्च* – богочестие; *नारीणां* – женщины; *स्मृतिर्मेधा* – память; *धृतिः* – разум; *क्षमा* – терпение; *क्षमाः* – прощение.

Я буква «А» средь знаков, среди слов –  
двусложье. Я теченье времени и Браhma  
средь творцов. Средь неизбежного – все-  
пожирающая Смерть. Средь женских доб-  
родетелей Я разум, память, благолепие,  
терпенье, смелость, красноречие, проще-  
нье.

#### ТЕКСТ 10.35

बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम् ।  
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥३५॥

*ब्रह्मत-सामा तत्त्वाः साम्नाम् / गायत्री चहन्दसाम अहम  
मासानाम् मार्ग-शीर्षोऽहमृतूनाम् कुसुमाकरः ॥३५॥*

ब्रह्मत-सामा – Брихат-сама; *तत्त्वाः* – так; *साम्नाम्* – из гимнов Сама-веды; *गायत्री* – гаятри; *चहन्दसाम* – стихотворный раз-

мер; *ахам* – я; *мāсāнām* – из месяцев; *мāргa-шīрshaх* – ноябрь-декабрь; *ахам* – я; *ртūнām* – из времён года; *кусумāкарах* – весна.

Средь гимнов *Сама-Веды* Я есть гимн небесному царю; Я *Гаятри* среди стихосложения. Средь месяцев – Аграхаяна Я. Средь года – лотосов цветения пора.

#### ТЕКСТ 10.36

द्यूतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ।  
जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम् ॥३६॥

*дйूтам* чхалайатам асми / *теджас теджасвинам* ахам  
*джайо* 'сми *вйавасайо* 'сми / *саттвам* *саттваватам* ахам  
*дйूтам* – азартная игра; *чхалайатам* – из обманов; *асми* – я; *теджас* – великолепие; *теджасвинам* – великолепного; *ахам* – я; *джайах* – победа; *асми* – я; *вйавасайах* – решимость; *асми* – я; *саттвам* – добродетель; *саттва-ватам* – сильных; *ахам* – я.

Средь плутовства – азартная игра. Среди великолепья – роскошь, слава победителей, решимость непреклонных, добродетель сильных – это Я.

#### ТЕКСТ 10.37

वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः ।  
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशनाः कविः ॥३७॥

*вршнीнам* *вासудево* 'сми / *пāнḍавानाम* *дханञ्जайах*  
*мунинам* *апи* ахам *вйासах* / *кавинам* *ушанाकавих*

*вршнीнам* – из рода Вришниев; *вासудевах* – Васудева; *асми* – я; *пāнḍавानाम* – из Пандавов; *дханञ्जайах* – завоеватель богатств; *мунинам* – из мудрецов; *апи* – также; *ахам* – я; *вйासах* – Вьяса; *кавинам* – из мыслителей; *ушанā* – Ушана (Шукра); *кавих* – мудрец.

Средь Вришниев Я Васудева, средь Пандавов Я завоеватель славы. Вьяса средь богословов Я. Среди мыслителей Я Шукра.

ТЕКСТ 10.38

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम् ।  
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ॥३८॥

даṇḍo дамайатām асми / нीтир асми джигīшатām  
маунамि чаивासми гуह्यानामि / джñāнамि джñāнаватाम ахам

даṇḍaḥ – наказание; дамайатām – против беззакония; асми – я; нीтиḥ – поведение; асми – я; джигīшатām – к победе стремящихся; маунам – тишина; ча – и; эва – также; асми – я; гуह्यānām – тайн; джñāнам – мудрость; джñānā-vatām – обладающих знанием; ахам – я.

Средь принуждения к закону Я расправа, прямота – у жаждущих победы. Я молчанье тайны, мудрость мудрецов.

ТЕКСТ 10.39

यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमज्जुन ।  
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् ॥३९॥

йач чāпи сарва-bhūtānām / бīджамि тад ахам арджуна  
на тад асти винā йат сīān / майā bhūtam चарाचарам

йат – которое; ча – и; апи – конечно; сарва-bhūtānām – всех существ; бīджам – семя; тад – тот; ахам – я; арджуна – о Арджуна; на – не; тад – тот; асти – есть; винā – без; йат – что; сīāt – есть; майā – мной; bhūtam – сотворённые существа; чара-ачарам – движущиеся и недвижимые.

Я семя жизни всякой твари, о Арджуна!  
Ни одна живая тварь – ни та, что движется,

ни та, что неподвижна – без Меня существовать не может.

ТЕКСТ 10.40

नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परन्तप ।  
एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया ॥४०॥

*नान्तोऽस्ति* – нет; *मम* – моих; *दिव्यानां* – божьих; *विभूतीनां* – проявлений; *परन्तप* – великолепие; *एष तूद्देशतः* – это; *प्रोक्तो* – сказано; *विभूतेर्विस्तरो* – славы; *मया* – моей.

*на* – нет; *антах* – конец; *асти* – есть; *мама* – моих; *дивийानाम* – божьих; *вивхутинाम* – проявлений; *парантапа* – о победоносце; *эша* – это; *ты* – но; *уддешатах* – пример; *проктах* – сказал; *вивхутех* – славы; *вистара* – проявления; *майā* – моей.

Моим достоинствам предела нет, друг  
Мой! Я в качестве примера описал тебе  
лишь малую их часть.

ТЕКСТ 10.41

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमद्भुज्जितमेव वा ।  
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोऽशसम्भवम् ॥४१॥

*йат* – всё что; *вивхутимат* – прекрасное; *саттвам* – благое; *шрий-мат* – красивое; *урджитам* – славное; *эва* – несомненно; *вā* – или; *тат* – всё, это; *эва* – именно; *авагачха* – знай; *твам* – ты; *мама* – моё; *теджа* – великолепие; *амиा* – часть; *самбхавам* – рождённое.

Всё, что прекрасное на свете есть, всё  
изумительное, славное, благое – искра лишь  
великолепья Моего.

ТЕКСТ 10.42

अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।  
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥४२॥

*атха вā баҳунаитена / ким джнāтена тавāрджуна  
виштабхीахам идам кртснам / экāмīшена стхито джагат*

*атхавā – или; баҳунаā – подробно; этена – это; ким – что; джнā-  
тена тава – может быть известно тебе; арджуна – Арджуна;  
виштабхīа – проникаю и поддерживаю; ахам – я; идам – этот;  
кртснам – весь; эка – одной; амīшена – крупицей; стхитах –  
пребываю; джагат – в мироздании.*

Тебе, Арджуна, нет нужды знать все Мои достоинства. Достаточно того, что крошечной частицею Себя Я пронизаю и держу всё мирозданье.



# ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ

---

## *Вишва-рупа- даршана-йога*



# Созерцание Вселенной

## ТЕКСТ 11.1

अर्जुन उवाच ।  
मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसंज्ञितम् ।  
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥१॥

арджуна увāча  
мад-ануграхāйа парамам / гух्यамадх्यात्म-сам॒ज्ञितам  
йат твайोक्ताम वचас тена / мохो 'यम विगато мамा

арджуна увāча – Арджуна сказал; мат-ануграхāйа – сострадая  
мне; парамам – высшее; гух्यам – сокровенное; адх्यात्म-сам॒  
ज्ञितам – о самопознании; йат – которые; твайā – тобой;  
уктам – сказаны; вачाख – слова; тена – этим; мохाख – обман;  
айам – этот; вигатाख – рассеян; мама – мой.

Сказал Арджуна:

– Господи! Теперь, когда Ты милостиво  
тайну о Себе открыл, с моих очей сошёл  
покров обмана.

## ТЕКСТ 11.2

भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया ।  
त्वतः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम् ॥२॥

бхавाप्यायay хи бхूतानाम / и́рутау вистараио майā  
тватах камала-патрāकша / мाहात्म्यам апи чाव्ययम

бхава – появление; ап्यायay – исчезновение; хи – верно; бхू-  
тāнāм – существ; и́рутау – услышал; вистараиа� – подробно;

майā – мной; твамтхā – от тебя; камала-патра-акша – о лотосоокий; мāхāтмīам – величие; апи – даже; ча – и; авайайам – вечное.

Друг лотосоокий мой! Узнал я нынче, как являются на свет и в бытие все существа уходят, и во славе вечной как пребудешь Ты.

#### ТЕКСТ 11.3

एवमेतद्यथात्य त्वमात्मानं परमेश्वर ।  
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥३॥

эвам этаад йатхāттхा твам / атмāнам парамеи́вара  
драстुм ичхāми те рूपам / аиши́варам пурушоттама

эвам – так; этаат – эту; йатхā – как; аттхा – говорил; твам – ты; атмāнам – сам; парама-иши́вара – Верховный Господь; драстуум – видеть; ичхāми – желаю; те – твой; рूपам – образ; аиши́варам – величественный; пуруша-уттама – о Всевышний.

Владыка Высший! Ты таков, как Сам Себя живописуешь. Всё же я хочу узреть во-очию величественный образ Твой!

#### ТЕКСТ 11.4

मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो ।  
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम् ॥४॥

маниасे йади тач чхакайам / майā драстуум ити прабхо  
йогеи́швара тато ме твам / даршайатмāнам авайайам

маниасе – думаешь; йади – если; тат – что; шакайам – возможно; майā – мной; драстуум – созерцать; ити – так; прабхо – о господин; йога-иши́вара – владыка тайных сил; татхā – тогда; ме – мне; твам – ты; даршайай – раскрой; атмāнам – себя; авайайам – непреходящего.

Владыка тайных сил! Уж скоро Ты со-  
чтёшь, что я достоин, Ты мне дай узреть  
незримый облик Твой!

ТЕКСТ 11.5

श्रीभगवानुवाच ।  
पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।  
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णकृतीनि च ॥५॥

श्रीभगवानुवाच ।  
पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।  
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णकृतीनि च ॥५॥

шíрý-бхагавáн увáча  
па́ш्यа ме пáртха рूпáнि / шáтас्रáш / тхा сахасраáш  
нáнá-видхáни див्यáни / нáнá-вар्णáкृтини ча

шíрý-бхагавáн увáча – Всевышний сказал; па́ш्यа – узри; ме –  
мои; пáртха – сын Притхи; рूпáнि – облики; шáтас्रáш – сотни;  
тхा – и; сахасраáш – тысячи; нáнá-видхáни – различные;  
див्यáни – божественные; нáнá – различного; вар्णа – цвета;  
акृтини – формы; ча – и.

Владыка отвечал:

– О Партха! Нет числа Моим обличьям  
дивным: цвету их, размерам, очертаниям.

ТЕКСТ 11.6

पश्यादित्यान्वसून् रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।  
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याचर्याणि भारत ॥६॥

па́ш्यादित्यान्वसून् रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।  
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याचर्याणि भारत ॥६॥

па́ш्या – узри; адити – сынов Адити; васूн – Васу; руд्रान –  
Рудр; аш्वини – Ашвини; марутас – Марутов; татхा – и;  
бахुन्य – много; дршта – невиданных; пूर्वाणि – прежде;  
па́ш्या – созерцай; аш्विनи – чудеса; бхारата – о Бхарата.

Узри во Мне, о Бхарата, сынов Адити,  
Васу, Рудр, Ашвини и Марутов – тысячи  
чудес, незримых прежде в мире.

ТЕКСТ 11.7

इहैकस्थं जगत्कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् ।  
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यददृष्टुमिच्छसि ॥७॥

ихаика-стхам *джагат* кртснам / *пашидай* са-чарाचарам  
мама дехе гудाकеши / *йат* чайнайд драштум иччаси

*ихаика-стхам* – единую; *джагат* – вселенную; *кртснам* – всю; *пашида* – узри; *адай* – сейчас; *са* – с; *чара* – движимы; *ачарам* – недвижимый; *мама* – в моём; *дехе* – теле; *гудाकеши* – о победитель сна; *йат* – что; *ча* – и; *айят* – ещё; *драштум* – видеть; *иччаси* – хочешь.

Узри, о победитель сна, единую Вселенную во Мне со всем, что движимо внутри неё и недвижимо. В теле ты Моём увидишь всё, о чём помыслить можно и не можно.

ТЕКСТ 11.8

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा ।  
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ॥८॥

на ту мाम शак्यасे драштум / аненаива сва-чакшушाऽ  
дивиам дадами те чакшух / пашиа ме йогам аишварам

*на* – не; *ту* – но; *мам* – меня; *шак्यасе* – можешь; *драштум* – видеть; *анена* – этим; *эва* – да безусловно же; *сва-чакшушाऽ* – своим глазом; *дивиам* – дивное; *дадами* – даю; *те* – тебе; *чакшух* – зрение; *пашиа* – созерцай; *ме* – мою; *йогам аишварам* – величественную силу.

Однако плотским глазом дивный облик сей узреть нельзя. А посему Я неземным

тебя, Арджуна, наделяю оком. Нынче зри величие Моё!

ТЕКСТ 11.9

सञ्जय उवाच ।  
एवमुक्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरिः ।  
दर्शयामास पार्थ्याय परमं रूपमैश्वरम् ॥१॥

сан्धजайа уवाच

эвам уктवा тато рाजन्महायोगेश्वरो हरिः ।  
даршайाम ासा पार्थक्षाया / парамам रूपам аишварам

сан्धजайах уवाच – Санджая сказал; эвам – так; уктवा – сказал; татах – затем; рाजन्महायोगेश्वरो – великий владыка тайных сил; харिः – Господь; даршайामासа – явил; пार्थक्षाया – сын Притхи; парамам – дивный; рूपам аишварам – величественный облик.

Сказал Санджая:

– Государь! Так молвив, Повелитель тайных сил явил Арджуне дивный облик Своего величья.

ТЕКСТ 11.10

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्वृतदर्शनम् ।  
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥१०॥

анека-вактра-найанам / анекाद्वृत-даршанम्  
анека-див्याभараṇम / див्यानेकोद्यतायुधम

анека – множество; вактра – лиц; найанам – глаз; анека – много; адбхута – прекрасных; даршанам – видений; анека – много; дивья – дивных; аभараṇам – украшений; дивья – дивного; анека – много; од्यата – занесённого; аयुधам – оружия.

Бесчисленные очи, лики были в Нём; бесчтным, дивным был Он оснашён оружием, усыпан украшениями без счёта.

ТЕКСТ 11.11

दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् ।  
सर्वांचर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥११॥

дивиа-мāлйāмбара-дхарам / дивиа-гандхāнупепанам  
сарвāйчар्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥११॥

дивиа – дивные; мāлйа – венки; амбара – одежды; дхарам – но-  
сит; дивиа – дивным; гандха – запахом; анулепанам – умащён;  
сарва – все; айчар्यа-майам – прекрасны; девам – Бог; анан-  
там – безграничный; виш्वато – во все стороны; мукхам –  
обращённый лицами.

Венки цветочные Его скрывали грудь,  
и был Он нежным умащён благоуханьем.  
Лики дивные Его повсюду были.

ТЕКСТ 11.12

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।  
यदि भा: सदृशी सा स्याद्वासस्तस्य महात्मनः ॥१२॥

диви сूर्या-сахасрасиа / бхавед йугапад уттхитā  
йади бхāх садрий cā сийāд / бхāсас тасиа махāтманах

диви – в небе; сूर्या – солнц; сахасрасиа – тысяча; бхавет –  
были; йугапад – разом; уттхитā – встали бы; йади – если;  
бхāх – сияние; садрий – подобное; сā – это; сийāт – было бы;  
бхāсах – сияние; тасиа – его; махā-āтманах – великого.

Взойди на небе разом сотни солнц, их  
свет едва затмил бы Божие сиянье.

ТЕКСТ 11.13

तत्रैकस्थं जगत्कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा ।  
अपश्यद्वदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ॥१३॥

*татраика-стхам* *джагат* *кртснам* / *правибхактам* *анекадхā*  
*апашишад* *дева-девасий* / *шарире* *пāнḍавас* *тадā*

*татра* – там; *эка-стхам* – в одном месте; *джагат* – вселенную; *кртснам* – всю; *правибхактам* – разделённую; *анекадхā* – на множество частей; *апашишад* – увидел; *дева-девасий* – Бога богов; *шарире* – в теле; *пāнḍавас* – Пандава; *тадā* – тогда.

Узрел Вселенную во всём её разнообразии сын Панду, разом в теле Бога всех богов.

ТЕКСТ 11.14

ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।  
प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत ॥१४॥

*татах са висмайाविष्टо* / *хршṭा-ромā* *дхананंджайах*  
*праṇамайा* *ширасā* *девам* / *кртāनंджалир* *абхāшата*

*татах* – затем; *саx* – он; *висмайा-авишиштах* – поражённый; *хршṭा-ромā* – волосы поднялись дыбом; *дхананंджайах* – у завоевателя богатств; *праṇамайा* – склонив; *ширасā* – голову; *девам* – к Богу; *кртā-анंджалих* – сложив руки; *абхāшата* – обратился.

От потрясения у Арджуны волосы поднялись дыбом. Голову склонив в почтении, сложил ладони воин и промолвил.

ТЕКСТ 11.15

अञ्जुन उवाच ।  
पश्यामि देवांस्तव देव देहे

सर्वास्तथा भूतविशेषसङ्घान् ।  
ब्रह्माणमीर्शं कमलासनस्थम्  
ऋषींश्च सर्वानुरागांश्च दिव्यान् ॥१५॥

арджуна увāча  
пашиāми девāमि става дева дехе  
сарвāмс татхā бхūта-вишеша-сангхāн  
брахмāнам ишамि камалāсана-стхам  
ршийши ча сарвāн урагāми ча дивийāн

арджунах увāча – Арджуна сказал; пашиāми – созерцаю; дехе – богов; тава – в твоём; дева – Господь; дехе – теле; сарвāн – всех; татхā – так; бхūтавишеша-сангхāн – сонмы существ; брахмāнам – Брахму; ишам – Шиву; камала-асана-стхам – на лотосе; ршийши – мудрецов; ча – и; сарвāн – всех; урагāми – змеев; ча – и; дивийāн – дивных.

Сказал Арджуна:

– Господи! В Твоём нутре я вижу всех существ: богов вселенной, мудрецов и Шиву, лотос с Брахмой и вселенских змеев дивных.

#### ТЕКСТ 11.16

अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रं  
पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।  
नान्तं न मध्यं न पुनस्त्वादिं  
पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥१॥

анека-бāхūдара-вактра-нетрам  
пашиāми твāми сарвато 'нанта-рūпам  
нāнтам на мадх्यам на пунас тавāдим  
пашиāми вишвейшвара вишва-рूпа

анека – множество; бāху – рук; удара – животов; вактра – лиц; нетрам – глаз; пашиāми – вижу; твāми – тебя; сарвато – везде; ананта-рूпам – бесчтные облики; на антам – без конца;

*на* – нет; *мадхайам* – середины; *на-пунах* – нет и; *тава* – твоего; *ādīm* – начала; *paśyāmi* – вижу; *viśiśva-īśvara* – владыка вселенной; *viśiśva-rūpa* – облик всего.

Куда ни брошу взгляд, Тебя я всюду вижу: руки, очи, лики, животы! Ты Сам Вселенная, Владыка, без начала, середины и конца!

ТЕКСТ 11.17

किरीटिनं गदिनं चक्रिणञ्च  
तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।  
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद्  
दीप्तानलार्क्युतिमप्रमेयम् ॥१७॥

кирīтинаṁ гадинам чакриṇām ча  
теджо-рāśim сарвато дīptimantam  
paśyāmi тvām дурнирīkshyam самантād  
дīptānalārka-дīyutim aпramēyam

*кирīтинаṁ* – украшенный короной; *гадинам* – с булавами; *чакриṇām* – с дисками; *ча* – и; *теджаḥ-рāśim* – обитель великолепия; *сарватаḥ* – везде; *дīpti-мантам* – сияющая; *paśyāmi* – вижу; *тvām* – тебя; *дурнирīkshyam* – на это трудно смотреть; *самантād* – во всех направлениях; *дīptā-анала* – пылающий огонь; *арка* – как солнца; *дīyutim* – сияние; *aпramēyam* – неизмеримое.

Повсюду образы Твои увенчаны уборами златыми. В руках несчтных держишь Ты булавы грозные и огненные диски. Вокруг меня здесь все озарено сиянием тысяч солнц и сплохами тысяч молний. Я ослеплён сиянием Твоим.

ТЕКСТ 11.18

त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं  
त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।  
त्वमव्ययः शाश्वतधर्मगोप्त  
सनातनस्त्वं पुरुषो मतो मे ॥१८॥

твам акшарам парамам ведитавайам  
твам асия вишвасия парам нидханам  
твам авайайах шайшвата-дхарма-гопт  
санатанас твам пурушо мато ме

твам – ты; *акшарам* – неизменное; *парамам* – высшее; *ведитавайам* – познаваемое; *твам* – ты; *асия* – этого; *вишвасия* – мироздания; *парам* – высшая; *нидханам* – опора; *твам* – ты; *авайайах* – вечный; *шайшвата-дхарма-гопт* – защитник закона; *санатанах* – вечный; *твам* – ты; *пурушо* – высшая особа; *мато ме* – моё мнение.

Тебя я признаю нетленным Существом.  
Ты истинный Предмет познанья! Ты Закон!  
Опора мироздания! Хранитель Высший!  
Высшая Особа! Вечный Властелин!

ТЕКСТ 11.19

अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्यम्  
अन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् ।  
पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्त्र  
स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् ॥१९॥

анादि-мадх्यान्तам ананта-वीर्यам  
ананта-бाहुम शाश्व-सूर्य-नेत्रम  
наш्यामि твाम दीप्त-हुता-शवक्त्र  
сва-теджасाविश्वमिदं тапन्तम

анади-мадхья-антам – без начала, середины, конца; *ананта* – безгранична; *вीर्यам* – сила; *ананта* – бесчисленные; *бाहум* –

руки; *uiai* – луна; *cūrya* – солнце; *netram* – очи; *naishāmi* – вижу; *tvām* – из твоего; *dāpta* – пылание; *hutāśa* – исходит; *vaktram* – изо рта; *swa-tedjasā* – сиянием; *viśvam* – вселенную; *idam* – эту; *tapantam* – сжигающее.

Ты без начала, середины и конца; безбрежна власть Твоя, бессчётны руки. Солнце и Луна – глаза Твои, огонь – Твой рот, дыханье – пламень. Ты сиянием согреваешь мир.

#### ТЕКСТ 11.20

द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि  
व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वः ।  
दृष्टाद्वुतं रूपमिदं तवोग्रं  
लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥२०॥

द्यावा-पृथिव्योरिदमन्तरं हि  
व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वः ।  
दृष्टाद्वुतं रूपमिदं तवोग्रं  
लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥२०॥

д्यावा-पृथिव्योरिदमन्तरं हि – от неба до земли; *idam* – это; *antaram* – меж; *hi* – так; *vyaaptam* – полно; *tvayā* – тобой; *ekena* – одним; *diśāḥ* – стороны; *cha* – и; *carvāḥ* – все; *drishṭvā* – видя; *adbhutam* – чудный; *rūpam* – образ; *ugram* – ужасный; *tava* – твой; *idam* – эти; *loka* – мира; *traiyam* – три; *pravyatxitam* – дрожат; *mahā-ātman* – о великий.

Тобой наполнено пространство меж землёй и небом. Ты со всех сторон. Твой дивный и ужасный облик в трепет повергает мир, о Господи Великий!

ТЕКСТ 11.21

अमी हि त्वां सुरसङ्घा विशन्ति  
केचिद्दीताः प्राञ्जलयो गृणन्ति ।  
स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिसिद्धसङ्घाः  
स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥२१॥

амī хи твāмि сурा-сангхā вишанти  
кечид бхйтāх прāñджалайо грнанти  
свастийт уктвā махарши-сиддха-сангхāх  
стуванти твāмि стутибхих пушкалāбхих

амī – эти; хи – точно; твāм – в тебе; сурा-сангхāх – сонмы богов; вишанти – ступают; кечит – кто-то; бхйтāх – в страхе; прāñджалайах – со сложенными руками; грнанти – хвалу возносят; свасти – добра желая; ити – так; уктвā – вещают; махā-рши – великие мудрецы; сиддха-сангхāх – совершенные существа; стуванти – возносят; твāм – тебе; стутибхих – с молитвами; пушкалāбхих – гимны.

В нутре Твоём убежище находят боги света: славу вечную поют Тебе, почтительно к груди сложив ладони. Мудрецы, святые старцы благодатною молитвой чтят Тебя и гимны в честь Тебя слагают.

ТЕКСТ 11.22

रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या  
विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च ।  
गन्धर्व्यक्षासुरसिद्धसङ्घा  
वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे ॥२२॥

руд्रादित्या वसаво йе ча сāदх्या  
виш्वे 'श्वинау марутай चोष्मपाश्च चा  
गन्धर्वा-याक्षासुरा-सिद्धा-सांग्हाह  
वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे

рудра – Шивы; *ādityāḥ* – Адиты; *vasavaḥ* – Васу; *ye* – эти; *cha* – и; *sādhyāḥ* – Садхы; *viśve* – Вишвы; *aiśvinau* – Ашвини; *marutaḥ* – Маруты; *cha* – и; *uṣma-pāḥ* – предки; *cha* – и; *gandharva* – ангелы; *īaksha* – бесы; *asura* – демоны; *śiddha* – совершенные; *saṅghāḥ* – сонмы; *vīkṣanthe* – созерцают; *tvām* – тебя; *vismitāḥ* – в изумлении; *cha* – и; *eva* – верно; *carve* – все.

Рудры, Васу, Вишвадевы, Садхы и сыны Адити, якши и гандхарвы, предки и небесные Ашвини, демоны, Маруты, сидхи – на Тебя взирают в изумленьи все.

ТЕКСТ 11.23

रूपं महत्ते बहुवक्त्रनेत्रं  
महाबाहो बहुबाहूरुपादम् ।  
बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं  
दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाहम् ॥२३॥

*rūpam* *mahatte* *bahuvaktraneत्रं*  
*mahābāho* *bahubāhūruपादम्* ।  
*bahūdarं* *bahudंष्ट्राकरालं*  
*dṛiṣṭvā* *lokāḥ* *prav्यथितास्तथाहम्* ॥२३॥

*rūpam* *mahat* *te* *bahu-vaktra-netram*  
*mahā-bāho* *bahu-bāhūru-pādam*  
*bahūdaram* *bahu-damishṭrā-karālam*  
*dṛiṣṭvā* *lokāḥ* *pravīyatxitāḥ tathāham*

*rūpam* – облик; *mahat* – великий; *te* – твой; *bahu* – много; *vaktra* – рты; *netram* – глаз; *mahā-bāho* – о сильнорукий; *bahu* – много; *bāhu* – рук; *īru* – бёдер; *pādam* – ног; *bahu-udaram* – много животов; *bahu-danishṭrā* – много зубов; *karālam* – ужас; *dṛiṣṭvā* – видя; *lokāḥ* – миры; *pravīyatxitāḥ* – охвачены ужасом; *tathāham* – также; *aham* – я.

Могущий Властелин! В благоговении пред обликом Твоим великолепным о неисчислимых ртах, очах, ногах, руках, утробах, бёдрах, зевов с острыми зубами в ужасе трепещет мироздание, с ним трепещу и я.

ТЕКСТ 11.24

नमःस्पृशं दीप्तमनेकवर्णं  
व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् ।  
दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा  
धृतिं न विन्दामि शमञ्च विष्णो ॥२४॥

набхах-спришам дीптам анека-варнам  
вийаттнанам дीпта-вишáла-нетрам  
дрштвá хи твाम правятхитानтар-ात्मा�  
дхртим на виндами шамам ча вишно

набхах-спришам – касаешься неба; дीптам – лучезарный; анека – множество; варнам – цветов; вийатта – открытые; ананам – рты; дीпта – пылают; вишáла – огромные; нетрам – глаза; дрштвá – видя; хи – точно; твाम – тебя; правятхит антар-ात्मá – сердце трепещет; дхртим – стойкости; на – не; виндами – нахожу; шамам – спокойствия; ча – и; вишно – о Вишну.

О Вседержитель! Главами Ты небо до-  
стаёшь! Сияньем многоцветным, с зевами,  
развёрнутыми ввысь и вширь, огнём пы-  
лающих очей, Ты мне внушаешь ужас не-  
уёмный. Я не в силах совладать с собой.

ТЕКСТ 11.25

दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि  
दृष्ट्वैव कालानलसन्निभानि ।  
दिशो न जाने न लभे च शर्म  
प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥२५॥

дамштрá-каралáни ча те мукхáни  
дрштвива кáлáнала-саннибхáни  
дийшо на джáне на лабхе ча шáрма  
прасíда девеша джаган-нивáса

данштрá – зубы; каралáни – ужасные; ча – и; те – твои; мукхáни – рты; дрштвá – видя; эва – верно; кáла-анала – огню

смерти; *саннибхāни* – подобны; *дiiáх* – во всех направлениях; *на* – не; *джāне* – знаю; *на* – не; *лабхе* – получаю; *ча* – и; *шáрма* – смущён; *прастáда* – смилился; *дева-йиá* – царь царей; *джагат-нивáса* – убежище вселенной.

Владыка, глядя на уста Твои, на Твой оскал, что исторгает мировой пожар последних дней, я более не знаю, где я есть, куда идти и что мне делать. Господи! Уберишие Вселенной, скалься надо мной!

## ТЕКСТЫ 11.26–27

अमी च त्वां धूतराष्ट्रस्य पुत्राः  
सर्वे सहैवावनिपालसङ्घैः ।  
भीष्मो द्रोणः सृतपुत्रस्तथासौ  
सहास्मदीयैरपि योधमुख्यैः ॥२६॥  
वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्त  
दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।  
केचिद्विलग्ना दशनान्तरेषु  
सन्दृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ॥२७॥

амी ча твāм धर्तराष्ट्रपत्राः  
सर्वे сахаиवावनिपाल-संघैः  
бхिषма дранах сुता-путрас татхास  
сахासмадीयैरपि йोदха-мукх्यैः  
вактрāни те тварамान् вишанти<sup>1</sup>  
дамिष्ट्राकरालानि бхайानकानि  
кечид вилагнा дашанान्तарешу  
сандршишанте чурнитаир уттамान्गैः

амी – эти; ча – и; твāм – ты; *धर्तराष्ट्रपत्राः* – Дхритараштры; *пут्राः* – сыны; *сарве* – все; *саха* – с; *эва* – то; *авани-пāла* – союзниками; *сангхाख* – группы; *бхिषма* – Бхишма; *дранах* – Драна; *сुता-пут्राः* – Карна; *татхाः* – и; *аса* – эти; *саха* – с; *асмадीйैः* – наши; *апи* – даже; *йодха-мукх्यैः* – воеводы; *вактрāни* – во рты; *те* – твои; *тварамान्* – спешащие;

*вишанти* – входят; *данштрā* – зубы; *каралāни* – ужасные; *бхайā-накāни* – грозно; *кечит* – кто; *вилагнāх* – застрявшие; *даиā-на-антарешу* – меж зубов; *сандрishанте* – видны; *уpнитайх* – с раздавленными; *уттама-ангайх* – головами.

Я вижу Дхритараштровых сынов с соратниками их и Бхишму, Дрону, Карну, наших воевод, – как устремляются они во пламень жадных Твоих уст. Иные с размозжёнными главами застревают меж зубов Твоих.

ТЕКСТ 11.28

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः  
समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।  
तथा तवामी नरलोकवीरा  
विशन्ति वक्त्राण्यभितो ज्वलन्ति ॥२८॥

*йатхā* *надīnām* *бахаво* *’мбу-вегāх*  
*самудрам* *эвāбхимукхā* *драванти*  
*татхā* *тавāmī* *нара-лока-вīrā*  
*вишанти* *вактрāñi* *абхивиджваланти*

*йатхā* – как; *надīnām* – рек; *бахавах* – множество; *амбу-вегāх* – волны; *самудрам* – к океану; *эва* – верно; *абхимукхāх* – прямо; *драванти* – текут; *татхā* – так; *тава* – твои; *амī* – эти; *нара-лока-вīrāх* – цари людские; *вишанти* – входят; *вактрāñi* – ворты; *абхивиджваланти* – пылающие.

Подобно рекам, что несутся с гор и в море необъятном исчезают, витязи сии в Твои пылающие зевы рвутся.

ТЕКСТ 11.29

यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्ग  
विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।

तथैव नाशाय विशन्ति लोकास्  
तवापि वक्त्राणि समृद्धवेगाः ॥२९॥

йатхā прадīptam āджваланам патангā  
вишанти нāशāя самрддха-вегāх  
татхаива нāशāя вишанти локāс  
тавāпи вактрāни самрддха-вегāх

йатхā – как; прадīptam – в горящий; аджваланам – огонь; патангā – мотыльки; вишанти – входят; нāशāя – гибнут; самрддха-вегāх – стремительно; татхā эва – так; нāशāя – к погибели; вишанти – входят; локāх – люди; тава – в твои; апи – также; вактрāни – рты; самрддха-вегāх – стремятся.

Как мотыльки в огонь, могучие воители  
в уста Твои раскрыты стремятся к неми-  
нuemой погибели своей.

#### ТЕКСТ 11.30

लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्ताल्  
लोकान्समग्रान्वदनैर्जर्चलद्धिः ।  
तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रं  
भासस्तवोग्राः प्रतपन्ति विष्णो ॥३०॥

лелих्यасе грасамāнах самантāл  
локāн самагrāн ваданаир аджваладбхих  
теджобхир āpūrya джагат самаграм  
бхāсас тавогrāх пратапанти вишно

лелих्यасе – лижешь; грасамāнах – пожираешь; самантāл – со всех сторон; локāн – миры; самагrāн – все; ваданаир – ртами; аджваладбхих – пылающими; теджобхир – сиянием; āpūrya – покрывают; джагат – вселенную; самаграм – всю; бхāсах – лучи; тава – твои; угrāх – свирепые; пратапанти – испепеляют; вишно – о Вишну.

Ты языками огненными слизываешь сонмы  
чад Твоих и отправляешь Себе в огненные

зе́вы. Господи, Хранитель! В пепел обра-  
щаешь целые миры безжалостным Твоим  
сияньем!

ТЕКСТ 11.31

आख्याहि मे को भवानुग्रहो  
नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।  
विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं  
न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ॥३१॥

ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo  
namo 'stu te deva-vara prasīda  
vidjhñātum icchāmi bhavantam ādīam  
na xi pradžānāmi tava pravṛttim

*ākhyāhi* – скажи; *me* – мне; *kaḥ* – кто; *bhavān* – ты; *ugra-rūpaḥ* – свирепый облик; *namo 'stu* – поклон; *te* – тебе; *deva-vara* – Бог богов; *prasīda* – смилиостивись; *vidjhñātum* – знать; *icchāmi* – хочу; *bhavantam* – тебя; *ādīam* – изначального; *na* – не; *xi* – что; *pradžānāmi* – постичь; *tava* – твою; *pravṛttim* – миссию.

Скажи мне, кто Ты, столь ужасный ли-  
ком? Бог богов! Я падаю перед Тобою ниц!  
Будь милостив ко мне! Ты, сущий до тво-  
ренья мира, я желаю знать, кто Ты таков.  
Мне не постичь Твоих путей, Твоей мне не  
постичь природы!

ТЕКСТ 11.32

श्रीभगवानुवाच ।  
कालोऽस्मि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो  
लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः ।

ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे  
येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ॥३२॥

श्रीर्भगवान् उवाच  
कालोऽस्मि लोक-क्षाया-कृतं प्रावर्द्धो  
लोकान् समाखार्तुम् इहा प्रावर्तताः  
र्ते नि त्वाम् ना ब्रह्मण्यां सर्वे  
ये वास्त्विताः प्रतियानीकेशु योद्धाः

श्रीर्भगवान् उवाच – Всевышний сказал; *कालाः* – время; *асми* – я; *लोक-क्षाया-कृतं* – разрушитель миров; *प्रावर्द्धो* – могучий; *लोकान्* – людей; *समाखार्तुम्* – уничтожить; *इहा* – тут; *प्रावर्तताः* – собравшихся; *र्ते* – без; *नि* – даже; *त्वाम्* – тебя; *ना ब्रह्मण्यां* – перестанут быть; *सर्वे* – все; *ये* – кто; *वास्त्विताः* – в рядах; *प्रति-यानीकेशु* – противника; *योद्धाः* – воины.

Отвечал Господь:

– Я Время, Власть Моя всесуща, движусь  
Я, чтоб уничтожить мир. С тобой иль без  
тебя, Арджуна, витязи, что стройными ря-  
дами в вражеских стоят дружинах, волею  
Моей уже предрешены.

ТЕКСТ 11.33

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व  
जित्वा शत्रुन्मुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् ।  
मयैवैते निहताः पूर्वमेव  
निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ॥३३॥

तस्मात् त्वाम् उत्तिष्ठत्वा याशो लभस्व  
जित्वा शत्रुन्मुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् ।  
मयैवैते निहताः पूर्वमेव  
निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ॥३३॥

тасмāт – потому; *т्वाम्* – ты; *уттиштхा* – восстань; *йашाः* – славу; *лабхасва* – стяжай; *джитвā* – завоевав; *шат्रुन्मुङ्क्ष्व* – не-

другов; *бху́ни́ка* – наслаждайся; *рāдж्यам* – царством; *самрд́хам* – процветающим; *майā* – мной; *эва* – верно; *эти*; *нихатāх* – убиты; *пūрвам-эва* – уже; *нимитта-мāтрам* – ору-дием; *бхава* – стань; *сави́я-сāчин* – стрелай из лука обеими руками.

А посему, искусный лучник, встань, вос-  
прянь душой, стяжай земную славу! Одо-  
лей врага и царством насладись! Все эти  
воины Мной уже умерщвлены, тебе лишь  
сделаться Моим орудьем должно!

ТЕКСТ 11.34

द्रोणञ्च भीष्मञ्च जयद्रथञ्च  
कर्ण तथान्यानपि योधवीरान् ।  
मया हतांस्त्वं जहि मा व्यथिष्ठा  
युध्यस्व जेतासि रणे सप्तान् ॥३४॥

*дроṇам* ч *бхीष्मम* ч *джа॒द्रथम* ч  
*каर्णम* *татхान्यान* апи *йодхा-вीरान्*  
*майā* *хатाम* *ствाम* *джахи* *мā* *вिअтиष्ठाह*  
*йुद्धयस्व* *जेतासि* *रणे* *सप्तान्* ॥३४॥

*дроṇам* – Драна; *ча* – и; *бхीष्मам* – Бхишма; *ча* – и; *джа॒д्रथम* – Джаядратха; *ча* – и; *каर्णम* – Карна; *татхाह* – так-же; *ан्यान* – другие; *апи* – даже; *йодхा-вीरान्* – храбрые воины; *майā* – мной; *хатान* – убиты; *твाम* – ты; *джахи* – убивать; *мā* – не; *вिअтиष्ठाह* – тревожься; *йुद्धयस्व* – сражайся; *जेतासि* – одолеешь; *रणे* – в бою; *सप्तान्* – врагов.

Смерти предал Я уже и Дрону с Бхиш-  
мою, и Карну с Джаядратхой, витязей  
могучих и отважных всех. Недрогнувшей  
рукой ты лишь повергнуть должен тех, кто

Мной приговорён. Сражайся, друг, твоя  
победа над врагом уже свершилась Мною.

ТЕКСТ 11.35

सञ्जय उवाच ।  
एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य  
कृताञ्जलिर्वेपमानः किरीटी ।  
नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं  
सागद्रदं भीतभीतः प्रणाम्य ॥३५॥

сан्दजайа уवाच  
этач чхрутвā вачанам кешавасайा  
кртāन्दжалир вепамानах кирит̄  
намаскртвā бхुया эвाहа криष्णам  
са-гадгадам бхита-бхитах працамайа

санджайа – Санджая сказал; этот – так; шрутвā – слыша; вачанам – слова; кешавасайа – Кешавы; крта-анджалих – сложил ладони; вепамानах – дрожал; кирит̄ – царевич; намаскртвā – поклонившись; бхуя – снова; эва – верно; аха – молвил; кришнам – Кришне; са-гадгадам – дрожащим голосом; бхита-бхитах – напуганный; працамайа – склонился.

Сказал Санджая:

– Руки у груди сложив, Арджуна трепетал от страха. Кришне поклонившись, голосом дрожащим молвил он.

ТЕКСТ 11.36

अर्जुन उवाच ।  
स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या  
जगत्प्रहृष्टत्यनुरज्यते च ।  
रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति  
सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसङ्घाः ॥३६॥

арджуна аувāча  
стхāне хрийкеиा тава пракīртийā  
дхагат прахршиятī анураджайате ча  
ракшāмīси бхīтāни дхīшо драванти  
сарве намасийанти ча сиддха-сангхāх

арджунах увāча – Арджуна сказал; стхāне – правильно; хрий-  
ка-ийा – владыка чувств; тава – твоим; пракīртийā – вели-  
чием; дхагат – мир; прахршиятī – радуется; анураджайате –  
очарован; ча – и; ракшāмīси – демоны; бхīтāни – испуганные;  
дхīшо – во все стороны; драванти – бегут; сарве – все; намасийан-  
ти – кланяются; ча – и; сиддха-сангхāх – сонмы совершенных.

Сказал Арджуна:

– Повелитель мой! Нет чуда в том, что  
целая Вселенная Тебе возносит в упо-  
еныи славу, – в том, что очарована Тобой!  
Толпою боги бьют Тебе поклоны, демоны  
прочь в ужасе бегут.

#### ТЕКСТ 11.37

कस्माच्य ते न नमेरन्महात्मन्  
गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्ते ।  
अनन्त देवेश जगन्निवास  
त्वमक्षरं सदसत्तत्परं यत् ॥३७॥

касмāч ча те нанамеран махāтман  
гарीयасе брахмано 'пī अди-картре<sup>1</sup>  
ананта девеша дхаган-нивāса  
твам акшарам сад-асат тат парам यात

касмāт – почему; ча – и; те – тебе; на – не; намеран – пусть  
поклоняются; махā-āтман – великий; гарीयасе – более велик;  
брахманаḥ – чем Брахма; апи – даже; अди-картре – создателю;  
ананта – безграничн; дева-йша – Бог богов; дхагат-нивā-  
са – прибежище мира; твам – ты; акшарам – непреходящий;

*сат-асат* – проявленное и непроявленное; *тат-парам* – за пределом; *йат* – которое.

Величьеюм превзошёл Ты Брахму – первого творца! Ужели сышется кто пред Тобою головы не склонит? Безграничный! Бог богов! Вместилище Вселенной! Сущее, что над неявленным и явленным пребудет бытием!

#### ТЕКСТ 11.38

त्वमादिदेवः पुरुषः पूराणस्  
त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।  
वेत्तासि वेद्यज्ञं परज्ञं धाम  
त्वया ततं विश्वमनन्तरूप ॥३८॥

твам *ādi*-девах *пурушах* *пурāṇas*  
твам *асиа* *виш्वасиа* *парам* *нидхāнам*  
веттāси *ведйам* *ча* *парам* *ча* *дхāма*  
твайā *татам* *виш्वам* *ананта-рūpa*

твам – ты; *ādi*-девах – изначальный Бог; *пурушах* – существо; *пурāṇas* – первое; твам – ты; *асиа* – этой; *виш्वасиа* – вселенной; *парам* – высшее; *нидхāнам* – место упокоения; *веттā* – знающий; *аси* – ты; *ведйам* – предмет познания; *ча* – и; *парам* – высший; *ча* – и; *дхāма* – обитель; *твайā* – тобой; *татам* – наполнена; *виш्वам* – вселенная; *ананта-рūpa* – о бесконечная форма.

Ты Бог предвечный, Первосущество! Ты – в Ком Вселенная убежище находит. Ты Знающий, и Ты Предмет познания. Ты Высшая Обитель, облик бесконечен Твой! Собой Ты пронизаешь мирозданье!

ТЕКСТ 11.39

वायुर्यमोऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः  
प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च ।  
नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः  
पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥३९॥

वायुर यामो 'ग्निर वारुनाख शाशाङ्काख  
प्रद्यापतिः त्वामि प्रपितामहाश चा  
नामो नामास ते 'स्तु साहस्रा-कृत्वाख  
पुनाश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते

вайуḥ – ветра; *йамо* – судьбы; *агниḥ* – огня; *варуṇaḥ* – воды; *शाशा-ङ्काख* – луны; *प्रद्यापतिः* – родитель; *त्वामि* – ты; *प्रपितामहाश* – предок; *ча* – и; *नामाख* – поклон; *नामाख* – поклон; *ते* – тебе; *स्तु* – пусть; *साहस्रा-कृत्वाख* – тысячу раз; *पुनाख* – и ещё; *भूयोऽपि* – снова; *анि* – даже; *नामाख* – приношу; *नामाख ते* – поклон тебе.

Ты ветер, Ты Судьба, Огонь, Вода, Луна.  
Ты Предок всякой твари, Ты Творец пред-  
вечный! Пред Тобою падаю я ниц в бес-  
численных поклонах, снова, снова!

ТЕКСТ 11.40

नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते  
नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्वं ।  
अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं  
सर्वं समाजोषि ततोऽसि सर्वः ॥४०॥

नामः पुरास्ताद अथ पृष्ठतस्ते  
नामो 'स्तु ते सर्वत एव सर्वं ।  
अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं  
सर्वं समाजोषि ततोऽसि सर्वः

намах – поклон; *पुरास्ताद* – спереди; *अथ* – и; *पृष्ठतस्ते* – сзади; *ते* – тебе; *नामो अस्तु* – да будет; *ते* – тебе; *सर्वत* – со

всех сторон; *эва* – верно; *сарва* – всё; *ананта-вйрйа* – бесконечная сила; *амита-викрамах* – бесконечная доблесть; *твам* – ты; *сарвам* – всё; *самापноши* – объемлешь; *татах* – так; *аси* – ты есть; *сарвах* – всё.

Властитель всемогущий! Кланяюсь Тебе я спереди, и сзади, и со всех сторон! Твои неизмеримы доблесть, власть и сила! С собой Ты пронизаешь бытие, Ты всё и вся, Ты всюду!

## ТЕКСТ 11.41

सखेति मत्वा प्रसम्य यदुक्तं  
हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।  
अजानता महिमानं तवेदं  
मया प्रमादात्प्रणयेन वापि ॥४१॥

сакхे ти матвā прасабхам īад уктам  
хе кришна хе иāдава хе сакхети  
аджāнатā махимāнам таведам  
майā прамāдāт праңайена вāпи

*сакхā* – друг; *ити* – как; *матвā* – мыслил; *prasabham* – самона-  
деянно; *īat* – что; *уктам* – обращался; *хе кришна* – о Кришна;  
*хе иāдава* – о Ядава; *хе сакхе* – друг; *ити* – так; *аджāнатā* – по  
незнанию; *махимāнам* – величия; *тава* – твоего; *идам* – это;  
*майā* – моя; *прамāдāт* – дерзость; *праңайена* – из приязни; *вā-  
апи* – или.

Приятелем Тебя считая, я к Тебе как к  
ровне обращался, называя «Кришна», «ми-  
лый Друг», «Ядав». Не ведая величья Твоего,  
я был порой с Тобой небрежен, дерзок  
даже. Впрочем, это было от любви.

ТЕКСТ 11.42

यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि  
विहारशय्यासनभोजनेषु ।  
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं  
तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम् ॥४२॥

*йач чावाहासार्थमसत्कृतो 'सि  
вихारा-शय्यासन-भोजनेषु  
эко 'त्त्वा वापि अच्युत तत्समक्षं  
тат्क्षामये त्वामहमप्रमेयम्*

*йат – что; ча – и; авахासа-артихам – в шутку; асат-кртам – не-уважительно; аси – ты; вихारा – во время игры; шаййа – оты-ха; асана – сидя; бходжанешу – во время трапезы; эка – один; атхава – или; апи – даже; ач्युта – о непогрешимый; тат-са-макшам – перед другими; тат – это; кшамайе – прости; твाम – ты; ахам – я; апрамейам – непомерно.*

О, если мне случись небрежным быть с Тобой – наедине, в кругу друзей, в час трапезы, игры, досуга, разговора – вольности Ты эти мне прости, Владыка, Господин мой непорочный!

ТЕКСТ 11.43

पितासि लोकस्य चराचरस्य  
त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गीयान् ।  
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो  
लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥४३॥

*питासи локасайя чарाचарасай  
твам асиа пूज्यай च гуруर गरीयान्  
на тват-само 'स्त्यभ्यधिकः कुто 'न्यो  
лока-трайे 'न्या пратим-पрабхाव*

*пита – отец; аси – ты; локасайя – мира; чара – движимых; ачарасайя – недвижимых; твам – ты; асиа – того; пूज्यай – объект*

поклонения; *ча* – и; *гурүх* – учитель; *гарийан* – славный; *на тват-самах* – несравненный; *асти* – есть; *абхайадхиқаḥ* – более великий; *кутах* – кто; *аниах* – другой; *лока-трайе* – в трёх мирах; *апи* – даже; *апратима-прабхाव* – о всемогущий.

Ты Отец миров, всех движимых и недвижимых тварей! Ты один достоин поклонения, Учитель для учителей! Нет никого Тебя превыше, равных нет Тебе! Твои неповторимы силы!

ТЕКСТ 11.44

तस्मात्प्रणाम्य प्रणिधाय कायं  
प्रसादये त्वामहमीशमीङ्ग्यम् ।  
पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः  
प्रियः प्रियार्थसि देव सोङ्गम् ॥४४॥

*тасмāт прaṇamāya praṇidhāya kāyam  
prasādāye t्वām aham iśam iḍyam  
pitēva putrasya sakhēva sakhīyuh  
priyah priyahārhasi deva soḍhum*

*тасмāт* – потому; *праṇамāya* – склоняюсь; *праṇidhāya* – ниц; *кāyam* – тело; *prasādāye* – милости; *т्वām* – твоей; *aham* – я; *iśam* – Всевышний; *iḍyam* – достойный поклонения; *pitā* – отец; *iva* – как; *putrasya* – сына; *sakhā* – друг; *iva* – как; *sakhīyuh* – друга; *priyah* – любящий; *priyahārhasi* – от любимой; *архаси* – так; *deva* – Бог; *soḍhum* – прости.

Потому, перед Тобой простерлись ниц, Тебя молю о снисхождении. Как сносит дерзость сына любящий отец, как неучтивость сносит друг от друга, сносит небреженье от жены муж добрый, я Тебя прошу мою простить мне дерзость.

ТЕКСТ 11.45

अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्टा  
भयेन च प्रव्यथितं मनो म ।  
तदेव मे दर्शय देव रूपं  
प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥४५॥

адршта-пूर्वам् хршито 'सми द्रिष्टवाः  
бхайена ча правिष्टहितम् мано ме  
тад эва ме даршайайа дева рूपам्  
prasīda девеша джаган-ниवासа

адршта-пूर्वам – невиданную; хршитах – радость; асми – я; дриष्टवाः – увидев; бхайена – страхом; ча – и; правिष्टहितам – в смятении; мана॒х – ум; ме – мой; тат – тот; эва – непременно; ме – мне; даршайайа – покажи; дева – Бог; рूपам – облик; прасīда – сжался; дева-йиा – Бог богов; джагат-нивासа – обитель вселенной.

Узрев Тебя в невиданном обличии, я радость неземную испытал. Но, Господин, мой разум возмущён, я весь дрожу от страха. Сжался надо мной, яви моим очам Твой добродушный образ, Бог богов! Обитель бытия!

ТЕКСТ 11.46

किरीटिनं गदिनं चक्रहस्तम्  
इच्छामि त्वां द्रष्टुमहं तथैव ।  
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन  
सहस्राहो भव विश्वमूर्ते ॥४६॥

кирīтиनам् гадинам् чакра-хастам  
ицчхāми твāम् драш्टुम् ахам् татхаива  
тенаива рूपेणа чатур-бхуджена  
сахасра-бāхо бхава виш्वा-мूर्ते

кирīтинам – с венцом; гадинам – булавой; чакра-хастам – диском в руке; ицчхāми – желаю; твāм – тебя; драш्टुм – ви-

деть; *ахам* – я; *татхā эва* – так же; *тена эва* – в этом; *рӯпенā* – облике; *чатух-бхуджена* – четырёхруком; *сахасра-бāхо* – о тысячерукий; *бхава* – будь; *виш्वा-мūрте* – о облик вселенной.

**Тысячерукий Бог! Вместилище творения!**  
Желаю я узреть Тебя о четырех руках, в  
которых держишь Ты булаву с диском ог-  
ненным, и в золотом венце на царственном  
челе.

ТЕКСТ 11.47

श्रीभगवानुवाच ।  
मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं  
रूपं परं दर्शितमात्मयोगात् ।  
तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं  
यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

श्रीभगवानुवाच ।  
मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं  
रूपं परं दर्शितमात्मयोगात् ।  
तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं  
यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

श्रीरूप-भगवान् уवाच  
माया प्रसन्नेन तवार्जुनेदाम  
रूपाम् पारम् दर्शितम् अत्मा-योगात्  
तेजो-मायाम् विश्वमनन्तमाद्यं  
यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

ш्रीरूप-भагавान् увाच – Всевышний сказал; майा – мной; прасаннена – с радостью; тава – тебе; арджуна – Арджуна; идам – этот; рूपाम – облик; парам – дивный; дар्शितम – показан; अत्मा-योगात – моей силой; तेजाः-मायाम – блестает; विश्वम – вселенная; अनन्तम – без границ; अद्याम – изначальная; याम – которая; मे – моя; त्वामान्येन – кроме тебя; на द्रिष्टापूर्वम – никто не видел.

**Сказал Господь:**

– Доволен будучи тобой, Арджуна, влас-  
тию Моея тебе являю Я блистающий, пред-  
вечный, вездесущий, бесконечный облик

Мой. Себя являю Я в обличии Вселенной.  
До тебя никто не видел облик сей.

ТЕКСТ 11.48

न वेदयज्ञाध्ययनैर्दानैर्  
न च क्रियार्थिन तपोभिरुग्रैः ।  
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके  
द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ॥४८॥

на веда-йаджнादхайанаир на дāнаир  
на чакрийाभिर на тапобхिर уграих  
эвам-рूपах шак्या ахам нр-локе  
драстुम твад аниена куру-правира

на – ни; веда-йаджна – жертва; адхайанаих – изучение; на – ни; дāнаих – щедрость; на – ни; ча – и; крийाभих – обряд; на – ни; тапобхих – покаяние; уграих – супровое; эвам-рूпах – такой вид; шак्यах – возможно; ахам – я; нр-локе – смертным; драстум – видеть; твад – кроме тебя; аниена – другим; куру-правира – лучший из Куру.

Ни мудростью, ни подвигом, ни добрыми делами, ни обрядом тайным смертный не способен обрести возможность видеть то, что ты увидел ныне, воин благородный!

ТЕКСТ 11.49

मा ते व्यथा मा च विमुद्भावो  
दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृग्ममेदम् ।  
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं  
तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य ॥४९॥

मā ते व्याप्ताः मā च विमुद्भावो  
द्रष्टवारूपाम् खोरमीदृग्ममेदम्  
व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं  
तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य

*мā te* – не надо; *в̄ятхā* – испуга; *мā* – не надо; *ча* – и; *ви-  
мūдха-бхāвах* – смущения; *дрштвā* – увидев; *р̄пам* – облик;  
гхорам – ужасающий; *йдрук* – так; *мама* – мой; *идам* – это; *в̄я-  
пета-бх̄их* – без страха; *пр̄ита-манāх* – радость; *пунах* – снова;  
твам – ты; *тат эва* – тот самый; *ме* – мой; *р̄пам* – облик;  
*идам* – этот; *прапашиа* – созерцай.

**Не бойся и не будь смущён сим образом  
Моим зловещим. Страх отринь, возрадуйся  
душой, узри Меня в Моём обличьи свет-  
лом.**

ТЕКСТ 11.50

सञ्जय उवाच ।  
इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा  
स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः ।  
आश्वासयामास च भीतमेनं  
भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ॥५०॥

*сан्जайа уवाच  
ити арджунам वासुदेवас तत्त्वात्  
свакम् рूपम् दर्शयामास भूयः  
अश्वासायामास च भीतमेनं  
भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा*

*сан्जайа уवाच* – Санджая сказал; *ити* – так; *арджунам* – Арджуне; *вासुदेवाः* – Васудева; *тат्त्वात्* – то; *उक्त्वा* – произнеся; *свакम्* – свой; *रूपम्* – облик; *даршайामास* – явил; *भूयः* – снова; *अश्वासायामास* – утешил; *ча* – и; *भीतमेनं* – его; *भूत्वा* – стал; *пунаः* – снова; *सौम्यवपुर्महात्मा* – милый облик; *महाअत्मा* – сострадателен.

**Санджая молвил:**

**– Так сказав, Сын Васудевы снова личный  
облик Свой явил Арджуне. А затем, уте-**

шить чтобы его, предстал в привычном для него обличье Друга.

ТЕКСТ 11.51

अर्जुन उवाच ।  
दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन  
इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥५१॥

арджуна увāча  
дрш्ट्वेदमि मानुशमि रूपमि / тавा саум्यमि जनार्दना  
идāनिम асми самवृत्तम / са-чेताः пракृतिम гатам

арджунах увāча – Арджуна сказал; дрш्ट्वā – видя; идам – этот; мāнушам – человеческий; rūpam – облик; тава – твой; саум्यам – нежный; джанāрдана – благодетель; идāनिम – сейчас; асми – я; самвृतтах – воспрял; са-чेताः – сознания; пра-кृтим – естественного; гатам – достиг.

Арджуна молвил:

– Благодетель мой! Любезный Друг! В Тебе увидев снова Человека, я как будто к жизни возвратился, воротил себе былое естество.

ТЕКСТ 11.52

श्रीभगवानुवाच ।  
सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।  
देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिणः ॥५२॥

श्रीर्भगवानुवाच  
सु-दुर्दर्शमि इदमि रूपमि / дрш्टवानसи итам мами  
девां аपि аси रूपаси / нит्यमि дар्शана-काङ्कшинах

श्रीर्भगवानुवाच – Всевышний сказал; су-дурдаришам – трудно видеть; идам – этот; rūpam – облик; дрш्टवानаси – что видишь; итам – который; мами – мой; девाः – боги; апи – даже;

асайа – этот; *rūpasaya* – облик; *nityam* – вечно; *darśana-kāṅkṣiṇaḥ* – стремящиеся увидеть.

Всевышний отвечал:

– Сей облик Мой, что ты перед собою видишь, углядеть чрезвычайно трудно. Боги в небесах – и те мечтают издали хотя бы узреть Мой облик человечий.

ТЕКСТ 11.53

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।  
शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्ट्वानसि यन्मम ॥५३॥

*nā* *ham* *vedair* *na* *tapasā* / *na* *dānena* *na* *chedjyaiā*  
*shākya* *evam*-*vidho* *drṣṭu* *drṣṭvān**asi* *mām* *īyatkhā*

*na* – не; *aham* – я; *vedaix* – изучением Вед; *na* – не; *tapasā* – аскетизм; *na* – не; *dānena* – благодеянием; *na* – не; *cha* – и; *idjyaiā* – обрядом; *shākya* – можно; *evam-vidha* – подобно; *drashṭum* – узреть; *drishṭavān* – видя; *asi* – коий; *mām* – мой; *īyatkhā* – как.

Ни подвигом суровым, ни обрядом пышным, ни ученьем мудрым, ни благим трудом нельзя узреть Мой облик, коий нынче видишь пред собой.

ТЕКСТ 11.54

मक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽज्जुन ।  
ज्ञातुं द्रष्टुञ्च तत्त्वेन प्रवेष्टुञ्च परन्तप ॥५४॥

*bhaktiā* *tvānānīaiā* *shākya* / *aham* *evam*-*vidho* *’rdjuna*  
*djhñātum* *drashṭum* *cha* *tattvena* / *praveshṭum* *cha* *parantapa*  
*bhaktiā* – преданностью; *tu* – но; *anānīaiā* – чистой; *shākya* – можно; *aham* – я; *evam-vidha* – подобный; *ardjuna* – Арджуна;

*джн̄атум* – постичь; *драштум* – видеть; *ча* – и; *таттвена* – истинно; *правештум* – проникнуть; *ча* – и; *парантапа* – о победитель.

Гроза врагов, Арджуна! Знать Меня, каков Я есть, возможно лишь предавшись без остатка. Лишь узрев Меня, со Мною ты в соитие вступаешь.

#### ТЕКСТ 11.55

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्वक्तः सङ्गवर्जितः ।  
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥५५॥

*мат-карма-кṛn* *мат-парамо* / *мад-бхактах* *санга-варджитах*  
*нирваирах* *сарва-бхूтешу* / *йах* *са* *мāм* эти *пānḍava*

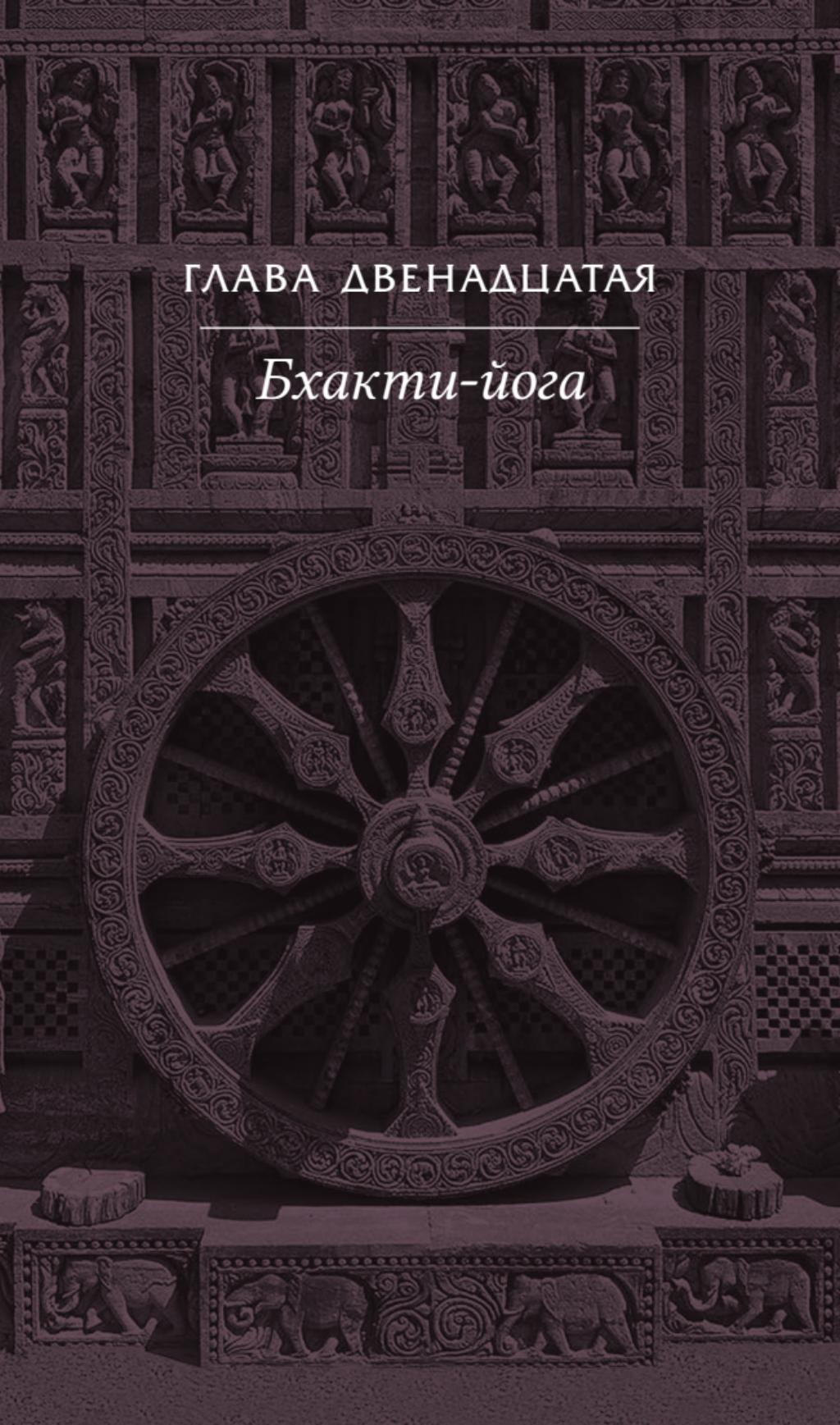
*мат-карма-кṛt* – долг твори ради меня; *мат-парамаḥ* – знай меня Всеышним; *мат-бхактаḥ* – предан мне; *санга-варджи-таḥ* – не привязан; *нирваираḥ* – без зла; *сарва-бхूтешу* – к существам; *йаḥ* – кто; *саḥ* – он; *мām* – ко мне; эти – идёт; *пānḍava* – сын Панду.

Кто долг свой посвящает Мне, кто на Меня лишь уповаает, дружен с всякой тварью кто и предан Мне, – порвав земные узы, истинно ко Мне ступает. В том сомнений нет.



ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ

*Бхакти-йога*



# Путь преданности

## ТЕКСТ 12.1

अजर्जुन उवाच ।  
एवं सततयुक्ता ये भक्तास्त्वां पर्युपासते ।  
ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥१॥

арджуна увāча  
эвамि *сатата*-йуктā *иे* / *бхактās* *твām* *париупासатे*  
*иे* *чāप्य* *акшарам* *авिक्तमां* / *тешाम्* *ке* *йога-вित्तमाख*

арджунах увāча – Арджуна сказал; эвам – так; *сатата* – неколебимо; *йуктāх* – посвятили; *иे* – кто; *бхактāх* – предан; *твām* – тебе; *париупासатे* – поклоняются; *иे* – кто; *ча* – и; *апи* – даже; *акшарам* – непреходящему; *авिक्तमां* – непроявленному; *тешāм* – из них; *ке* – кто; *йога-вित्तमाख* – теснее связан с тобой.

Спросил Арджуна:

– Кто единство большее с Тобой обрёл:  
кто во служение Тебе отдался или растворил себя в сиянии Твоём?

## ТЕКСТ 12.2

श्रीभगवानुवाच ।  
मय्यावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते ।  
श्रद्धया परयोपेतास्ते मे युक्ततमा मताः ॥२॥

श्रीर्व बхагवान् уवाच  
मай ावेश्या मанो ये माम् / नित्या-йук्ता उपासते  
श्राद्धया परयोपेतास्ते / *me* *मे* *йук्ततमाम्* *मताख*

śírī-бхагавān уvāča – Господь сказал; *майи* – на мне; *āvēśīya* – сосредоточив; *манаḥ* – ум; *йе* – те; *мām* – мне; *нитīайуктāḥ* – всегда заняты; *упāсатे* – поклонением; *śíradḍhāyā* – верой; *парайā* – духовной; *упетāḥ* – наделены; *те* – они; *ме* – со мной; *йукта-тамāḥ* – высшее соитие достигли; *матāḥ* – я полагаю.

Сказал Господь:

– Кто мысленно всегда со Мной и предан  
Мне неколебимо с верой – ближе всех ко  
Мне, Я полагаю.

#### ТЕКСТЫ 12.3–4

ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते ।  
सर्वत्रामचिन्त्यत्त्वं कूटस्थमचलं ध्रुवम् ॥३॥  
सन्नियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।  
ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः ॥४॥

*йе тв акишарам анирдешीयам / авиактамि парийупासатे*  
*сарватра-гам ачинтиамि ча / кुटा-стхам ачалам ध्रुवाम*  
*санниयमेन्द्रिया-ग्रामाम / сарватра сама-бुद्धайах*  
*те прाप्नुवन्ति माम इवा / сарва-भूताखिते रताः*

*йе* – кто; *тв* – но; *акишарам* – незрим; *анирдешीयам* – неопределимо; *авиактам* – не проявлен; *парийупासатे* – поклоняются; *сарватра-гам* – вездесущему; *ачинтиам* – непостижимому; *ча* – и; *куटा-стхам* – неизменному; *ачалам* – неколебимому; *धрувाम* – вечному; *санниयам* – удержит; *ин्द्रिया-г्रामам* – чувства; *сарватра* – все; *сама-бुддхайах* – уравновешены; *те* – они; *прाप्नува* – достигают; *माम* – меня; *इवा* – уже; *сарва-भूताखिते* – на благо всех; *रताः* – занятые.

Кто целью высшей для себя избрал в Моём  
немыслимом, неявленном сиянии исчез-  
нуть – необъятном, вездесущем, неизмен-  
ном, недвижимом, вечном свете, – чувства

обуздал, всегда уравновешен сделался и трудится на благо божьих тварей – тот со Мной соединится тоже.

ТЕКСТ 12.5

क्लेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम् ।  
अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्विरवाप्यते ॥५॥

клешо́� дхикатара́с тешам / авйактāсакта-четасам  
авйактā хи гатир дужхам / деха-вадбхир авāпнайате

клеша́х – беды; *адхика-тара́х* – полон; *тешам* – тех; *авйакта* – на непроявленном; *асакта* – сосредоточен; *четасам* – ум; *авйактā* – не явлен; *хи* – точно; *гатиҳ* – путь; *дужхам* – трудный; *деха-вадбхих* – воплощённому; *авāпнайате* – достичь.

Но нелегок путь того, кто мысли обратил к неявленному Нечто. Для души, во плоть себя облёкшей, мука тяжкая – богочтвить то самое, что не имеет образ.

ТЕКСТЫ 12.6–7

ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि सन्यस्य मत्पराः ।  
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥६॥  
तेषामहं समुद्भूर्ता मृत्युसंसारसागरात् ।  
भवामि नचिरात्पार्थं मद्यावेशितचेतसाम् ॥७॥

иे ту сар्वाणि кар्माणि / майи сан्निष्ठайा мат-парाख  
ананиенайва йогена / мाम दхайानта уपासते  
тешам ахам самуд्भूर्ता / мрт्यु-сам्पारा-सागरात  
бхавामि на чирात्पार्थं / майи द्वेषितचेतसाम

иे – кто; *ты* – же; *сар्वाणि* – все; *кармāни* – действия; *майи* – мне; *саннिष्ठайा* – посвящает; *мат-парाख* – ставит меня превыше всего; *ананиена* – целиком; *эва* – точно; *йогена* – согласно;

мāм – мне; *дхайантах* – мыслит; *упасатे* – поклоняется; *тешам* – тех; *ахам* – я; *самуддхартā* – избавитель; *мртйу-самсāра-сāгараt* – океан рождения и смерти; *бхавāми* – становлюсь; *на* – не; *чирāt* – долго; *нāртха* – Партха; *май* – на мне; *āveśīta-четасām* – прочное сознание.

Кто труд Мне посвящает, Целью высшей чтит, кто предо Мной склонился, непрестанно помышляя обо Мне, – того Я скоро вызволю из океана смерти и рождений, ибо такова душа со Мною в единении пребудет.

#### ТЕКСТ 12.8

मथ्येव मन आधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय ।  
निवसिष्यसि मथ्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥८॥

*май* эва *мана* *адхатсва* / *май* *буддхим* *нивешиай*  
*нивасишиаси* *май* эва / *ата* *үрдхвам* на *самиайах*  
*май* – на мне; *эва* – так; *мана* – ум; *адхатсва* – сосредоточь;  
*май* – мне; *буддхим* – разумом; *нивешиай* – сдайся; *нивасишиаси* – всегда жить; *май* – во мне; *эва* – несомненно; *ата* *үрдхвам* – впоследствии; *на* – нет; *самиайах* – сомнений.

Мыслями со Мною будь всегда, Мне подчини твой разум – так во Мне ты вечно будешь, несомненно.

#### ТЕКСТ 12.9

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् ।  
अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छाप्तुं धनञ्जय ॥९॥

*атха* *читтам* *самадхатум* / *на* *шакноши* *май* *стхирам*  
*абхийासа-йогена* *тато* / *мāм* *иччхāптум* *дхананंджай*

атха – если; читтам – ум; самāдхāтум – сосредоточить; на шакноши – не можешь; майи – на мне; стхирам – непрерывно; абхайаса-йогена – практикой единения; татах – затем; мāм – меня; ичхā – желание; āптум – достичь; дхананджаи – о за-воеватель богатств.

Но если не умеешь мыслить непрестанно  
обо Мне, стараясь поминать Меня в зем-  
ных заботах, сердцем отвратясь от суеты.

#### ТЕКСТ 12.10

अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।  
मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन्निष्ठिमवाप्स्यसि ॥१०॥

абхайासे 'पि асамартхो' си / мат-карма-парамо бхава  
мад-артихам апи кармाणि / курван сид्धим авाप्सयаси

абхайासе – на деле; апи – если; асамартхах – не можешь поми-  
нать; аси – ты; мат-карма парамах – трудись для меня; бхава –  
стань; мат-артихам – ради меня; апи – даже; кармाणि – труд;  
курван – исполняй; сиддхим – совершенство; авाप्सайаси – до-  
стигнешь.

Не можешь поминать Меня – Мне по-  
свящай свой труд. В трудах на благо Мне  
ты обязательно достигнешь совершенства.

#### ТЕКСТ 12.11

अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः ।  
सर्वकर्मफलत्यां ततः कुरु यतात्मवान् ॥११॥

атхайтад апи ашакто 'си / картум мад-йогам श्रितах  
сарва-карма-пхала-тийагам / татах куру йататмавान्

атха – если; этат – это; апи – даже; ашактах – не можешь;  
аси – ты; картум – совершать; мад-йогам – практикующий

сосредоточение; *āśīrītāḥ* – опираясь; *carva-карма* – всех дел; *pxala-tīāgām* – откажись от плодов; *tataḥ* – затем; *kyuru* – делай; *īāta-ātma-vāñ* – сосредоточившись в себе.

Но если труд Мне посвящать не можешь,  
пробуй отрешиться от плодов деяний и  
уйти в себя.

#### ТЕКСТ 12.12

श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्व्यानं विशिष्यते ।  
ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागाच्छान्तिरनन्तरम् ॥१२॥

*śreyo xi džñānam abhīāsādž / džñānād dхīānām viśiṣhīyate*  
*dхīānāt karma-pxala-tīāgas / tīāgāc chānātīr anantaram*  
*śreyāḥ* – лучше; *xi* – безусловно; *džñānam* – знание; *abhīā-*  
*sām* – чем делание; *džñānāt* – чем знание; *dхīānām* – размышле-  
ние; *viśiṣhīyate* – лучше; *dхīānāt* – чем размышление; *karma-pxala-tīāgaḥ* – отказ от плодов дел; *tīāgāt* – благода-  
ря отречению; *śāntiḥ* – мир; *anantaram* – немедленно.

Арджуна! Лучше знать, чем делать; луч-  
ше созерцать, чем знать. Презреть плоды  
трудов мудрей, чем предаваться созер-  
цанию, ибо отрешённый непременно уми-  
ротворён.

#### ТЕКСТЫ 12.13–14

अद्वैष्टा सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।  
निर्ममो निरहङ्कारः समदुःखसुखः क्षमी ॥१३॥  
सन्तुष्टः सततं योगी यतात्मा दुर्धनिश्चयः ।  
मर्यपितमनोबुद्धिर्यो मद्वक्तः स मे प्रियः ॥१४॥

*adveśṭā carva-bhūtānām / maītrāḥ karuṇa ēva cha*  
*nirmmamo niraḥānīkāraḥ / sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamāī*

сантуштах сататам йоги / йататмā дрдха-нишчайах  
май арпита-мано-буддхир / йо мад-бхактах са ме приях  
адвештā – не злобен; *сарва-бхутानाम* – ко всем; *маитра* –  
дружелюбен; *каруцах* – добр; *эва* – верно; *ча* – и; *нирмама* –  
не жаден; *нираханкара* – не самолюбив; *сама* – одинаковый;  
*духкха* – в горе; *сукха* – счастье; *кшама* – прощает; *сан-  
туштах* – спокоен; *сататам* – непрерывно; *йоги* – в союзе;  
*йата-атмā* – самообладание; *дрдха-нишчайах* – решимость;  
*майи* – мне; *арпита* – посвящён; *мана* – ум; *буддхих* – разум;  
*йах* – кто; *мат-бхактах* – мне предан; *сах* – он; *ме* – мне; *при-  
иах* – дорог.

Мне любы те, кто не злоблив, кто дружелюбен к всякой твари, сострадает всем, кто до имущества не жаден, кто прощать умеет, не самовлюблён, кто в радости и горе духа не теряет. Кто без остатка предан Мне – в согласии живёт с собою и со Мной, Мне думы посвятив свои и чувства.

#### ТЕКСТ 12.15

यस्मान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च यः ।  
हर्षामर्षभयोद्वैगैर्मुक्तो यः स च मे प्रियः ॥१५॥

йасмāннодвиджате локо / локāн нодвиджате ча йах  
харшāмарша-бхайодвегаир / мукто йах са ча ме приах  
йасмāт – кем; *на* – не; *удвиджате* – тревожимы; *лока* – люди;  
*локāт* – людьми; *на* – не; *удвиджате* – тревожим; *ча* – и; *йах* –  
кто; *харша* – радость; *амарша* – боль; *бхай* – страх; *удвега* –  
тревога; *мукта* – свободен; *йах* – кто; *сах* – он; *ча* – и; *ме* –  
мне; *приях* – любезен.

Кто не досаждает никому и сам кто не досадует на близких, в радости и боли

сдержан, кто тревог не ведает, не знает  
страха кто – Мне он любезен бесконечно.

ТЕКСТ 12.16

अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।  
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्वक्तः स मे प्रियः ॥१६॥

*анапекшаḥ* – чист; *शुचिर्दक्ष* – умел; *उदासीनो* – беззаботен; *गतव्यथः* – невозмутим; *सर्वारम्भ-परित्यागी* – от всех затей; *यो मद्वक्तः* – отрёкся; *स* – кто; *मे* – мне; *प्रियः* – люб.

*анапекшаḥ* – бескорыстен; *शुचिः* – чист; *दक्ष* – умел; *उदासीनः* – беззаботен; *गतव्यथः* – невозмутим; *सर्वा-अरम्भा* – от всех затей; *परित्यागी* – отрёкся; *साह* – кто; *मद-ब्रह्मतः* – мне предан; *साह* – он; *मे* – мне; *प्रियाः* – люб.

Кто безразличен к суетным благам, не  
угнетает близких, чист, невозмутим, ис-  
кусен, беззаботен в всяком деле, предан  
Мне – любезен Мне особо.

ТЕКСТ 12.17

यो न हृष्टति न द्रेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।  
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान्यः स मे प्रियः ॥१७॥

*यो* – кто; *न हृष्टति* – не ликует; *न द्रेष्टि* – не скорбит; *न शोचति* – не сокруша-  
*ется*; *न काङ्क्षति* – не жаждет; *शुभाशुभ-परित्यागी* – не участвует в добром и  
злом; *भक्तिमान्यः* – предан; *स मे प्रियः* – любезен.

*यो* – кто; *на* – не; *хриштати* – ликует; *на* – не; *двестти* – горю-  
ет; *на* – не; *шочати* – причитает; *на* – не; *кाङкшати* – жаждет  
наживы; *шубхा-ашубхा-парит्यागी* – не участвует в добром и  
злом; *бхакти-мān* – предан; *йах* – кто; *сах* – он; *ме* – мне;  
*прияḥ* – любезен.

Кто не ликует, не скорбит, не сокруша-  
ется, до выгоды не жаден, безучастен к су-

етным добру и злу, тот в преданности Мне особенно любезен.

## ТЕКСТЫ 12.18–19

समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः ।  
 शीतोष्णासुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः ॥१८॥  
 तुल्यनिन्दास्तुतिमौनी सन्तुष्टो येन केनचित् ।  
 अनिकेतः स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नरः ॥१९॥

самах *śatru* ча митре ча / татхā мānāpamānayoх  
 шītoṣṇa-сукха-духкхешу / самах саṅga-виварджитах  
 тул्या-ниндā-стутир маунī / сантушṭo ѹена кеначит  
 аникетах стхира-матир / бхакти-мān ме приио нарах

самах – равно; *śatru* – врагу; ча – и; митре – другу; ча-татхā – так; мānā-апамānayoх – честь и бесчестие; шītoṣṇa-уш-ṇa – холод и жара; сукха-духкхешу – радость и горе; самах – уравновешен; саṅga-виварджитах – отрёк дурную связь; тул्या – равнодушен; ниндā-стутих – к упрёку и похвале; маунī – безмолвный; сантушṭaх – удовлетворённый; ѹена кеначит – чем угодно; аникетах – бесприютный; стхира – прочен; матиḥ – ум; бхакти-мān – предан; ме – мне; прииаḥ – любезен; нарах – человек.

Кому едины друг и враг, кто равнодушен к чести и бесчестью, стуже и жаре, удачам, неудачам, сторонится кто дурных людей, к почёту и бесчестью безразличен, кто безмолвен, кто довольствуется тем, что без усилий достаётся, не привязан к месту обитанья кто, кто думами всегда со Мной, тот Мне любезен бесконечно.

TEKCT 12.20

ये तु धर्मामृतमिदं यथोक्तं पर्युपासते ।  
श्रद्धाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियाः ॥२०॥

иє тү дхармāртам идам / йатхоктам париупāсате  
үриаддадхāнā мат-парамā / бхактāс тे 'тīва ме прийāх

*йе* – кто; *ты* – но; *дхарма* – долг; *амртам* – вечный; *идам* – этот; *йатхā* – как; *уктам* – сказано; *парийупासатे* – исключительно; *шраддадхानाख* – обладая верой; *мат-парамाख* – что я Всевышний; *бхактाख* – преданны; *те* – они; *атиша* – очень; *ме* – мне; *прийाख* – дороги.



ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ

---

*Пракрити-пуруша-  
вивека-йога*



# Различение сознания и природы

## ТЕКСТ 13.1

अज्जुन उवाच ।  
प्रकृतिं पुरुषञ्चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।  
एतद्वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयञ्च केशव ॥१॥

арджуна увāча  
пракртимि пурушамि чаива / кшетрамि кшетраджñам эва ча  
этад ведитум ичхāми / джñānam दжñейам ча кешава

арджунах увāча – Арджуна сказал; пракртим – природа; пурушам – обладатель; ча – и; эва – верно; кшетрам – поле; кшетра-джñам – знаток поля; эва – даже; ча – и; этат – это; ведитум – знать; ичхāми – желаю; джñānam – знания; джñейам – цель познания; ча – и; кешава – о Кешава.

## Арджуна молвил:

– Кешава, я знать хочу, что есть природа и её владетель? Поле – что? И тот, кто поле знает? Что есть знание и цель познанья?

## ТЕКСТ 13.2

श्रीभगवानुवाच ।  
इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्यभिधीयते ।  
एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥२॥

श्रीभगवानुवाच  
идамि шारीरमि कौन्तेया / кшетрам ити абхи॒दхीयатे  
этад ио ветти тамि прाहुः / кшетра джñा ити тад-видах

शिर्य-ब्हगवान् उवाच – Всевышний сказал; *इदम्* – это; *शारीरम्* – тело; *काउन्टेया* – сын Кунти; *क्षेत्रम्* – поле; *उति* – так; *अभिध्यायते* – зовётся; *этат्* – этот; *याह* – кто; *वेत्ति* – знает; *там* – он; *प्राहुः* – называется; *क्षेत्रा-ज्ञाह* – знаток поля; *उति* – так; *तत्-विदाह* – знает то.

Отвечал Господь:

– Что полем именуется – есть тело. В поле пребывает тот, кто это поле сознаёт. Так надобно предмет сей понимать.

#### ТЕКСТ 13.3

क्षेत्रज्ञापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।  
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोज्ञनं यत्ज्ञानं मतं मम ॥३॥

क्षेत्रा ज्ञानम् चापि माम् विद्धि  
सर्वा क्षेत्रेषु भारता  
क्षेत्रा-क्षेत्राद्ज्ञायोर् ज्ञनं मतं मम  
यात् तद् ज्ञानम् मतम् माम्

к्षेत्रा-ज्ञानम् – знаток поля; *ча* – и; *апि* – только; *माम्* – меня; *вид्धि* – знай; *सर्वा* – всякое; *क्षेत्रेषु* – поле; *भारता* – Бхарата; *क्षेत्रा* – поле; *क्षेत्रा-ज्ञायोर्* – знающий поле; *ज्ञानम्* – знать; *यात्* – что; *मतं* – тот; *ज्ञानम्* – знать; *मतम्* – мнение; *माम्* – моё.

О Бхарата! Я Тот, кто знает поле всякое. Я знанье именую понимание того, что поле есть и сознающий поле. Так Я полагаю.

#### ТЕКСТ 13.4

तत्क्षेत्रं यच्च यादृक्च यद्विकारि यतश्च यत् ।  
स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥४॥

*मत क्षेत्रम् यात् चा यादृक् चा / यात्-विकारीयाताश्च चा यात्  
सा चा यो यात्-प्रभावाश्च चा / तत् समासेन मे शिर्णु*

*тат* – это; *кишетрам* – поле; *йат* – которое; *ча* – и; *йадрк* – на что похоже; *ча* – и; *йат-викāри* – как меняется; *йатах* – откуда; *ча* – и; *йат* – что; *сах* – он; *ча* – и; *йах* – кто; *йат-прабхāвах* – каково влияние; *ча* – и; *тат* – тот; *самāсена* – вкратце; *ме* – меня; *уйрṇу* – слушай.

Теперь Я расскажу тебе о том, как поле сложено, откуда происходит и на что похоже, и какие видоизмененя поля есть, и как воздействовать оно на знающего может.

#### ТЕКСТ 13.5

ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विधैः पृथक् ।  
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्विर्विनिश्चितैः ॥५॥

*ршибхир баҳудхā гīтам / чандобхир вивидхаих пртхак брахма-сūтрападаши чаива / хетумадбхир винишчитаих ршибхих* – мудрецы; *баҳудхā* – много; *гīтам* – пропели; *чандобхих* – гимны; *вивидхаих* – разные; *пртхак* – отдельно; *брахма-сūтрападаши* – изречение творца; *падаих* – гимн; *ча* – и; *эва* – также; *хетумадбхих* – логика; *винишчитаих* – вывели.

В прошлом мудрецы сложили много притч, живописуя поле и того, кто поле сознаёт. Предмет сей был изложен в гимнах Брахмы, с множеством примеров, с рассуждением.

#### ТЕКСТ 13.6

महाभूतान्यहङ्कारो बुद्धिरव्यक्तमेव च ।  
इन्द्रियाणि दशैकञ्च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥६॥

महां-भूतानि अहन्कारो / बुद्धिर अविक्तम इवा च  
इन्द्रियानि दायाकाम च / पाँच चेन्द्रिया-गोचाराः

махā-бхूтāни – великие стихии; *аханкāра* – самость; *буддхи* – разум; *авिक्तम* – непроявленное; *и*ва – верно; *ча* – и; *индрийāни* – чувств; *даиा-экам* – одиннадцать; *ча* – и; *पाँचा* – пять; *ча* – и; *индрийा-го-чарाः* – предметов чувств.

Сказано, что поле составляют грубые стихии, самость, разум, непроявленность, одиннадцать орудий чувств и пять предметов восприятия.

#### ТЕКСТ 13.7

इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं सङ्घातश्चेतना धृतिः ।  
एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम् ॥७॥

и чихā दвешах сукхам दुख्कхам / сангхाताश चेतनां धर्तिः  
этат кшетрамां самासена / са-викारам उदाहृтам

и чихā – желание; *двешах* – ненависть; *сукхам* – счастье; *дुख्कхам* – горе; *сангхाताश* – в совокупности; *чेतनां* – сознание; *धर्तिः* – решимость; *этат* – это; *кшетрам* – поле; *самासена* – состоят из; *са-викारам* – с изменениями; *उदाहृтам* – говорят.

Желанье, неприязнь, досада, радость, плоть, мышление и воля – в совокупности всё это поле есть и видоизмененя поля.

#### ТЕКСТЫ 13.8–12

अमानित्वमदभित्वमहिंसा क्षान्तिराज्ज्वम् ।  
आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः ॥८॥  
इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च ।  
जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥९॥

असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।  
 नित्यञ्च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥१०॥  
 मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।  
 विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसदि ॥११॥  
 अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।  
 एतज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥१२॥

амāнитвам адамбхитвам / ахимсā кшāнтир āрджавам  
 āчāрпопāсанам шаучам / стхайрпам атма-винграхах  
 индрийāртхешу ваирāгьям / анаханкāра эва ча  
 джанма-мртйу-джарā-вийāдхи / духкха-дошāнударшанам  
 асактира анабхишвानगах / путра-дāра-грхāдишу  
 нитиам ча сама-чittатвам / иштāништопапаттишу  
 майи чāнанай-йогена / бхактир авайабхичāрий  
 вивикта-деша-севитвам / аратир джана-самсади  
 адхийāтма-джнāна-нитиатвам / таттва-джнāнāртхा-даршанам  
 этадж джнāнам ити проктам / аджнāнам йад ато 'नियमः

амāнитвам – смижение; адамбхитвам – нелживость; ахимсā – ненасилие; кшāнтих – прощение; āрджавам – простота; āчāрпа-упासанам – служение учителю; шаучам – чистота; стхайрпам – непреклонность; атма-винграхах – самообладание; индрийा-артихешу – от объекта восприятия; ваирāгьям – бесстрастие; анаханкāрах – самоотверженность; эва ча – и; джанма – рождения; мртйу – смерти; джарā – старости; вийāдхи – болезнь; духкха – зло; доша – пороки; анударшанам – видя; асактих – непривязанность; анабхишвानगах – невлечение; путра – к детям; дāра – супругу; грхा-адишу – дому и быту; нитиам – всегда; ча – и; сама-чittатвам – уравновешенность; иштā – в желанных; аништā – нежеланных; упапаттишу – обстоятельствах; майи – мне; ча – и; чāнай-йогена – лишь в согласии; бхактих – преданность; авайабхичāрий – постоянная; вивикта – в единении; деша – место; севитвам – склонность; аратих – отвращение; джана-самсади – к обывателям; адхийāтма – о себе; джнāна – в знании; нитиатвам – постоянство; таттва-джнāна – познание истины; артхा – для; даршанам – воззрение; этат – это; джнāнам – знанием; ити – так; проктам – назову; аджнāнам – невежество; йам – что; атам – этому; аниятхā – противно.

Смиренье, ненасилье, честность, простота, умение прощать; служенье гуру, непреклонность, чистота, бесстрастность, самообладанье; безразличие к предметам ощущенья; бескорыстность; понимание того, что старость, смерть, рождение, недуг – порочны; непривязанность к жене, жилищу, детям, быту и родне; невозмутимость при уратах и победах; преданность всецело Мне; стремление жить в уединеньи, отстранённость от людской толпы; сознанье сущего средь бренной суеты; стремление Истину надмирную узреть, – всё это Я провозглашаю знанием. Всё прочее невежеством зову.

### ТЕКСТ 13.13

ज्ञेयं यत्तत्रवक्ष्यामि यज्ञात्वामृतमश्नुते ।  
अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तनासदुच्यते ॥१३॥

*джнейам йат тат правакшйами / йаджджнात्वामृतам айнуме  
анади мат парам брахма / на сат тан насад учайатे*

*джнейам* – знать; *йат* – что; *тат* – то; *правакшйами* – скажу; *йат* – что; *дженात्वा* – знания; *амртам* – бессмертия; *айнуме* – достигнешь; *анади* – безначален; *мат-парам* – подчинён мне; *брахма* – дух; *на* – нет; *сат* – сущий; *тат* – то; *на* – не; *асат* – несуществующий; *учайате* – называется.

Теперь Я расскажу тебе, что знать потребно – нечто, что, познав, ты обретёшь

бессмертье. Это – безначальный Дух, что простирается над сущим и несущим.

#### ТЕКСТЫ 13.14–15

सर्वतः पाणिपादं तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।  
सर्वतः श्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति ॥१४॥  
सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।  
असक्तं सर्वभृच्यैव निर्गुणं गुणभोक्तु च ॥१५॥

сарватах пāни-пāдам тат / сарвато'кши-широ-мукхам  
сарватах ш्रुти-маллोке / сарвам ावृत्या ти-штхати  
сарвендрийा-гуणाभासम / сарвендрийा-वивардхитам  
асактам сарва-бхрччайва / ниргунам гуṇा-бхок्त्र च

сарватах – везде; пāни – руки; пāдам – ноги; тат – тот; сарватах – везде; акши – глаза; ширах – головы; мукхам – лица; сарватах – везде; ш्रути-мат – имеет уши; локе – в мире; сарвам – всё; ाвृत्या – пронизает; ти-штхати – сущий; сарва – все; индрийा – чувства; гуṇа – свойства; ाбхासам – воспринять; сарва – все; индрийा – чувства; вивардхитам – лишён; асактам – несвязан; сарва-бхрт – держит; ча – и; эва – но; ниргунам – вне свойств; гуṇа-бхок्त्र – знает свойства; ча – и.

Всюду руки, стопы, лица, головы Его, глаза и всюду уши. Пронизает Он Собою мир. Лишённый чувств, Он свойства каждой вещи знает; не касаясь ничего, всё сущее хранит. Лишённый свойств, Он свойства ощущает.

#### ТЕКСТ 13.16

बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।  
सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥१६॥

бахир анташि ча бхूतानाम् / ачарамि чарам эва ча  
сुक्षिमत्वात् тад авидж्ञेयामि / дूरा-стхामि чантике ча тат  
бахих – вне; анташ – в; ча – и; бхूतानाम – существ; ачарам – недвижимых; чарам – движимых; эва – верно; ча – и; сुक्षिमат्वात – тонкое; тат – он; авидж्ञेयाम – непостижим; дूरा-стхाम – далеко; ча – и; антике – рядом; ча – и; тат – он.

Он вне и Он внутри всех движимых и недвижимых тварей. Он столь неощутим, что познанным Он быть не может. Необъятен Он. Необозрим. Он дальше всех и всех Он ближе.

#### ТЕКСТ 13.17

अविभक्तज्ज्ञं भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम् ।  
भूतभर्तुं च तज्ज्ञोयं ग्रसिष्यु प्रभविष्यु च ॥१७॥

авибхактамि ча бхूтешу / вибхактам ива ча стхитам  
бхूта-бхартр ча тадж द्ज्ञेयाम / грасишиू पрабхавишиू चा  
авибхактам – неделим; ча – хотя; бхूтешу – во всех существах; вибхактам – разделён; ива – словно; ча – и; стхитам – расположен; бхूта-бхартр – опора существ; ча – и; тат – он; дж्ञेयाम – знай; грасишиू – уничтожает; прабхавишиू – создаёт; ча – также.

Он неделим, притом пребудет в каждом существе. Ты должен знать: Он Сущность Высшая, Он всякое живое существо хранит, творит, уничтожает.

#### ТЕКСТ 13.18

ज्योतिषामपि तज्ज्योतिस्तमसः परमुच्यते ।  
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य धिष्ठितम् ॥१८॥

джйотишиам апи таджджйотис / тамасах парам учайате  
джнанам джнейам джнана-гамиам / хрди сарвасай виштхитам  
джйотишиам – светил; апи – и; там – тот; джйотишиам – свет; тамасах – тьмы; парам – за пределами; учайате – сказано; джнанам – знания; джнейам – предмет познания; джнана-гамиам – цель познания; хрди – в сердце; сарвасай – всех; виштхитам – обитает.

**Он Источник света для светил, Он тьмы темней. Он знанье, Он предмет и цель познания. Он в сердце каждой твари обитает, Он везде.**

#### ТЕКСТ 13.19

इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयञ्चोक्तुं समासतः ।  
मद्वक्त एतद्विज्ञाय मद्वावायोपपद्यते ॥१९॥

итишиетрам татхादжнанам / джнейам чоктам самासатах  
мад-бхакта этад виджнайа / мад-бхावайа упападайате  
ити – так; кшетрам – поле; татхादжнанам – знание; джнейам – предмет познания; ча – и; уктам – являю; самासатах – подводя итог; мад-бхактах – мои преданные слуги; этат – это; виджнайа – поняв; мад-бхावайа – мою природу; упападайате – достигают.

**Итак, теперь ты знаешь, что такое поле, знанье и предмет познания. В действительности лишь кто предан Мне, постичь сии предметы может, может настроение знать Моё.**

#### ТЕКСТ 13.20

प्रकृतिं पुरुषञ्चैव विद्यनादी उभावपि ।  
विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसम्भवान् ॥२०॥

пракртимै पुरुषामि चावा / विद्धय अनादी उभाव अपि  
विकारपामि च गुणामि चावा / विद्धय प्रकृति-सम्भवान्

*пракртим* – природа; *пурुшам* – обладатель; *ча* – и; *эва* – верно; *виддхи* – знай; *анадай* – без начала; *убхай* – оба; *апи* – и; *викारान* – перемены; *ча* – и; *гуणान* – свойств; *ча* – и; *эва* – верно; *виддхи* – знай; *пракрти* – природой; *самбхавान* – вызваны.

Природа и её владетель – оба безначальны. Перемены поля, свойств его – осуществляются самой природой.

#### ТЕКСТ 13.21

कार्यकारणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।  
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥२१॥

*कार्या-कारणा-картртве* / *хетух* *пракртих* *учайатे*  
*пурушах* *сукха-дукханाम* / *бхоктртве* *хетур* *учайате*

*кार्या* – действие; *кारणा* – причин; *картртве* – возникновение; *хетух* – следствие; *пракртих* – природы; *учайате* – считается; *пурушах* – владетель; *сукха-дукххानाम* – счастье и горе; *бхоктртве* – переживает; *хетух* – следствие; *учайате* – так говорят.

Природа производит действия, их сплетая в нить причин и следствий, поручив владельцу лишь счастье и печаль переживать.

#### ТЕКСТ 13.22

पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्कते प्रकृतिजानुणान् ।  
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु ॥२२॥

*пурушах* *пракрти-стхо* *хи* / *бхункте* *пракрти-джан* *гуणान्*  
*कारणाम* *гуण-санго'स्या* / *сад-асад-йони-джанмасу*

*пурушах* – владетель (душа); *пракрти-стхах* – состояние природы; *хи* – точно; *бхункте* – услада; *пракрти-джан* – порождение

на природой; *гуңāн* – свойствами; *кāраңам* – причина; *гуңа-сан-гах* – связь со свойствами; *асия* – его; *сат-асат-йони* – истинное и неистинное лоно; *джанмасу* – от рождения.

Когда владетель, будучи внутри природы, свойствами её желает наслаждаться, он опутывает свойствами себя и, как последствие, принужден облачаться в плоть из чрева низших и высоких видов жизни.

#### ТЕКСТ 13.23

उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।  
परमात्मेति चाप्युक्तो देहेऽस्मिन्युरुषः परः ॥२३॥

упадраштāнумантā ча / бхартā бхоктā махеш्वарах  
парамात्मети чाप्युक्तो देहेऽस्मिन्युरुषः парः ॥२३॥

*упадраштā* – наблюдатель; *анумантā* – дозволитель; *ча* – и; *бхартā* – благодетель; *бхоктā* – наслаждающийся; *махā-йиша-рах* – властитель; *парама-āтмā* – высшее «я»; *ити* – тот; *чапи* – тоже; *уктах* – сказано; *дехе* – в теле; *асмин* – этот; *пуру-шах парах* – высший владетель.

В теле всякого живого существа пребудет Существо, что наблюдает, дозволяет, наслаждается, хранит, повелевает. Он суть Владелец Высший, Высшее разумное Начало.

#### ТЕКСТ 13.24

य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिञ्च गुणैः सह ।  
सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥२४॥

йа эвам ветти пурушам / пракртим ча гунах саха  
сарватхā вартамано 'ни / на са бхью 'бхиджайате

йаҳ – кто; эвам – так; ветти – понял; пурушам – владетеля; пра-  
кṛтим – природы; ча – и; гунаиҳ – её свойства; саха – вместе;  
сарватхā – в любом; вартаманаҳ – положении; ани – несмотря  
на; на – не; саҳ – он; бхӯйаҳ – снова; абхиджайате – уродиться.

Кто знанье о владетеле стяжал – приро-  
де, свойствах видимой природы, – в брен-  
ном мире тот не уродится вновь.

#### ТЕКСТ 13.25

ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।  
अन्ये साङ्ख्ये न योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥ २५ ॥

дх्यानенात्मани па॒ष्यान्ति / кेचिदा॒त्मानमा॒त्मना  
अन्ये साङ्ख्ये न योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥ २५ ॥

дх्यानена – углубившись; атмани – в себя; па॒ष्यान्ति – вос-  
принимает; кечит – кто-то; ат्मानам – самость; атманā – со-  
бой; аниै – иные; сाङ्ख्यена – счислением; йогена – согласие;  
карма-йогена – соитие в действии; ча – и; апарे – другие.

Одни пытаются постичь Верховное На-  
чало самосозерцанием, иные движутся к  
Нему познаньем себя, но трети – чрез  
действия идут.

#### ТЕКСТ 13.26

अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।  
तेऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ २६ ॥

аниै त्व ऐवам а॒जानन्तः / श्रुत्वान्येभ्य उपासते  
तेैपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ २६ ॥

аниै – другие; т्व – ещё; эвам – так; а॒जानन्तः – не ведая;  
ш्रुत्वā – слыша; аниै бхӯйаҳ – других; упासатे – поклоняются;  
те – они; ани – также; ча – и; атитаранти – пересекают; эва –  
даже; мртйум – смерть; ш्रुти-парायणाः – слыша других.

Есть и такие, кто, означенных не ведая путей, о Высшем услыхав Начале, преклоняются в почтеньи перед Ним. Святыму слову внемля, души эти непременно будут спасены из омута рождения и смерти.

ТЕКСТ 13.27

यावत्सञ्जायते किञ्चित्सत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।  
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ ॥२७॥

*йāват санджāयатे кин̄чит / саттвам̄ стхāвара-джан̄गамам  
кшетра-кшетраджñा-самīогāт / тад виддхи бхаратара॒шабхा*  
йāват – всё; *сан्द्जायाते* – рождено; *кин̄чит* – что-то; *саттвам̄* – существование; *стхāвара* – неподвижное; *джан̄गамам* – движущееся; *кшетра* – поле; *кшетра-джñा* – знающего поле; *самīогāт* – сочетание; *тад* – то; *виддхи* – знай; *бхаратара॒шабхा* – о предводитель Бхарата.

Бхарата! Любая в здешнем мире тварь, пусть движима она иль недвижима, сочетанье поля есть и сущности, что это поле знает.

ТЕКСТ 13.28

समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।  
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥२८॥

*самам̄ сарвешу бхूतेशу / ти॒ष्ठан्तम̄ परमे॒श्वरам  
вина॒शयत्स्ववि॒नश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥२८॥*  
самам – поровну; *сарвешу* – всех; *бхूтешу* – существ; *ти॒ष्ठан्तам* – сопровождает; *парама-йи॒шварам* – высший владыка; *вина॒शयат्सу* – преходящее; *авина॒शयан्तम* – в непреходящем; *йах* – кто; *паш्यати* – видит; *сах* – он; *паш्यати* – воспринимает.

Воистину прозрел, кто Высшее Начало  
видит в каждой твари, кто умеет неизмен-  
ное увидеть в переменном.

ТЕКСТ 13.29

समं पश्यन्हि सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम् ।  
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम् ॥२९॥

самам॑ па॒श्यан хи сар्वत्रा / самавастхитам॑ й॒श्वарам  
на хинастि॑ अ॒त्मानात्मान॑ / тато॑ याति॑ परां॑ गतिम्॑ ॥२९॥

самам – равно; па॒श्यан – видит; хи – точно; сар्वत्रा – везде; самавастхитам – равно пребудет; й॒श्वарам – Владыка; на – не; хинасти – губит; अ॒त्माना – себя; अ॒त्मानाम – сам; тато॑ – так; याति॑ – достигает; परां॑ – высшей; гатим – цели.

Пораженья не грозят тому, кто в каждой  
твари и в себе присутствие Владыки видит,  
посему он высшего достигнет назначенья.

ТЕКСТ 13.30

प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।  
यः पश्यति तथात्मानमकर्त्तरं स पश्यति ॥३०॥

प्राकृत्यैवा चा कर्माणि॑ क्रियमाणानि॑ सर्वशः॑  
याः॑ पश्यति॑ तथात्मानम॑कर्त्तरं॑ स पश्यति॑ ॥३०॥

пракр̄ти॑йैव – природой; эва – верно; ча – и; кर्माणि॑ – действия; криyमाणानि॑ – выполнены; сар्वशः॑ – все; याः॑ – кто; па॒श्यति॑ – видит; татхाः॑ – так; अ॒त्मानाम – сам; акарт्तराम॑ – бездействует; сах – он; па॒श्यतи॑ – воспринимает.

Воистину прозрел, кто понимает: дей-  
ствие природою творится. Сам же он без-  
действует, он только зрит.

ТЕКСТ 13.31

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।  
तत एव च विस्तारं ब्रह्म सम्पद्यते तदा ॥३१॥

*йадā бхूता-пртхаг-бхावам / эка-стхам ануपाश्यतи  
тата эва ча вистारам / брахма сампад्यते тадā*

*йадā* – как; *бхूता* – существа; *пртхак-бхावам* – разнообразные; *эка-стхам* – расположены в одном; *анупाश्यати* – видящий; *татах* – тогда; *эва* – верно; *ча* – и; *вистारам* – распространены; *брахма* – абсолют; *сампад्यатे* – достигает; *тадā* – тогда.

Взирая на разнообразие природы, зная, что все виды жизни происходят от единого Начала, что природою творит, они в Всеобщем Духе растворяют собственное «я».

ТЕКСТ 13.32

अनादित्वान्निर्गुणत्वात्परमात्मायमव्ययः ।  
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥३२॥

*анāдитвāн ниргуṇатвāт / парамāтмāयам айайах  
шāрīra-стхо 'пи каунтейा / на кароти на лип्यатे*

*анāдитвāт* – бытие без начала; *ниргуṇатвāт* – без свойств; *парама* – высшая; *āтмā* – душа; *айам* – эта; *айайах* – вечна; *шāрīra-стхах* – в теле; *апи* – тоже; *каунтейа* – Каунтея; *на* – не; *кароти* – действует; *на* – не; *лип्यате* – запятнана.

Тот Высший «Сам» начала не имеет, не имеет свойств, не увядает. В теле пребывая всяком, Высший «Сам» не действует и не перенимает свойств природы.

ТЕКСТ 13.33

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते ।  
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥३३॥

*йатхā сарва-гатам саукшмийād / ākāshām нопалипят  
сарватра॑вастхито дехе / татхāтмā нопалипят*

*йатхā* – как; *сарва-гатам* – всепроникающее; *саукшмийāt* – скрытно; *ākāshām* – небо; *на* – не; *упалипят* – загрязнено; *сарватра* – везде; *авастхита॑х* – находящаяся; *дехе* – в теле; *татхā* – так; *āтmā* – сам; *на* – не; *упалипят* – грязнится.

Как небо не грязнится от вещей, которые незримо пронизает, так чистый «Сам» не осквернится от плоти.

ТЕКСТ 13.34

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।  
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥३४॥

*йатхā пракाशайати эка॑х / кртснам локам имам॑ равих  
кшетрам॑ кшетрī татхā кртснам / пракाशайати бхāрата*

*йатхā* – как; *пракाशайати* – освещает; *эка॑х* – одно; *кртснам* – все; *локам* – миры; *имам॑* – это; *равих* – солнце; *кшетрам॑* – тело; *кшетрī* – обладатель поля; *татхā* – так; *кртснам* – всё; *пракाशайати* – освещает; *бхāрата* – Бхарата.

О Бхарата! Как солнце освещает мир, так обладатель поля поле освещает.

ТЕКСТ 13.35

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।  
भूतप्रकृतिमोक्षज्ञ्य ये विदुर्यान्ति ते परम् ॥३५॥

*кшетра-кшетра-джнайор эвам / антарам джнана-чакшуаш  
бхута-пракрти-мокшам ча / йе видур йанти те парам*

*кшетра* – поле (тело); *кшетра-джнайох* – знающего поле; *эвам* – так; *антарам* – различает; *джнана-чакшуаш* – очами знания; *бхута* – живое; *пракрти-мокшам* – от природы; *ча* – и; *йе* – кто; *видуҳ* – знает; *йанти* – достигает; *те* – он; *парам* – высшего.

Кто оком знания умеет различить меж полем и меж тем, кто поле знает, кто ведает пути освобождения от свойств природы – высшего достигнет назначенья.

ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

*Гунатрая-вибхага-йога*



# Три свойства природы

## ТЕКСТ 14.1

श्रीभगवानुवाच ।  
परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम् ।  
यज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः ॥१॥

ш्रीभगवानुवाच ।  
परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम् ।  
यज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः ॥१॥

ш्रीर्भगवानुवाच – Всевышний сказал; *парам* – высшее; *бхूयाः* – снова; *правакш्यामि* – объясню; *джнानानाम्* – знаний; *джнानानाम्-уттамам* – лучшее знание; *йат* – которое; *джнात्वा* – познав; *мунайाः* – святые; *сарве* – все; *парाम* – высшего; *сiddхим* – совершенства; *итाः* – через это; *гатाः* – достигли.

### Всевышний молвил:

– Я тебе открою снова мудрость – знание такое, кое обретя, затворники святые высшую стяжают благодать.

## ТЕКСТ 14.2

इदं ज्ञानमुपाश्रित्य मम साधमर्यमागताः ।  
सर्गेऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥२॥

идам दжнानाम् уपाश्रित्या / мама садхар्म्याम् अगताः  
сарге 'ни нопадайанте / пралайе на вятханти ча

идам – в этой; *джнानाम्* – мудрости; *упाश्रित्या* – найдя прибежище; *мама* – мою; *садхарм्याम्* – природу; *агатाः* – достигают;

*сарге* – создания; *апи* – даже; *на* – не; *упаджайанте* – рождаются; *праплайе* – при распаде; *на вйатханти* – не мучаются; *ча* – и.

Кто в знаньи сим прибежище сыскал –  
тот сделался во всём со Мною равный.  
Надобности нет ему в плоть облачаться  
снова при твореньи мира. При крушеньи  
надобности нет в мученьях расставаться с  
плотью.

#### ТЕКСТ 14.3

मम योनिर्महद्व्य तस्मिन्नार्भ दधाय्यहम् ।  
सम्भवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥३॥

*мама* *йонир* *махадбрхма* / *тасмин* *гарбхам* *дадхाम* *ахам*  
*самбхавах* *сарва-бхृतानाम* / *тато* *бхавати* *бхारата*

*мама* – моё; *йони* – лоно; *махатбрахма* – всеобщее вещество; *тасмин* – в этом; *гарбхам* – семя; *дадхाम* – помещаю; *ахам* – я; *самбхавах* – рождение; *сарва-бхृतानाम* – всех существ; *тато* – тогда; *бхавати* – становится; *бхारата* – Бхарата.

Первичное сплошное вещество суть лоно, кое оплодотворяю Я. Так появляются на свет живые твари.

#### ТЕКСТ 14.4

सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्त्यः सम्भवन्ति याः ।  
तासां ब्रह्म मह्योनिरहं बीजप्रदः पिता ॥४॥

*сарва-йонишу* *каунтей* / *мूर्तयाह* *самбхаванти* *иाः*  
*тасाम* *б्रахма* *махад* *йонир* / *ахам* *бीджа-прада* *питा*

*сарва* – все; *йонишу* – виды жизни; *каунтей* – Каунтей; *мूर्तयाह* – облики; *самбхаванти* – производятся; *иाः* – кто; *माह* –

сāм – их; брахма-махат – всеобщее вещество; йоних – лоно; ахам – я; биджа-прадаҳ – дающий семя; пита – отец.

Виды жизни порождаются из лона вещества, в которое Я помешаю семя. Вещество есть мать всему живому, Я Отец.

ТЕКСТ 14.5

सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसम्भवाः ।  
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम् ॥५॥

саттвамै रजस्तमा उति / गुणाः प्रकृति-सम्भवाः  
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम्

саттвам – свет; *раджаҳ* – возбуждение; *тамаҳ* – тьма; *ути* – так; *гуңāх* – свойств; *пракрти* – природа; *самбхавāх* – состоит из; *нибадхнанти* – связывает; *махā-бāхо* – о могучерукий; *дехе* – в теле; *дехинам* – воплощённого; *авайайам* – вечного.

Арджуна! Вещество из света, суety и мрака состоит. Три этих состояния сковывают вечного тебя во бренной плоти.

ТЕКСТ 14.6

तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात्प्रकाशकमनामयम् ।  
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥६॥

तत्रा सत्त्वमै निर्मलत्वात्प्रकाशकमनामयम्  
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ

татра – среди; *саттвам* – просветлённость; *нирмалат्वात्प्रकाशकम* – чище; *анामайам* – непорочная; *сукха* – счастье; *сангена* – узами; *бадхнातи* – связывает; *джнाना* – знания; *сангена* – узы; *ча – и*; *анагха* – о безгрешный.

Просветлённость чище прочих состояний, потому она несёт благополучье, ра-

дость, озарене, с миром связывает путами познания и счастья.

ТЕКСТ 14.7

रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्धवम् ।  
तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम् ॥७॥

раджо *रागात्मकम्* виддхи / *तृष्णा*-сан्ग-самудхавам  
тан *निबध्नाति* каунтей / *कर्म*-сан्गена *дехинам*

*раджах* – возбуждённость; *रागा-ात्मакам* – от страсти; *виддхи* – знай; *तृष्णा* – желания; *сан्ग* – связь; *самудхавам* – возникает из; *тан* – то; *небадхнातи* – связывает; *каунтей* – Каунтей; *карма-сан्गена* – связь действом; *дехинам* – воплощённого.

Суeta по сути – страсть, что вырастает из желаний мира и влеченья. Суетливость делает тебя рабом труда.

ТЕКСТ 14.8

तमस्त्वज्ञानं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।  
प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत ॥८॥

тамас *тв* *адж्ञाना-джам* виддхи / *моханам* *сарва-дехинाम्*  
*प्रमादालस्य* *निद्राभिस्तन्* *निबध्नाति* *भारत* ॥८॥

*тамах* – помраченье; *ты* – но; *адж्ञाना-джам* – из невежества; *виддхи* – знай; *моханам* – заблуждение; *сарва-дехинам* – всех воплощённых; *прамада* – беспечность; *аласай* – лень; *нидрабхис* – сон; *там* – та; *небадхнातи* – связывает; *бхारата* – Бхарата.

А помраченье, Бхарата, неведеньем рождено. Помраченье к заблуждению ведет и делает тебя рабом беспечности, и сна, и лени.

ТЕКСТ 14.9

सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत ।  
ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत ॥१॥

саттвам् сукхे сан्जайати / раджах карманि бхारата  
дж्ञानам् ावृत्या ту тамах / прамादे сан्जайати ута

саттвам – свет; сукхе – в счастье; сан्जайати – связывает; раджах – возбуждение; карманि – в действии; бхारата – Бхарата; дж्ञानам – знание; аवृत्या – покрывает; ту – же; тамах – тьма; прамादе – заблуждением; сан्जайати – связывает; ута – точно.

Свет вяжет к счастью; возбуждение делает рабом труда, а помрачённость, знанье замутня, делает рабом обмана.

ТЕКСТ 14.10

रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।  
रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥१०॥

раджас тамай чाबхибхुया / саттвам् бхавати бхारата  
раджах саттвам тамай чаива / тамах саттвам раджастатхाः  
раджах – возбуждение; тамах – тьма; ча – и; абхибхуя – больше; саттвам – свет; бхавати – стал; бхारата – Бхарата; раджах – возбуждение; саттвам – свет; тамах – тьма; ча – и; эва – верно; тамах – тьма; саттвам – свет; раджах – возбуждение; татхाः – так.

Порою просветленье верх берёт над суетой и тьмой. Порою суета над светлою и мрачной стороною верх берёт, порою мрак главенствует над суетой и светом.

ТЕКСТ 14.11

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्प्रकाश उपजायते ।  
ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विवृद्धं सत्त्वमित्युत ॥११॥

сарва-дварешу дехे 'смин / пракаша упаджайатे  
джнанам йада тада видайад / виврдхам саттвам ити ута  
сарва – все; *дварешу* – ворота; *дехе* – тела; *асмин* – этого; *пракаша* – освещены; *упаджайате* – явлено; *джнанам* – знанием; *йада* – когда; *тада* – затем; *видайат* – знай; *виврдхам* – преобладает; *саттвам* – свет; *ити* – так; *ута* – точно.

**Когда телесные врата озарены сиянием  
знания – то признак светлого сознанья есть.**

#### ТЕКСТ 14.12

लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामशमः स्पृहा ।  
रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥१२॥

лобхах *правртти* *रारम्भах* / *карманाम* *ашамах* *спрхाः*  
раджасие *тāни* *джайанте* / *виврдхе* *бхаратаршабха*

лобхах – жадность; *правртти* – творить; *रारम्भах* – суeta; *карманाम* – деятельность; *ашамах* – неуёмная; *спрхाः* – стремление; *раджаси* – волнение; *этāни* – эти; *джайанте* – рождает; *виврдхе* – преобладает; *бхаратаршабха* – лучший Бхарата.

**Тогда как жадность, неуёмность, увлечённость, творчество – вот признаки того, что суeta главенствует в сознанье.**

#### ТЕКСТ 14.13

अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।  
तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥१३॥

*апракाशो* 'праврттиश्च ча / *прамадо* *моха* *эва* ча  
*тамаса* *этāни* *джайанте* / *виврдхе* *куру-нандана*

*апракाशाः* – неведение; *праврттиश्च* – косность; *ча* – и; *прамада* – беспечность; *мох* – заблуждение; *эва* – верно; *ча* – и; *тамаса* – мрачность; *этāни* – этим; *джайанте* – явлено; *виврдхе* – обладает; *куру-нандана* – любимец Кауравов.

Любимец Куру! Помраченью свойственны невежество, небрежность, предрассудки, лень.

ТЕКСТ 14.14

यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।  
तदोत्तमविदां लोकानमलान्प्रतिपद्यते ॥१४॥

*йадā саттве праврддхе ту / пралайам юти деха-бхрт  
тад оттама-видāм локāн / амалāн пратипадйатे*

*йадā* – когда; *саттве* – светлое; *праврддхе* – растёт; *ту* – но; *пракайам* – смерти; *юти* – достигает; *деха-бхрт* – воплощённый; *тадā* – затем; *уттама-видāм* – мудрейших; *локāн* – обители; *амалāн* – чистой; *пратипадйате* – ступает.

Кто с жизнью расстаётся в просветлении, ступает в чистую обитель мудрецов.

ТЕКСТ 14.15

रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते ।  
तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥१५॥

*раджаси пралайам гатвā / карма-сангишу жайате  
татхā пралайнах тамаси / мūḍha-йонишу джайате*

*раджаси* – в возбуждении; *пракайам* – смерти; *гатвā* – достиг; *карма-сангишу* – среди деятельности; *джайате* – рождается; *татхā* – также; *пракайнах* – умирающий; *тамаси* – в помрачении; *мūḍha-йонишу* – животным; *джайате* – рождается.

Кто в суете встречает смерть, тому роднёю будет деятельный люд. Кого смерть в помрачении застанет, тот животной тварью уродится.

ТЕКСТ 14.16

कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम् ।  
रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम् ॥१६॥

каर्मणах сукृतस्याहुх / сāттвикам нирмалам пхалам  
раджасас ту пхалам дुхкхам / аджнāнам тамасах пхалам

каर्मणах – действие; су-кृतस्या – праведное; ाहुх – сказано; сāттвикам – светлый; нирмалам – чистый; пхалам – плод; раджасах – возбуждение; ту – но; пхалам – плод; дुхкхам – боль; аджнāнам – невежество; тамасах – мрачности; пхалам – плод.

Сказано: деянье в просветлённом состоянии приносит чистый плод; деянье в суете боль причиняет; в помрачении – к невежеству ведёт.

ТЕКСТ 14.17

सत्त्वात्सञ्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।  
प्रमादमोहौ तमसो भवतोऽज्ञानमेव च ॥१७॥

саттвात्सञ्जायते – сан्देहом; रजसो – суетливость; лобхा – жадность; эва – так; ча – и; прамāда – беспечность; моху – обман; тамасах – мрак; бхавато – рождает; ाज्ञानам – невежество; эва – также; ча – и.

саттвात्सञ्जायते – сан्देहом; रजसो – суетливость; лобхा – жадность; эва – так; ча – и; прамāда – беспечность; моху – обман; тамасах – мрак; бхавато – рождает; ाज्ञानам – невежество; эва – также; ча – и.

Свет порождает знание; суетливость к жадности ведёт; из помрачения рождаются невежество, беспечность, заблуждение.

ТЕКСТ 14.18

ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।  
जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥१८॥

յুৰুদ্ধৱামি গাচ্ছহন্তি সত্ত্বা-স্ত্খাম / মাধ্যৈ তিশঁঠহন্তি রাধ়াসাম  
জাগ্ধান্যা-গুণা-বৃত্তি-স্ত্খাম / অধোগাচ্ছহন্তি তামাসাম

յুৰুদ্ধৱাম – вверх; гাচ্ছহন্তি – идут; сат্ত্বা-স্ত্খাম – в про-  
ясненности; мাধ্যৈ – в середине; তিশঁঠহন্তি – остаются;  
রাধ়াসাম – в волнении; জাগ্ধান্যা – отвратительного; গুণা –  
свойства; বৃত্তি-স্ত্খাম – деятельность; অধাম – вниз; গাচ্ছহন-  
তি – идут; তামাসাম – в помрачении.

Кто в прояснении – ступает ввысь; кто в  
суете – пребудет посредине; кто во мра-  
ке – тот ступает вниз.

#### ТЕКСТ 14.19

নান্যং গুণেভ্যঃ কর্তারং যদা দ্রষ্টানুপশ্যতি ।  
গুণেভ্যশ্চ পরং ঘেত্তি মদ্বাবং সোভিগচ্ছতি ॥১৯॥

নান্যাম গুণেব্যাখ কর্তারাম / যাদাদ দ্রষ্টানুপশ্যতি  
গুণেব্যশ্চ পরং ঘেত্তি মদ্বাবং সোভিগচ্ছতি ॥১৯॥  
নান্যাম – иного; গুণেব্যাখ – кроме свойств; কর্তারাম –  
делателя; যাদাদ – когда; দ্রষ্টানুপশ্যতি – наблюдает; অনুপশ্যতি –  
видит; গুণেব্যাখ – свойства; পরং – и; মদ্বাবং – высшее; ঘেত্তি – зна-  
ет; মদ্বাবাম – моё естество; সাখ – он; অধিগচ্ছতি – достигает.

Кто видит, что деянье всякое по сути –  
перемена свойств природы, естество Моё  
постиг, ступил ко Мне, стоящим над при-  
родой.

#### ТЕКСТ 14.20

গুণানেতানতীত্য ত্রীন্দেহী দেহসমুদ্রবান् ।  
জন্মমৃত্যুজরাদুঃখৈর্বিমুক্তোভূতমশ্নুতে ॥২০॥

গুণানেতানতীত্য ত্রীন্দেহী দেহসমুদ্রবান  
জন্মমৃত্যুজরাদুঃখৈর্বিমুক্তোভূতমশ্নুতে ॥২০॥

гуṇān – свойства; этān – эти; атīтīa – превзойдя; трīn – из трёх; дехī – тел; деха – тело; самудбхавān – возникшие; джанма – рождения; мртīy – смерти; джарā – старости; духкхāaix – страданий; вимукtaх – освободился; амртам – бессмертия; айнute – достиг.

Три свойства составляют земную природу. Вознесясь над ними, ты освобождаешься от старости, рождения, смерти и страданий. Так бессмертье обретаешь ты.

#### ТЕКСТ 14.21

अर्जुन उवाच ।  
कैर्लिङ्गैस्त्रीनुणानेतानतीतो भवति प्रभो ।  
किमाचारः कथं चैतांस्त्रीनुणानतिवर्तते ॥२१॥

арджуна увāча  
каир лингаис трīn гуṇān этān / атīто бхавати прабхо  
ким āचāрах катхам чайтāmīc / трīn гуṇān ативартате  
арджунах увāча – спросил Арджуна; каix – какими; лингаix – признаками; трīn – три; гуṇān – свойства; этān – эти; атītaх – превзойдя; бхавати – становится; прабхо – о господин; ким – каково; āчāraх – поведение; катхам – как; ча – и; этān – эти; трīn – три; гуṇān – свойства; ативартате – превзойти.

Спросил Арджуна:

– По каким чертам, Владыка, можно распознать того, кто более не раб трёх свойств природы? Как он действует, как поступает он? И как возможно выше стать природы?

#### ТЕКСТ 14.22

श्रीभगवानुवाच । श्रीभगवानुवाच ।  
प्रकाशञ्च प्रवृत्तिञ्च मोहमेव च पाण्डव ।  
न द्वेष्टि सम्प्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥२२॥

шíрī бхагавān уvācha  
пракāшām ча прaврттим ча / мохам эва ча пāñdava  
на дveшти сaмpravrttāni / на нivрttāni kāñkshati

шíрī-бхагавān уvācha – Всевышний сказал; *пракāшām* – просветление; *ча* – и; *праврттим* – привязанность; *ча* – и; *мохам* – помутнение; *эва* – даже; *ча* – и; *пāñdava* – Пандава; *на дveшти* – нет неприязни; *сaмpravrttāni* – присутствует; *на* – ни; *nivрttāni* – отсутствует; *kāñkshati* – жаждет.

Всевышний отвечал:

– Кто над природою вознёсся – не питает неприязни к свету, суете и помутнению даже. Он не сторонится их, они будь рядом, и не ищет их, когда их нет.

#### ТЕКСТ 14.23

उदासीनवदासीनो गुणैर्यो न विचाल्यते ।  
गुणा वर्तन्त इत्येवं योऽवतिष्ठति नेङ्गते ॥२३॥

удāसīна-вадāсīно / гуṇaирyo на вичāлайатे  
гuṇā вaртaнta ити эвam / yo 'ватиштхати ненгате

*удāсīна-ват* – равнодушен; *аcīнах* – остаётся; *гуṇaix* – свойствами; *йaх* – кто; *на* – не; *вичāлайате* – тревожим; *гuṇāх* – свойства; *вaртaнte* – действуют; *ити-эвam* – зная это; *йaх* – кто; *аватиштхати* – твёрд в себе; *на* – не; *ингате* – колеблется.

Он безразличен к свойствам видимой природы, ими не бывает возмущён. Он, зная, что любое действие свойствами трёмя творится, остаётся вечно отстранён и в собственную сущность погружен.

ТЕКСТ 14.24

समदुःखसुखः स्वस्थः समलोच्छारमकाञ्चनः ।  
तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः ॥२४॥

сама-дүхкха-сукхах сва-стхах / *сама*-поштāйма-кāñчанах  
тулīа-прийāприйо дхīрас / *тулīа*-ниндāтма-самстутих

*сама* – равно; *дүхкха* – горе; *сукхах* – счастье; *сва-стхах* – твёрд в себе; *сама* – одинаково; *поштā* – комок земли; *айма* – камень; *кāñчанах* – золото; *тулīа* – такое же; *прийā* – приятный; *априйā* – неприятный; *дхīра* – стойкий; *тулīа* – то же; *ниндā* – хула; *аттма-самстутих* – похвала.

Он твёрд в себе, он к радости и горю безразличен, для него едины камень, злато, ком земли; он равнодушен к добруму, дрянному – ко всему, что б с ним ни приключилось; ему одно всё: слава и позор.

ТЕКСТ 14.25

मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।  
सर्वारभपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते ॥२५॥

मāनāपमāनайас тулīас / тулīо митрāри-пакшайох  
сарвāрамбха-паритāгī / гуṇāтīтах са учайатे

*мāна* – честь; *апамāнайох* – позор; *тулīах* – одинаково; *тулīах* – одинаково; *митра* – друг; *ари* – враг; *пакшайох* – стороны; *сарва* – все; *āрамбха* – предприятия; *паритāгī* – отрёкся; *гуṇāтīтах* – поднялся над свойствами; *сах* – он; *учайате* – говорят.

Ему одно – бесчестье и хвала; враг, друг ему неразличимы. На будущность он не имеет виды – он над природой бытия вознёсся.

ТЕКСТ 14.26

मात्त्वं योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।  
स गुणान्समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥२६॥

मात्त्वं च यो 'व्याख्याते / भक्ति-योगेन सेवते  
स गुणान् समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते

मात्त्वं – мне; ча – и; या॒ः – кто; व्याख्याते – беспримесно;  
भक्ति-योगेन – преданно; сेवते – служит; साह – он; गुणान् –  
свойств; саматीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय – выше; этиान – этих; б्रह्म-भूयाय – в  
обитель духа; калпते – приходит.

Кто с бескорыстной преданностью слу-  
жит Мне – возносится над свойствами при-  
роды тоже и в пресветлую обитель Духа  
входит.

ТЕКСТ 14.27

ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहममृतस्याव्ययस्य च ।  
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥२७॥

брахма॒णो खि प्रति॒ष्ठाहम॒मृतस्या॒व्ययस्य च  
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥२७॥

брахма॒णो – Брахмана; खि – так; प्रति॒ष्ठाहम॒ – основа; ाहम –  
या; अर्मस्या – бессмертного; व्ययस्या – нетленного; च – и;  
शाश्वतस्या – вечного; च – и; धर्मस्या – долга; सुखस्या –  
блаженство; एकान्तिकस्या – бесконечное; च – и.

Во Мне одном покоится безбрежный  
Дух, Закон бессмертный, нерушимый, веч-  
ный. Счастье непреложное – во Мне.

ГЛАВА ПЯТНАДЦАТАЯ

*Пурушоттама-йога*



# Высшее Существо

## ТЕКСТ 15.1

श्रीभगवानुवाच ।  
ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम् ।  
छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।  
ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम् ।  
छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।

ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम् ।  
छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् ॥१॥

श्रीभगवानुवाच – Всевышний сказал; ऊर्ध्वमूलमधःशाखम – корнями вверх; अद्धाख – вниз; शाखम – ветви; अश्वत्थम – смоковница; प्राहुरुः – говорят; अविद्यम – вечной; छन्दांसि – гимны; यासा – которой; पर्णानि – листья; याख – кто; यस्तं – тот; वेद – знает; साख – он; वेदवित – знаток Вед.

Всевышний продолжал:

– Есть притча древняя, которая гласит: сей мир – смоковница, у коей ветви вниз произрастают, корни же обращены вверх. Её листья суть гимны Вед. Кто знает тайну древа – знает Слово Знаний.

## ТЕКСТ 15.2

अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा  
गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः ।

अधश्च मूलान्यनुसन्ततानि  
कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥२॥

адхаsh чордхвамि прасртāс тас्या शाक्खां  
गुणा-праврddхां вишайा-правालाख  
адхаsh च मूलानि अनुसन्ततानि  
कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके

адхаsh – вниз; ча – и; юрдхвам – вверх; прасртāх – широко; тас्या – его; шाक्खां – ветви; гуणा – свойства; праврddхां – питают; вишайा – предметы; правालाख – почки; адхаsh – вниз; ча – и; мूलानि – корни; ану-сан्ततानि – растут; карма – действия; ану-бандхीनि – связаны; мануष्यलोकе – в мире людей.

Питаemые свойствами природы ветви древа протянулись вверх и вниз. Побеги на ветвях – предметы восприятия. Те из корней, что тянутся наверх, суть добрые поступки человека; те, что вниз, – его дела дурные.

### ТЕКСТ 15.3

न रूपमस्येह तथोपलाभ्यते  
नान्तो न चादिर्न च सम्प्रतिष्ठा ।  
अश्वत्थमेनं सुविरुद्धमूलम्  
असङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा ॥३॥

на rूपам асийеха татхопалабх्यатे  
нान्तो на चादिर्न на चा सम्प्रतिष्ठां  
अश्वत्थमेनं सुविरुद्धमूलम्  
असङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा

на – не; rूपам – облик; асийеха – его; уха – тут; татхां – такой; упалаbх्यате – ощущается; на – ни; антах – конец; на – ни; ча – и; अदिः – начало; на – не; ча – и; самп्रатिष्ठां – основа; аश्वат्थам – смоковница; энам – эта; су-виrुद्धमूलम – сильно укоренилась; асङ्गशस्त्रेण – топором отрешённости; дृढेन – твёрдо; छित्त्वा – срубить.

Но мирскому оку не дано узреть то древо: ни откуда, ни куда, ни как оно растёт. Оно укоренилось прочно в здешнем мире. Дивную смоковницу срубить, как топором, возможно только самоотчуждением.

## ТЕКСТ 15.4

ततः पदं तत्परिमार्गितव्यं  
यस्मिन्नाता न निवर्त्तन्ति भूयः ।  
तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये  
यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥४॥

*татः падं тат्परिमार्गितव्यं  
йасминнाता न निवर्त्तन्ति भूयः ।  
тамेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये  
यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥४॥*

*татах падам тат паримаргитавйам  
йасмин гатā на нивартанти бхūйах  
там эва чадайам пурушам прападие  
йатах праврттих прасртā пурāнū*

*татах* – так; *падам* – место; *тат* – то; *паримаргитавйам* – следует найти; *йасмин* – где; *гатā* – ушедший; *на* – не; *нивартанти* – возвращается; *бхūйах* – снова; *там* – к нему; *эва* – точно; *ча* – и; *адайам* – источнику; *пурушам* – Всевышнему; *прападие* – предавшись; *йатах* – от кого; *праврттих* – деятельность; *прасртā* – прощают; *пурāнū* – древняя.

Тогда узреть возможно основанье древа, кое есть Владетель Высший – от Него, Кто всех древней, все действия изначально происходят. У Него, убежище сыскав, ты в бренный мир не воротишься больше.

## ТЕКСТЫ 15.5–6

निर्मनमोहा जितसङ्गदोषा  
अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामा: ।

द्वन्द्वैर्विमुक्ता: सुखदुःखसंजैर्  
गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययं तत् ॥५॥  
न तद्वासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।  
यद्वत्वा न निवर्त्तन्ते तद्वाम परमं मम ॥६॥

нирмāна-мохā जिता-сан्गा-дошā  
адх्यात्मा-нитीः विनिवृत्ता-कामाः  
द्वन्द्वावृत्ता विमुक्ताः सुखा-दुखका-सम्भृताः  
गच्छन्ति अमृद्धाः पदाम अविद्याम तत्  
на तद ब्रह्मसा ते सूर्यो / на शाशाङ्को на पावकाः  
यद गत्वा न निवर्त्तन्ते / तद द्वामा पारमाम मामा

них – без; мāна – тщеславия; мохā – заблуждения; жита – одолев; сан्गा – связи; дошā – порочные; адх्यात्मा-нитीः – мысля о себе вечно; винивृत्ता – вне; कामाः – наслаждения; д्वन्द्वावृत्ता – двойственностью; вिमुक्ताः – свободен; сукха-दुखका – в радости и горе; сам्भृताः – известно; гач्छанти – достиг; амृद्धाः – невозмутимости; падाम – в обитель; अविद्याम – вечную; тат – ту; на – не; тат – ту; б्रह्मसायाम – освещает; सूर्याः – солнце; на – ни; शाशाङ्काः – луна; на – ни; पावकाः – огонь; यत – в которую; गत्वा – ушёл; на – не; निवर्त्तन्ते – вернётся; तत – та; द्वामा – обитель; पारमाम – высшая; мामा – моя.

Кто не тщеславен, не живёт во лжи, порочные порвал кто узы, непрестанно зрит в себя, свободен от желанья наслаждаться, кому едины радость и печаль, тот вечного достигнет назначенья – Края, что не освещён ни Солнцем, ни Луною, ни огнём. Он есть Моя пресветлая Обитель. Кто ступил в неё, тот более в мир бренный не вернётся.

#### ТЕКСТ 15.7

ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।  
मनः षष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥७॥

мамаивāмīо द्जीवा-लोके / द्जीवा-ब्खूताख सनातनाख  
манाख शश्त्रहानीन्द्रियानी / प्राकृति-स्त्रहानी कर्षाति

мама – моя; эва – лишь; *аниाख* – часть; *дживा-локе* – в живом мире; *дживा-бхूताख* – живая тварь; *санатана* – вечная; *мана* – ум; *шаш्त्रहानी* – шесть; *индрि�йानी* – чувств; *пракрти-ст्रहानी* – связаны природой; *каршати* – борющиеся.

Живые твари, кои обитают здесь, суть малые Мои частицы. Будучи природою пленёны, вечную борьбу ведут они с шестью врагами – чувствами, одно из коих ум.

#### ТЕКСТ 15.8

शरीरं यदवाज्ञोति यच्चाप्युत्क्रामतीश्वरः ।  
गृहीत्वैतानि संयाति वार्यगच्छानिवाशयात् ॥८॥

शारीरम् याद अवान्नोति / याच्चाप्युत्क्रामती श्वरः  
ग्रहीत्वैतानि सम्याति / वार्युर गन्धान अवान्नायात्

шारीрам – тело; *याद* – которое; *авानноти* – носит; *यात* – как; *ча апи* – также; *ут्क्रामती* – покидает; *श्वर* – владелец; *ग्रहीत्वा* – принимая; *एतानि* – эти; *सम्याति* – уходит; *वार्युर* – ветер; *गन्धान* – запах; *ива* – как; *अवान्नायात्* – место.

Как воздух переносит запах, так сознательная сущность, покидая тело, переносит мысль и чувства в новую ей данную плоть.

#### ТЕКСТ 15.9

श्रोत्रञ्चक्षुः स्पर्शनञ्च रसनं ध्राणमेव च ।  
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते ॥९॥

श्रोत्रम् चक्षुः स्पर्शनम् च रसनं ध्राणमेव च  
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते

*шротрам* – уши; *чакшуҳ* – глаза; *спаршанам* – осязание; *ча* – и; *расанам* – язык; *хрāнам* – нос; *эва* – также; *ча* – и; *адхиштхāйа* – опираясь на; *манаҳ* – ум; *ча* – и; *айам* – он; *вишайāн* – предметы ощущений; *упасевате* – вкушают.

Обзаведясь орудьем ощущений – ухом, глазом, носом, кожей, языком, что ум снаружи обступают, – пленный, ты сма��уешь вкус предметов ощущений.

#### ТЕКСТ 15.10

उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुज्जानं वा गुणान्वितम् ।  
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥१०॥

*утк्रामантам* *стхитам* *вāпи* / *бхун्दжāнам* *вā* *гунāнвитам*  
*вимूढः* *нāнупаш्यанти* / *паš्यанти* *джнāна-чакшуах*

*утк्रा�мантам* – уходящее; *стхитам* – находящееся в положении; *вā-апи* – или даже; *бхун्दжāнам* – наслаждающеся; *вā* – или; *гуна-анвитам* – влияние свойств; *вимूढः* – невежда; *на* – не; *анупаш्यанти* – воспринимает; *паš्यанти* – зресть; *джнāна-чакшуах* – очами знания.

Невежды не умеют видеть собственно себя: ни в час, когда, закованные в плоть, они испытывают боль и наслажденье, ни когда с той плотью расстаются. Тот видит собственно себя, кто зрит очами знания.

#### ТЕКСТ 15.11

यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् ।  
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः ॥११॥

*йатанто* *йогинаш* *чаинам* / *паš्यанти* *āтмани* *авастхитам*  
*йатанто* *’пйакртāтмāно* / *наинам* *паš्यанти* *ачетасах*

*йатантах* – устремлённый; *йогинах* – вглубь; *ча* – и; *энам* – его; *нашайанти* – видя; *атмани* – в себе; *авастхитам* – пребывающий; *йатантах* – старается; *апи* – даже; *акрта-атманах* – ум не очищен; *на* – не; *энам* – его; *нашайанти* – видят; *ачетасах* – неразумные.

Кто погружён в себя, способен Суть узреть. Но кто свой разум не омыл от скверны, не умеет, как бы ни старался, видеть Суть.

#### ТЕКСТ 15.12

यदादित्यगतं तेजो जगद्वासयतेऽखिलम् ।  
यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम् ॥१२॥

*йад अदित्या-гатам तेजो जगद्वासयते अखिलम् ।*  
*यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम् ॥१२॥*

*йад* *адит्या-гатам* *теджо* / *джагад* *бхасайате* *’кхилам*  
*йач* *чандрамаси* *йач* *чагнау* / *тат* *теджо* *виддхи* *мамакам*

*йат* – что; *адит्या-гатам* – солнца; *теджах* – блеск; *джагат* – вселенную; *бхасайате* – освещает; *акхилам* – весь; *йат* – что; *чандрамаси* – на луне; *йат* – что; *ча* – и; *агнау* – в огне; *тат* – то; *теджах* – сияние; *виддхи* – знай; *мамакам* – моё.

Я Солнцем освещаю мироздание. Огонь и лунный свет исходят от Меня.

#### ТЕКСТ 15.13

गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।  
पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥१३॥

*गामा विश्या च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।*  
*पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥१३॥*

*гама* *вишша* *ча* *бхутани* / *дхарайам* *ахам* *оджаса*  
*пушнами* *чаушадхих* *сарвах* / *сомо* *бхутв* *расатмаках*

*гам* – в землю; *вишша* – проникаю; *ча* – и; *бхутани* – существ; *дхарайами* – поддерживаю; *ахам* – я; *оджаса* – силой; *пушнами* – питаю; *ча* – и; *аушадхих* – растения; *сарвах* – все; *сомах* – луной; *бхутв* – став; *раса-атмаках* – сок жизни.

Собою пронизая Землю, силою Я жизненной питаю всякую живую тварь. Луной Я насыщаю жизненными соками растенья.

ТЕКСТ 15.14

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहमाश्रितः ।  
प्राणापानसमायुक्तःपचास्यनं चतुर्विधम् ॥१४॥

ахам – я; *ваиш्वानара* – сжиганием; *бхूत्वा* – стал; *प्राणिनाम्* – живущих; *дехам* – в теле; *ाश्रिताः* – расположен; *प्राणा-апाना* – вдох и выдох; *самायुक्ताः* – держу равновесие; *пачामि* – перевариваю; *аннам* – пищу; *чатур-видхам* – четыре вида.

ахам – я; *ваиш्वानара* – сжиганием; *бхूत्वा* – стал; *प्राणिनाम्* – живущих; *дехам* – в теле; *ाश्रिताः* – расположен; *प्राणा-апाना* – вдох и выдох; *самायुक्ताः* – держу равновесие; *пачामि* – перевариваю; *аннам* – пищу; *чатур-видхам* – четыре вида.

Я огонь в тела одушевлённых тварей; с вдохом их и выдохом сжигаю Я в утробах их четыре вида пищи.

ТЕКСТ 15.15

सर्वस्य चाहं हृदि सन्निविष्ठो  
मत्तः स्मृतिर्जन्मपोहनञ्च ।  
वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो  
वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम् ॥१५॥

सर्वस्या चाहम् ख्रदि सन्निविष्ठो  
मत्ताः स्मृतिर्जन्मपोहनञ्च ।  
वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो  
वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम् ॥१५॥

сарвасайा – всех; *ча* – и; *ахам* – я; *хрди* – в сердцах; *санни-виш्ठाः* – пребываю; *маттाः* – от меня; *смртих* – память; *джन्मानам* – знания; *апоханам* – забвение; *ча* – и; *ведаи* – Ведами; *ча* – и; *сарваи* – всеми; *ахам* – я; *эва* – один; *ведай* – известно; *ведानта-крт* – создатель «Веданты»; *веда-вим* – знаком Веды; *эва* – один; *ча* – и; *ахам* – я.

Я пребываю в сердце всех живых существ: их памятью Я наделяю, знанием, и Я у них их отбираю память. Я Тот, о Кому вешает слово Знания; Я смысл Слова Знания сотворил; Я знаю смысл Знания.

## ТЕКСТ 15.16

द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।  
क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥१६॥

два॑в има॑у пуруша॑у ло॑ке / кша॑ра॒ चाक्षरा॑ эва॑ ча॑  
кши॑ра॒ сар्वाणि॑ бх॑ूतानि॑ / кू॑टस्थो॑ऽक्षर उच्यते॑ ॥१६॥  
два॑в – два; има॑у – эти; пуруша॑у – существа; ло॑ке – в мире; кши॑ра॒ – тленное; ча॑ – и; ак्षара॒ – нетленное; эва॑ – даже; ча॑ – и; кши॑ра॒ – бренное; сар्वाणि॑ – все; бх॑ूतानि॑ – существа; кू॑टस्थो॑ऽक्षर – неизменен; ак्षара॒ – нетленен; учи॑татे – сказано.

Среди существ два вида есть: что тленным пленены и те, что не подвластны тлену. Кто тленным чарам не подвержен – неизменен тот.

## ТЕКСТ 15.17

उत्तमः पुरुषस्त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः ।  
यो लोकत्रयमाविश्य बिभर्त्यव्यय ईश्वरः ॥१७॥

уттамах॑ пуруша॑х твани॑ах / парमात्मेत्युदाहृतах॑  
йо лока॑-трайам॑ ाविश्या॑ / би॑भर्त्यव्यय ईश्वरः॑ ॥१७॥  
уттамах॑ – высшая; пуруша॑х – личность; т्यु – но; аन्याख॑ – кроме; парमा॑-ат्माख॑ – высшая душа; ити॑ – так; уदाहृतах॑ – зовётся; йा॑х – кто; лока॑-трайам॑ – три мира; ाविश्या॑ – входит; би॑भарти॑ – хранит; ाविश्यय॑ – неисчерпаемый; ईश्वरах॑ – правитель.

Их превосходит Существо, что Высшею  
Душой зовётся. Нетленное, Оно в три мира  
входит, властвует и всякую живую тварь  
хранит.

ТЕКСТ 15.18

यस्मात्क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तमः ।  
अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥१८॥

*йасмāт kшaram atīto 'ham / akшaram āpi чоттамах  
ato 'smi локе веде ча / пратхитах пурушоттамах*

*йасмāт – потому что; kшaram – тленных; atītaх – превосходящий; 'ham – я; akшaram – нетленных; āpi – даже; ча – и; уттамах – превосходный; atāх – так; 'smi – я; локе – в мире; веде – в Ведах; ча – и; пратхитах – именуюсь; пуруша-уттамах – Всевышний.*

Превосхожу Я всех существ – и тленных, и нетленных. Потому в Священном Слове величаюсь Я Верховным Существом.

ТЕКСТ 15.19

यो मामेवमसमूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।  
स सर्वविद्वज्ञति मां सर्वभावेन भारत ॥१९॥

*йо mām эвам асам्मūдхо / джānāti пурушоттамам  
сасарва-вид бхаджати mām / сарва-бхāвена бхāрата*

*йаҳ – кто; mām – меня; эвам – так; асаммūдхах – неколебимо; джānāti – знает; пуруша-уттамам – Всевышним; саҳ – он; сарва-вид – знает всё; бхаджати – поклоняется; mām – мне; сарва-бхāвена – всем существом; бхāрата – Бхарата.*

Кто без сомненья признаёт Меня Верховным Существом, тот истинно владеет

знанием, Арджуна. Он всецело предаётся Мне.

ТЕКСТ 15.20

इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयानघ ।  
एतद्वृद्ध्या बुद्धिमान्स्यात्कृतकृत्यश्च भारत ॥२०॥

*ити гух्यातमामि шास्त्रам / идам уктам майानагха  
этад буддхвाबुддхимान сийат / крта-кртииаи ча бхारата*

*ити – эту; гух्या-тамам – тайную тайну; шास्त्रам – писаний;  
идам – это; уктам – сказано; майā – мной; анагха – о безгрешный;  
этат – это; буддхвा� – поняв; буддхи-мāн – разумный;  
сийат – станет; крта-кртииаи – исполнит должное; ча – и;  
бхारата – Бхарата.*

Итак, безгрешный Бхарата, тебе поведал  
Я сокрытую во всех Писаньях тайну. Кто её  
постиг – тот разумеет, как своё исполнить  
назначение.

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ

*Дайвасура-сампад-  
вивхага-йога*



# Добродетели и пороки

## ТЕКСТЫ 16.1–3

श्रीभगवानुवाच ।

अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्जनियोगव्यवस्थितिः ।  
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आज्जर्वम् ॥१॥  
अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।  
दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्द्वं हीरचापलम् ॥२॥  
तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।  
भवन्ति सम्पदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥३॥

श्रीभगवानुवाच ।

अभयामि सत्त्वा-समिश्वाद्धिर / ज्ञाना-योग-व्यावस्थितिः ।  
दानामि दमामि च याद्यानामि च / स्वाध्यायामि आज्जर्वम् ॥१॥  
अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।  
दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्द्वं हीरचापलम् ॥२॥  
तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।  
भवन्ति सम्पदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥३॥

श्रीभगवानुवाच ।

अभयामि सत्त्वा-समिश्वाद्धिर / ज्ञाना-योग-व्यावस्थितिः ।  
दानामि दमामि च याद्यानामि च / स्वाध्यायामि आज्जर्वम् ॥१॥  
अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।  
दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्द्वं हीरचापलम् ॥२॥  
तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।  
भवन्ति सम्पदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥३॥

ш्रीभगवानुवाच – Всевышний сказал; *абхайам* – бесстрашные; *саттва-самиш्वाद्धिः* – ясный ум; *дж्ञाना* – знание; *йога* – путь; *в्यावस्थितिः* – неколебимость; *दानाम* – благодеяние; *дамाम* – самообладание; *ча* – и; *याद्यानाम* – жертвенность; *ча* – и; *स्वाध्यायाम* – изучение писаний; *तपाम* – аскетизм; *अर्द्धावाम* – простота; *ахимसाम* – ненасилие; *सत्याम* – правдивость; *ак्रोधाम* – свобода от гнева; *त्यागाम* – отрешённость; *शान्तिः* – покой; *апाशुनाम* – не искать изъяны; *दायाम* – сочувствие; *भूतेष्व* – существам; *लोलुप्त्वाम* – щедрость; *मार्दवाम* – мягкость; *हीरचापलम्* – скромность; *अचापलाम* – постоянство; *तेजाम* – сила; *क्षमाम* – прощение; *द्यर्तिः* – сила духа; *शौचाम* – чистота; *द्रोहोम* – дружелюбность; *नामानिताम* – тщеславие; *भवन्ति* – есть; *सम्पदाम* – качествами; *दैवीम* – божественными; *अभिजातस्या* – наделён; *भारतम* – о Бхарата.

Всевышний продолжал:

— Арджуна! К добродетелям людским Я отношу: бесстрашье, светлость мысли, знанье, непреклонность, щедрость, самообладанье, жертвенность, воздержанность, учёность, прямодушье, ненасилье, неприидрчивость, правдивость, состраданье, добродушье, отрешённость, умиротворённость, незлобливость, мягкость, бескорыстье, целеустремлённость, всепрощение, степенность, стойкость, чистоплотность, дружелюбье, скромность.

#### ТЕКСТ 16.4

दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।  
अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ सम्पदमासुरीम् ॥४॥

дамбха-дарпо'бхимानाश्च / кродхах пāрушайам эва ча  
адж्ञानामि चाभिजातस्य / пāртхा сампадам асурीम्

дамбхах – лицемерие; дарпах – высокомерие; абхимा�наш – тщеславие; ча – и; кродхах – гнев; пāрушайам – грубость; эва – точно; ча – и; адж्ञानам – невежество; ча – и; абхижжатасай – рожденного; пāртхах – о Партхах; сампадам – качества; асурим – порочные.

Партхах! К человеческим порокам отношу Я: лицемерье, спесь, невежество, тщеславие, гневливость, грубость.

#### ТЕКСТ 16.5

दैवी सम्पद्मोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।  
मा शुचः सम्पदं दैवीमभिजातोऽसि पाण्डव ॥५॥

даивī сампад विमोक्षाया / निबन्धायासुरी मताया  
मायुचाय उपादाय दावीय / अभिजाताय चि पान्दवा

*даивī* – добродетельные; *उपादाय* – качества; *विमोक्षाया* – к свободе; *निबन्धाया* – к рабству; *सुरी* – порочные; *मताया* – полагаю; *मायुचाय* – не; *उपादाय* – скорби; *उपादाय* – с достоинствами; *दावीय* – добродетельными; *अभिजाताय* – урождён; *चि* – ты; *पान्दवा* – Пандава.

Добродетели ведут к освобождению, пороки обращают в рабство. Но тебе тревожиться причины нет: ты добрым нравом наделён природой.

#### ТЕКСТ 16.6

द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन्दैव आसुर एव च ।  
देवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मै शृणु ॥६॥

*द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन्दैव आसुर एव च । देवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मै शृणु ॥६॥*  
द्वाय ब्हूता-सरग्य लोके 'स्मिन / दावा असुरा एवा चा  
दावो विस्तराशः प्रोक्ता / असुराम पार्त्त्वा मे श्रृणु

*द्वाय* – два; *ब्हूता-सरग्य* – живые создания; *लोके* – в мире; *स्मिन* – этом; *दावा* – добрые; *असुरा* – порочные; *एवा* – точно; *चा* – и; *दावा* – добрые; *विस्तराशः* – подробно; *प्रोक्ता* – сказал; *असुराम* – порочные; *पार्त्त्वा* – Партха; *मे* – от меня; *श्रृणु* – услышь.

Знай, что в здешнем мире все живые твари делятся на две породы: те, что с добрым нравом, и порочным кто. Я добродетели уже живописал, теперь послушай о дурном – пороках.

#### ТЕКСТ 16.7

प्रवृत्तिज्च निवृत्तिज्च जना न विदुरासुराः ।  
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥७॥

*праврттимि ча ниврттимि ча / джанā на видур āсурāх  
на шаучамि нāпи чāчāро / на сат्यамि тешу видйатे*

*праврттим – благодеяния; ча – и; ниврттим – злодеяния; ча – и; джанāх – люди; на – не; видух – знают; āсурāх – порочные; на – ни; шаучам – чистота; на – ни; апи – даже; ча – и; чāчāро – образ жизни; на – ни; сат्यам – правдивость; тешу – в них; видйате – существует.*

**Личности с порочным нравом не умеют отличить приличного поступка от худого. Потому они дурны, нечисты, лживы.**

#### ТЕКСТ 16.8

*असत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम् ।  
अपरस्परसमूतं किमन्यत्कामहेतुकम् ॥८॥*

*асат्यам апратиштхамि те / джагад ахур аनीश्वарам  
апараспара-самбхूтам / ким аният कामा-хаштукам*

*асат्यам – не существует; апратиштхам – без основы; те – они; джагад – мир; ахух – говорят; аниш्वарам – без Бога; апараспара – без причины; самбхूтам – создан; ким – что; аният – возник; कामा-хаштукам – ради сладострастия.*

**Мир для них возник из ничего, у мира нет основы, Бога нет. Всё происходит от совокупления, и, кроме как совокупление, в жизни цели нет.**

#### ТЕКСТ 16.9

*एतां दृष्टिमवष्टम्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।  
प्रभवन्त्युग्रकर्मणः क्षयाय जगतोऽहिताः ॥९॥*

*этां द्रष्टुम अवश्यम् / наष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः  
प्रभवन्त्युग्रकर्मणः / क्षयाय जगतोऽहिताः*

этам – такой; *дриштим* – взгляд; *аваштабхйा* – обратив; *нашта* – неверный путь; *аттмāнах* – души; *алпа-буддхайах* – скудоумные; *прабхаванти* – возникают; *угра* – жестокие; *кармāнах* – действия; *кшайайа* – рушить; *джагатах* – мир; *ахитāх* – враги.

**Несчастные, они скудны умом в воззрениях своих, жестоки, ради достиженья цели весь готовы изничтожить мир.**

ТЕКСТ 16.10

काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।  
मोहादृहीत्वासद्वाहान्प्रवर्त्तन्तेऽशुचिव्रताः ॥१०॥

кāмам аśritāya душpūram / дамбха-мāна-мадānvitāх  
мохāд грхīтвā 'сад-грāхāн / правартанте 'шучи-вратāх  
кāмам – похоть; аśritāya – убежище; душpūram – ненасытность; дамбха – лицемерие; мāна – высокомерие; мада-анvitāх – предрассудки; мохāт – обман; грхīтвā – принял; асат – ложные; грāхāн – вещи; правартанте – совершают; ашучи-вратāх – нечистый обет.

**Надменны, лицемерны, лживы, ненасытны в похоти – они упрямо следуют заветам лживым. Здравый смысл отвергнув, держатся они ученья ложного и глупых предрассудков.**

ТЕКСТ 16.11

चिन्तामपरिमेयाऽच्य प्रलयान्तामुपाश्रिताः ।  
कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः ॥११॥

чинтāм апаримейāм ча / пралайāнтāм упāश्रितāх  
кāмопабхога-парамā / этāват-ити-нишчитāх

чинтāм – тревоги; *апаримейāм* – бесконечные; *ча* – и; *прадай-антāм* – до самой смерти; *упāшритāх* – ищущий убежища; *кāma-упабхога* – удовлетворение желаний; *парамāх* – цель жизни; *этāвам* – всё еще; *ути* – так; *нишчитāх* – уверены.

До смертного одра терзаются они тревогами и страхом, веря свято в то, что смысл жизни лишь в обогащении и услаждении чувств.

#### ТЕКСТ 16.12

आशापाशशैर्बद्धाः कामक्रोधपरायणः ।  
ईहन्ते काममोगार्थमन्यायेनार्थसञ्चयान् ॥१२॥

āśā-pāśa-śaiर्बद्धाः / कामक्रोधपरायणः ।  
ईहन्ते काममोगार्थमन्यायेनार्थसञ्चयान् ॥१२॥

āśā-pāśa – раб желаний; *śaiर्बद्धाः* – связан; *कामа* – похотью; *кродха* – гневом; *парायणाः* – ведом; *ईहन्ते* – жаждет; *कामа* – похоть; *бхога* – услада; *артахам* – для; *анийайена* – нечестно; *артах* – вещи; *санчайान* – копит.

Рабы бесчисленных страстей, гневливы, похотливы, ради услаждения себя они обогащаются нечестно.

#### ТЕКСТ 16.13

इदमद्य मया लब्धमिदं प्राप्ये मनोरथम् ।  
इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम् ॥१३॥

идам *адиа* майā лабдхам / *идам* прāпсие маноратхам  
идам астидам апи ме / бхавишати пунар дханам

*идам* – это; *адиа* – сегодня; *майā* – мной; *лабдхам* – получено; *имам* – это; *прāпсие* – я возьму; *манаҳ-ратхам* – желаемое; *идам* – это; *асти* – есть; *идам* – это; *апи* – также; *ме* – моё; *бхавишати* – станет; *пунар* – снова; *дханам* – богатство.

Порочные породы рассуждают: «Ныне я заполучил всё, что желал, и завтра я заполучу, чего желаю. Мои богатства множатся. Так будет вечно».

#### ТЕКСТ 16.14

असौ मया हृतः शत्रुहनिष्ये चापरानपि ।  
ईश्वरोऽहमहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान्सुखी ॥१४॥

acay मायां खाताख शत्रुपुर / खानिष्ये चां पारानपि  
ईश्वारोऽहमहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान्सुखी

acay – тот; майā – мной; *хатाख* – уничтожен; *शत्रुपुर* – враг; *ханиष्ये* – уничтожу; *चां* – и; *पारानपि* – других; *апि* – даже; *ईश्वार* – Бог; *ахам* – я; *ахам* – я; *бхогी* – наслаждаюсь; *सिद्धाख* – лучший; *ахам* – я; *बलवान* – могущественный; *सुखी* – счастливый.

«Я уничтожил этого врага и уничтожу прочих! Я богоявлен. Мне принадлежит весь мир. Я наслаждаюсь, я могуч и счастлив».

#### ТЕКСТ 16.15

आङ्ग्योऽभिजनवानस्मि कोऽन्योऽस्ति सदृशो मया ।  
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः ॥१५॥

आङ्ग्योऽभिजनवानस्मि कोऽन्योऽस्ति सदृशो मया ।  
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः ॥१५॥

āṅgyoऽbhijanavānasmī koऽnyoऽst̄i sadṛśo mayā  
yakṣye dāsyaami mōdīṣy ityajñānavimohitāḥ

āṅgyāḥ – состоятельный; *абхиджана-вān* – сильные родичи; *асми* – являюсь; *как* – кто; *аниāḥ* – ещё; *астि* – есть; *садрīśaḥ* – равный; *майā* – мне; *йакши* – жертвую; *дāśyāmi* – милостыню; *модиши* – радостно; *ити* – так; *аджñāna* – невежеством; *вимохитāḥ* – самообольщён.

«У меня богатая и знатная родня. Мне равных нет. Я жертвую, я помогаю близк-

ним. Жизнь мне в радость». Самообольщенье – вот удел невежда.

ТЕКСТ 16.16

अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।  
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेऽशुचौ ॥१६॥

анека-читта-вихрāнтā / моха-дjhāla-самāвртāх  
прасактāх кāma-бхогешу / патанти нараке'ш्यучау

анека – многими; читта – грёзами; вихрāнтāх – сбитый с пути; моха – заблуждением; дjhāla – сетью; самāвртāх – окутан; прасактāх – зависим; кāma-бхогешу – плотская похоть; патанти – падает; нараке – в ад; аш्यучау – тёмный.

Так, в грёзах и самообмане, одержимы плотскими страстями, опускаются они в темнейшие ады.

ТЕКСТ 16.17

आत्मसम्भाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।  
यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम् ॥१७॥

āтma-самбхāвитāх стабдхā / дхана-мāна-мадāнвитāх  
йаджанте нāма-йаджñais te / дамбхенāвидхи-пūрвакам

āтma-самбхāвитāх – самодоволен; стабдхāх – упрям; дхана – имуществом; мāна – горд; мада – надменен; анвитāх – увлечён; йаджанте – жертвой; нāма – название; йаджñais – жертвы; te – они; дамбхена – напоказ;avidхи-пūрвакам – не по заветам.

Самовлюблённые, упрямые глупцы, что похваляются своим богатством, жертвы совершают напоказ – признания лишь ради и презрев заветы.

ТЕКСТ 16.18

अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधञ्च संश्रिताः ।  
मामात्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तोऽभ्यसूयकाः ॥१८॥

аханкāरам балам дарпам / кāмам кродхам ча самiримtāх  
мāмāттma-пaра-дeхeшу / пaдвишанто 'бхiасūyакāх

аханкāрам – эгоизм; балам – власть; дарпам – высокомерие; кāмам – похоть; кродхам – гнев; ча – и; самiримtāх – охваченный; мāм – меня; аттma-пaра-дeхeшу – их тела и других тварей; пaдвишантах – ненавидят; abхiасūyакāх – завидуют.

Тщеславьем ослеплённые и властью, похотливые, спесивые и злобные, они хулят Меня, не ведая, что Я в их теле и телах всех тварей пребываю.

ТЕКСТ 16.19

तानहं द्विषतः क्रूरान्संसारेषु नराधमान् ।  
क्षिपाम्यजस्रमशुभानासुरीष्वेव योनिषु ॥१९॥

тāн ахам двишатах крूरāн / самсāрешу нара-адхамāн  
кишпāмай аджасрам аиубхāн / асурीш्वे вa йонишу

тāн – этих; ахам – я; дviшатах – ненавидящих; крूरāн – жестоких; самсāрешу – в порочное колесо; нара-адхамāн – подлых людей; кишпāми – бросаю; аджасрам – снова; аиубхāн – нехорошие; асурīш्वе – злонравные; вa – непременно; йонишу – утробы.

Порочных, злобных, подлых и жестоких – гнуснейших из людей – Я жизнь за жизнью низвергаю в лона тех, кто с ними схож природой, отправляю в колесо перерождений их.

ТЕКСТ 16.20

आसुरीं योनिमापना मूढा जन्मनि जन्मनि ।  
मामाप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम् ॥२०॥

*āsūrīm* йоним *āpannā* / *mūḍhā* джанмани джанмани  
*mām* *aprāpīyaiva* каунтейа / *tato* *īānti* *adhamām* гатим

*āsūrīm* – злое; *йоним* – лоно; *āpannā* – получат; *mūḍhā* – глупые; *джанмани-джанмани* – рождение за рождением; *mām* – меня; *aprāpīya* – не достичь; *эва* – безусловно; *каунтейа* – Каунтейа; *tataḥ* – так; *īānti* – идут; *адхамām* – отвратное; *гатим* – назначение.

Невежды жизнь за жизнью появляются на свет из чрева злобных тварей. Не найдя Меня, они опять во мрачные глубины сходят.

ТЕКСТ 16.21

त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।  
कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतत्त्वयं त्यजेत् ॥२१॥

*три-видхам* *наракас्येदम्* / *двारम्* *नाशनам* *āttmanah*  
*कामах* *кродхас* *татхालобхас* / *тасмād* *этат* *трайам* *тиаджет*  
*три-видхам* – три вида; *наракас्या* – преисподней; *идам* – эти; *двारम्* – врата; *нाशनам* – разрушитель; *āttmanah* – души; *кामах* – похоть; *кродхах* – гнев; *татхालобхас* – и; *лобхах* – жадность; *тасмāt* – потому; *этат* – эти; *трайам* – три; *тиаджет* – следует оставить.

Тroe врат, Арджуна, к саморазрушению ведут, ведут в ад мрачный – это похоть, жадность, гнев! Ты их остерегайся!

ТЕКСТ 16.22

एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिर्नरः ।  
आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम् ॥२२॥

этайр вимуктах каунтейа / тамо-двāраис трибхир нарах  
āчаратй ḍтманах ш्रейас / тато йати парāм гатим

этайр – от этого; вимуктах – свободен; каунтейа – о Каунтея; тамах-двāраиḥ – врата во тьму; трибхир – три; нарах – человек; ачаратй – совершает; ḍтманах – сам; ш्रейас – благо; тато – тем; йати – достигает; парāм – высшей; гатим – цели.

**Кто избежал трёх мрачных врат, тот истинное благо для себя обрящет – таковые люди высшего достигнут назначенья.**

#### ТЕКСТ 16.23

यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामचारतः ।  
न स सिद्धिमवाजोति न सुखं न परां गतिम् ॥२३॥

йах шāстстра-видхим утсрджай / вартате кāма-кāратах  
на са сиддхим авāпноти / на сукхам на парāм гатим

йах – кто; шāстстра-видхим – завет писаний; утсрджай – превзрев; вартате – действует; кāма-кāратах – в порыве желаний; на – ни; саҳ – он; сиддхим – совершенства; авāпноти – достигает; на – ни; сукхам – счастья; на – ни; парāм – высшего; гатим – места назначения.

**Кто в страсти не воздержан, кто презрел  
Писанье – счастья не добьётся никогда. Не  
сыщет совершенства ни теперь, ни после.**

#### ТЕКСТ 16.24

तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्यकार्यव्यवस्थितौ ।  
ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि ॥२४॥

тасмāч чхāстрам प्रमाणम te / кāрийाकार्या-व्यवस्थитाय  
джनात्वा шāстстра-видхा�ноктам / карма картум ихāрхаси

*тасмāт* – потому; *śāstram* – писания; *прамāṇam* – критерий; *те* – твоих; *कārīa* – долг; *акārīa* – не долг; *व्यावस्थिताय* – при определении; *ज्ञानात्वाः* – поняв; *śāstra* – писания; *видхāna* – запреты; *ुक्तम* – сказано; *карма* – действия; *картум* – выполнять; *uxa* – тут; *архаси* – следует.

Потому ведомый будь Священным Словом: из него ты почерпнёшь, как должно поступать и как не должно. Знай Святой завет и действуй в здешнем мире сообразно.



ГЛАВА СЕМНАДЦАТАЯ

---

*Шраддхатрая-  
вивхага-йога*



## Три вида веры

### ТЕКСТ 17.1

अजर्जुन उवाच ।  
ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।  
तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः ॥१॥

арджуна увाच

иे шास्त्रा-видхим уत्सर्ज्या / यादजन्ते श्रद्धाद्वयान्विताः  
तेषामि निष्ठां तु का कृष्णा / सत्त्वमाहो रजस्तमः ॥१॥  
арджунаḥ увāча – Арджуна сказал; ие – кто; шास्त्रा-видхим –  
заветом писаний; утсар्ज्या – пренебрёг; यादजन्ते – покло-  
няются; श्रद्धाद्वयान्विताः – имеют веру; тेषाम – их; निष्ठां –  
вера; ту – но; का – что; кृष्णा – Кришна; सत्त्वम – свет;  
அகோ – или; रаджас – возмущение; тमाः – тьма.

Сказал Арджуна:

– Кришна, какова судьба того, кто пре-  
небрёг Писанием, но твёрдо в Бога верит?  
Каковой природы вера та: от света, суеты  
иль мрака?

### ТЕКСТ 17.2

श्रीभगवानुवाच ।  
त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।  
सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥२॥

श्री ब्रह्मवान् उवाच  
त्री-विद्धां भवति श्रद्धां / देहिनाम् सां वाप्तिवा-द्जां  
साम्पत्तिकीं राजसीं चावा / तामासीं च इति ताम् श्रिणु

ш्री-бхагаван् увача – Всевышний сказал; *три-видхā* – трёх видов; *бхавати* – бывает; *ш्रаддхā* – вера; *дехинāм* – воплощённых; *сā* – что; *вाप्तिवा-द्जां* – ему присуща; *сāм्पत्तिकीं* – светлая; *राजसीं* – суэтная; *ча* – и; *эва* – точно; *तामासीं* – тёмная; *ча* – и; *ити* – так; *тāм* – это; *ш्रिणु* – услышь.

Отвечал Господь:

– Живому существу присуща от природы  
вера. Видов веры три: во мраке, в суете и  
в свете. Я тебе поведаю о всех.

#### ТЕКСТ 17.3

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।  
श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥३॥

सत्त्वानुरूपां सर्वस्या / श्रद्धां भवति भारता  
श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥३॥

саттва-анурूपां – в соответствии с сущностью; *сарвас्या* – все; *ш्रद्धां* – вера; *бхавати* – бывает; *бхारата* – Бхарата; *ш्रद्धामयोऽयं* – обладает верой; *айам* – то; *пурुषо* – существо; *йах* – какая; *йат-ш्रद्धाः* – его вера; *сах* – то; *эва* – верно; *сах* – он.

От помыслов зависит свойство веры. Верно, верят все. Какая твоя вера, Бхарата, таков ты человек.

#### ТЕКСТ 17.4

यजन्ते सात्त्विका देवान्यक्षरक्षांसि राजसाः ।  
प्रेतान्मूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥४॥

йаджанте сāттвикā девān / йакша-ракшāмсī рāджасā  
претān бхūта-гаñāmī чāнīе / йаджанте тāмасā джанāх

*йаджанте* – поклоняются; *сāттвикā* – светлые; *девān* – богам; *йакша* – бесам; *ракшāмсī* – оборотням; *рāджасā* – суэтные; *претān бхūта-гаñāmī* – призракам и духам; *чā* – и; *анīе* – иным; *йаджанте* – поклоняются; *тāмасā* – во мраке; *джанāх* – люди.

Кто светел – поклоняется богам, кто в суете – чтит бесов и нечистых тварей, кто во мраке – тот боготворит усопших, призраков и духов.

#### ТЕКСТ 17.5

अशास्त्रविहितं धोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।  
दम्भाहङ्कारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥५॥

*аśāстра-вихитам* *хорам* / *тапянте* *иे* *таподжанाह*  
*дамбхāхан्कāра-самйуктāх* / *кāма-рāга-балāнвитāх*

*аśāстра-вихитам* – против писаний; *хорам* – суровый; *тапянте* – выполняет; *иे* – кто; *тапах* – подвиг; *джанāх* – люди; *дамбха* – лицемеры; *ахан्कāра* – самовлюблённые; *самйуктāх* – связанные; *кāма* – похотью; *rāga* – привязанностью; *бала* – силой; *анвитāх* – наделённый.

Средь подвижников немало есть таких, кто из желанья славы подвиги суровые творят, не согласуя оные с Священным Словом.

#### ТЕКСТ 17.6

कर्ण्यन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।  
मां चैवान्तः शरीरस्थं तान्विद्ध्यासुरनिश्चयान् ॥६॥

*карийайантах* *шāрīra-стхам* / *бхūta-г्रāмам* *ачетасах*  
*мām* *чаивानтах*-*шāрīra-стхам* / *тān* *виддхī* *āсура-ниш्चайān*

каришайантах – мучают; шайрира-стхам – в теле; бхута-грэмам – совокупность существ; ачетасах – неразумные; мам – меня; ча – и; эва – даже; антах – в; шайрира-стхам – теле находящегося; тан – их; видхи – знай; асара-нишчайан – порочные намерения.

То лицемеры есть: они свою терзают плоть, они Меня терзают, Кто Сутью Вышею пребудет в их нутре. Порода их порочна, нрав порочен.

#### ТЕКСТ 17.7

आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।  
यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥७॥

āhāras tva aphi sarvaseya / три-видхо бхавати приях  
yajñas tapanas tathā dānam / teshām bhedam imam śrṇu  
āhāraḥ – еда; *tu* – же; *aphi* – также; *sarvaseya* – всех; *три-видхаḥ* – трёх видов; *бхавати* – бывает; *прияḥ* – приятная; *йаджнāḥ* – жертвы; *тапаḥ* – подвиги; *татхā* – и; *дānam* – щедрость; *тешām* – их; *бхедам* – различие; *имам* – это; *śrṇu* – услышь.

Нрав человека предопределяет пищу, коя, как и вера, трёх бывает видов, впрочем, как и жертва, преклоненье, вспоможенье, подвиг. Я тебе поведаю о них.

#### ТЕКСТ 17.8

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।  
रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥८॥

āyuh-satтvabala-rogorgya / сукха-п्रити-вивардханāх  
расiāх snigdhaх sthira-hṛdayā / āhāraḥ sāttvika-priyāḥ  
āyuh satтvabala – долголетие; бала – силу; ḍrogya – здоровье; сукха – счастье; прити – удовлетворение; вивардханāх – уве-

личивает; *расйāх* – сочная; *снигдхāх* – сытная; *стхирāх* – пищательная; *хрдйāх* – приятная сердцу; *āхāрāх* – еда; *сāттви-ка-прийāх* – нравится светлым.

**Кто светел нравом, в пищу выбирает сочную, приятную еду и сытную. Еда его сил прибавляет, лет, здоровья, радости, довольства.**

#### ТЕКСТ 17.9

कद्म्ललवणात्युष्णातीक्ष्णरुक्षविदाहिनः ।  
आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥१॥

*кат्व-амла-лаваृत्यात्युष्णातीक्ष्णरुक्षविदाहिनः / आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः*

*кат्यु* – горькая; *амла* – кислая; *лаваृत्या* – солёная; *ат्युष्णा* – горячая; *तीक्ष्णरुक्ष* – пряная; *विदाहिनः* – еда; *राजसस्येष्टा* – суеверным; *शोकामय* – нравится; *दुःख-क्षा* – боль; *शोक* – горе; *माया* – болезнь; *प्रदाः* – даёт.

**Пища горькая и пряная не в меру, терпкая, солёная, сухая, острыя и кислая – тем по душе, кто суеверив природой.**

#### ТЕКСТ 17.10

यातयामं गतरसं पूति पर्युषितञ्च यत् ।  
उच्छिष्टमपि चामेध्यं भौजनं तामसप्रियम् ॥१०॥

*यातयामं गतरसं पूति पर्युषितञ्च यत् / उच्छिष्टमपि चामेध्यं भौजनं तामसप्रियम्*

*यातयामं* – несвежая; *гатарасам* – безвкусная; *пूти* – гнилая; *парийушитам* – грязная; *ча* – и; *йат* – что; *уччхиштам* – остатки; *апи* – также; *ча* – и; *амедхьям* – нечистая; *бходжанам* – еда; *тामаса* – мрачным; *прийам* – приятна.

Пресная, горелая, гнилая, недоеденная, грязная и смрадная еда – по вкусу тем, кто нравом мрачен.

ТЕКСТ 17.11

अफलाकाङ्क्षिभिर्यजो विधिदिष्टो य इज्यते ।  
यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥११॥

*анхалā-कānīkшибхир йаджño / видхи-дишт̄o йа иджайатे  
йаштवайам эвети манах / самāдхāйа са сāттвиках*

*анхала-ākānīkшибхих* – не ожидая наград; *йаджñāх* – жертва; *видхи-дишт̄aх* – сообразно писанию; *йаx* – что; *иджайате* – творится; *йаштвайам-эва-ити* – должно быть поднесено; *манах* – ум; *самāдхāйа* – уверенно; *саx* – тот; *сāттвикаx* – светел.

Жертва, что в согласии с Писанием творится, с верою, из чувства долга и без предвкушения наград, – то жертва светлая, то есть благая жертва.

ТЕКСТ 17.12

अभिसन्धाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत् ।  
इज्यते भरतश्वेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम् ॥१२॥

*абхисандхāйа ту пхалам / дамбхार्थам апи чаива йат  
иджайатे бхарата-श्रेष्ठा / там йаджñам виддхи рāджасам*

*абхисандхāйа* – движимый; *ту* – но; *пхалам* – плодом; *дамбха* – для гордыни; *артьам* – для выгоды; *апи* – также; *ча* – и; *эва* – точно; *йат* – которое; *иджайате* – делается; *бхарата-шрेष्ठा* – о лучший Бхарата; *там* – та; *йаджñам* – жертва; *виддхи* – знай; *рāджасам* – в суете.

Бхарата! Та жертва, что для выгоды и ради славы, – таковая жертва в суете.

ТЕКСТ 17.13

विधिहीनमसृष्टानं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।  
श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥१३॥

*видхи-хīнам асршṭāннам / мантра-хīнам адакшиṇам  
ш्राद्धā-вирахитам йаджñām / тāмасам паричакшатे*

*видхи-хīнам* – вопреки заветам писаний; *асршṭā-аннам* – без подаяния; *мантра-хīнам* – без молитвы; *адакшиṇам* – без благодарения жрецам; *ш्राद्धā* – веры; *вирахитам* – без; *йаджñām* – жертва; *тāмасам* – во мраке; *паричакшате* – считается.

Во тьме творится жертва без молитв,  
без веры, без еды, без подаяния ближним,  
Божьему Завету вопреки.

ТЕКСТ 17.14

देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्ज्जवम् ।  
ब्रह्मचर्यमहिंसा च शारीरं तप उच्यते ॥१४॥

*дева-двиджа-гуру-п्रादжña / пूजанам शौचमार्ज्जवम  
брахмачарийам ахимсā ча / शारीरं тап उच्यते*

*дева* – Всевышнему; *двиджа* – духовному люду; *гуру* – учителю; *п्रादжña* – старейшинам; *пूजанам* – поклонение; *शौचमार्ज्जवम* – чистота; *арджавам* – простота; *брахмачарийам* – безбрачие; *ахимсā* – ненасилие; *ча* – и; *शारीरам* – тела; *тапа* – подвиг; *учयатे* – называется.

Я «подвиг плоти» называю преклоненье  
пред Всевышним, пред жрецом, старей-  
шиной, учителем и мужем мудрым, следуя  
уставам чистоты, безбрачья, простоты и  
ненасилия.

ТЕКСТ 17.15

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितञ्च यत् ।  
स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥१५॥

анुद्वेग-карам / вाक्यам / сат्यам прийа-хитам ча йат  
свाध्याया-абх्यасанам чаива / вान-майам тана учитатे

анुд्वेग-карам – не тревожащая; вाक्यам – речь; сат्यам – правдивая; прийа-хитам – благоприятная; ча – и; йат – что; свाध्याया-абх्यасанам – вещает писание; ча эва – так же; вान-майам – речей; танах – строгость; учитате – полагаю.

«Подвиг речи» – это есть Священного Писанья оглашение; слово доброе, правдивое, во благо; слово то, которое не ранит душу.

ТЕКСТ 17.16

मनः प्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।  
भावसंशुद्धिरित्येतत्पो मानसमुच्यते ॥१६॥

манах-prasādaḥ саумйатвам / маунам ātma-виниграхах  
бхāва-самiшуддхир ити этат / тано мāнасам учитате

манах-prasādaḥ – спокойствие; саумйатвам – мягкость; маунам – молчание; ātma-виниграхах – самообладание; бхāва-самiшуддхих – чистота помыслов; ити – так; этат – это; тано – усмирение; мāнасам – ума; учитате – объявляю.

Подвигом ума Я именую: сдержанность, спокойность, доброту, благожелательность, молчанье.

ТЕКСТ 17.17

श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत्त्विविधं नरैः ।  
अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥१७॥

шіраддхайā парайā таптам / тапас тат три-видхам нараих  
апхалāкāнкшибхир ѹуктаих / сāттвикам паричакшате

шіраддхайā – с верой; парайā – запредельной; таптам – исповедует; тапаҳ – покаяние; тат – тот; три-видхам – три вида; нараих – человек; апхала-аканкшибхир – не желая наград; ѹуктаих – стойкий; сāттвикам – светлый; паричакшате – называют.

Когда три подвига творит поборник веры,  
ни наград не ожидая, ни признанья, подвиг  
таковой – природы светлой.

#### ТЕКСТ 17.18

सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।  
क्रियते तदिह प्रौक्तं राजसं चलमधुवम् ॥१८॥

саткāра-мāна-пूर्जार्थं / тапо дамбхена чаива йат  
крийатे тад иха проктам / рāджасам чалам адхрувам  
сат-кāра – уважения; мāна – почёта; пूर्जा – обожания; ар-  
тхам – ради; тапаҳ – строгость; дамбхена – напоказ; ча – и;  
эва – также; йат – который; крийате – делается; тат – та;  
иха – здесь; проктам – сказано; рāджасам – суeten; чалам –  
непостоянен; адхрувам – временен.

Подвиг напоказ, для славы, для признания – то подвиг суетный. Плоды его не-  
прочны, скоротечны, жалки.

#### ТЕКСТ 17.19

मूढग्राहेणात्मनो यत्पिड्या क्रियते तपः ।  
परस्योत्सादनार्थं वा तत्त्वामसमुदाहृतम् ॥१९॥

мूढха-г्राहेनात्मано йат / пiдайā крийате тапах  
парасйотсāदанāртхам вā / тат тāмасам уदāхртам

мӯ́дха – в глупости; *grāheṇa* – с усилием; *ātmanaḥ* – себя; *īam* – который; *nādaiā* – мучает; *criyāte* – делается; *manāḥ* – воздер-жание; *parasāya* – других; *utscādāna-apṛtham* – причинение вреда; *vā* – или; *tat* – тот; *tāmasam* – тёмный; *udāhṛtam* – описано.

Подвиг глупых – в том, чтобы настойчиво терзать себя и близких. Подвиг сей – природы мрачной.

#### ТЕКСТ 17.20

दातव्यमिति यद्वानं दीयतेऽनुपकारिणे ।  
देशे काले च पात्रे च तद्वानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥२०॥

*dātavayam iti īad dānam / dīyāte 'nupakāriṇe  
deshē kāle cha pātре cha / tād dānam cāttvikam smṛtam*

*dātavayam* – должно быть дано; *iti* – так; *īam* – что; *dānam* – подаяние; *dīyāte* – даётся; *anupakāriṇe* – без корысти; *deshē* – место; *kāle* – время; *cha* – и; *pātре* – достойному; *cha* – и; *tat* – то; *dānam* – подаяние; *cāttvikam* – светлое; *smṛtam* – заявляю.

Помощь бескорыстная достойному лицу, в час должный, в должном месте – помощь светлая, её природа – благо.

#### ТЕКСТ 17.21

यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।  
दीयते च परिक्लिष्टं तद्वानं राजसं स्मृतम् ॥२१॥

*īam tu pratiyupakārārtham / pхalam udīśīya vā punaḥ  
dīyāte cha parikliṣṭam / tād dānam rāḍjasaṁ smṛtam*

*īam* – что; *tu* – но; *pratiyupakārārtham* – надежда получить; *pхalam* – награду; *udīśīya* – ожидая; *vā* – или; *punaḥ* – снова; *dīyāte* – даётся; *cha* – и; *parikliṣṭam* – нехотя; *tat* – то; *dānam* – подаяние; *rāḍjasaṁ* – суета; *smṛtam* – думаю.

Помощь неохотная, награды ради, с видом на взаимность – помощь в суете.

ТЕКСТ 17.22

अदेशकाले यद्वानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।  
असत्कृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

*адешा-кале* – недостойное место; *काले* – время; *याते* – что; *दानाम* – подаяние; *अपात्रेभ्याः* – недостойным; *च* – и; *दीयते* – даётся; *असत्कृतम* – без уважения; *वज्ञातम्* – с презрением; *तत्तामसमुदाहृतम्* – мраком; *उदाहृतम्* – считается.

*адешा* – недостойное место; *काले* – время; *याते* – что; *दानाम* – подаяние; *अपात्रेभ्याः* – недостойным; *च* – и; *दीयते* – даётся; *असत्कृतम* – без уважения; *वज्ञातम्* – с презрением; *तत्तामसमुदाहृतम्* – мраком; *उदाहृतम्* – считается.

Но помощь недостойному лицу, без уважения, в недолжный час, в недолжном месте и с презрением – помощь та природы тёмной будет.

ТЕКСТ 17.23

ओंत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।  
ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥२३॥

*ом तत सद इति निर्देशो / б्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः*  
*ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा* ॥२३॥

*ом тат сат* – предвечные слоги; *ити* – так; *нирдешाः* – обозначение; *брахманाः* – истины; *три-видхाः* – три вида; *смртаяः* – считается; *ब्राह्मणाः* – жрецы; *тена* – их; *वेदाः* – писания; *ча* – и; *यादज्ञाः* – жертва; *ча* – и; *विहिताः* – предписаны; *पुरा* – давно.

Словами «Ом, Тат, Сат» от сотворенья мира означается нетленный, необъятный

Дух. От слов тех рождены жрецы, писанья, жертвоподношенья.

ТЕКСТ 17.24

तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।  
प्रवर्त्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥२४॥

тасмāд ом ити уदāхртиा / йаджñā-дāна-тапах-крийāх  
правартанте видхāноктāх / сататам брахма-вāдинāм

тасмāт – потому; ом – «ом»; ити – так; удāхртиा – вслуш; йаджñā – жертвовать; дāна – вспоможение; тапах – подвиг; крийāх – творя; правартанте – начать; видхāноктāх – по завету; сататам – всегда; брахма-вāдинāм – вещать о духе.

Так подвиг воздержанья, жертвенное таинство и вспоможенье ближнему служитель Духа начинает с восклицанья «Ом!», как требует того Писанье.

ТЕКСТ 17.25

तदित्यनभिसन्धाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।  
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥२५॥

тад ити анабхисандхāйा / пхалам йаджñā-тапах-крийāх  
дāна-крийāш ча вивидхāх / криянте мокша-кāнкишибхих

тат – «тат»; ити – так; анабхисандхāйा – не желая; пхалам – плод; йаджñā – жертвы; тапах – подвиг; крийāх – дела; дāна – подаяния; крийāш – дела; ча – и; вивидхāх – различные; криянте – совершаются; мокша-кāнкишибхих – ищущими свободы.

Кто к призрачным дарам не вожделеет, но свободы вечной возжелал, тот жертвоподношенье, помощь ближнему и подвиг

воздержанья должен предварять священным «Сат».

ТЕКСТ 17.26

सद्गुरुं साधुभावे च सदित्येतत्प्रयुज्यते ।  
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थं युज्यते ॥२६॥

*сад-бхāве сāдху-бхāве ча / сад ити этот прайуджайате  
праиаcте кармāни татхā / сач-чхабдах пāртха йуджайате  
сат-бхāве – вечное благо; сāдху-бхāве – благонамеренного;  
ча – и; сат – «сат»; ити – так; этот – это; прайуджайате –  
используют; праиаcте – доброе; кармāни – дело; татхā – так;  
сат-шабдах – «сат»; пāртха – Партия; йуджайате – пользуют.*

«Сат» – «благо», означает бытие во благе. «Сат» – благое дело. Пожеланье блага – тоже «Сат».

ТЕКСТ 17.27

यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।  
कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते ॥२७॥

*йаджнे тапаси дāне ча / стхитих сад ити чочайате  
карма чаива тад-артийам / сад ити эвāбхиодхийате  
йаджнे – жертву; тапаси – подвиг; дāне – помощь; ча – и;  
стхитих – положение; сат – «сат»; ити – так; ча – и; учай-  
те – произносится; карма – дело; ча – и; эва – верно; тад-  
артийам – предназначенная; сат – «сат»; ити – так; эва –  
верно; абхиодхийате – называется.*

Так подвиг воздержанья, помощь ближнему и жертвоподношение – тоже «Сат»: они творятся в благо, как любое действие ради вечной цели.

ТЕКСТ 17.28

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतञ्च यत् ।  
असदित्युच्यते पार्थ न च तत्प्रेत्य नो इह ॥२८॥

*аи́раддхайā хутам॑ даттам॑ / manas таптам॑ кртам॑ ча йам  
асад ити учайате пāртха / на ча тат прет्या но иха*

*аи́раддхайā* – без веры; *хутам* – жертва; *даттам* – помошь; *мана॒х* – подвиг; *таптам* – совершённая; *кртам* – дело; *ча* – и; *йам* – что; *асат* – преходящее; *ити* – так; *учайате* – называют; *пāртха* – Партха; *на* – не; *ча* – и; *тат* – то; *прет्या* – по ту сторону; *но* – не; *иха* – здесь.

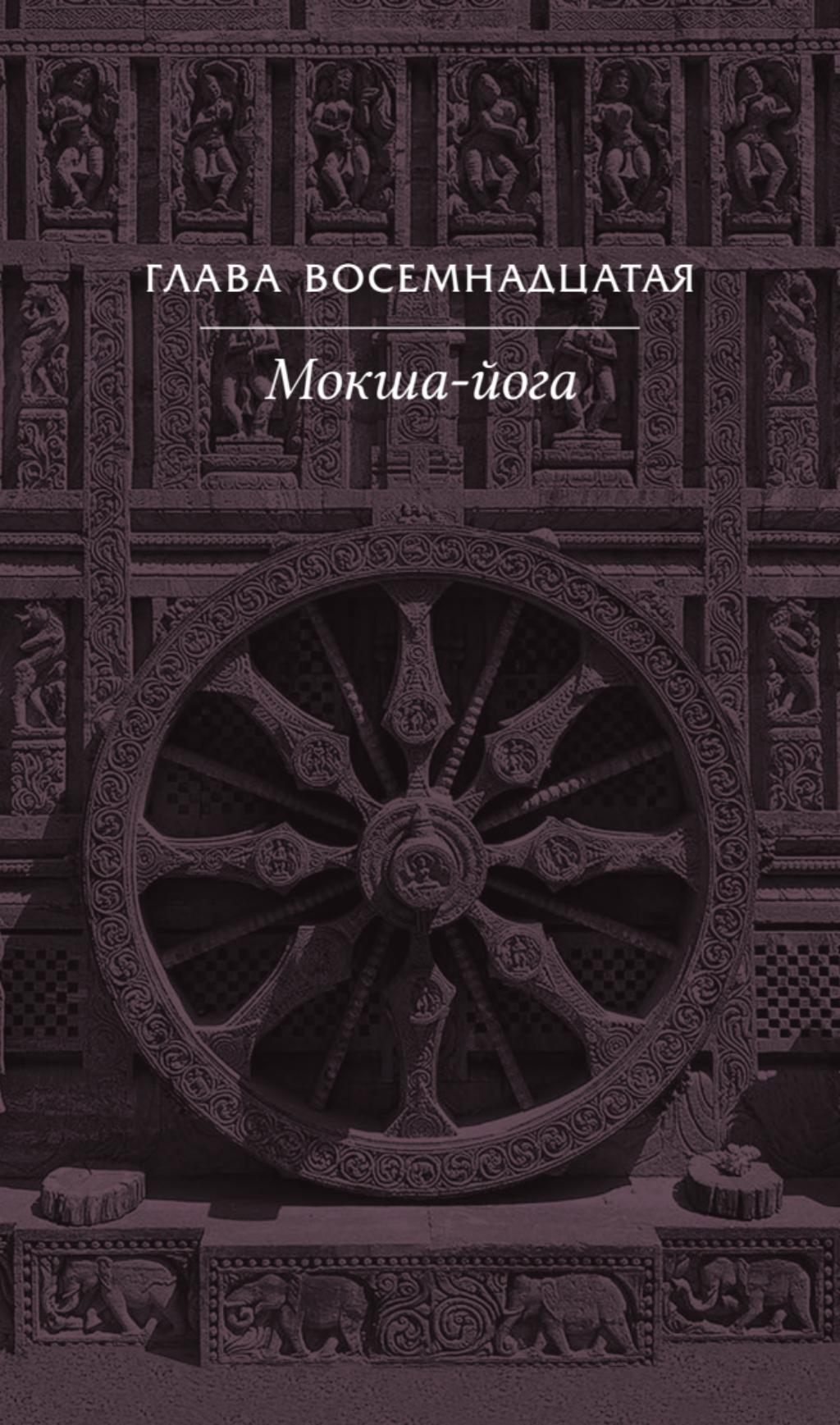
Партха! Подвиг всякий, жертва, вспоможение без веры – то «асат», в них блага нет ни в мире нынешнем, ни в том, что будет после.



# ГЛАВА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

---

## *Мокша-йога*



# Путь свободы

## ТЕКСТ 18.1

अज्जुन उवाच ।  
सन्यासस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम् ।  
त्यागस्य च हृषीकेश पृथक्केशिनिसूदन ॥१॥

арджуна увāча  
саннīासасайा махā-бāхо / таттвам ичхāми ведитум  
тīगасайा ча хрīकеиा / пртхак кеиी-нишūдана

арджунах увāча – Арджуна сказал; саннīासасайа – отрещение; махā-бāхо – о могучерукий; таттвам – истину; ичхāми – желаю; ведитум – понять; тīгасайа – отречение; ча – и; хрīкеиа – повелитель чувств; пртхак – разницу; кеиी-нишūдана – губитель Кеши.

Продолжал Арджуна:

– Кришна, что такое отречение и что отказ от мира? Чем они различны между собой?

## ТЕКСТ 18.2

श्रीभगवानुवाच ।  
काम्यानां कर्मणां न्यासं सन्यासं कवयो विदुः ।  
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहस्त्यागं विचक्षणाः ॥२॥

श्रीभगवानुवाच  
काम्यानामि कर्मणामि न्यासामि / саннīासामि कवайо видух  
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहस्त्यागं विचक्षणाः ॥२॥

शिरी-ब्हगवान् उवाच – Всевышний сказал; कामीनाम् – полных желаний; карманाम् – действий; нिरासम् – отказ; сан्निरासम् – отрешением; кавайाख – учёные; видуух – понимают; сарва – все; карма-пхала – плоды действий; тिर्गам – отказ; прाखुух – заявляют; тिर्गам – отказ от мира; вичакша॑ङ्ख – мудрые.

Всевышний отвечал:

– По мнению мудрых, отрешение есть отказ от действий, вызванных желанием стяжать. Отказ от мира – это неприятие плодов, что труд приносит твой.

#### ТЕКСТ 18.3

त्यज्यं दोषवदित्येके कर्म प्राहुर्मनीषिणः ।  
यज्ञदानतपःकर्म न त्यज्यमिति चापरे ॥३॥

тиर्गज्जाम् доша-ват ити эке / карма прाखур мानिशिनाः  
यादज्ञा-दाना-तपाख-карма / на тिर्गज्जाम् ити चापराै  
тиर्गज्जाम् – отвергнуть; доша-ват – как зло; ити – так; эке – одни;  
карма – действия; прाखुух – объявляют; мानिशिनाः – учёные;  
यादज्ञा – жертва; दाना – помощь; тапाख – подвиг; карма – дело;  
на – не; тिर्गज्जाम् – отвергнуть; ити – так; ча – и; апарे – другие.

Одни духовные мужи считают, что необходимо вовсе от деяний отказаться, ибо действие всякое есть зло. Иные полагают: подвиг, помощь ближнему и жертвоподношение есть действия во благо. Пресекать не стоит их.

#### ТЕКСТ 18.4

निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।  
त्यागे हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः सम्प्रकीर्तिः ॥४॥

нишчайам॑ श्रूते मे तत्रा / त्यागे भारता-सत्तमा  
त्यागो खि पुरुषा-विलग्ना / त्री-विद्वाः सम्प्रकृतिमाः

нишчайам – вывод; *श्रूते* – слушай; *मे* – мой; *तत्रा* – там; *त्यागे* – об отречении; *भारता-सत्तमा* – о лучший из Бхарат; *त्यागाः* – отречение; *खि* – точно; *पुरुषा-विलग्ना* – о отважный; *त्री-विद्वाः* – трёх видов; *सम्प्रकृतिमाः* – провозглашаемое.

Я ж полагаю, есть три вида отречения,  
как, впрочем, всё, о чём шла речь доселе,  
Бхарата, о тигр среди людей!

#### ТЕКСТ 18.5

यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यमेव तत् ।  
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् ॥५॥

йадж्ना-दाना-тапах-карма / на т्याद्ज्ञामि कार्याम इवा तत्  
йादज्ञो दानामि तपाय चावा / पावनानि मनीषिणाम्  
йадж्ना – жертву; *दाना* – помощь; *тапах* – подвиг; *карма* – дело; *на* – не; *т्यादж्ञामि* – отвергнуть; *कार्याम* *и* – следует делать; *тат्* – те; *йадж्नाय* – жертву; *दानामि* – помощь; *тапाय* – подвиг; *ча* – и; *и* – верно; *पावनानि* – очищаю; *манीषिणाम्* – мудрых.

Такие действия, как подвиг, помощь, жертва, не потребно отвергать – их исполнять потребно, ибо подвиг, помощь, жертвенность – от скверны очищают душу даже мудреца.

#### ТЕКСТ 18.6

एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च ।  
कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतमुत्तमम् ॥६॥

этан̄ иапи ту кармāṇi / саṅgam̄ тīактвā пхалāни ча  
картавийāн̄ти ме пāртха / нишчитам̄ матам̄ уттамам̄  
этан̄и – эти; *апи* *ту* – конечно; *кармāṇi* – дела; *саṅgam̄* – узы; *тīактвā* – отвергнув; *пхалāни* – награды и плоды; *ча* – и; *картавийāни* – из долга; *ити* – так; *ме* – моё; *пāртха* – сын Притхи; *нишчитам̄* – определённое; *матам̄* – мнение; *уттамам̄* – высшее.

Их нужно исполнять, наград не ожидая  
и не притязая на плоды: из чувства долга,  
Партха. Так Я полагаю!

#### ТЕКСТ 18.7

नियतस्य तु सन्ध्यासः कर्मणो नोपपद्यते ।  
मोहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तिः ॥७॥

ниятасайа *ту* сан्ध्यासः / кармаṇो нोपपद्यते  
мохात्तसайа *парит्यागसः* / тāмасах парикीर्तिः

ниятасайа – предписанного; *ту* – но; *сан्ध्यासः* – отречение; *кармаṇो* – действия; *на* – не; *упадайатे* – достойные; *мохात्त* – заблуждение; *тāмаса* – этого; *парит्यागः* – отречение; *тāмасах* – во мраке; *парикीртитः* – объявляю.

Долг, что тебе предписан, отвергать нельзя.  
Отказ от действий – отреченье ложное,  
оно от помраченья.

#### ТЕКСТ 18.8

दुःखमित्येव यत्कर्म कायकलेशभयात्यजेत् ।  
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥८॥

духкхам *ити* эва *йат* карма / *काया*-*клешा*-*бхайात* тīаджет  
са кртвā *рāджасам* тīāgam / наива тīāga-пхалам лабхет  
духкхам – несчастье; *ити* – как; *эва* – верно; *йат* – что; *карма* – труд; *кāया* – телесные; *клешा* – беды; *бхайāт* – из страха; *тīаджет* – отказ; *са* – он; *кртвā* – сделал; *рāджасам* – в суете;

*тиāгам* – отказ; *на* – не; *эва* – безусловно; *тиāга* – отказа; *пхалам* – плод; *лабхет* – достигает.

Отказ от действия из страха на себя навлечь беду или себе доставить неудобство – отреченье в суете. В нём пользы нет, оно не возвышает душу.

#### ТЕКСТ 18.9

कार्यमित्येव यत्कर्म नियतं क्रियतेर्जुन ।  
सङ्गं त्यक्त्वा फलञ्चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥९॥

*कार्यमित्येव* *यत्कर्म* *नियतं* *क्रियतेर्जुन* ।  
*सङ्गं* *त्यक्त्वा* *फलञ्चैव* *स त्यागः* *सात्त्विको* *मतः* ॥९॥

*कार्यम* ити эва *йат* *карма* / *ниятам* *крият* – выполнять; *арджуна* – Арджуна; *сангам* – узы; *тиактвā* – отвергнув; *пхалам* – плоды; *ча* – и; *эва* – точно; *саx* – он; *тиāгах* – отречение; *сāттвикаx* – светлым; *матах* – считаю.

Действие без притязанья на награды, на плоды, единственно из чувства долга – отречение природы светлой. Так считаю Я.

#### ТЕКСТ 18.10

न द्वेष्यकुशलं कर्म कुशले नानुषज्जते ।  
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्संशयः ॥१०॥

*на* *дveshṭi* *йакушалам* *карма* / *кушале* *нāнушаджджатे*  
*тиāгī* *саттва*-*самāвишто* / *медхāvī* *чхинна*-*самiшайах*

*на* – не; *дveshṭi* – ненавидит; *акушалам* – неприятный; *карма* – труд; *кушале* – к приятному; *на* – не; *анушаджджате* – привязан; *тиāгī* – отрёкся; *саттва* – светлой; *самāвишто* – наделён; *медхāvī* – умный; *чхинна*-*самишайах* – без сомнений.

Воистину тот отрешён, кто, поборов сомнения в себе, не тянется к приятному труду и неприятного труда не сторонится. Осенённый светлою природой он.

#### ТЕКСТ 18.11

न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्मण्यशेषतः ।  
यस्तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते ॥११॥

на хи *деха-брхтā* *шак्यам* / *тиактум* *кармāñi* *аиешатах*  
*йас* *ту* *карма-пхала-тийāгī* / *са* *тийāгīтī* *абхидхīйате*

на – никогда не; *хи* – воистину; *деха-брхтā* – воплощённый; *шак्यам* – может; *тиактум* – отвергнуть; *кармāñi* – деяние; *аиешатах* – полностью; *йаx* – который; *ты* – но; *карма-пхала* – от плодов действий; *тийāгī* – отказалвшись; *саx* – он; *тийāгīтī* – отрёкшийся; *ити* – так; *абхидхīйате* – говорят.

Тот, кто заключён в плоть, от действий не способен отказаться. Но от плодов действий отказаться может. В этом подлинное отреченье есть.

#### ТЕКСТ 18.12

अनिष्टमिष्टं मिश्रञ्च त्रिविधं कर्मणः फलम् ।  
भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु सन्यासिनां क्वचित् ॥१२॥

аништам иштам мишрाम ча / *три-видхам* *кармаñах* *пхалам*  
*бхавати* *йатийागिनाम* *прет्या* / *на* *ту* *санниासинाम* *квачит*  
аништам – неприятные; иштам – приятные; мишрाम – смешанные; ча – и; *три-видхам* – три вида; *кармаñах* *пхалам* – плодов действий; *бхавати* – появляются; *иijागिनाम* – у желающего награды; *прет्या* – после смерти; *на* – нет; *ты* – но; *санниासинाम* – отрёкшийся; *квачит* – когда-либо.

Любые действия рождают плоды трёх видов: добрые, худые, с разновкусьем, кои суждено вкушать тому, на них кто притязает. Кто же от плодов отрекся, их ему не суждено вкушать ни нынче, ни в грядущей жизни.

## ТЕКСТ 18.13

पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे ।  
साहस्रे कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम् ॥१३॥

*पञ्चैतानि* *महाबाहो* *कारणानि* *निबोध* *मे* ।  
*साहस्रे* *कृतान्ते* *प्रोक्तानि* *सिद्धये* *सर्वकर्मणाम्* ॥१३॥

*पञ्च* – пять; *этानि* – этих; *махā-бāхо* – о могучий; *кāраṇāни* – причин; *нibодха* – слушай; *ме* – меня; *сāнкхайе* – логика; *крta-анте* – покончить с деянием; *проктāни* – объясняет; *сиддхайе* – для совершенства; *сарва* – всех; *карманāм* – дел.

Учёные в науке о счислении указуют пять начал, сопутствующих всякому деянию. Зная их, могучий воин, можешь ты пресечь деянье целиком.

## ТЕКСТ 18.14

अधिष्ठानं तथा कर्ता करणञ्च पृथग्विधम् ।  
विविधाश्च पृथक्चेष्टा दैवञ्चैवात्र पञ्चमम् ॥१४॥

*адхиштхāнам* *татхā* *картā* / *каraṇam* *ча* *пртхаг-видхам*  
*вивидхāś* *ча* *пртхак* *чештā* / *даивам* *ча* *ивāтра* *пञчамам*

*адхиштхāнам* – тело; *татхā* – также; *картā* – деятель; *каraṇam* – орудие деятельности; *ча* – и; *пртхаг-видхам* – разные виды; *вивидхāś* – разнообразные; *ча* – и; *пртхак* – отдельное; *чештā* – усилие; *даивам* – провидение; *ча эва атра* – безусловно; *пञчамам* – пять.

Орудие деяния, тело, делатель, усилие, судьба – вот пять слагаемых любого действия.

ТЕКСТ 18.15

शरीरवाङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः ।  
न्यायं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥१५॥

शरीर-ва-ङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः ।  
न्यायं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥१५॥

шарīра-вāн-манобхир йат / карма прāрабхатे нарах  
ниyаййам вā випарīтам вā / панчайте тасйа хетавах

шарīра-вāк-манобхих – тело, речь, ум; йат – которое; карма – действие; прāрабхате – выполняет; нарах – человек; ниyаййам – правильное; вā – или; випарīтам – неправильное; вā – или; панча – пять; эти – эти; тасйа – его; хетавах – причины.

Всё, что деянием зовётся – мысленным, словесным иль телесным – составляется из тех пяти начал. Они влияют на исход любого дела.

ТЕКСТ 18.16

तत्रैवं सति कर्त्तरिमात्मानं केवलं तु यः ।  
पश्यत्यकृतबुद्धित्वान् स पश्यति दुर्मृतिः ॥१६॥

татраивам сати картāрам / атмāнам кевалан ту йах  
нашайати акрта-бुддхитвāн / на сапашайати дурматих

татра – там; эвам сати – несмотря на это; картāрам – исполнителем; атмāнам – себя; кевалам – только; ту – но; йах – кто; нашайати – видит; акрта-бुддхитвāт – с нечистым разумом; на – не; саx – он; нашайати – видит; дурматих – глупый.

Глупец мнит делателем действий лишь себя. Чей разум замутнён – не может в свете истинном глядеть на вещи.

ТЕКСТ 18.17

यस्य नाहङ्कृतो भावो बुद्धिर्यस्य न लिप्यते ।  
हत्वापि स इमाल्लोकान् हन्ति न निबध्यते ॥१७॥

*йасай на ханкрто бхावо / буддхир йасай на лип्यате  
хатвापि са имात локान / на ханти на nibадхяте*

*йасай* – кто; *на аханкртах* – не деятелем; *бхावах* – мнит; *буддхих* – разум; *йасай* – чей; *на лип्यате* – не связан; *хатвाह* – убивая; *апи* – даже; *саx* – он; *имान* – эти; *локान* – миры; *на* – не; *ханти* – убийство; *на* – не; *nibadхяте* – обязывается.

Кто делателем дел не мнит себя, кто разумом не связан с полем действий, тот не лишает жизни никого, хотя и предаёт кого-то смерти. Чей разум чист, ответа за деянье не несёт.

ТЕКСТ 18.18

ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना ।  
करणं कर्म कर्त्तेति त्रिविधः कर्मसन्ग्रहः ॥१८॥

*джнानам* *джнेयам* *париджнा�тā* / *три-видхā* *карма-чоданā*  
*каранам* *карма картети* / *три-видхах* *карма-санграхах*  
*джнāнам* – знания; *джнēйам* – предмет познания; *париджнāтā* – познающий; *три-видхā* – три вида; *карма-чоданā* – побуждают к действию; *каранам* – орудие действия; *карма* – акт; *картā* – делатель; *ити* – так; *три-видхах* – три вида; *карма-санграхах* – составляют действия.

Так, знанье, знающий, предмет познания – три побуждающих причины к действу. Делатель, орудие деянья и движение – три сослагательных любого действия есть.

ТЕКСТ 18.19

ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।  
प्रोच्यते गुणसङ्ख्याने यथावच्छृणु तान्यपि ॥१९॥

джнāнам् карма ча картā ча / тридхайва гуṇа-бхедатах  
прочайате гуṇа-санкхайанे / йатхāвач чхрṇутāй апи

джнāнам – знание; карма – действие; ча – и; картā – делатель; ча – и; тридхā – трёх; эва – точно; гуṇа-бхедатах – различных свойств; прочайате – говорится; гуṇа-санкхайане – счисление свойств; йатхāват – каковы они; ѿрну – выслушай; тāни – их; апи – также.

Наука о счислении разделяет делателя, знанье и деянье. Каждое из этих трёх понятий трёхсоставною природой обладает. Я их перечислю.

ТЕКСТ 18.20

सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते ।  
अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥२०॥

сарва-бхूтешу ѹенайкам / бхāвам авайайам ѹкшате  
авибхактам вибхактешу / тадж джнāнам виддхи сāттвикам  
сарва-бхूтешу – всех существ; ѹена – которую; экам – единую; бхāвам – природу; авайайам – неувядаемую; ѹкшате – видит; авибхактам – неделимую; вибхактешу – разнообразную; тадж – то; джнāнам – знание; виддхи – пойми; сāттвикам – светлое.

Знание, что освещает вечное единое начало в каждом существе, принадлежит природе светлой.

ТЕКСТ 18.21

पृथक्त्वेन तु यज्ञानं नानाभावान्पृथग्विधान् ।  
वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम् ॥२१॥

пртхактвена ту йадж джнāнам / нāнā-бхāвāн пртхаг-видхāн  
 ветти сарвешу бхūтешу / тадж джнāнам виддхи рāджасам  
 пртхактвена – отдельно; *ту* – но; *йат* – которое; *джнāнам* – знание; *нāнā-бхāвāн* – разные сущности; *пртхак-видхāн* – различные; *ветти* – видит; *сарвешу* – всех; *бхūтешу* – существ; *тат* – то; *джнāнам* – знание; *виддхи* – понимай; *рāджасам* – суетное.

**Знание, что понуждает жизнь воспринимать не связанною меж собою, разделённой в разные тела, – такое знанье суетной природы.**

#### ТЕКСТ 18.22

यतु कृत्स्नवदेकस्मिन्कार्ये सक्तमहैतुकम् ।  
 अतत्वार्थवदल्पञ्च तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

*йат ту кртсна-вад* экасмин / *кāрие сактам ахаштукам*  
*ататтвार्थवदल्पञ्च* тат्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

*йат* – что; *ту* – но; *кртсна-вад* – будто полное; *экасмин* – в едином; *кāрие* – действии; *сактам* – поглощён; *ахаштукам* – без причины; *ататтва-ар्थवद* – не основано на истине; *алпам* – скучное; *ча* – и; *тат* – то; *тат्तामасам* – тёмным; *удाहृтам* – считается.

**Знание о частном как об общем, знанье не со здравым смыслом, знанье без незыблемой основы – таковое знанье в помрачении.**

#### ТЕКСТ 18.23

नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम्  
 अफलप्रेष्टुना कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥२३॥

*ниятам са॒ंगरहि॒тамरा॒गद्वेषतः* कृतम्  
*अफलप्रेष्टुना* कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥२३॥

*ниятам* са॒ंगरहि॒тамरा॒гд-д-в-е-ш-а-т-а-х-а-м  
*अफलप्रेष्टुना* карма / *йат тат сāттвикам учайате*

ниятам – предписанное; *санга-рахитам* – без привязанности; *арага-дешатах* – без пристрастия и отвращения; *кртам* – выполняемое; *анхала-пресунā* – не желая плодов; *карма* – действие; *йам* – которое; *тат* – то; *саттвикам* – светлое; *учайате* – называется.

**Действо по священному Завету без пристрастия и без неприязни, и без притязанья на награду – таковое действие в просветлении.**

#### ТЕКСТ 18.24

यत्तु कामेप्सुना कर्म्म साहङ्कारेण वा पुनः ।  
क्रियते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम् ॥२४॥

*йат ту кāмепсунā карма / сā ханкāренā вā пунах  
крийате бахулāйāсам / тад rāджасам удахртам*

*йам* – что; *ту* – но; *кāма-йпсунā* – побуждаемое эгоистичным желанием; *карма* – действие; *са-аханкāрена* – с гордостью; *вā* – или; *пунах* – снова; *крийате* – совершается; *бахула-айāсам* – на-пряжённо; *тат* – то; *rāджасам* – страсть; *удахртам* – называется.

**Действо из тщеславья и корысти, действие с насилием над собой – такое действие суэтной природы.**

#### ТЕКСТ 18.25

अनुबन्धं क्षयं हिंसामनपेक्ष्य च पौरुषम् ।  
मोहादारम्यते कर्म्म यत्तामसमुच्यते ॥२५॥

*анубандхам кшайам химсāм / анапекшия ча паурушам  
мохāд āрабхятे карма / йат тат тāмасам учайатे*

*анубандхам* – последствия; *кшайам* – уничтожение; *химсāм* – насилие; *анапекшия* – небрежение; *ча* – и; *паурушам* – по собственному усмотрению; *мохāт* – из-за заблуждения; *āрабхяте* – началось; *карма* – дело; *йат* – что; *тат* – то; *тāмасам* – мрак; *учайате* – зовётся.

Действо без учёта сил своих, потерь, умений и без понимания последствий; действие, что боль другим чинит – такое действие природы мрачной.

## ТЕКСТ 18.26

मुक्तसङ्गोऽनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः ।  
सिद्ध्यसिद्ध्योर्निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते ॥२६॥

мукта-санго 'нахам-вайдй / дхртй-утсāха-саманвитах  
сиddхи-асиддхийор нирвикāрах / картā сāттвика учайатे

мукта-сангах – свободен от уз; *анахам-вайдй* – не тщеславный; *дхрти* – решимостью; *утсāха* – рвением; *саманвитах* – наделённый; *сиddхи-асиддхийох* – к успеху и неудаче; *нирвикāрах* – равнодушен; *картā* – действует; *сāттвиках* – светлая; *учайате* – говорят.

Кто действует решительно, со рвением, не вождется ко плодам труда, не для признания и не напоказ, кому потеря и удача – всё едино, действует в природе светлой.

## ТЕКСТ 18.27

रागी कर्मफलप्रेप्तुर्लुभ्यो हिंसात्मकोऽशुचिः ।  
हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तिः ॥२७॥

रāगī карма-пхала-препсур / лубдхо химсāттмако 'шучих  
харша-шокानвитах картā / рāджасах парикीртитах

рāгī – привязан; *карма-пхала* – плод труда; *препсур* – жаждет; *лубдхах* – жаден; *химсā-аттмаках* – вспыльчив; *ашучих* – нечист; *харша-шока-анвитах* – радуясь и печалясь; *картā* – деятель; *рāджасах* – в суете; *парикीртитах* – считаю.

Кто вождется ко плодам труда, нечестен, вспыльчив, жаден, боль чинит другим,

нечист, кого добро и зло из равновесия выводят – действует ведомый суетой.

ТЕКСТ 18.28

अयुक्तः प्राकृतः स्तब्धः शठो नैष्कृतिकोऽलसः ।  
विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥२८॥

*айуктах пра॒кृтах стаб्धах / शृ॒त्यो नैष्कृतिकोऽलसः ।  
वि॒षादी दी॒र्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥२८॥*

*айуктах* – невоздержан; *प्रा॒कृता॒х* – непристойный; *стаб्धах* – упрямый; *शृ॒त्यो* – хитрый; *наишकृтиकोऽलसः* – подлый; *аласах* – ленивый; *ви॒षादी* – угрюмый; *दी॒र्घसूत्री* – медлительный; *च* – и; *कर्ता* – действует; *तामасах* – во мраке; *уч्यатे* – говорят.

Кто невоздержан, подл, лжив, угрюм, упрям, ленив, медлителен, кто груб – тот действует ведомый мраком.

ТЕКСТ 18.29

बुद्धेर्भेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु ।  
प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनञ्जय ॥२९॥

*бу॒द्धेर्भे॒दं धृ॒तेश्चै॒व गु॒णतस्त्रि॒विधं शृ॒णु ।  
प्रो॒च्यमानमशे॒षेण पृ॒थक्त्वेन धनञ्जय ॥२९॥*

*бу॒द्धेह* – разума; *бхедам* – различие; *धृतेह* – воли; *ча* – и; *эва* – точно; *гуणата॒х* – три-видхам – три свойства; *श्रिणु* – услышь; *прочайамानам* – опишу; *а॒शेषेण* – подробно; *пртхак्तвена* – отчётливо; *дханан॒दжайा* – о завоеватель.

Теперь Я расскажу, как делятся согласно свойств природы разум с волею.

ТЕКСТ 18.30

प्रवृत्तिञ्च निवृत्तिञ्च कार्याकार्यं भयाभये ।  
बन्धं मोक्षञ्च या वेति बुद्धिः सा पार्थ सत्त्विकी ॥३०॥

праврттим ча ниврттим ча / кāрйāкāрье бхайāбхайе  
бандхам мокшам ча йā ветти / буддхих сā пāртха сāттвикī

*праврттим* – поступок; *ча* – и; *ниврттим* – проступок; *ча* – и; *кāрья* – действие; *акāрье* – бездействие; *бхайā* – страх; *абхайе* – бесстрашие; *бандхам* – рабство; *мокшам* – свобода; *ча* – и; *йā* – что; *ветти* – понимает; *буддхих* – разум; *сā* – тот; *пāртха* – Партха; *сāттвикī* – в природе добра.

Тот разум светел, коий различить умеет: к рабству что ведёт и что ведёт к свободе; доброе деянье и худое; то, чего страшиться нужно, и чего не надобно страшиться; действие от бездействия отличить.

#### ТЕКСТ 18.31

यया धर्ममधर्मञ्च कार्यञ्चाकार्यमेव च ।  
अयथावत्प्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी ॥३१॥

*йайā* дхармам *адхармам* ча / *कार्याम* चाकार्यमेव च ।  
*айатхā* *ват* *праджāनाति* / буддхих сā пāртха *рāджасी*

*йайā* – той; *дхармам* – долг; *адхармам* – непотребство; *ча* – и; *кāर्याम* – добродетель; *ча* – и; *акार्याम* – нечестивость; *эва* – точно; *ча* – и; *айатхā-ват* – неверно; *праджāनाति* – различает; *буддхих* – разум; *сā* – тот; *пāртха* – Партха; *рāджасी* – суетен.

Тот разум суетен, что не умеет различить меж правдой и неправдой, отличить не может долг от небреженья долгом, доброе деянье от худого.

#### ТЕКСТ 18.32

अधर्म धर्ममिति या मन्यते तमसावृता ।  
सर्वार्थान्विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी ॥३२॥

адхармамि धर्ममि तु याऽ मन्याते तामासावृत्ता  
सर्वार्पत्तानि विपरीतामयि च / बुद्धिः साऽपर्त्ता तामासी

адхармам – беззаконие; *धर्मम* – закон; *ти* – так; *याऽ* – что; *маньатे* – мнит; *тामासा-ावृत्ता* – окутан тьмой; *सर्वार्पत्तानि* – все вещи; *विपरीतानि* – против; *च* – и; *बुद्धिः* – разум; *साऽ* – тот; *पार्त्ता* – Партха; *तामासी* – помрачён.

Тот разум помрачён, что беззаконье  
мнит законом, правду ложью мнит и в це-  
лом всё наоборот воспринимает.

#### ТЕКСТ 18.33

धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः ।  
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥३३॥

द्वर्तीया यायाऽ द्वारायाते / मानाः-प्रानाएन्द्रिया-क्रियाः  
योगेनाव्यभिचारिण्याऽ / द्वर्तिः साऽपर्त्ता सात्त्विकी

дхртीया – воля; *यायाऽ* – что; *дхारायाते* – держит; *манाः* – ум; *प्राणे* – жизнь; *ен्द्रिया* – чувства; *क्रियाः* – действие; *योгена* – соитие; *व्यभिचारिण्याऽ* – неколебима; *дхртिः* – воля; *साऽ* – эта; *पार्त्ता* – Партха; *सात्त्विकी* – светлое.

Воля от природы света – та, что воедино  
собирает чувства, жизненные токи, ум для  
совершенья одного деяния.

#### ТЕКСТ 18.34

यया तु धर्मकामार्थन्धृत्या धारयतेऽर्जुन ।  
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥३४॥

यायाऽ तु धर्मा-कामापर्त्ता / द्वर्तीया द्वारायाते 'र्जुना  
प्रसांगेन प्राप्ताकाङ्क्षी / द्वर्तिः साऽपर्त्ता राजसी

*यायाऽ* – кто; *ту* – но; *धर्मा-कामा-ар्पत्ता* – долг, утехи, благо; *дхртीया* – волей; *дхारायातе* – держит; *арджуна* – Арджуна;

*прасангена* – приязнь; *пхала-āкānīkshī* – для награды; *дхртих* – воля; *сā* – эта; *пāртха* – Партха; *рāджасī* – суэта.

Воля суэтная – та, что помогает долг творить, утехам предаваться, богатеть единственно тщеславья ради.

## ТЕКСТ 18.35

यया स्वजं भयं शोकं विषादं मदमेव च ।  
न विमुच्यति दुर्मेधा धृतिः सा तामसी मता ॥३५॥

*йайā свапнам* бхайам *шोकам* / *вишादам* мадам эва ча  
на *вимунчати* *дурмедхā* / *дхртих* *сā пāртха* *тāмасī*

*йайā* – которой; *свапнам* – грёзы; *бхайам* – страх; *шоокам* – скорбь; *вишा�дам* – отчаяние; *мадам* – тщеславие; *эва* – верно; *ча* – и; *на* – не; *вимунчати* – отдаться; *дурмедхā* – глуп; *дхртих* – решимость; *сā* – эта; *пāртха* – Партха; *тāмасī* – темнота.

Воля в помраченьи – воля глупых и самовлюблённых. Это воля в грёзах, страхе, от отчаянья и в скорби.

## ТЕКСТ 18.36

सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ ।  
अभ्यासाद्रमते यत्र दुःखान्तर्ज्य निगच्छति ॥३६॥

*сукхам* тв *идāनīm* *три-видхам* / *шрṇu* ме *бхаратаршабха*  
*абхीāсād* *рамате* *йатра* / *дукххāнтам* ча *нигачхати*

*сукхам* – счастье; *ты* – но; *идāनīm* – ныне; *три-видхам* – три вида; *шрṇu* – услышь; *ме* – от меня; *бхаратаршабха* – лучший из Бхарат; *абхीāсāt* – практикуясь; *рамате* – радость; *йатра* – где; *дукххāнтам* – конец горю; *ча* – и; *нигачхати* – наступает.

О Арджуна! Счастье тоже трёх бывает видов. Я тебе поведаю о них. И даже о

таком, какое положить конец всем бедам может. Расскажу о радости надмирной.

ТЕКСТ 18.37

यत्तदग्रे विषमिव परिणामेऽमृतोपमम् ।  
तत्सुखं सात्त्विकं प्रोक्तमात्मबुद्धिप्रसादजम् ॥३७॥

*йат тад агревишам ива / париñामे 'мртпамам  
тат сукхам сāттвикам проктам / āтма-бुддхи-прасāда-джам*

*йат – что; тат – то; agre – сначала; вишам ива – как яд; париñामе – в конце; амрта-упамам – как мёд; тат – то; сукхам – счастье; сāттвикам – светлое; проктам – считают; āтма-буддхи – познать себя; прасāда-джам – рождено чистотой.*

Счастье природы светлой – то, которое вначале мнится ядом, позже обращается в нектар. Оно в познании себя рождается из ясного рассудка.

ТЕКСТ 18.38

विषयेन्द्रियसंयोगाद्यत्तदग्रे ऽमृतोपमम् ।  
परिणामे विषमिव तत्सुखं राजसं स्मृतम् ॥३८॥

*вишайендрийа-самीогāд / йат тад agre 'мртпамам  
париñामе вишам ива / тат сукхам rāджасам смртам*

*вишайа – предметы ощущенья; индрийа – с чувствами; санью-гāт – в связи; йат – что; тат – то; agre – сначала; амрта-упамам – как мёд; париñामе – в конце; вишам ива – как яд; тат – то; сукхам – счастье; rāджасам – всуе; смртам – полагают.*

Счастье в суете рождается от связи чувств с предметом восприятия. Поначалу мёд, оно отправой делается позже.

ТЕКСТ 18.39

यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः ।  
निद्रालस्यप्रमादोत्थं तत्तामसमुदाहृतम् ॥३९॥

*йад агре чанубандхे ча / сукхам мohanam атманах  
нидраласайа-прамадоттхам / тат тамасам удахртам*

*йат – что; агре – сначала; ча – и; анубандхе – до конца; ча – и; сукхам – счастье; мohanам – вздор; атманах – себе; нидрā – сон; аласайа – лень; прамада – небрежность; уттхам – возникает; тат – то; тамасам – тьма; удахртам – считают.*

Счастье в помрачены – забытье, дурное беспробудство от начала. Это счастье спящих, ленных, праздных.

ТЕКСТ 18.40

न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।  
सत्त्वं प्रकृतिजैर्मुक्तं यदेभिः स्यात्तिभिर्गुणैः ॥४०॥

*на тад асти пртхивйाम вा / диви девешу вा пунах  
саттвам пракрти-джаирмуктам / яд эбхих сийат трибхир гунаих  
на – не; тат – то; асти – есть; пртхивйाम – на земле; вा – или; диви – небесах; девешу – среди богов; вा – или; пунах – снова; саттвам – суть; пракрти-джаи॒х – рождён природой; муктам – свободен; яд – тот; эбхих – этих; сийат – было бы; трибхих – три; гунаих – свойства.*

Ни одна живая тварь, ни на Земле, ни в царствии небесном, быть свободною не может от влияния трёх природных свойств.

ТЕКСТ 18.41

ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणाऽच परन्तप ।  
कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः ॥४१॥

*брāhmaṇa-кшатрийа-вишām / шūdrāṇām ча парантапа  
кармāṇi правибхактāni / свабхāva-прабхаваир гуṇaих*

брāhmaṇa – жрецы; *кшатрийа* – воины; *вишām* – купцы; *шūdrāṇām* – работный люд; ча – и; *парантапа* – о победитель; *кармāṇi* – труд; *правибхактāni* – распределён; *свабхāva-прабхава-иχ-гуṇaих* – согласно природным свойствам.

**Сословиям жрецов, купцов, рабов и воинов труд определён согласно их природным свойствам.**

#### ТЕКСТ 18.42

*शौचं क्षान्तिराज्ज्वरमेव च ।  
ज्ञानं विज्ञानमास्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥४२॥*

*шāмо дамас тапаḥ шаучам / кшāнтир āрджавам эва ча  
джñāнам виджñāнам āстикйам / брахма-карма свабхāва-джам  
шāмам – покой; дамаḥ – сдержанность; тапаḥ – строгость; шаучам – чистота; кшāнтих – терпение; āрджавам – правдивость; эва – конечно; ча – и; джñāнам – знания; виджñāнам – мудрость; āстикйам – вера в посмертную жизнь; брахма – жрецов; карма – деятельность; свабхāва-джам – рождена из присущих качеств.*

**Духовному сословью свойственны терпение, целомудрие, правдивость, чистота, непримятательность, невозмутимость, тяга к знанию, мудрость, благоверие.**

#### ТЕКСТ 18.43

*शौर्यं तेजो धृतिर्दक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।  
दानमीश्वरभावश्च क्षात्रं कर्म स्वभावजम् ॥४३॥*

*шāурйам теджодхртир дāкшиyам / йуддхе чāпй апалаyанам  
дāнам иш्वара-бхāваий ча / кшатрам карма свабхāва-джам*

*шайурдам* – доблесть; *теджах* – сила; *дхртих* – стойкость; *дакшиам-йудхе* – владение оружием; *ча – и*; *апи* – даже; *аналайанам* – смелость; *дāнам* – щедрость; *йшвара* – лидерство; *бхāвах* – качества; *ча – и*; *кшатрам* – воинов; *карма* – дело; *свабхāва-джам* – естественно.

**Сословью воинскому свойственно уметь начальствовать, оружием владеть, быть смелым, сильным, стойким, щедрым и сметливым.**

#### ТЕКСТ 18.44

कृषिगोरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम् ।  
परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम् ॥४४॥

*кṛṣi-go-rakṣyavāṇi�्यं* / *वैश्यकर्म* / *स्वभावजम्* ।  
*परिचर्यात्मकं* / *कर्म* / *शूद्रस्यापि* / *स्वभावजम्* ॥४४॥

*кṛши-го-ракшиа-вāниджайам* / *ваши́яа-карма-свабхāва-джам*  
*паричарайāтмакам* / *карма* / *шūदрасийāпи* / *свабхāва-джам*  
*кṛши* – земледелье; *gau-ракшиа* – производство молока; *вāниджайам* – торговля; *ваши́яа* – купцов; *карма* – дело; *свабхāва-джам* – естественно; *паричарайā* – служба другим; *āтмакам* – суть которых; *карма* – дело; *шūдрасийā* – работного люда; *апи* – и; *свабхāва-джам* – естественно.

**Купеческому люду свойственны: торговля, земледелье, производство молока и прочей пищи. Для работного сословия естественно служение другим.**

#### ТЕКСТ 18.45

स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः ।  
स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु ॥४५॥

*स्वे स्वे कर्मणि अभिरतः* / *संसिद्धिं* / *लभते* / *नरः* ।  
*स्वकर्मनिरतः* / *सिद्धिं* / *यथा* / *विन्दति* / *तच्छृणु* ॥४५॥

*све све кармани абхиратах* / *самсиддхим* / *лабхате нарах*  
*сва-карма ниратах сиддхим* / *йатхā виндати тач чхрну*

све све – сообразно; *кармаṇi* – труд; *абхиратаḥ* – осуществить; *самсiddхим* – совершенство; *лабхатे* – достичь; *нараḥ* – люди; *сва-карма* – своим делом; *нирататаḥ* – заняты; *сiddхим* – совершенства; *йатхā* – как; *виндати* – достигают; *тат* – то; *и́рну* – услышь.

Труды творя своей природе сообразно,  
всякий человек достигнет совершенства.  
Как свою природу распознать и как ей со-  
образно для себя занятье выбрать, Я тебе  
поведаю, Мой друг!

#### ТЕКСТ 18.46

यतः प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्वमिदं ततम् ।  
स्वकर्मणा तमन्यच्चर्य सिद्धिं विन्दति मानवः ॥४६॥

*йатхाः* – от кого; *праврттиḥ* – возникли; *бхूतानाम्* – живые существа; *йена* – кем; *сарвам* – всё; *идам* – это; *татам* – полно; *сва-кармаṇā* – своё занятие; *там* – ему; *абхайарчай* – поклоняясь; *сiddхим* – совершенства; *виндати* – достигает; *мāнавах* – человек.

Кто действует согласно естеству, тот по-  
ручает душу Высшему Началу, от Коего  
все твари изошли и Кто Собою пронизает  
мирозданье.

#### ТЕКСТ 18.47

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुच्छितात् ।  
स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥४७॥

*шreyān* *сва-дхармо* *вигуṇах* / *пара-дхармāt* *св-анушṭhitāt*  
*свабхāva-ниятам्* *карма* / *курван* *нāпноти* *килбишам*

і́ррейāн – лучше; *сва-дхарма* – свой долг; *вигуңа* – ущербно; *пара-дхармāт* – чужой долг; *су-ануштхитāт* – превосходно; *свабхāва-нийатам* – естественное для себя; *карма* – дело; *кур-ван* – делая; *на āпноти* – не творит; *килбишам* – греха.

Гораздо лучше будет долг свой исполнять ущербно, нежели чужой исполнить в совершенстве. Кто верен естеству, тот грех не совершает.

#### ТЕКСТ 18.48

सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत् ।  
सर्वरिभा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः ॥४८॥

*саха-джамि карма каунтей / са-дошам апи на тийаджет  
сарвāрамбхā хи дошена / дхүменагнир ивāвртāх*

*саха-джам* – природное; *карма* – дело; *каунтей* – Каунтей; *са-дошам* – негодно; *апи* – даже; *на тийаджет* – не отвергай; *сарва-āрамбхāх* – все начинания; *хи* – точно; *дошена* – пороком; *дхүмена* – дымом; *агних* – огонь; *ива* – как; *āвртāх* – сокрыт.

Долг, даденный тебе природою, негодно отвергать, пусть следуешь ему ты неумело. Как дымкою огонь, любое начинание омрачено пороком.

#### ТЕКСТ 18.49

असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।  
नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां सन्न्यासेनाधिगच्छति ॥४९॥

*асакта-буддхих сарватра / джитāтмā вигата-спрхах  
наишкармья-сиддхим парамāм / саннीāсенāдхигаччхати*

*асакта-буддхих* – свободен разум; *сарватра* – везде; *джита-āтмā* – самообладание; *вигата-спрхах* – без желаний;

нашикармья-сиддхим – состояние бездействия; *парамам* – высшее; *саннйасена* – отречение; *адхигаччхати* – достиг.

Труд быть не может совершенным – совершенной лишь свобода может быть. Её обрести способен кто в себе изжил желания мира и чей разум умиротворён.

#### ТЕКСТ 18.50

सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथाजोति निबोध मे ।  
समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥५०॥

*сиддхим* прāпто йатхā браhma / *татхāпноти* nibodha me  
самāсенаива каунтейа / *ништхā* джñāнасайа *йā* *парā*

*сиддхим* – совершенство; *прāптах* – достигнув; *йатхā* – как; *браhma* – истину; *татхā* – так; *пноти* – достичь; *нибодха* – слушай; *ме* – меня; *самāсена* – кратко; *эва* – непременно; *каунтейа* – Каунтейа; *ништхā* – преданность; *джñāнасайа* – знание; *йā* – что; *парā* – потустороннее.

Я расскажу тебе, как, совершенство такого обретя, возможно Истину нетленную объяять, стяжать Дух вездесущий, знанье запределное стяжать.

#### ТЕКСТЫ 18.51–53

बुद्ध्या विशुद्ध्या युक्तो धृत्यात्मानं नियम्य च ।  
शब्दादीन्विषयांस्त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥५१॥  
विविक्तसेवी लघ्याशी यतवाक्कायमानसः ।  
ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥५२॥  
अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम् ।  
विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥५३॥

буद्ध्यां विश्वाद्धयां युक्तो / द्वर्त्तित्तमानम् नियमाया च  
 शाब्दादीन विशायांस त्यक्तवां / रागा-द्वेशाय विद्युदसाया च  
 विविक्ता-सेवी लाग्व-श्वाय / याता-वाक्-काया-मानसाख  
 द्वयाना-योगा-परोनित्याम् / वाप्राग्यामि समुपाश्रिताख  
 अहन्काराम् बालाम् दरपाम् / कामाम् क्रोद्धाम् परिग्राहाम्  
 विमुच्या निर्मामाख शान्तो / ब्रह्मा-ब्रह्माया कलपाते

буद्ध्यां – разумом; вिश्वाद्धयां – чист; युक्तो – занятый; द्वर्त्तित्तमानम् – самость; नियमाया – сдержан; चा – и; शाब्दा-दीनविशायां – звук и иные объекты чувств; त्यक्तवां – отверг; रागा-द्वेशाय – приязнь, неприязнь; विद्युदसाया – отбросил; चा – и; विविक्ता-सेवी – живёт в уединении; लाग्व-श्वाय – не чревоугодлив; याता – обуздал; वाक् – речь; काया – тело; मानसाख – ум; द्वयाना-योगा-पराम् – средоточен; नित्याम् – всегда; वाप्राग्यामि – в бесстрастии; समुपाश्रिताख – убежище; अहन्काराम् – самолюбие; बालाम् – насилие; दरपाम् – высокомерие; कामाम् – желание; क्रोद्धाम् – гнев; परिग्राहाम् – притязание; विमुच्या – оставил; निर्मामाख – неимущий; शान्तो – умиротворённый; ब्रह्मा-ब्रह्माया – един с духом; कलपाते – считается.

Дух бытия объемлет тот, кто ясно мыслит, страсти обуздал; кто целеустремлён, кто не касается предметов восприятия – звуков, образов и им подобных; кто не питает неприязни и приязни; кому чужда толпа и мила одинокость; кто в еде умерен, сдержан в мыслях, плоти и речах; кто созерцателен, кто безучастен миру, не тщеславен, не чинит насилия другим, к имуществу влеченья не питает, не высокомерен, не самолюбив.

#### ТЕКСТ 18.54

ब्रह्मूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।  
 समः सर्वेषु मूर्तेषु मद्वित्तिं लभते पराम् ॥५४॥

брахма-бхूтах прасаннात्मा / на शोचति न कान्क्षति  
सामाः सर्वेषु ब्रह्मेषु / मद-भक्तिम् लभते पराम्

брахма-бхूтах – в истине; *prasanna-ātma* – безмятежен в душе; *на* – ни; *शोचति* – скорбит; *на – ни*; *कान्क्षति* – желает; *самаḥ* – одинаково; *सर्वेषु* – ко всем; *ब्रह्मेषु* – существам; *мат-бхак्तिम्* – предан мне; *लभते* – достиг; *पराम्* – высшего.

Кто в Истине себя нашёл, тот безмятежен сделался: он не скорбит и ничего не алчет, благорасположен к каждой твари он. Душа такая предана Мне в высшей мере.

#### ТЕКСТ 18.55

भक्त्या मामभिजानाति यावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।  
ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥

бхак्तिया мाम अभिजानाति / यावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।  
тато мाम तат्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥

бхак्तिया – преданностью; мाम – мне; *अभिजानाति* – к пониманию; *यावान्यश्चास्मि* – по правде; *तत्त्वतः* – потому; *ततो* – как я есть; *माम* – меня; *तत्त्वतो* – по правде; *ज्ञात्वा* – познав; *विशते* – входит; *तदनन्तरम्* – впоследствии.

Познать Меня таким, как есть, лишь преданностью можно. Познав Меня, ко Мне ступаешь ты.

#### ТЕКСТ 18.56

सर्वकर्मण्यपि सदा कुर्व्वाणो मद्व्यपाश्रयः ।  
मत्प्रसादादवाज्ञोति शाश्वतं पदमव्ययम् ॥५६॥

सर्व-कर्माणि аपि सदा / कुर्व्वाणो मद-व्यपाश्रयाईः  
मत-प्रसादादृ अवान्नोति / शाश्वतं पदमव्ययम्

*сарва* – все; *кармāṇi* – действия; *апи* – хотя; *садā* – всегда; *курвāṇaḥ* – делает; *мат-вīपānāiryāḥ* – убежище во мне; *мат-прасādāt* – моей милостью; *авāpnoti* – достиг; *śāśivatam* – навечно; *падам* – обитель; *avīyām* – нетленную.

Кто всякое деянье посвящает Мне, поступком всяким у Меня убежище взыскает – Я того в нетленную Мою Обитель призову.

ТЕКСТ 18.57

चेतसा सर्वकर्माणि मयि सन्न्यस्य मत्परः ।  
बुद्धियोगमुपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव ॥५७॥

*четасā сарва-кармāṇi / майи саннीасайа мат-парах  
бुद्धи-йогам уपāśritīa / мач-читтах сататамī бхава*

*четасā* – сознанием; *сарва-кармāṇi* – все действия; *майи* – мне; *саннीасайа* – отдал; *мат-парах* – я высшая цель; *буддхи-йогам* – мысленно со мной; *упāśritīa* – убежище у; *мат-читтах* – сознанием во мне; *сататам* – всегда; *бхава* – будь.

Мне посвящай поступок всякий твой.  
Будь чужд всему, чтоб быть со Мною рядом.  
Будь един со Мною в непрестанных мыслях обо Мне.

ТЕКСТ 18.58

मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।  
अथ चेत्त्वमहङ्कारान् श्रोष्यसि विनङ्क्ष्यसि ॥५८॥

*мач-читтах сарва-дургāṇi / мат-прасādāt таришайаси  
атха чет твам ахाङ्कārān / на шрошайаси винаṅkшиаси*

*мат-читтах* – помни меня; *сарва* – все; *дургāṇi* – помехи; *мат-прасādāt* – моей милостью; *таришайаси* – преодолеешь;

*атха – но; чет – если; твам – ты; аханкārāt – из гордыни; на  
и́роши́аси – не услышишь меня; винакиши́аси – погибнешь.*

Всечасно помышляя обо Мне, ты милостью Моей преодолеешь всякую преграду. Если не послушаешь Меня, гордынею своей себя погубишь.

#### ТЕКСТ 18.59

यदहङ्कारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।  
मिथ्यैव व्यवसायस्ते प्रकृतिस्त्वां नियोक्ष्यति ॥५९॥

*यад аханкāрам āśritya / на йотсайа ити маниасе  
митхiaша вайавасāйас te / пракртис твām нийокшиати*

*йат – если; аханкāрам – гордость; āśritya – убежище; на йотсайе – не будешь сражаться; ити – так; маниасе – думаешь; митхiaша эшаḥ – это неверное; вайавасāйас – занятие; te – твоё; пракртих – природа; твām – тебя; нийокшиати – будет использовать.*

Если возомнив себя не воином, нынче ты покинешь поле боя, всё одно когда-нибудь твоя природа над тобою верх возымет, вынудив тебя оружье взять.

#### ТЕКСТ 18.60

स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः स्वेन कर्मणा ।  
कर्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करिष्यवशोऽपि तत् ॥६०॥

*свабхāва-джена каунтейа / nibaddhaх свена карманā  
картум нечхаси йан мохāt / каршишиаси аваио 'ни тат*

*свабхāва-джена – по природе; каунтейа – Каунтея; nibaddhaх –  
связан; свена – своим; карманā – делом; картум – делать; на – не;*

иччхаси – хочешь; *йат* – что; *мохāт* – обманом; *каришйаси* – делать; *аваиāх* – против воли; *апи* – даже; *тат* – то.

Тебя твоя природа понуждает так или иначе поступать. Природою своей ты связан, Каунтея. Кем ни возомни себя, нельзя перечить собственной природе.

#### ТЕКСТ 18.61

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽज्जुन तिष्ठति ।  
भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारुढानि मायया ॥६१॥

*ийварамах сарва-бхूтानाम् / хрд-десиे 'र्दжуна тиштхати  
бх्रामайан сарва-бхूतानि / йантра-арुढानि майайā*  
*ийварамах* – владыка; *сарва-бхूтानाम्* – всех существ; *хрд-десиे* – в сердце; *арджуна* – Арджуна; *тиштхати* – обитает; *бх्रामайан* – блуждать; *сарва-бхूतानि* – всех существ; *йантра-аруढानि* – сидя в колеснице; *майайā* – из обольщения.

Всевышний обитает в сердце всякой сущей твари, управляя слепленной её из наважденья колесницей в бесконечных странствиях по свету.

#### ТЕКСТ 18.62

तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।  
तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥६२॥

*там эва шараṇам гаччха / сарва-бхावена бхारата  
тат прасादाम парाम шानтим / стхानам прाप्स्यаси шाश्वатам*  
*там* – ему; *эва* – лишь; *шараṇам гаччха* – предайся; *сарва-бхावена* – от всего сердца; *бхारата* – Бхарата; *тат-прасадाम* – его милостью; *парाम* – высший; *шानтим* – мир; *стхानам* – обители; *прाप्स्यаси* – достигнешь; *шाश्वатам* – вечной.

Бхарата! Ему доверься без остатка. Милостью Его ты вечный обретёшь покой в Его нетленном царстве.

ТЕКСТ 18.63

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ।  
विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥६३॥

*ити те джнानम एक्ष्यातम / गुह्याद्गुह्यतरं मया  
विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥६३॥*

*ити – так; te – тебе; джнāнам – знание; ēкх्यातам – объяснил; гуह्यात – тайного; гуह्या-тарам – более тайное; майā – мной; вимृश्या – обдумав; этат – это; аशेषेण – полностью; यथा – как; иччхаси – хочешь; татхā – так; куру – делай.*

Итак, открыл тебе Я самую святую тайну, сокровенней коей в свете нет. Подумай о словах Моих, но поступай как знаешь.

ТЕКСТ 18.64

सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।  
इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥६४॥

*सर्वा-गुह्यातामाम ब्रह्माम / श्रिणु मे परमाम वचाम  
शिष्टो 'सि मे दृढमिति / ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥६४॥*

*सर्वा-गुह्या-тамам – самая большая тайна; б्रह्माम – снова; ш्रिणु – услышь; ме – меня; парамам – высшее; вачाम – слово; шिष्टाम аси – любезный; ме – мне; дрढам – очень; ити – так; татхाम – потому; вакш्यामи – говорю; те – твоя; хитам – польза.*

С тобой делаюсь Я самым сокровенным, ибо друг ты Мне и Я тебе желаю блага.

ТЕКСТ 18.65

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।  
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥६५॥

*ман-манā бхава мад-бхакто / мад-йादжī мām नамас्कुरु  
माम इवाश्यासि सत्याम te / प्रतिजाने प्रियो 'सि मे*  
мат-манāх – думай обо мне; бхава – будь; мат-бхактах – предан мне; мат-йादжī – преклоняйся предо мной; мām – меня; намас्कुру – почитай; мām – ко мне; эва – непременно; эश्यासи – придёшь; сат्याम – точно; te – тебе; пратिजाने – обещаю; приях – любезен; аси – ты; мे – мне.

Мыслями со Мною будь всегда, будь предан  
Мне, передо Мной склоняйся, чти Меня –  
так ты Меня обрящешь. Это обещаю Я тебе.

ТЕКСТ 18.66

सर्वधर्मान्यरित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।  
अहं त्वां सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥६६॥

*सर्वा-धर्मान्यरित्यज्या / माम इकाम शरणाम व्रद्जा  
अहाम त्वाम सर्वा-पापेभ्यो / मोक्षायिष्यामि माशुचः*  
сарва-дхарман паритайаджайа / мам экам шараṇам враджа –  
иди; ахам – я; твām – тебя; сарва – от всех; пāпебхай – грехов;  
мокшайишайами – освобожу; мā – не; шучाः – страшись.

Оставь все поприща, закон и долг, во Мне  
одном убежище същи: Я от греха освобо-  
жу тебя, ступай со Мной! Не бойся!

ТЕКСТ 18.67

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।  
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥६७॥

идан те нāтапаскāйа / нāбхактāйа кадāчана  
на чāйуирӯшаве вāчайам / на ча мāм йо 'бхйасūтати

идам – это; *те* – для тебя; *на* – ни; *атапаскāйа* – невоздержанному; *на* – ни; *абхактāйа* – непреданному; *кадāчана* – когда-либо; *на* – ни; *ча* – и; *ашийирӯшаве* – не слушает; *вāчайам* – сказанное; *на* – не; *ча* – и; *мāм* – мне; *йаx* – кто; *абхйасūтати* – завидует.

Но не делись сей тайной с теми, кто не предан Мне; кто слушать не желает тайну нашу; не воздержан кто и зависти ко Мне исполнен.

#### ТЕКСТЫ 18.68–69

य इमं परमं गुह्यं मद्वक्तेष्वभिधास्यति ।  
भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयः ॥६८॥  
न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः ।  
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥६९॥

йа *идам* *парамам* *гух्यам* / *мад-бхактешв* *абхидхासयати*  
*бхактим* *майи* *парाम* *кртвā* / *мāм* *эвашишати* *асамियाख*  
*на* *ча* *тасмāн* *манушайешу* / *кашчин* *ме* *прийа-крттамах*  
*бхавитā* *на* *ча* *ме* *тасмād* / *аниаx* *приятаро* *бхуви*

*йаx* – кто; *идам* – эту; *парамам* – высшую; *гух्यам* – тайну; *мат-бхактешу* – преданных мне; *абхидхासयати* – учит; *бхактим* – служение; *майи* – мне; *парाम* – высшее; *кртвā* – делает; *мāм* – ко мне; *эва* – безусловно; *эшишати* – приходит; *асамियाख* – несомненно; *на* – нет; *ча* – и; *тасмāт* – чем он; *манушайешу* – среди людей; *кашчит* – никто; *ме* – мне; *прийа-крттамах* – дороже; *бхавитā* – будет; *на* – не; *ча* – и; *ме* – мне; *тасмāт* – его; *аниаx* – другой; *прийа-тарах* – любезней; *бхуви* – на земле.

Кто поверяет тайну эту душам, что предались Мне, тот высшую Мне преданность являет. Без сомнения, его Я призову к

Себе. Нет и не будет никого Мне ближе и любезней на Земле, чем этот человек.

ТЕКСТ 18.70

अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः ।  
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥७०॥

адх̄иेष्यатे ча या इमां धर्म्यं संवादमावयोः ।  
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥७०॥

адх̄иेष्यатे – внимает; ча – и; या – кто; इमां – этой; धर्म्यं – о долге; संवादमावयोः – беседе; आवयोः – нашей; ज्ञाना – знанием; यज्ञेन – жертвоподношение; तेना – тем; आवयोः – я; इष्टः – желанный; स्यामिति – будет; मतिः – такое; मे – моё; मतिः – мнение.

Я полагаю, всякий, внимлющий беседе сей о долге и добре, Мне жертву совершает знанием и тем любезен Мне.

ТЕКСТ 18.71

श्रद्धावाननसयश्च शृण्यादपि यो नरः ।  
सोऽपि मुक्तः शुभाल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥७१॥

श्रद्धावान् अनसयश्च शृण्यादपि यो नरः ।  
सोऽपि मुक्तः शुभाल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥७१॥

श्रद्धावान् – с верой; अनसयश्च – без зависти; शृण्यादपि – если; यो – он; नरः – человек; सः – он; अपि – также; मुक्तः – освобождается; शुभाल्लोकान् – благой; लोकान् – обители; प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् – праведников.

Тому, кто с верой и без зависти беседе нашей просто внимает, Я в награду жалую свободу и в обитель праведных веду.

ТЕКСТ 18.72

कच्चिदेतच्छुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।  
कच्चिदज्ञानसम्मोहः प्रणष्टस्ते धनञ्जय ॥७२॥

каччид *этат* *и́рутам* *пāртха* / *твайакागреṇa* *четасā*  
каччид *аджñāna*-*саммоах* / *пранашṭaḥ* *те* *дхананđжайа*

каччит – полагаю; *этат* – это; *и́рутам* – слышал; *пāртха* – Партха; *твайā* – ты; *эка-агреṇa* *четасā* – внимал; *каччит* – как; *аджñāna* – незнание; *саммоах* – обман; *пранашṭaḥ* – разрушены; *те* – твои; *дхананđжайа* – о завоеватель.

О Партха! Полагаю, ты внимал Мне. Полагаю, знаньем, обретённым ныне, ты развеял заблуждения твои.

ТЕКСТ 18.73

अर्जुन उवाच ।  
नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।  
स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥७३॥

арджуна *увāча*  
нашṭо *моах* *смртир* *лабдхā* / *тват-прасādān* *майāчайута*  
стхито 'сми *гата-сандехах* / *каришье* *вачанам* *тава*

арджуна *увāча* – Арджуна сказал; *нашṭaḥ* – развеял; *моах* – заблуждения; *смртих* – память; *лабдхā* – вернул; *тват-прасādāt* – твоей милостью; *майā* – мне; *ачайута* – о безупречный; *стхитах* – пребываю; *асми* – я; *гата-сандехах* – без сомнений; *каришье* – поступлю; *вачанам* – по слову; *тава* – твоему.

Сказал Арджуна:

– Безупречный мой Владыка! Милостью Твою заблуждения развеялись мои. Во мне сомнений нет. Моё неколебимо знание. Я поступлю по слову Твоему.

ТЕКСТ 18.74

सञ्जय उवाच ।  
इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।  
संवादमिममश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥७४॥

санжайа увача

ити ахам вासудевасай / пāртхасай ча махāтманах  
самвāдам имам айраушам / адбхутам рома-харшанам

санжайа॒х увाचा – Санжая сказал; ити – так; ахам – я; вāсу-  
девасай – Васудевы блистательным; пāртхасай – сыном Прит-  
хи; ча – и; махā-āтмана॒х – великой души; самвāдам – беседу;  
имам – эту; айраушам – слышал; адбхутам – превосходную;  
рома-харшанам – что волосы встают дыбом.

Сказал Санжая:

– Государь, так довелось услышать мне  
беседу между благородным Партхой и  
блестательным Владыкой бытия – беседу  
столь чудесную, что всё ещё с собою не  
могу я совладать.

ТЕКСТ 18.75

व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानिमं गुह्यमहं परम् ।  
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयम् ॥७५॥

व्यास-प्रसादात्मकृतवानिम – слышали  
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः – суть  
в्यास-прасादात – милостью Вьясы; ш्रुтавान – слышали;  
этат – эту; гуह्यам – тайну; ахам – я; парам – высший; йогам –  
сильный; йога-йшварात – владыки сил; кришнात – Кришны;  
сак्षात – прямо; катхайата॒х – говорит; свайам – свой.

Мне милостью Шри Вьясы тайна сокро-  
венная поверена была Владыкою всех сил  
и тайных знаний – Кришной.

ТЕКСТ 18.76

राजसंस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिमद्गुतम् ।  
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः ॥७६॥

*रāджан самсмṛтиा самсмṛтиा / самвāдам имам адбхутам  
кешавā арджунайох пунийам / хршиāми ча мухур мухух*

*рāджан – царь; самсмṛтиा самсмṛтиा – всё время вспоминаю; самвāдам – беседа; имам – эта; адбхутам – чудная; кеши-  
ва-арджунайох – Кешава и Арджуна; пунийам – благочестивый;  
хршиāми – радуюсь; ча – и; мухух мухух – снова и снова.*

Вспоминая дивную беседу ту меж Кришной и Арджуною, я снова прихожу в невиданный восторг.

ТЕКСТ 18.77

तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्गुतं हरेः ।  
विस्मयो मे महात्राजन्हृष्यामि च पुनः पुनः ॥७७॥

*тачча самсмṛтиा самсмṛтиा / рूपам ати адбхутам харे  
висмайах – дивный; ме – мой; махān – великий; рāджан – царь;  
хршиāми – радуюсь; ча – и; пунах пунах – снова.*

*тат – тот; ча – и; самсмṛтиा самсмṛтиा – вспоминая; рूपам –  
облик; ати – больше; адбхутам – прекрасен; харех – владыку;  
висмайах – дивный; ме – мой; махān – великий; рāджан – царь;  
хршиāми – радуюсь; ча – и; пунах пунах – снова.*

О государь! Я трепещу от изумления, стоит мне Вселенную представить, в образе которой Властелин явил Себя очам моим.

ТЕКСТ 18.78

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।  
तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्धुवा नीतिर्मतिर्मम ॥७८॥

*йатра йогешиварах кришно / йатра пāртхах дханурдхарах  
татра ирīр виджайо бхūтир / дхрувā нīтир мама*

*йатра* – где; *йога-йишиварах* – владыка сил; *кришна* – Кришна; *йатра* – где; *пāртхах* – Партха; *дхануҳ-дхарах* – лучший лучник; *татра* – там; *ирих* – богатство; *виджайах* – победа; *бхūтих* – процветание; *дхрувā* – бесконечна; *нīтих* – праведный; *мамих* – мама – моё мнение.

Где бы ни были искусный лучник Партха и Владыка мирозданья Кришна, там всегда пребудут правда, благоденствие, победа и успех. В том нет сомнений!



# Содержание

Предисловие.....	7
Глава 1. Зрелище бранного поля.....	17
Глава 2. Путь различения.....	39
Глава 3. Путь действия.....	77
Глава 4. Путь познания.....	101
Глава 5. Отказ от действия.....	125
Глава 6. Путь помышления.....	141
Глава 7. Понимание явного и неявного .....	167
Глава 8. Путь выяснения Духа .....	183
Глава 9. Путь откровения .....	199
Глава 10. Достоинства Всевышнего.....	217
Глава 11. Созерцание Вселенной .....	239
Глава 12. Путь преданности.....	275
Глава 13. Различение сознания и природы ...	287
Глава 14. Три свойства природы.....	305
Глава 15. Высшее Существо .....	319
Глава 16. Добродетели и пороки.....	331
Глава 17. Три вида веры .....	345
Глава 18. Путь свободы .....	361



# БХАГАВАД ГИТА

## В прямом смысле

Перевод: Александр Драгилев  
(Свами Б. Ч. Бхарати)

Над книгой работали

*Автор перевода и редактор:*  
Александр Драгилев (Б. Ч. Бхарати Свами)

*Техническая редакция и корректура:*  
Дмитрий Босый, Константин Орлов,  
Софья Потапова, Оксана Петраш,  
Елена Пискунова

*Руководитель проекта:*  
Евгения Голдберг

# Переводы Б. Ч. Бхарати Свами

---

Шри Двойпаяна Вьяса  
ШРИМАД БХАГАВАТА ПУРАНА  
*Неизречённая Песнь Безусловной Красоты*

Кришнадас Кавирадж  
ШРИ ЧАЙТАНЬЯ-ЧАРИТАМРИТА  
*История Одного упоительного безумия*

Шри Санатана Госвами  
БРИХАД БХАГАВАТАМРИТА  
*Любовное похождение души с её Возлюбленным*

Свами Б. Р. Шридхар  
БХАГАВАД ГИТА  
*Невиданное Сокровище Безусловной Красоты*

Свами Б. Р. Шридхар  
СЛОВО ХРАНИТЕЛЯ ПРЕДАННОСТИ

Свами Б. Р. Шридхар  
ЭВОЛЮЦИЯ СОЗНАТЕЛЬНОГО  
*Игра Божественной Красоты*

Свами Б. Р. Шридхар  
ОКЕАН НЕКТАРА

Свами Б. Р. Шридхар  
ЕГО МИЛОСТЬ ШРИ ГУРУ

---

<https://bharati.ru/shop/>  
<https://bharati.info/shop/>

Telegram:  
*Колесница Джаганнатха*  
[t.me/virtual\\_vaishnava](https://t.me/virtual_vaishnava)

Mail:  
[bharati@mail.ru](mailto:bharati@mail.ru)

